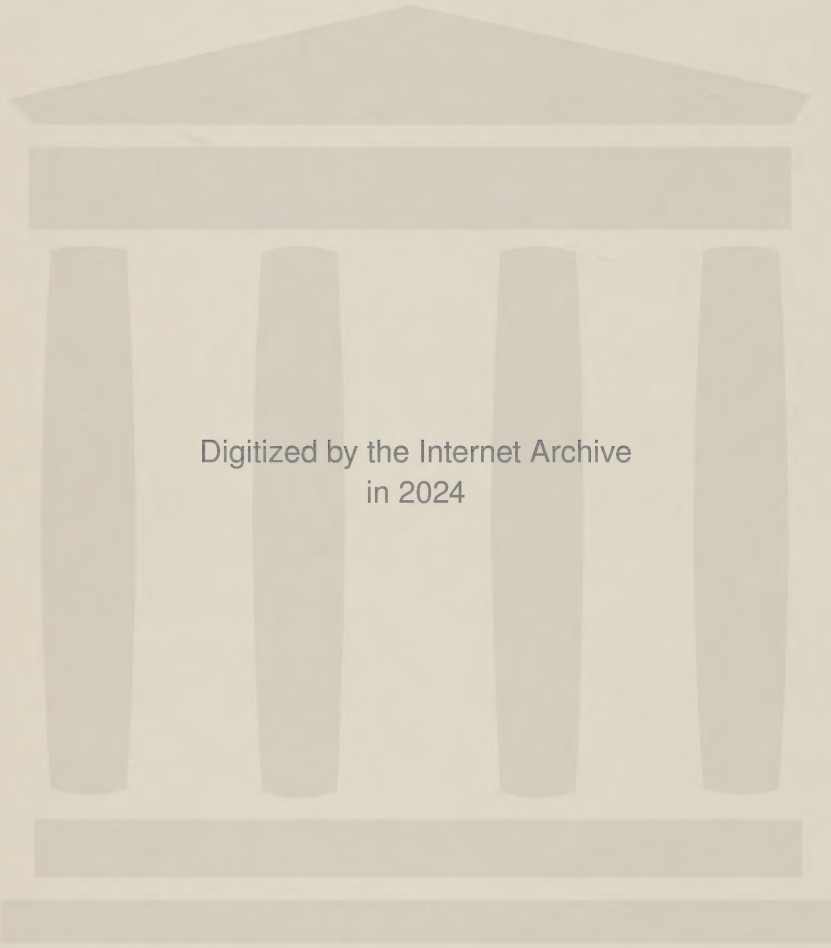






Digitized by the Internet Archive
in 2024

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

120
P35
vol. 103
1849-1850

THE
N/c CONSOLIDATED
TREATY SERIES

EDITED AND ANNOTATED BY
CLIVE PARRY, LL.D.

Volume 103
1849-1850

5 September 1975

OCEANA PUBLICATIONS, INC. ~ Dobbs Ferry, New York

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Parry, Clive, comp.

The consolidated treaty series.

"The present series . . . is proposed . . . to make a beginning with the year 1648 . . . and, for the period between that year and the date of commencement of the League series (approximately 1918-20), to reproduce such prints of treaties in their original languages as can be found in whatsoever collection along with such translations into English or French as again . . . can be found."

I. Treaties—Collections. I. Title.

JX120.P35

341.2

70-76750

ISBN 0-379-13000-4

© Copyright 1969 by Oceana Publications Inc.

Printed by offset in Great Britain by
William Clowes & Sons, Limited
London, Beccles and Colchester

Contents

		Page
1849		
7 March	Commercial etc. Treaty between <i>Great Britain</i> and the <i>Abdali (South-Western Arabia)</i>	I
	English text	2
8/22 March	Additional Postal Articles between <i>Great Britain</i> and <i>Prussia</i> , signed at London/Berlin	7
	English text	8
26 March	Armistice Convention between <i>Austria</i> and <i>Sardinia</i> , signed at Novara	13
	French text	14
29 March	Terms granted by the East India Company (<i>Great Britain</i>) to the Maharajah Duleep Sing of <i>Lahore</i> on his Surrendering his Rights to the Sovereignty of the Pun- jab, signed at Lahore	17
	English text	18
1 April	Postal Convention between <i>France</i> and <i>Spain</i> , signed at Madrid	21
	French text	22
12 April	Treaty of Amity, Commerce and Navigation between <i>Belgium</i> and <i>Guatemala</i> , signed at Guatemala City	25
	French text	26
27 April	Postal Convention between <i>Belgium</i> and <i>France</i> , signed at Brussels	39
	French text	40
10 April/1 May	Articles between <i>Russia</i> and <i>Turkey</i> for the More Effective Protection of the Immunities and Privileges of the Principalities of Moldavia and Wallachia, signed at Balta Liman	45
	English translation	46
8 May	Protocol of Conference between <i>France</i> and <i>Great Britain</i> for the Suppression of the Slave Trade, signed at London	51
	English/French texts	52
14 May	Articles between <i>Great Britain</i> and the <i>United States</i> for the Execution of the Postal Convention of 15 Decem- ber 1848, signed at Washington	55
	English text	56

1849		
16 May	Treaty between <i>Anhalt-Bernburg</i> and <i>Prussia</i> for the Incorporation of the Anhalt Troops in the Prussian Army, signed at Berlin	75
	German text	76
22 May	Engagement between <i>Great Britain</i> and the Chief of Sohar (<i>Persian Gulf</i>) for the Abolition of the African Slave Trade	83
	English translation	84
26 July 1848/ 24 May	Exchange of Notes relative to the Abolition of Differential Duties between <i>Brazil</i> and <i>Sardinia</i> , signed at Rio de Janeiro	85
	French text	86
24, 28 May	Treaties between <i>Great Britain</i> and the King of Biombo, and King Archibong of Calabar (<i>Nigeria</i>)	89
	English text	90
29 May (10 June)	Convention between <i>Austria</i> and <i>Russia</i> respecting the Reception of Russian troops in Austrian Territory, signed at Warsaw	93
	French, German texts	94
15 June	Convention for the Final Settlement of the Case of the Brig "Josephine" and the Schooner "Ranger" between <i>Ecuador</i> and the <i>United States</i> , signed at Quito	115
	English/Spanish texts	116
1 July	Supplementary Article to the Treaty of 26 February 1818 between the East India Company (<i>Great Britain</i>) and <i>Bhopal</i>	119
	English text	120
2 July	Postal Convention between <i>Austria</i> and <i>Switzerland</i> , signed at Berne	121
	German text	122
3 July	Convention between <i>Austria</i> and <i>Parma</i> respecting the Exercise of Sovereignty over the Islands of the River Po, signed at Milan	147
	Italian text	148
	French translation	150
3 July	Treaty between <i>Austria</i> , <i>Modena</i> and <i>Parma</i> relative to the Free Navigation of the River Po, signed at Milan	153
	Italian text	154
	English translation	163
3 July	Convention between <i>Austria</i> and <i>Parma</i> relative to the Expenses of Maintenance of the Austrian Troops, signed at Milan	171
	Italian text	172
	French translation	178

		Page
1849		
3 July	Convention relative to the Formation of a Customs Union between <i>Austria, Modena and Parma</i> , signed at Milan	187
	Italian text	188
	French translation	190
3 July	Postal Convention between <i>Austria, Modena and Parma</i> , signed at Milan	193
	Italian text	194
4, 7 July	Treaty and Agreement between <i>Great Britain</i> and the Chiefs of Sherbro etc., signed at Tasso, Bendo . . .	197
	English text	198
7 July	Convention between the <i>United States</i> and <i>Venezuela</i> for the Settlement of the Claim arising out of the Seizure of the Brig "Mount Vernon", signed at Caracas	203
	Spanish/English texts	204
10 July	Convention of Armistice and Preliminaries of Peace between <i>Denmark</i> and <i>Prussia</i> , signed at Berlin . . .	207
	French text	208
17 July	Postal Convention between <i>Belgium</i> and <i>Spain</i> , signed at Madrid	221
	French text	222
14(26) July	Additional Postal Convention between <i>Austria</i> and <i>Russia</i> , signed at St. Petersburg	225
	German text	226
6 August	Treaty of Peace between <i>Austria</i> and <i>Sardinia</i> , signed at Milan	239
	French text	240
8 August	Treaty between <i>Austria</i> and <i>Modena</i> respecting Navigation and Limits on the Po, signed at Milan . . .	245
	Italian text	246
	French translation	253
13 August	Convention between <i>Denmark</i> and <i>Sweden-Norway</i> relative to the Occupation of Southern Schleswig by a Swedish Corps, signed at Christiania	259
	French text	260
9 September	Treaty between the <i>United States</i> and the Navajo (<i>North American Indians</i>), signed at Cheille . . .	271
	English text	272
24 September	Convention of Commerce and Navigation between <i>Sardinia</i> and <i>Tuscany</i> , signed at Turin	275
	Italian text	276
	English translation	277

1849		
3 August/ 29 September	Exchange of Notes between <i>Denmark</i> and <i>Portugal</i> relative to the Treatment of Merchant Ships, signed at Copenhagen	279
	French text	280
2/30 September	Convention between <i>Austria</i> and <i>Prussia</i> relative to Immigration	283
	German text	284
30 September	Convention between <i>Austria</i> and <i>Prussia</i> for the Pro- visional Establishment of a New Central Commission of the German Confederation, signed at Vienna .	285
	German text	286
3 October	Telegraph Convention between <i>Austria</i> and <i>Prussia</i> , signed at Berlin	291
	German text	292
7 October	Additional Articles to the Treaty of Friendship, Com- merce and Navigation between <i>Chile</i> and <i>France</i> , signed at Paris	297
	French text	298
2 November	Treaty of Friendship and Commerce between <i>Abyssinia</i> and <i>Great Britain</i> , signed at Ennowga	299
	English text	300
3(15) October/ 8 November	Declarations between <i>Austria</i> and <i>Russia</i> relative to the Return of Jews	305
	French text	306
4 February, 6, 11 November	Declarations relative to the Slave Trade between <i>Great</i> <i>Britain</i> and the Chiefs of Gallinas (<i>West Africa</i>), signed at Dumbocorro, Minah	307
	English text	308
12 November	Postal Convention between <i>Belgium</i> and <i>Switzerland</i> , signed at Brussels	311
	French text	312
12 November	Agreement between <i>Hohenzollern-Hechingen</i> and <i>Wur-</i> <i>temberg</i> for the Extension of the Treaty of 1825 .	319
	German text	320
17 November	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Belgium</i> and <i>France</i> , signed at Paris	323
	French text	324
24 November	Convention between the <i>Argentine Confederation</i> and <i>Great Britain</i> , signed at Buenos Aires	331
	English/Spanish texts	332
25 November	Postal Convention between <i>France</i> and <i>Switzerland</i> , signed at Paris	337
	French text	338

TABLE OF CONTENTS

ix

		Page
1849		
27 November	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between <i>Costa Rica</i> and <i>Great Britain</i> , signed at San José .	349
	English/Spanish texts	350
27 November	Additional Postal Convention between <i>Belgium</i> and <i>Great Britain</i> , signed at London	363
	English/French texts	364
2 December	Engagements between <i>Great Britain</i> and King Pepple, River Bonny (<i>West Africa</i>)	373
	English text	374
7 December	Treaty between <i>Hohenzollern-Hechingen</i> and <i>Hohenzollern-Sigmaringen</i> , and <i>Prussia</i> , signed at Berlin .	375
	German text	376
	English translation	383
15 December	Agreement between <i>Great Britain</i> and the King and Chiefs of Ambriz (<i>West Africa</i>), signed at Ambriz .	389
	English text	390
20 December	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between <i>Hawaii</i> and the <i>United States</i> , signed at Washington	391
	English text	392
25 December	Arrangement between <i>Russia</i> and <i>Turkey</i> for the Accommodation of Differences relative to the Polish Refugees, signed at Constantinople	401
	French text	402
30 December	Treaty between the <i>United States</i> and the Utah (<i>North American Indians</i>), signed at Abiquin	405
	English text	406
1850		
2 January	Treaty of Amity, Navigation and Commerce between <i>El Salvador</i> and the <i>United States</i> , signed at Léon .	409
	English/Spanish texts	410
22 January	Postal Convention between <i>Belgium</i> and <i>Luxemburg</i> , signed at The Hague	437
	French text	438
2 February	Engagement and Treaty between <i>Great Britain</i> and the Chiefs of Gallinas and Solyman etc. (<i>West Africa</i>), signed off Gallinas	443
	English text	444
11 January/ 4 February	Declarations between <i>Anhalt-Bernburg</i> and <i>Prussia</i> relative to the Repression of Forest etc. Offences .	449
	German text	450

<i>1850</i>	
9 February	Convention for the Settlement of the Case of the Brig "Morris" between <i>Ecuador</i> and the <i>United States</i> , signed at Quito 451 English/Spanish texts 452
14 February	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Belgium</i> and <i>Russia</i> , signed at Berlin 455 French texts 456
25 February	Act of Recognition and Adhesion between <i>Spain</i> and the Sultan of Barás (<i>Philippines</i>), signed at Barás . . . 467 Spanish text 468
6 March	Treaty of Peace, Amity, Commerce and Navigation between the <i>Dominican Republic</i> and <i>Great Britain</i> , signed at Santo Domingo 471 English/Spanish texts 472
30 March	Railway Agreement between <i>Bavaria</i> and <i>Prussia</i> , signed at Frankfurt-on-Main 481 German text 482
1 April	Treaty between the <i>United States</i> and the Wyandot (<i>North American Indians</i>), signed at Washington . . . 487 English text 488

Commercial etc. Treaty between Great
Britain and the Abdali (South-Western Arabia),
signed 7 March 1849

THE text of this Treaty is taken from Aitchison, *A Collection of Treaties etc. relating to India etc.* (5th ed.), vol. XI, p. 61. It is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. IX, p. 10, and by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 382, where it is dated 7 May.

ENGLISH TEXT

TO secure COMMERCIAL ADVANTAGES with FRIENDLY INTERCOURSE, GOOD WILL, and LASTING PEACE to both powers, this TREATY is made, agreed to, sealed and signed by those possessing full power and authority, *viz.*, SULTAN ALI IBN MUHSIN FADHL, for himself, his heirs and successors, also for the AZEIBEE and SELLAMEE TRIBES, and all other tribes and divisions of tribes under his government, authority, or control, and STAFFORD BETTESWORTH HAINES, Esq., CAPTAIN in the INDIAN NAVY, and POLITICAL AGENT, ADEN, being invested with full power so to do from the RIGHT HONOURABLE the GOVERNOR-GENERAL of INDIA, but it must be subject to the final ratification of the GOVERNMENT of INDIA.
—1849.

Inasmuch as peace and commercial intercourse and prosperity is good and desirable among all nations, and particularly advantageous to the powers above named, the Sultan Ali Muhsin Fadhl of Lahej, in the name of himself, heirs, suc-

cessors, and all tribes under his government, control, and authority, and Captain Stafford Bettesworth Haines, on the part of the Right Honourable the Governor-General of India, make this agreement, that between the two governments shall exist a firm and lasting friendship which shall never be broken, and both parties agree to and ratify, under seal and signature, the following Articles :—

ARTICLE 1.

In consideration of the respect due to the British Government, Sultan Ali Muhsin Fadhl binds himself to secure to the rightful owners all ground, household or other property, that may be within the limits of his territory belonging to the British subjects of Aden, and that their persons or agents shall be safe and respected should they proceed inland to look after and collect the rents of such property, or for any other correct purpose.

ARTICLE 2.

Sultan Ali Muhsin Fadhl engages to permit British subjects and all inhabitants of Aden to visit Lahej, or any part of his territory, for either commercial purposes or pleasure excursions ; he will ensure them protection, and full toleration of religion, with the exception of burning the dead.

ARTICLE 3.

Should any British subject become amenable to the law, he is to be made over for trial and punishment to the authorities at Aden.

ARTICLE 4

British subjects may, with the permission of the Sultan of Lahej, hold in tenure land at Lahej, or other towns or villages in his territory, subject to his law ; and in like manner may the ryots of the Sultan of Lahej hold property in Aden, subject to British law and jurisdiction.

ARTICLE 5.

The bridge of Khor Maksar, and the plain between it and the mountains of Aden forming the isthmus, is British property, and no further north.

ARTICLE 6.

Sultan Ali Muhsin Fadhl binds himself to keep the roads leading to Aden clear of plundering parties, and to protect all merchandize passing through his territory, punishing, if in his power, all who plunder, molest or injure others.

ARTICLE 7.

Such articles as the Sultan of Lahej may personally require for his own household shall pass Aden free of all custom duty ; and in like manner all government property shall pass the territories of the Sultan free from transit duty.

The Sultan of Lahej binds himself to levy only the following transit duties within his territory upon all goods passing into Aden from the hills, *viz.*, belonging to British subjects :—

Wheat	2 per cent. upon inland value.
Jowari	2 " " "
Flour	2 " " "
Ghee	2 " " "
Grass and fruits of kinds	2 " " "
Honey	2 " " "
Foohah	2 " " "
Dholl	2 " " "
Senna	2 " " "
Gums, frankincense, etc.	2 " " "
Worruss	2 " " "
Coffee	2 " " "
Khaut	2 " " "
Vegetables	} free of duty, being the growth of the Abdalee territory.
Wood	
Grass and kirby	

and 2 per cent. upon all articles not enumerated.

Articles passing out from Aden into his territory—

Outub cotton	2 per cent.
Snuff	2 "
Pepper	2 "
White and cotton cloths	2 "
Iron lead.	2 "
Hookahs	2 "
Dates	2 "

and 2 per cent. on all articles not enumerated above.

ARTICLE 8.

Sultan Ali Muhsin Fadhl binds himself to encourage the growth of all kinds of European and Native vegetables for the Aden market.

ARTICLE 9.

Sultan Ali Muhsin Fadhl most solemnly attests the religious sincerity of this agreement, and moreover declares that in all things relating to the peace, progress, and prosperity of Aden, he will lend his utmost aid to support the interest of the British, and will listen to and, if possible, attend to the advice of, the British Government representative in Aden in all matters.

ARTICLE 10.

Sultan Ali Muhsin Fadhl further binds himself, by oath, that should any breach of faith or trespass on the aforesaid Bond, either as concerning himself, children, relatives, Chiefs or any other person or persons of his tribe, or those in authority under him or in his pay, or by any means connected with this Government or under his jurisdiction, or should one or any one of the aforesaid persons be in any manner convicted of having been privy to, or accessory to, such breach

of faith, or trespass on the treaty, or of committing any act of plunder on the roads leading to Aden through his territory, to take the whole responsibility on himself and to be answerable to the British Government. Further, if he or any other above mentioned, either openly or by secret machination, protect any offender, and do not render entire satisfaction to the British, and for any breach of the above articles, he freely and solemnly swears to relinquish all claims to the salary (hereafter mentioned) granted by the Right Honourable the Governor-General of India and declares himself a perjured man.

ARTICLE 11.

Stafford Bettesworth Haines, Captain in the Indian Navy, and Political Agent at Aden, being duly authorised, does hereby solemnly promise, in the name of the Right Honourable the Governor-General of India, to pay to Sultan Ali Muhsin Fadhl, his heirs and successors, the sum of five hundred and forty-one German crowns per month, so long as he or they continue to act with sincerity, truth and friendship towards the British, and in every respect strictly adhering to the terms of this treaty.

This treaty is concluded and agreed to this seventh day of March, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty-nine.

In witness whereof we have set our seal and signature.

S. B. HAINES, *Captain, I.N.,*
Political Agent.

Ratified by the Most Noble the Governor-General of India on the 30th October 1849.

H. M. ELLIOT,
Secretary to the Govt. of India
with the Govr.-Genl.

Additional Postal Articles between Great
Britain and Prussia,
signed at London, 8 March/Berlin, 22 March
1849

THESE Articles supplementary to the Convention of 1 October 1846 are taken from *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 862. The Articles, which were terminated by the Convention of 13 October 1862, are printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 326.

ENGLISH TEXT

IN pursuance of the power granted by Article XXXV of the Postage Convention between Great Britain and Prussia of 1st October 1846, to the 2 Post Offices, to modify the matters of detail for carrying into execution the said Convention, whenever such modifications should be decided by mutual consent to be beneficial to the Post Office Service of the 2 countries.

The undersigned, duly authorized for that purpose by their respective offices, have agreed upon the following Articles.

ART. I. The optional payment of postage granted by Article VII. of the Convention, to persons sending letters, either from Prussia to the United Kingdom or from the United Kingdom to Prussia, by means of British packet-boats, shall be extended to letters exchanged direct between the Prussian Post Office at Hamburg and the British Post Office of Hull, in closed mails, and forwarded by means of private ships regularly plying between Hamburg and Hull.

II. The 2 Post Offices shall pay to each other, for the international correspondence exchanged in the above manner, between the Prussian Post Office at Hamburg and the British Post Office of Hull, the rates of postage stipulated in Articles X and XI of the Convention, and for the correspondence passing in transit through each of the 2 countries, the same rates as are fixed in the Tables Nos. 1, 2, and 3, annexed to the Convention for letters sent by way of Hamburg.

The accounts for the said correspondence shall be made out in the same manner as for the correspondence exchanged between the Prussian Post Office at Hamburg and the Post Office of London.

III. Letters originating in the United Kingdom, and

addressed to the following places:—Constantinople, Scutari, Seres, Salonika, Galatz, Ibraila, Jassy, Bukarest, and Botutschany, and conveyed in transit through Prussia and Austria, *viâ* Belgrade, may be forwarded to the Prussian Post Office, either unpaid or paid to their destination, at the option of the senders.

IV. Reciprocally. Letters originating in the places mentioned in the preceding Article and addressed to the United Kingdom, conveyed *viâ* Belgrade, in transit through Austria and Prussia, may be forwarded to the Post Office of Great Britain either unpaid or paid to their destination, at the option of the senders.

V. The British Post Office shall pay to the Prussian Post Office, for postage upon paid letters originating in the United Kingdom addressed to the above-mentioned places, as well as upon unpaid letters originating in those places addressed to the United Kingdom,—in addition to the rates of postage to the Austrian frontier contained in Table No. 3, annexed to the Convention, namely, 9 pence *viâ* Belgium, 10 pence *viâ* Ham-burgh, and 11 pence *viâ* Holland:—the following rates for Austrian transit and foreign postage:

For letters to and from Constantinople, Scutari, Seres, and Salonika, 10 pence; for letters to and from Galatz and Ibraila, 9 pence; for letters to and from Jassy and Bukarest, 8 pence; and for letters to and from Botutschany, 6 pence; for every single letter weighing under a $\frac{1}{4}$ of an ounce. For every letter weighing $\frac{1}{4}$ of an ounce and under $\frac{1}{2}$ an ounce, shall be paid 2 rates; and for every letter weighing $\frac{1}{2}$ an ounce and under $\frac{3}{4}$ of an ounce, 3 rates; and so on, 1 rate being added for every $\frac{1}{4}$ of an ounce.

VI. The Prussian Post Office shall pay to the British Post Office, for postage upon paid letters originating in the places mentioned in Article III and addressed to the United Kingdom, as well as upon unpaid letters originating in the United Kingdom, addressed to the said places, the rates stipulated in Article XI of the Convention.

VII. The correspondence passing in transit through the United Kingdom, between the places mentioned in Article III and the British colonies and countries beyond sea, may also be

forwarded, paid or unpaid, at the option of the sender, as far as the prepayment of postage for such correspondence, according to the stipulations of Article XVII of the Convention, is optional.

VIII. The British Post Office shall pay to the Prussian Post Office, for postage upon paid letters originating in the British colonies and countries beyond sea, addressed to the places mentioned above in Article III, as well as upon unpaid letters originating in those places, addressed to the British colonies, &c., the same rates of postage as are stipulated above in Article V.

IX. The Prussian Post Office shall pay to the British Post Office, for postage upon paid letters originating in the places mentioned in Article III, and addressed to the British colonies and countries beyond sea, as well as upon unpaid letters originating in these colonies and countries, addressed to the said places, the rates fixed in the Tables Nos. 1 and 2 annexed to the Convention.

X. The letter-bills and acknowledgments of receipts now in use between the Prussian and British Offices of Exchange, shall be amended according to the above stipulations, after the Forms agreed upon and annexed to the present Articles.

XI. The present Articles shall be considered as Additional Articles to the Postage Convention between Prussia and Great Britain, signed at London the 1st October, 1846, and they shall come into operation on the 15th day of May, 1849.

Done in duplicate, and signed at London the 8th day of March, 1849, and at Berlin the 22nd day of March, 1849.

W. L. MABERLY.

F. F. W. SEIDEL.

Approved, CLANRICARDE,

Postmaster-General of the United Kingdom.

Here follows:

LETTER-BILL *for Correspondence between Great Britain and Prussia, and between Prussia and Great Britain, respectively, —viâ Holland—viâ Belgium—and viâ Hamburg.*

**ACKNOWLEDGMENT of Receipt for such Correspondence,
by those Routes, respectively.**

[See Form, Page 841.]

**Rates of Foreign Postage on Letters to and from Great Britain
and the Continent, via Holland, Belgium, and Hamburg.**

FROM GREAT BRITAIN.		Via Holland.		Via Belgium.		Via Hamburg.	
		Prussian transit rate per $\frac{1}{2}$ oz.	Foreign rate per $\frac{1}{2}$ oz.	Prussian transit rate per $\frac{1}{2}$ oz.	Foreign rate per $\frac{1}{2}$ oz.	Prussian transit rate per $\frac{1}{2}$ oz.	Foreign rate per $\frac{1}{2}$ oz.
		d.	d.	d.	d.	d.	d.
Optional payment to Des- tination.	For Baden, Brunswick						
	Mecklenburg Schwerin	6	3	4	3	6	3
	Mecklenburg Strelitz						
	Oldenburg and Saxony						
	Bavaria						
	German States served by the Office of Tour and Taxis	6	4	4	4	6	4
	Hanover	6	5	4	5	6	5
	Wurtemberg, and the dominions of Hohenzollern	6	6	4	6	6	6
	Silesia and Galicia (Austria)	...	...	...	...	6	3
	All other parts of Austria	6	8	4	8	6	7
	Denmark	6	8	4	8	6	8
	Switzerland	6	9	4	9	6	9
	Sweden	6	10	4	10	6	10
	Russia	9	4	7	4	9	4
	Poland	9	10	7	10	9	10
	Constantinople, Scutari, Seres, and Salonica	6	15	4	15	6	14
	Galatz and Ibraila	6	14	4	14	6	13
	Jassy and Bucharest	6	13	4	13	6	12
	Botuschany	6	11	4	11	6	10
Com- pulsory payment to Austrian Frontier.	Turkey, Moldavia, Wallachia, and Servia (except the places in those countries mentioned above), Levant, Egypt, Greece, Ionian Islands, and the Italian States not belonging to Aus- tria	6	5a	4	5a		4b
	Additional charge for Registra- tion in Great Britain, &c., at 3d. per letter	...	...	...	...	...	...
	(The ordinary postage included in Art. 4.)						
	Additional charge for Registra- tion in Prussia, at 6d. per letter	...	...	...	...	...	...
	(The ordinary Postage included in Art. 1.)						

* a From Prussia for Great Britain, &c., 10d.

b From Prussia for Great Britain, &c., 9d.

Armistice Convention between Austria
and Sardinia,
signed at Novara, 26 March 1849

THE text of this Convention is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 1237. It is printed also by Solar de la Marguerite, *Traité Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 270, and Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 173.

FRENCH TEXT

VICTOR EMMANUEL, Roi de Sardaigne, à qui Sa Majesté le Roi Charles-Albert, au moment de son abdication, à confié le commandement en chef de l'armée, vu les circonstances de la guerre, a conclu avec son Excellence le Maréchal Comte Radetzki, une suspension d'hostilités, dont les conditions, que les Parties Contractantes s'obligent à suivre fidèlement, sont les suivantes :

ART. I. Le Roi de Sardaigne donne l'assurance positive et solennelle qu'il se hâtera de conclure avec Sa Majesté l'Empereur d'Autriche un Traité de paix, dont cet armistice serait le prélude.

II. Le Roi de Sardaigne dissoudra aussitôt que possible les corps militaires formés de Lombards, Hongrois et Polonais, sujets de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, en se réservant toutefois de conserver dans son armée quelques officiers de dits corps, suivant ses convenances.

Son Excellence le Maréchal Radetzky s'engage au nom de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche à ce que pleine et entière amnistie soit accordée à tous les dits militaires Lombards, Hongrois et Polonais qui rentreront dans les Etats de Sa Majesté Impériale et Royale.

III. Le Roi de Sardaigne permet, pendant la durée de l'armistice, l'occupation militaire par 18,000 hommes d'infanterie et 2,000 des cavalerie de troupes de Sa Majesté l'Empereur, du territoire compris entre le Pô, la Sésia et le Tésin, et de la moitié de la place d'Alexandrie.

Cette occupation n'aura aucune influence sur l'administration civile et judiciaire des provinces comprises dans le territoire susdit.

Les dites troupes, au nombre total de 3,000, pourront fournir la moitié de la garnison de la ville et citadelle d'Alexandrie, tandis que l'autre moitié sera fournie par les troupes Sardes.

La parole de Sa Majesté le Roi est le garant de la sûreté de cette troupe de Sa Majesté l'Empereur.

Les troupes Autrichiennes auront libre la route de Valence à Alexandrie, pour leur communication avec la garnison de la dite ville et citadelle.

L'entretien de ces 20,000 hommes et 2,000 chevaux par le Gouvernement Sarde, sera fixé par une commission militaire.

Le Roi de Sardaigne fera évacuer, sur la rive droite du Pô, tout le territoire des Duchés de Plaisance, de Modène, et du Grand-Duché de Toscane, savoir tous les territoires qui n'appartenaient pas avant la guerre aux Etats Sardes.

IV. L'entrée de la moitié de la garnison dans la forteresse d'Alexandrie, à fournir par les troupes Autrichiennes, ne pouvant

avoir lieu qu'en 3 ou 4 jours, le Roi de Sardaigne garantit l'entrée régulière de laditte partie de la garnison dans la forteresse d'Alexandrie.

V. La flotte Sarde, avec toutes les voiles et tous les bateaux à vapeur, quittera l'Adriatique dans l'espace de 5 jours, pour se rendre dans les Etats Sardes.

Le Roi de Sardaigne donnera l'ordre le plus péremptoire à ses troupes, et invitera ses autres sujets qui pourraient se trouver à Venise de rentrer immédiatement dans les Etats Sardes, sous peine de ne plus être compris dans une capitulation que les autorités militaires impériales pourraient conclure avec cette ville.

VI. Le Roi de Sardaigne promet, afin de montrer son vrai désir de conclure une paix prompte et durable avec Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, de réduire son armée sur le pied ordinaire de la paix, dans le plus court espace de temps.

VII. Le Roi de Sardaigne, ayant le droit de déclarer la guerre et de faire la paix, et par conséquent aussi de conclure un armistice comme préliminaire de la paix, regarde, par cette raison même, cette Convention de l'armistice inviolable.

VIII. Le Roi de Sardaigne enverra immédiatement un Plénipotentiaire muni de pleins pouvoirs, *ad hoc*, dans une ville quelconque à choisir d'un commun accord, pour y entamer les ouvertures de la paix.

IX. La paix même et ses conditions particulières seront faites indépendamment de cet armistice, et d'après les convenances réciproques des 2 Gouvernements.

Son Excellence le Maréchal, Comte de Radetzky, se fait un devoir de prévenir sans retard la Cour Impériale du désir réel de Sa Majesté Sarde de conclure une paix durable avec Sa Majesté Impériale et Royale.

X. La présente Convention d'armistice est obligatoire pour tout le temps de la durée des négociations de la paix, et en cas de leur rupture, l'armistice devra être dénoncé 10 jours avant la reprise des hostilités.

XI. Les prisonniers de guerre seront restitués immédiatement par les 2 Parties Contractantes.

XII. Les troupes Impériales arrêteront leurs mouvements, et celles qui ont déjà passé la Sésia rentreront dans le territoire désigné ci-dessus pour l'occupation militaire.

Novare, le 26 Mars, 1849.

RADEZKY.

VICTOR EMMANUEL.

CHEZANOWSKI, *Major-Général de l'Armée Sarde.*

Terms granted by the East India Company
(Great Britain) to the Maharajah Duleep
Sing of Lahore on his Surrendering his
Rights to the Sovereignty of the Punjab,
signed at Lahore, 29 March 1849

THIS instrument is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 804, being printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 330, and Aitchison, *A Collection of Treaties etc. relating to India etc.* (5th ed.), vol. I, p. 59.

ENGLISH TEXT

TERMS granted to the Maharajah Duleep Sing Bahadoor, on the part of the Honourable East India Company, by Henry Meers Elliott, Esq., Foreign Secretary to the Government of India, and Lieutenant-Colonel Sir Henry Montgomery Lawrence, K.C.B., Resident, in virtue of full powers vested in them by the Right Honourable James Earl Dalhousie, Knight of the most ancient and most noble Order of the Thistle, one of Her Majesty's most Honourable Privy Council Governor-General appointed by the Honourable East India Company to direct and control all their affairs in the East Indies, and accepted on the part of His Highness the Maharajah by Raja Tej Sing, Raja Deena Nath, Bhaee Nidhun Sing, Fakeer Nooroodeen, Gundur Sing, agent of Sirdar Shere Sing, Sindulwala, and Sirdar Lall Sing, agent and son of Uttur Sing, Kaleewalla, Members of the Council of Regency invested with full powers and authority on the part of his Highness.

I. His Highness the Maharajah Duleep Sing shall resign for himself, his heirs and successors, all right, title, and claim to the sovereignty of the Punjab, or to any sovereign power whatever.

II. All the property of the State, of whatever description and wherever found, shall be confiscated to the Honourable East India Company, in part payment of the debt due by the State of Lahore to the British Government, and of the expenses of the war.

III. The gem called the Koh-i-Noor, which was taken from Shah Shooja-ool-Moolk by Maharajah Runjeet Sing, shall be surrendered by the Maharajah of Lahore to the Queen of England.

IV. His Highness Duleep Sing shall receive from the Honourable East India Company, for the support of himself, his relatives, and the servants of the State, a pension not less than 4 and not exceeding 5 lacs of Company's rupees per annum.

V. His Highness shall be treated with respect and honour. He shall retain the title of Maharajah Duleep Sing Bahadoor, and he shall continue to receive during his life such portion of the above-named pension as may be allotted to himself personally, provided he shall remain obedient to the British Government, and reside at such places as the Governor-General of India may select.

Granted and accepted at Lahore on the 29th of March, 1849, and ratified by the Right Honourable the Governor-General on the 5th of April, 1849.

(L.S.) MAHARAJAH DULEEP SING.

(L.S.) RAJA TEJ SING.

(L.S.) RAJA DEENA NATH.

(L.S.) FAKEER NOOROODEEN.

(L.S.) BHAE NIDHUN SING.

(L.S.) GUNDUR SING, *Agent to Sirdar
Shere Sing Sindunwala.*

(L.S.) SIRDAR LALL SING, *Agent and
Son of Sirdar Uttur Sing Kalewala.*

(L.S.) DALHOUSIE.

(L.S.) H. M. ELLIOTT.

(L.S.) H. M. LAWRENCE.

Postal Convention between France
and Spain,
signed at Madrid, 1 April 1849

THIS Convention, which was replaced by that of 5 August 1859 and which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 332, and Olivart, *Colección de los Tratados etc.*, vol. II, p. 11, is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. V, p. 624.

FRENCH TEXT

Le Président de la République Française et S. M. la Reine des Espagnes, désirant resserrer les liens d'amitié qui unissent si heureusement les deux nations et régler leurs communications postales sur les bases les plus libérales et les plus avantageuses, ont voulu assurer, au moyen d'une Convention, cet important résultat, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

Le Président de la République française : le sieur Ferdinand *de Lesseps*, officier de la Légion d'Honneur, commandeur de Charles III, chevalier des ordres de Saint-Maurice et Saint-Lazare de Sardaigne, de François I^{er} des Deux-Siciles, de l'Etoile polaire de Suède et du Lion néerlandais, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près S. M. la Reine des Espagnes, etc.

Et S. M. la Reine des Espagnes : don Pedro-Jose Pidal, marquis *de Pidal*, grand'croix de l'Ordre Royal et distingué de Charles III d'Espagne, de celui de Saint-Ferdinand et du Mérite des Deux-Siciles, de celui du Lion néerlandais et de celui de Pie IX, membre numéraire de l'Académie espagnole de l'Histoire et de celle de Saint-Ferdinand, et en titre de celle de Saint-Charles de Valence, député de la nation et premier Secrétaire d'Etat au département des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les lettres ordinaires et les échantillons de marchandises de la France et de l'Algérie pour l'Espagne et ses îles adjacentes, et, réciproquement, les lettres et les échantillons de marchandises de l'Espagne et de ses îles adjacentes, pour la France et l'Algérie, seront toujours envoyés sans affranchissement préalable, et le port des deux parcours sera payé dans les offices de destination.

Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, prospectus, catalogues, annonces et avis divers imprimés et lithographiés, devront être préalablement affranchis dans l'office de réception, sans qu'on puisse les frapper d'aucune espèce de rétribution ou de taxe dans l'office de destination. Les livres, brochures et autres imprimés non mentionnés dans le paragraphe précédent, les gravures et les litho-

(1) V. à sa date la nouvelle Convention postale du 5 août 1859.

graphies, à l'exception de celles qui font partie des journaux, et les papiers de musique continueront d'être assujétis aux dispositions du tarif des douanes.

ART. 2. Les lettres de toutes provenances conduites par mer, par bâtiments français et espagnols, seront admises dans les ports des deux puissances; elles devront être livrées au premier bateau de santé qui communiquera avec le bâtiment conducteur, ou au bureau de santé qui recevra la première déclaration du capitaine, selon la pratique de chaque pays, afin que, par ce moyen, elles soient consignées à l'administration des postes du port d'arrivée. Le capitaine, patron ou maître de bâtiment, ainsi que l'équipage et les passagers qui contreviendraient à cette disposition, encourront les amendes auxquelles sont soumis dans le même cas les habitants du pays.

ART. 3. Les habitants des deux pays pourront réciproquement se transmettre des lettres chargées, mais par la voie de terre seulement, en payant à l'avance dans l'office de réception le port convenu. La moitié de ce port sera immédiatement comptée, par le bureau d'échange qui remettra les lettres chargées au bureau d'échange correspondant qui les recevra. Dans le cas où une lettre chargée viendrait à être perdue, celui des deux offices sur le territoire duquel la perte aura eu lieu payera à l'autre office, à titre de dédommagement, une indemnité de cinquante francs. Les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date de la livraison dans les bureaux d'échange respectifs.

ART. 4. Les correspondances mal dirigées ou adressées à des destinataires ayant changé de résidence seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyées par les bureaux d'échange respectifs. Les lettres ordinaires ou chargées, les échantillons de marchandises, les journaux et imprimés tombés en rebut pour quelque cause que ce soit, seront renvoyés de part et d'autre, à la fin de chaque mois.

ART. 5. Le port des lettres ordinaires dont, le poids ne dépassera pas sept grammes et demi en France, et quatre adarmes ou un quart d'once en Espagne, est fixé à cinquante centimes en France et à deux réaux de veillon en Espagne.

Les lettres d'un poids de sept grammes et demi à quinze grammes inclusivement en France, et de quatre à huit adarmes en Espagne, payeront cent centimes ou un franc en France, et quatre réaux de veillon en Espagne, et, ainsi de suite, en ajoutant, de sept grammes et demi en sept grammes et demi, et de quatre adarmes en quatre adarmes, cinquante centimes en France, et deux réaux de veillon en Espagne.

Le port des lettres chargées sera triple de celui des lettres ordinaires du même poids.

Les échantillons de marchandises sans valeur présentés sous bandes, ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature, et ne contenant d'autre écriture que des numéros d'ordre ou des marques, payeront la moitié du port fixé pour les lettres ordinaires du même poids, sans que ce port puisse néanmoins être inférieur à celui d'une lettre simple.

Les journaux et imprimés compris dans le second paragraphe de l'article premier, qui seront envoyés sous bandes et qui ne contiendront aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, payeront un affranchissement de dix centimes en France, et de douze maravedis en Espagne, par feuille d'impression. Ceux qui ne réuniraient pas ces conditions seront considérés comme lettres et taxés en conséquence.

La taxe des lettres provenant des ports des deux pays par leurs bâtiments respectifs sera de soixante et quinze centimes en France, et de trois réaux de veillon en Espagne, par lettre simple, en augmentant proportionnellement la taxe primitive suivant la progression établie pour les correspondances de la voie de terre.

Les lettres qui seront remises, conformément aux dispositions de l'article second, par les bâtiments français et espagnols arrivant de ports étrangers aux deux pays, supporteront la taxe applicable aux correspondances des pays d'où elles proviennent.

ART. 6. La présente Convention est conclue pour six ans. A l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pendant quatre autres années, et ainsi de suite, à moins de notification contraire faite, par l'une des Hautes Parties Contractantes, un an avant l'expiration de ce terme. Pendant cette dernière année, la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière.

ART. 7. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Madrid, dans le terme d'un mois, ou plus tôt, si faire se peut, et elle sera mise à exécution le 1^{er} du mois de mai prochain.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double original et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Madrid, 1^{er} avril 1849.

FERD. DE LÉSSEPS.

PEDRO-JOSE DE PIDAL.

Treaty of Amity, Commerce and Navigation
between Belgium and Guatemala,
signed at Guatemala City, 12 April 1849

THE text of this Treaty, which is here taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIX, p. 82, is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 335, and Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. II, p. 137. The Treaty was denounced by Guatemala with effect from 21 November 1874 (De Troyer, *Répertoire des Traités conclus par la Belgique, 1830-1940*, p. 42). The matter reproduced includes the additional Declaration of 9 (misdated 19) April 1850, which appears also in Garcia de la Vega, *op. cit.*, p. 152.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Bruxelles, le 3 Juillet, 1850.]

SA Majesté le Roi des Belges, d'une part, et son Excellence le Président de la République de Guatémala, d'autre part, voulant régler, étendre et consolider les relations de commerce et de navigation entre la Belgique et la République de Guatémala, sont convenus d'entrer en négociation pour conclure un Traité propre à atteindre ce but et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires ; savoir : Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Martial Cloquet, son Consul à Guatémala, et son Excellence le Président de la République de Guatémala, le Sieur José Mariano Rodriguez, licencié, Secrétaire d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les Articles suivants :

ART. I. Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre le Royaume de Belgique et la République de Guatémala, et entre les citoyens des 2 pays, sans exception de personnes et de lieux.

II. Les Belges dans le Guatémala et les Guatémaliens en Belgique pourront réciproquement et en toute liberté et sécurité entrer avec leurs navires et cargaisons, comme les nationaux eux-mêmes, dans tous les lieux, ports et rivières qui sont ou seront ouverts au commerce étranger.

Ils pourront faire le commerce d'échelle pour y décharger, transborder en tout ou en partie les cargaisons par eux apportées de l'étranger, y former successivement leurs cargaisons de retour ; mais ils n'auront pas le droit de faire le commerce de cabotage, c'est-à-dire la faculté de décharger les marchandises qu'ils auraient reçues dans un port du même Etat.

III. Les citoyens de chacune des 2 Parties Contractantes pourront librement, sur les territoires respectifs, voyager ou séjourner ; commercer, tant en gros qu'en détail ; louer et occuper les maisons, magasins et boutiques qui leur seront nécessaires ; effectuer des transports de marchandises et d'argent, et recevoir des consignations, tant de l'intérieur que des pays étrangers ; être admis comme caution aux douanes, quand il y aura plus d'un an qu'ils seront établis sur les lieux et que les biens fonciers qu'ils y possèdent présenteront une garantie suffisante, sans que, pour toutes ou quelques-unes de ces opérations, les dits citoyens soient assujettis à d'autres obligations que celles qui pèsent sur les nationaux.

Ils seront également libres dans tous leurs achats, comme dans

toutes leurs ventes, d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation, sauf à se conformer expressément aux lois et règlements du pays.

Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en douane leurs propres déclarations ou se faire suppléer par qui bon leur semblera, fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes, soit dans l'achat ou dans la vente de leurs biens, effets ou marchandises, soit dans le chargement, soit dans le déchargement ou l'expédition de leurs navires.

Ils auront également le droit de remplir toutes les fonctions qu'on leur confiera par leurs propres compatriotes, par des étrangers ou par des nationaux en qualité de fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes; de tenir leurs livres de commerce conformément aux lois et aux ordonnances de leurs pays respectifs, et de les présenter, pour leur défense, devant les tribunaux; et enfin, ils ne seront assujettis, dans aucun cas, à d'autres charges, taxes ou impôts que ceux auxquels sont soumis les nationaux.

Les citoyens de chacune des Parties Contractantes auront le droit, sur les territoires respectifs, d'acquérir et de posséder des immeubles et de disposer, comme il leur conviendra, par vente, donation, échange, testament ou de quelque autre manière que ce soit, de ces immeubles et de tous les autres biens qu'ils posséderaient, et ils n'acquitteront pas d'autres droits que ceux qui sont supportés, dans des cas semblables, par les nationaux du pays où ces biens se trouveront.

De même les citoyens des 2 Etats qui seraient héritiers par intestat ou par testament de biens situés sur l'un des territoires respectifs, pourront succéder sans empêchement aux dits biens et en disposer selon leur volonté, comme il est réglé par la Convention Spéciale conclue entre les parties le 19 Juillet, 1843.

IV. Les citoyens de l'une et de l'autre Partie Contractante jouiront, dans les 2 Etats, de la plus constante et la plus complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés, et pour l'exercice de leur industrie ou profession; ils auront, en conséquence, un libre et facile accès près des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits, en toute instance et dans tous les degrés de juridiction établis par les lois.

Ils seront libres d'employer, dans toutes les circonstances, les avocats, avoués ou agents de toute classe qu'ils jugeraient à propos de faire agir en leur nom.

Enfin, ils jouiront, sous ces rapports, des mêmes droits et privilèges que ceux qui seront accordés aux nationaux, et seront soumis eux-mêmes aux conditions imposées à ces derniers.

V. Les Belges dans la République de Guatémala et les Guatémaliens en Belgique seront exempts de tout service personnel, soit

dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales, de tout emprunt forcé, exactions militaires ou réquisitions, et, dans tous les cas, ils ne pourront être assujettis, pour leurs propriétés mobilières ou immobilières, à d'autres charges ou impôts ordinaires que ceux auxquels seraient soumis les nationaux eux-mêmes, sans exception. Ils ne pourront être arrêtés ni expulsés, ni même envoyés d'un point à un autre du pays par aucune mesure de police ou gouvernementale, sans indices ou motifs graves et de nature à troubler la tranquillité publique, et avant que ces motifs et les documents qui en feront foi, aient été communiqués aux Agents Diplomatiques ou Consulaires de leurs nations respectives. Dans tous les cas, il sera accordé aux inculpés le temps nécessaire pour présenter, au Gouvernement du pays, leurs moyens de justification; ce temps sera d'une durée plus ou moins grande, suivant les circonstances. Il est bien entendu que les dispositions de cet Article ne seront point applicables aux condamnations à la déportation ou au bannissement d'un point à un autre du territoire qui, prononcées conformément aux lois et aux formes établies par les tribunaux des pays respectifs contre les citoyens de l'un d'eux. Ces condamnations continueront à être exécutoires dans les formes établies par les législations respectives.

VI. Les citoyens de l'un et de l'autre Etat ne pourront être respectivement soumis à embargo, ni être retenus avec leurs navires, équipages, cargaisons ou effets de commerce, pour une expédition militaire quelconque, ni pour quelque usage public ou particulier que ce soit, sans que les intéressés soient convenus préalablement, par-devant l'autorité du lieu, d'une juste indemnité pour cet usage et de celle qui pourrait être demandée pour les torts et les dommages qui, n'étant pas purement fortuits, naîtront du service auquel ils se seront volontairement obligés.

VII. Il est convenu que tous les avantages, de quelque nature que ce soit, qui sont actuellement accordés par les lois de l'Assemblée Nationale constituante, du 22 Janvier, 1824, et du 16 Août, 1825, et les autres décrets et règlements en vigueur dans la République de Guatemala, ou qui le seront à l'avenir aux étrangers qui viennent s'établir dans le pays, sont garantis aux Belges qui sont établis ou qui s'établiront sur un point quelconque du territoire de la République.

Il en sera de même pour les Guatémaliens en Belgique.

Il est d'ailleurs entendu que les dispositions du présent Article n'affectent pas les conventions particulières de la République de Guatemala avec la Compagnie Belge de Bruxelles, qui ont pour objet de peupler le district de Santo-Tomas.

VIII. Si par un concours de circonstances malheureuses, des différends entre les 2 Hautes Parties Contractantes pouvaient devoir

le motif d'une interruption de relations d'amitié entre elles et qu'après avoir épuisé les moyens d'une discussion amicale et conciliante, le but de leur désir mutuel n'eût pas été complètement atteint, l'arbitrage d'une troisième puissance, également amie des 2 parties, sera invoqué d'un commun accord pour éviter par ce moyen une rupture définitive.

Il est convenu que, dans le cas d'une rupture de relations commerciales ou d'une rupture complète, les citoyens du pays de l'une des 2 Hautes Parties Contractantes établis ou résidant dans les Etats de l'autre et qui exercent un commerce ou un emploi quelconque, auront la faculté de rester dans leurs emplois ou de continuer leurs affaires sans avoir à supporter de troubles et de désagréments, dans la pleine jouissance de leur liberté et de leurs propriétés, tant qu'ils se conduiront pacifiquement et n'enfreindront pas les lois, et leurs biens et effets ne seront pas plus sujets à saisie, séquestre ou toute autre charge et retenue que ceux de la même nature appartenant aux nationaux.

Les négociants et les autres personnes résidant sur les côtes auraient 6 mois pour régler leurs comptes et disposer de leurs propriétés, s'ils se trouvaient dans l'intention de quitter le pays, et une année entière, si leur résidence était dans l'intérieur; un sauf-conduit leur sera délivré pour s'embarquer dans un port de leur choix.

Dans aucun cas, les dettes entre particuliers, les fonds publics, les actions de compagnies, ne seront confisqués, séquestrés ni retenus.

IX. La liberté la plus entière de conscience est garantie aux Belges dans la République de Guatémala et aux Guatémaliens en Belgique, les uns et les autres se conformant, pour l'exercice extérieur de leur culte, aux lois du pays.

X. Sont considérés comme Belges dans la République de Guatemala et comme Guatémaliens en Belgique, tous les navires qui navigueront sous les pavillons respectifs et qui seront porteurs des papiers du bord et des documents exigés par les lois du pays auquel le navire appartient, pour la justification de la nationalité des bâtiments de commerce.

XI. Les navires Belges qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la République de Guatémala, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires Guatémaliens qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de Belgique, ou qui en sortiront, soit par mer, soit par rivières ou canaux quelque soit le lieu de leur départ et de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à des droits de tonnage, de port de pilotage, d'ancrage, de remorquage, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, d'entrepôt, de patente, de navigation, de péage, enfin à des droits ou charges, de quelque nature ou dénomination que ce soit, pesant sur la coque des navires, perçus ou établis au

nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques, autres que ceux qui sont actuellement ou pourront par la suite être imposés aux bâtiments nationaux à l'entrée, pendant leur séjour dans les ports, à leur sortie ou dans le cours de leur navigation.

XII. Le remboursement par la Belgique du droit perçu sur la navigation de l'Escaut, par le Gouvernement des Pays-Bas, en vertu du § 3 de l'Art. IX du Traité du 19 Avril, 1839, est garanti aux navires de la République de Guatémala.

De son côté, prenant en considération les avantages qui résulteraient, pour le commerce de la République, de l'établissement d'une navigation directe et régulière vers le nord de l'Europe, le Gouvernement de Guatémala promet que, dans le cas où le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges établirait une navigation régulière par lui subsidiée entre l'un des ports de Belgique et Santo-Tomas, les navires employés à cette navigation seront considérés comme paquebots, et, à ce titre, ils ne payeront aucun droit de tonnage dans les ports de la République, à la condition qu'en retour, ils transporteront gratuitement la correspondance du Gouvernement de Guatémala.

Il est également entendu dans l'intérêt de l'immigration, que tout navire provenant de la Belgique qui introduira dans un port de la République au moins 20 émigrants ne payera pas le droit de tonnage.

XIII. Pour qu'un navire puisse réclamer le privilège établi à l'Article précédent, le capitaine devra remettre au Directeur des Douanes du port Guatémalien un certificat du Consul-Général de la République près du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, qui constatera qu'il est subsidié par le Gouvernement Belge et qu'il fait partie de la navigation régulière, ou qu'il est sorti d'un port Belge en destination pour un port de Guatémala avec 20 émigrants.

XIV. En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres, et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipement et le chargement, la volonté des Hautes Parties Contractantes est que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

XV. Les bâtiments de guerre de l'une des 2 Puissances pourront entrer, séjourner et se radoubler dans ceux des ports de l'autre Puissance dont l'accès est accordé à la nation la plus favorisée; ils y seront soumis aux mêmes lois règlements et y jouiront des mêmes avantages.

XVI. Les objets de toute nature provenant soit du sol, soit de l'industrie, soit des entrepôts de la Belgique, importés en droiture par navires Belges dans les ports de la République de Guatémala,

ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée que s'ils étaient importés en droiture sous pavillon Guatémalien, et réciproquement, les objets de toute nature importés en droiture en Belgique de la République de Guatémala sous pavillon de la dite République, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits que s'ils étaient importés en droiture sous pavillon Belge.

Il est bien entendu :

1°. Que les marchandises devront avoir été réellement chargées dans les ports d'où elles auront été déclarées respectivement provenir ;

2°. Que la relâche forcée dans les ports intermédiaires pour cause de force majeure, justifiée d'après le mode prescrit par la législation du pays où l'importation a lieu, ne fait pas perdre le bénéfice de l'importation en droiture ;

3°. Que l'on devra réputer comme produits naturels et manufacturés de Guatémala, ceux des Etats de Salvador, Honduras, Nicaragua, et Costa Rica en Centre Amérique, qui s'exportent par les ports de la République de Guatémala, chaque fois que l'importation en Belgique se fera sous pavillon Guatémalien ou Belge ;

4°. Que, pour l'explication de cet Article et des autres du Traité, on déclare :

Que par ports de la République de Guatémala, on doit entendre, sur la mer du Sud : Istapa, majeur et de registre, et sur les côtes du Nord : Isabal, majeur et de registre, Téléman dans le Polochic, mineur et de cabotage ; et Santo-Tomas de deposito, sous le régime établi par les Articles LXXX et suivants de la loi du 27 Février, 1837, intitulée : Tarif arrancal des douanes, et jusqu'à ce que la construction de magasins convenables et l'ouverture d'une voie de communication permettent d'y établir l'administration supérieure des douanes, et le déclarer port majeur, conformément aux vœux des Articles LV et LXIV de la Loi organique des Finances du 27 Février, 1837, et de l'Article IV du Décret du 23 Avril, 1836 ; bien entendu qu'en attendant que ces conditions soient remplies, le dépôt de marchandises dans les magasins actuels se fera aux risques et pour compte de celui ou de ceux qui voudront profiter de la liberté et franchise établies au présent Article, et que le Gouvernement de Guatémala ne peut en rien être responsable des avaries ou pertes totales que les marchandises peuvent éprouver.

XVII. Les objets de toute nature importés dans la République de Guatémala, d'ailleurs que de Belgique, sous pavillon Belge, ne payeront d'autres ni de plus forts droits quelconques que si l'importation était effectuée sous le pavillon de la nation étrangère la plus favorisée, autre que le pavillon du pays même d'où l'importation a lieu, et réciproquement, les objets de toute nature importés sous pavillon Guatémalien en Belgique, d'ailleurs que de la République de Guatémala, ne payeront d'autres ni de plus forts droits quelconques que si l'importation était effectuée sous le

pavillon de la nation étrangère la plus favorisée, autre que celui du pays même d'où l'importation a lieu.

XVIII. Les objets de toute nature quelconque exportés par navires Belges ou Guatémaliens, des ports de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes vers quelques pays que ce soit, ne seront pas assujettis à des droits ou à des formalités autres que ceux exigés pour l'exportation sous pavillon national.

XIX. Les primes, restitutions ou autres faveurs de cette nature qui pourraient être accordées dans les Etats des 2 Parties Contractantes, sur des marchandises importées ou exportées par des navires nationaux, seront aussi et de la même manière accordées aux marchandises importées directement de l'un des 2 pays par les navires dans l'autre, ou exportés de l'un des 2 pays par les navires de l'autre vers quelque destination que ce soit.

XX. Pendant toute la durée fixée par les lois respectives des Parties Contractantes, les marchandises appartenant aux citoyens de l'un des 2 pays, n'acquitteront point des droits autres que ceux fixés par les lois respectives sur les marchandises en entrepôt.

Elles n'auront à payer aucun droit d'importation, tant qu'elles ne seront pas déclarées en consommation et si elles sont réexpédiées du port du prime abord sur un point du territoire du même pays où se trouve un bureau de douane de registre, pour y être mises en consommation; c'est seulement dans cette dernière douane de registre qu'elles acquitteront le droit d'importation.

XXI. Si les marchandises sont réexportées pour un port étranger, ou un autre point situé hors du territoire du pays, elles seront définitivement exemptées de toute espèce de droits de douane et d'entrepôt. Les capitaines pourront aussi transborder librement, dans les ports des 2 pays, leurs marchandises à bord d'un navire destiné pour un port national ou étranger, sans être obligés de mettre leurs marchandises à terre et de les faire passer par les entrepôts du pays, et les marchandises ainsi transbordées pour être expédiées ailleurs, seront également exemptes de toute espèce de droit de douane et d'entrepôt.

XXII. Les Belges, leurs correspondances et leurs marchandises pourront traverser le territoire de Guatémala pour se rendre de l'Océan Atlantique à la Mer Pacifique ou *vice-versa*, et quelles que soient les voies de communication qu'ils empruntent, ils ne payeront d'autres droits que ceux établis par la loi du 14 Novembre, 1839, en se soumettant aux conditions qu'elle prescrit et aux formalités établies par le décret du 27 Mars, 1824, de la même manière que les nationaux. Les Belges, leurs correspondances, leurs marchandises passant par quelque route ou canal qui puissent être construits par le Gouvernement de Guatémala, ou avec son approbation, n'auront à payer que les mêmes charges et péages qui seront exigés des citoyens de Guatémala dans les mêmes circonstances.

Tous produits quelconques appartenant à des sujets Belges qui seront expédiés, dans quelque direction que ce soit, d'une mer à l'autre et qui seront destinés à être exportés ensuite vers un autre pays étranger, ne seront soumis à aucun droit d'importation dans le Guatemala, et si des droits de cette nature avaient été acquittés, ils seront remboursés au moment où se fera la ré-exportation. Enfin, les Belges et leurs marchandises allant ainsi d'une mer à l'autre par le territoire de Guatemala, ne seront soumis à aucun droit, péage ou impôt, de quelque espèce que ce soit, autres que ceux auxquels les nationaux eux-mêmes sont astreints.

XXIII. Les mêmes avantages et exemptions stipulés dans l'Article antérieur seront assurés aux Belges et à leurs marchandises transitant à travers du territoire de la République en toute direction quelconque, soit pour les Etats limitrophes de Honduras et San Salvador, soit pour celui de Chiapas, quand un arrangement aura intervenu entre Guatemala et ces autres susdits Etats pour régler le transit sur les bases de réciprocité et d'égalité indispensables à la garantie de leurs droits respectifs.

XXIV. Sa Majesté le Roi des Belges garantit aussi que les objets de toute nature dont le transit est permis en Belgique, venant de Guatemala ou expédiés vers ce pays, seront exempts de tout droit de transit en Belgique, lorsque le transport sur le territoire Belge se fera par les chemins de fer de l'Etat, et qu'ils jouiront, en tous cas, lorsque le transport se fera par une autre voie, du traitement accordé au transit des objets venant de ou en destination du pays le plus favorisé par rapport au transit.

XXV. En tout ce qui concerne les droits de douane et de navigation, les 2 Hautes Parties Contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucune faveur, privilège, immunité à un autre Etat qui ne soient aussi, et à l'instant étendus à leurs sujets ou citoyens respectifs gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et en donnant la même compensation ou équivalent, si la concession est conditionnelle.

Ni l'une ni l'autre des Parties Contractantes n'imposera sur les marchandises provenant du sol ou de l'industrie de l'autre pays, qui seront importées dans les ports, d'autres ni de plus forts droits d'importation ou de réexportation que ceux qui seront imposés sur l'importation ou la réexportation de marchandises similaires provenant de tout autre pays étranger.

XXVI. Il pourra être établi des Consuls, des Vice-Consuls et Agents Consulaires de chacun des 2 pays dans l'autre, pour la protection du commerce; ces agents n'entreront en fonctions et en jouissance des droits, privilèges et immunités qui leur reviendront, qu'après avoir obtenu l'exéquatur du Gouvernement territorial. Celui-ci conservera d'ailleurs le droit de déterminer les résidences

où il lui conviendra d'admettre les Consuls; bien entendu que, sous ce rapport, les 2 Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations.

XXVII. Les Agents Diplomatiques, les Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de Belgique dans la République de Guatémala, leurs Secrétaires et Chanceliers jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les agents de même qualité de la nation la plus favorisée.

Il en sera de même en Belgique pour les Agents Diplomatiques, les Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de la République de Guatémala, leurs Secrétaires et Chanceliers.

XXVIII. Les Consuls respectifs pourront, au décès de leurs nationaux, par eux-mêmes ou par la personne de confiance qu'ils délégueront à cet effet :

1°. Apposer les scellés, soit d'office, soit à la réquisition des parties intéressées, sur les effets mobiliers et les papiers du défunt, en prévenant d'avance de cette opération l'autorité locale compétente ;

2°. Dresser aussi l'inventaire de la succession ;

3°. Faire procéder, suivant l'usage du pays, à la vente des effets mobiliers dépendant de la succession, lorsque les dits meubles pourront se détériorer par l'effet du temps, ou que le Consul croira leur vente utile aux intérêts des héritiers du défunt : et

4°. Administrer ou liquider personnellement ou nommer, sous leur responsabilité, un agent pour administrer et liquider la dite succession, sans que d'ailleurs l'autorité locale ait à intervenir dans ces nouvelles opérations. Mais les dits Consuls seront tenus de faire annoncer la mort de leurs nationaux dans une des gazettes qui se publient dans l'étendue de leur arrondissement, et ne pourront faire délivrance de la succession et de son produit aux héritiers légitimes ou à leurs mandataires qu'après avoir fait acquitter toutes les dettes que le défunt pourrait avoir contractées dans le pays, ou qu'autant qu'une année se sera écoulée depuis la date de la publication du décès sans qu'aucune réclamation ait été présentée contre la succession.

Les Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires seront également considérés comme tuteurs légaux des orphelins mineurs de leur nation, et à ce titre, prendront toutes les mesures de conservation que leurs biens et leurs personnes réclameront, géreront et administreront leur fortune, rempliront tous les devoirs qui leur incombent à ce titre, sous la responsabilité établie par les lois de leur pays.

XXIX. Les Consuls respectifs pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les matelots qui auraient déserté des bâtiments de leur nation. A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes et justifieront, en original ou

en copie dûment certifiée, des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage. Sur cette demande ainsi justifiée la remise ne pourra leur être refusée. Il leur sera donné toute aide par les autorités du lieu pour la recherche et l'arrestation des dits déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion pour les faire partir. Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de 3 mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause. Il est entendu que les marins, sujets du pays où la désertion a lieu, seront exemptés de la présente disposition, à moins qu'ils ne soient naturalisés citoyens de l'autre pays.

Si le déserteur avait commis quelque délit, son extradition sera différée jusqu'à ce que le tribunal, qui a droit d'en connaître, ait prononcé son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

XXX. Les Consuls respectifs seront exclusivement chargés de la police interne des navires de commerce de leur nation, et les autorités locales ne pourront y intervenir qu'autant que les désordres surveués seraient de nature à troubler la tranquillité publique, soit à terre, soit à bord des bâtiments.

Mais en tout ce qui regarde la police des ports, le chargement et le déchargement des navires, la sûreté des marchandises, biens et effets, les citoyens des 2 Etats seront respectivement soumis aux lois et statuts du territoire.

XXXI. Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, les chargeurs et les assureurs, les avaries que les navires ou les marchandises des 2 pays auraient éprouvées en mer en se rendant dans les ports respectifs, seront réglées par les Consuls de leur nation.

Les Consuls décideront également de toutes les affaires de commerce entre leurs nationaux, chaque fois que ceux-ci réclameront leur office, ainsi que de toutes les discussions qui pourraient surgir entre les capitaines, les matelots, les passagers et les affrêteurs pour question de fret, de passage ou de nourriture : et les autorités du pays leur prêteront toute aide pour faire exécuter leurs jugements, qui seront seulement susceptibles d'appel par devant les tribunaux compétents de leur pays.

XXXII. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Belges naufragés ou échoués sur les côtes de Guatémala seront dirigées par les Consuls ou Agents Consulaires de Belgique, et réciproquement les Consuls et Agents Consulaires Guatémaliens dirigeront les opérations relatives au sauvetage des navires de leur nation naufragés ou échoués sur les côtes de Belgique.

L'intervention des autorités locales aura seulement lieu dans les 2 pays pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées; en l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls ou Vice-Consuls, les autorités locales devront d'ailleurs prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets naufragés.

Les marchandises sauvées ne seront jamais tenues à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

XXXIII. Lorsqu'un navire appartenant aux citoyens du pays de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes sera naufragé, échouera ou souffrira quelque avarie sur les côtes ou dans les domaines de l'autre Partie Contractante, les autorités de celle-ci lui donneront toute assistance et protection comme aux navires de leur propre nation, lui permettant de décharger, en cas de besoin, ses marchandises, sans exiger aucun droit, ni impôt, ni contributions quelconques, à moins qu'elles ne soient déclarées en consommation intérieure. Ce navire, ou toutes ses parties ou débris et tous les objets qui y appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de leur vente, s'ils sont vendus, déduction des droits, s'il y en a à payer, seront fidèlement rendus aux propriétaires sur leur réclamation ou sur celle de leurs agents à ce dûment autorisés, et dans le cas où il n'y aurait pas de propriétaires ou d'agents sur les lieux, les dits effets, marchandises ou le produit de la vente, qui en serait faite, ainsi que tous les papiers trouvés à bord du vaisseau naufragé, seront remis au Consul Belge ou Guatémalien, dans l'arrondissement duquel le naufrage aura lieu, ou, en l'absence du Consul, à l'agent le plus voisin, et le Consul, les propriétaires ou les agents précités n'auront à payer que les dépenses faites pour la conservation de ces objets, et les droits ordinaires en cas de vente ou de mise en consommation.

XXXIV. Les navires, marchandises et effets appartenant aux citoyens et sujets respectifs qui auraient été pris par des pirates dans les limites de la juridiction des 2 Hautes Parties Contractantes, ou en haute mer, et qui seraient conduits ou trouvés dans les ports, rivières, rades, baies de la domination de l'autre Partie Contractante seront remis à leurs propriétaires en payant, s'il y a lieu, les frais de reprise qui seront déterminés par les tribunaux compétents, lorsque le droit de propriété aura été prononcé devant ces tribunaux et sur la réclamation qui devra en être faite dans le délai d'un an et un jour, par les parties intéressées, par leurs fondés de pouvoirs ou par les Agents des Gouvernements respectifs.

XXXV. Ils est formellement convenu entre les 2 Parties Con-

tractantes qu'indépendamment des stipulations qui précèdent, les Agents Diplomatiques et Consulaires, les citoyens de toutes classes, les navires et les marchandises de l'un des 2 Etats, jouiront de plein droit dans l'autre, des franchises, réductions de droits, privilèges et immunités quelconques, consentis ou à consentir en faveur de la nation la plus favorisée et ce gratuitement, si la concession est conditionnelle.

XXXVI. Et, dans le cas où il serait convenable et utile, pour faciliter davantage la bonne harmonie entre les 2 Hautes Parties Contractantes et pour éviter à l'avenir toute espèce de difficulté, de proposer et d'ajouter quelques autres Articles au présent Traité, il est convenu que les 2 puissances se prêteront, sans le moindre retard, à traiter et à stipuler les Articles qui pourraient manquer au dit Traité, s'ils étaient jugés mutuellement avantageux, et que les dits Articles, après avoir été convenus et dûment ratifiés, feront partie du présent Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation.

XXXVII. Le présent Traité sera perpétuellement obligatoire relativement à tous les points concernant la paix et l'amitié, et, relativement au commerce et la navigation, il sera en force et vigueur pendant le terme de 12 ans, à compter du jour de l'échange des ratifications.

Néanmoins si aucune des parties ne notifiait à l'autre, un an avant l'expiration de sa validation, l'intention de le terminer, il continuera d'être obligatoire pour les 2 parties un an après la notification de la dite intention.

XXXVIII. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bruxelles ou à Guatémala, dans le délai de 18 mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Guatémala, le 12 du mois d'Avril, 1849.

(L.S.) MARTIAL CLOQUET.

(L.S.) MARIANO RODRIGUEZ.

Déclaration jointe au Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation, conclu le 12 Avril 1849, entre la Belgique et la République de Guatémala.

QUELQUES dispositions du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation conclu, le 12 Avril, 1849, entre la Belgique et la République de Guatémala, ayant paru avoir besoin d'éclaircissements, soit quant à leur sens, soit quant à leur application, il a été entendu entre le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part, et le soussigné, Consul Général de la République de Guatémala en Belgique, se tenant pour suffisamment autorisé, d'autre part :

1°. Qu'en stipulant à l'Article XXI l'exemption de tout droit d'entrepôt dans les cas déterminés par cet Article, on a eu en vue le droit d'entrepôt proprement dit et non le loyer (droit du magasinage) qui pourrait-être dû pour l'usage des magasins affectés au séjour et à la conservation des marchandises et qui n'est que le prix d'un service rendu;

2°. Et, attendu que le Gouvernement Belge se propose de régler prochainement, de concert avec la Législature, les attributions des Consuls étrangers en Belgique, et pour ne point préjuger les décisions du Pouvoir Législatif en cette matière, il a été convenu que les Articles XXVIII et XXXI § 2, laisseront subsister les dispositions en vigueur en Belgique jusqu'à ce qu'il intervienne un acte de la Législature qui les modifie, les Consuls Guatémaliens en Belgique devant, d'ailleurs, avant comme après cet acte, être mis en possession de toutes les attributions, immunités et privilèges, de quelque espèce que ce soit, dont jouissent ou dont jouiront à l'avenir les Consuls des nations les plus favorisées.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente déclaration, qui aura la même force et valeur que si elle était insérée au Traité, et ils y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, en double original, le 19ème jour du mois d'Avril, 1850.

(L.S.) C. D'HOFFSCHMIDT.

(L.S.) L. VEYDT.

Postal Convention between Belgium
and France,
signed at Brussels, 27 April 1849

THIS Convention additional to that of 3 November 1847, which was replaced in its turn by the arrangements of 2 December 1857 and 1 May 1861, is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. V, p. 627, being printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 351, and Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 573.

FRENCH TEXT

Le Président de la République Française et S. M. le Roi des Belges désirant modifier, d'un commun accord, les conditions de l'échange des correspondances établies entre la France et la Belgique, afin d'imprimer une activité nouvelle aux relations qui subsistent entre les deux pays, des Plénipotentiaires ont été nommés à l'effet d'introduire les améliorations reconnues utiles dans les stipulations de la Convention de poste, en date du 3 novembre 1847 savoir :

De la part du Président de la République Française, M. Edouard-James *Thayer*, Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur, Directeur de l'Administration des postes ;

Et de la part de S. M. le Roi des Belges, M. Charles-Félix-Joseph *Barcel*, Chevalier de l'Ordre de Léopold, Commandeur de l'Ordre de la Légion d'Honneur, Chevalier de deuxième classe de l'Ordre de l'Aigle-Rouge, Secrétaire-Général du ministère des travaux publics ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles additionnels suivants :

ART. 1^{er}. Les prix de port dont l'administration des postes de France et l'administration des postes de Belgique auront à se tenir réciproquement compte sur les lettres que ces deux administrations échangent entre elles, seront à l'avenir établis, lettre par lettre, d'après l'échelle de progression de poids ci-après :

Seront considérées comme lettres simples celles dont le poids n'excédera pas sept grammes et demi ;

Les lettres pesant de sept grammes et demi à quinze grammes inclusivement, supporteront deux fois le port de la lettre simple ;

Celles de quinze à vingt-deux grammes et demi inclusivement, trois fois le port de la lettre simple, et ainsi de suite, en ajoutant de sept grammes et demi en sept grammes et demi un port simple en sus.

ART. 2. Les lettres de la France et de l'Algérie pour la Belgique, et, réciproquement, les lettres de la Belgique pour la France et l'Algérie, ne supporteront dorénavant qu'une taxe uniforme de quarante centimes par lettre simple, dont vingt-trois centimes seront perçus

au profit de l'administration des postes de France, et dix-sept centimes au profit de l'administration des postes de Belgique. Toutefois, le port des lettres adressées de l'un des deux pays dans l'autre, sera réduit à vingt centimes par lettre simple, lorsque la distance existant, en ligne droite, entre le bureau d'origine et le bureau de destination, n'excédera pas trente kilomètres. Ce port de vingt centimes sera partagé par moitié entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Belgique.

ART. 3. Les lettres de la Belgique pour les parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste, et, réciproquement, les lettres des parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste à destination de la Belgique, ne supporteront qu'une taxe uniforme de quatre-vingt-dix centimes par lettre simple, dont soixante et treize centimes seront perçus au profit de l'administration des postes de France, et dix-sept centimes au profit de l'administration des postes belges.

ART. 4. Les lettres de la Belgique pour les pays auxquels la France sert d'intermédiaire, et, réciproquement, les lettres desdits pays pour la Belgique, qui seront envoyées à découvert, seront échangées entre l'administration des postes de France et l'administration des postes belges, aux conditions énoncées dans le tableau annexé à la présente Convention.

ART. 5. Les lettres des pays d'outre-mer pour la France, qui seront apportées dans les ports de la Belgique par des bâtiments du commerce, et, réciproquement, les lettres de la France pour les pays d'outre-mer, qui seront acheminées par la voie des bâtiments du commerce partant des ports de la Belgique, supporteront en France une taxe uniforme d'un franc par lettre simple, dont cinquante centimes seront perçus au profit de l'administration des postes de France, et cinquante centimes au profit de l'administration des postes belges.

ART. 6. Les lettres recommandées et les lettres chargées supporteront un port double de celui des lettres ordinaires. Elles seront soumises à l'affranchissement obligatoire.

ART. 7. Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, lithographiés ou autographiés, publiés en France, en Algérie et dans les parages de la Méditerranée où la France entretient des bureaux de poste, qui seront adressés dans le Royaume de Belgique, et, réciproquement, les objets de même nature publiés dans le Royaume de Belgique qui seront adressés en France, en Algérie et dans les parages de la Méditerranée où la

France entretient des établissements de poste, devront être affranchis de part et d'autre jusqu'à destination.

ART. 8. La taxe d'affranchissement des journaux, gazettes et ouvrages périodiques expédiés de France et d'Algérie pour la Belgique, *et vice versa*, sera de cinq centimes pour chaque feuille ou fraction de feuille de soixante décimètres carrés et au-dessous. Cette taxe sera augmentée de cinq centimes pour chaque trente décimètres ou fraction de trente décimètres excédant.

La taxe d'affranchissement des livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, lithographiés ou autographiés, expédiés de France et d'Algérie pour la Belgique, *et vice versa*, sera de cinq centimes par feuille de trente décimètres carrés ou fraction de trente décimètres carrés.

Les taxes perçues en vertu des dispositions du présent article, seront réparties entre les administrations des postes des deux pays, dans la proportion de trois cinquièmes au profit de l'administration des postes de France, et de deux cinquièmes au profit de l'administration des postes belges.

ART. 9. La taxe d'affranchissement des journaux, gazettes et ouvrages périodiques, expédiés de Belgique pour les parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste, *et vice versa*, sera de dix centimes pour chaque feuille ou fraction de feuille de soixante décimètres carrés et au-dessous. Cette taxe sera augmentée de dix centimes pour chaque trente décimètres ou fraction de trente décimètres excédant.

La taxe d'affranchissement des livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, lithographiés ou autographiés, expédiés de Belgique pour les parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste, *et vice versa*, sera de dix centimes par feuille de trente décimètres carrés ou fraction de trente décimètres carrés.

Les taxes perçues en vertu des dispositions du présent article seront réparties entre les administrations des postes des deux pays, dans la proportion de quatre cinquièmes au profit de l'administration des postes de France, et de un cinquième au profit de l'administration des postes belges.

ART. 10. Il est entendu que pour jouir des modérations de port accordées, par les deux articles précédents, aux journaux et autres imprimés, ces objets devront être mis sous bandes, non reliés, et ne contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est la date et la signature. Les journaux et autres imprimés qui ne réuniraient pas ces conditions, seront considérés comme lettres, et taxés en conséquence.

ART. 11. Sont abrogées les dispositions contenues dans les articles 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 57, 65 et 66 de la Convention du 3 novembre 1847.

ART. 12. La présente Convention, qui sera considérée comme additionnelle à la Convention du 3 novembre 1847, et qui aura la même durée que cette Convention, sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, aussitôt que faire se pourra. Elle sera mise à exécution un mois au plus tard après l'échange desdites ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention additionnelle, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double original, le 27 avril de l'an de grâce 1849.

E.-J. THAYER.

C. BAREEL.

N. B. Les conditions de livraison et d'affranchissement des lettres, journaux et imprimés, ayant été modifiées par les arrangements postérieurs conclus entre les deux Pays, nous n'avons pas jugé utile de reproduire ici les tableaux annexés à cette Convention, qui ne font d'ailleurs que résumer sous une forme synoptique les clauses fiscales énoncées plus haut.

Articles between Russia and Turkey for the
More Effective Protection of the Immunities
and Privileges of the Principalities of
Moldavia and Wallachia,
signed at Balta Liman, 10 April/1 May 1849

THIS translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVII, p. 136. The instrument is also printed by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 378, and Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 291.

ENGLISH TRANSLATION

HIS Imperial Majesty the Most High and Most Mighty Emperor and Autocrat of all the Russias, and His Imperial Majesty the Most High and Most Mighty Emperor and Padishah of the Ottomans, animated by an equal solicitude for the well-being of the Principalities of Moldavia and of Wallachia, and faithful to the antecedent engagements which secure to the said Principalities the privilege of a distinct administration and certain other local immunities, have recognized that in consequence of the commotions by which those Provinces, and more particularly Wallachia, have been agitated, it becomes necessary to adopt by common agreement extraordinary and effectual measures for the protection of those immunities and privileges, either against revolutionary and anarchical convulsions, or against the abuses of power which paralyzed the execution of the laws therein, and deprived the peaceable inhabitants of the benefits of the administration which the 2 Principalities ought to enjoy in virtue of the solemn Treaties concluded between Russia and the Sublime Porte.

For this purpose we, the Undersigned, by order and by the express authorization of His Majesty the Emperor of all the Russias, and his

Highbness Reschid Pasha, Grand Vizier, and his Excellency Aali Pasha, Minister for Foreign Affairs of the Sublime Ottoman Porte, by order and by the express authorization of His Majesty the Sultan, after having duly communicated and concerted together, have agreed upon and concluded the following Articles:

ART. I. Considering the exceptional circumstances brought on by the recent events, the 2 Imperial Courts have agreed, that instead of following the mode established by the regulation of 1831 for the election of the Hospodars of Moldavia and Wallachia, those high functionaries shall be nominated by His Majesty the Sultan, according to a mode especially agreed upon for this occasion between the 2 Courts, with the view of confiding the administration of those Provinces to the candidates most worthy, and enjoying the best reputation among their fellow-countrymen. For this occasion likewise, the 2 Hospodars shall only be nominated for 7 years, the 2 Courts reserving to themselves, a year before the expiration of the term fixed for the present agreement, to take into consideration the internal state of the Principalities, and the services which may have been rendered by the 2 Hospodars, in order, by mutual agreement, to consider of the further determinations to be taken.

II. The Organic Statute granted to the Principalities, in 1831, shall remain in force, saving the alterations and modifications of which the necessity shall have been proved by experience, specifically in regard to the ordinary and extraordinary assemblies of the Boyards. These assemblies, in the form in which they have heretofore been composed and elected, having more than once given rise to deplorable conflicts, and even to acts of open insubordination, their convocation shall continue to be suspended, and the 2 Courts reserve to themselves to come to an understanding on the subject of their re-establishment on bases settled with all requisite deliberation, at the time when they shall judge that that measure can be carried into effect without inconvenience as regards the maintenance of public tranquillity in the 2 Principalities. The deliberative functions shall be provisionally entrusted to councils or divans *ad hoc*, composed of the Boyards who are the most notable and the most worthy of confidence, and of some members of the higher clergy. The principal attributes of these Councils shall be the assessment of the taxes, and the examination into the yearly budget in the 2 Provinces.

III. In order to proceed with all necessary deliberation to the organic improvements required by the actual state of the Principalities and the administrative abuses which have been introduced there, 2 Commissions of Revision shall be established, one at Jassy and the other at Bucharest, composed of the Boyards most commendable from their character and abilities, to whom shall be entrusted the task of revising the existing regulations, and of pointing out the

modifications best calculated to confer upon the administration of the country the regularity and unity in which they have frequently been deficient.

The work of these Commissions shall be submitted with the shortest delay possible to the examination of the Ottoman Government, which, after having come to an understanding with the Court of Russia thereupon, and having thus proved their mutual approbation, shall grant to the said modifications its definitive sanction, which shall be published in the usual manner by a hatti-sherif of His Majesty the Sultan.

IV. The troubles which have so deeply disturbed the Principalities having demonstrated the necessity of affording to their Governments the support of a military force capable of promptly repressing every insurrectional movement, and of causing the established authorities to be respected, the 2 Imperial Courts have agreed to prolong the presence of a certain portion of the Russian and Ottoman troops which at present occupy the country; and specifically, in order to preserve the frontiers of Wallachia and of Moldavia from casualties from abroad, it has been determined to leave therein, for the time, from 25,000 to 35,000 men of each of the 2 Parties. After the tranquillity of the said frontiers shall be re-established, there shall remain in the 2 countries about 10,000 men on each side, until the completion of the work of the organic improvement and the consolidation of the internal tranquillity of the 2 Provinces. Thereupon the troops of the 2 Powers shall completely evacuate the Principalities, but they shall still remain at hand to re-enter immediately, in case the occurrence of serious events in the Principalities should require that measure to be again adopted. Independently of that, provision shall be made for completing without delay the reorganization of the native militia, so that by its discipline and efficiency it may afford a sufficient guarantee for the maintenance of legal order.

V. Pending the duration of the occupation the 2 Courts shall continue to cause an Extraordinary Russian Commissioner and an Extraordinary Ottoman Commissioner to reside in the Principalities. These special agents will be commissioned to watch over the progress of affairs, and to offer in common to the Hospodars their advice and counsel whenever they shall observe any serious abuses or any measure prejudicial to the tranquillity of the country. The said Extraordinary Commissioners shall be furnished with identic instructions agreed upon between the 2 Courts, which shall prescribe to them their duties and the degree of interference which they will have to exercise in the affairs of the Principalities. The 2 Commissioners will likewise have to agree together upon the choice of the members of the Commissions of Revision to be established in the Principalities, as has been stated in Article III. They will give an account to the

respective Courts of the work of those Commissions, adding thereto their own observations.

VI. The duration of the present arrangement is fixed at 7 years, at the expiration of which the 2 Courts reserve to themselves to take into consideration the situation in which the Principalities may then be, and to determine upon the ulterior measures which they may judge most suitable and proper to insure for a long time hereafter the well-being and the tranquillity of those Provinces.

VII. It is understood that by the present instrument, occasioned by exceptional circumstances, and concluded for a limited time, none of the stipulations existing between the 2 Courts in regard to the Principalities of Wallachia and Moldavia are set aside, and that all previous Treaties confirmed by the Separate Act of the Treaty of Adrianople retain their full force and effect.

The 7 preceding Articles having been agreed upon and concluded, our signature and the seal of our arms have been affixed to the present Instrument, which is delivered to the Sublime Porte, in exchange for that delivered to us by His Highness the Grand Vizier and his Excellency the Minister for Foreign Affairs aforesaid.

Done at Balta-Liman, ^{April 10}_{May 1}, 1849 (and of the Hegira, the 8th Djemasi-ul-Akhir, 1265).

(L.S.) RESHID PASHA.

(L.S.) VLADIMIR TITOFF,

(L.S.) AALI PASHA.

*Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of H. M. the Emperor of
Russia at the Sublime Ottoman Porte.*

Protocol of Conference between France
and Great Britain for the Suppression of
the Slave Trade,
signed at London, 8 May 1849

THE English and French texts of this Protocol of Conference are reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 480, being printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 1061; by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 386; and De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. V, p. 650. In the version reproduced the instrument is wrongly dated 18 May.

ENGLISH / FRENCH TEXTS

THE Plenipotentiaries of Great
Britain and France having met

Foreign Office, May 18, 1849.
LES Plénipotentiaires de la
Grande Bretagne et de France

to take into consideration certain matters connected with the execution of the Convention between their Majesties the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the King of the French, signed at London on the 29th of May, 1845, for the suppression of the traffic in slaves;

The Plenipotentiary of France represented that whereas by the Ist Article of the said Convention, it is stipulated that, "in order that the flags of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of His Majesty the King of the French, may not, contrary to the law of nations and the laws in force in the 2 countries, be usurped to cover the Slave Trade, and in order to provide for the more effectual suppression of that traffic, His Majesty the King of the French engages, as soon as may be practicable, to station on the west coast of Africa, from Cape Verde to 16° 30' south latitude, a naval force of at least 26 cruizers consisting of sailing and steam-vessels; and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland engages, as soon as it may be practicable, to station on the same part of the west coast of Africa a naval force of not less than 26 cruizers, consisting of sailing-vessels and steam-vessels." And the French Plenipotentiary further represented, that whereas the functions of the French cruizers are

s'étant réunis pour prendre en considération certains objets relatifs à l'exécution de la Convention entre leurs Majestés la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et le Roi des Français, signé à Londres le 29 Mai, 1845, pour la suppression de la Traite des Noirs;

Le Plénipotentiaire de France a fait observer que attendu que, par l'Article Ier de la dite Convention il est stipulé que, "afin que le pavillon de Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et celui de Sa Majesté le Roi des Français, ne puissent être usurpés, contrairement au droit des gens et aux lois en vigueur dans les 2 pays, pour couvrir la Traite des Noirs, et afin de pourvoir plus efficacement à la suppression de ce trafic, Sa Majesté le Roi des Français s'engage à établir, dans le plus court délai possible, sur la côte occidentale de l'Afrique, depuis le Cap Verd jusqu'au 16° 30' de latitude méridionale, une force navale composée au moins de 26 croiseurs, tant à voile qu'à vapeur; et Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande s'engage à établir dans le plus court délai possible, sur la même partie de la côte occidentale d'Afrique, une force navale composée au moins de 26 croiseurs, tant à voile qu'à vapeur." Et le Plénipotentiaire Français a fait observer en outre que les fonctions des croiseurs Français ayant

chiefly limited to preventing the Slave Trade under the French flag, the French Government having no treaties of mutual right of search with those countries under whose flags the Slave Trade is now carried on, and that consequently under these circumstances the number of 26 cruizers which the French Government are bound by the said Convention to maintain, is found to be greater than is necessary for any purposes which the French squadron can accomplish, the French Government propose that by mutual agreement they should be allowed to reduce the number of their cruizers to 12, promising that if by any change of circumstances a larger number should be required, they would be ready to increase that amount.

The British Plenipotentiary hereupon declared that the Government of Her Britannic Majesty agrees to this proposal on the part of the Government of France, upon the condition agreed to as above, that if, by any change of circumstances, a larger number of French cruizers shall be required, the French Government will increase that number accordingly; and this mutual agreement is hereby recorded in the present Protocol.

(L.S.) PALMERSTON.
(L.S.) CECILLE.

presque uniquement pour objet de prévenir la Traite des Esclaves sous le pavillon Français, le Gouvernement Français n'ayant pas de traités de droit de visite réciproque avec les pays sous le pavillon des quels la Traite se fait maintenant, et que, conséquemment, dans de telles circonstances, le nombre de 26 croiseurs que le Gouvernement Français, en vertu de la dite Convention, est dans l'obligation de maintenir, se trouve plus considérable qu'il n'est nécessaire pour l'accomplissement du but que l'escadre Française est dans la possibilité d'atteindre, le Gouvernement Français propose que, par un accord mutuel il ait la faculté de réduire à 12 le nombre de ses croiseurs, promettant dans le cas où les circonstances exigeraient qu'un nombre plus considérable de bâtimens fût requis, il serait prêt à l'augmenter.

Le Plénipotentiaire Britannique a répondu en déclarant que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique souscrit à cette proposition faite au nom du Gouvernement Français, sous la condition ci-dessus convenue, que si, par un changement quelconque de circonstances, un nombre plus considérable de croiseurs Français devait être requis, le Gouvernement Français augmenterait ce nombre en conséquence. Et le présent Protocole fait foi de cet accord mutuel.

(L.S.) PALMERSTON.
(L.S.) CECILLE.

Articles between Great Britain and the
United States for the Execution of the
Postal Convention of 15 December 1848,
signed at Washington, 14 May 1849

THESE Articles, which were supplemented by the Additional Articles of 3/27 December 1852, 19 May/3 June 1853, 10 August/7 September 1853, 25 November/12 December 1853 and 20 March/9 April 1856, and terminated by the Detailed Regulations of 9 August/5 September 1867, are reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVII, p. 46. They are printed also in *Parliamentary Papers, 1854-5*, vol. LV, p. 385; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 951, and by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 388.

ENGLISH TEXT

IN pursuance of Article XXI of the Convention of December 15, 1848, between the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the United States of America, which leaves to the 2 Post Offices the regulation, as soon as possible after the exchange of the ratifications of the said Convention, of the form in which the accounts for the transmission of correspondence are to be made up, as well as of all other matters of detail, which are to be arranged by mutual consent for ensuring the execution of the stipulations contained in the said Convention.

The undersigned, duly authorized for that purpose by their respective offices, have agreed upon the following Articles :

CHAPTER I.—*Regulations between the respective Offices of Exchange.*

ART. I. The following shall be the regulations for the exchange of mails between the United Kingdom and The United States :

There shall be an exchange of mails between the following offices :

1. Between London and Boston by way of Liverpool and Boston direct, and also by way of Liverpool and New York.

2. Between London and New York by way of Liverpool and New York direct, and also by way of Liverpool and Boston.

3. Between Liverpool and Boston direct, and also by way of New York.

4. Between Liverpool and New York direct, and also by way of Boston.

5. Between London and New York by way of Southampton.

6. Between Southampton and New York direct.

II. When the packets are despatched from Liverpool to Boston direct, the mails forwarded from the offices of London and Liverpool to the office of Boston, shall comprise the correspondence for all parts of The United States (with the exception of New York), and for countries in transit through The United States.

The mails for New York shall comprise all the correspondence for that city.

III. When the packets are despatched from Liverpool to New York direct, the mails forwarded from the offices of London and Liverpool to the office of New York, shall comprise the correspondence for all parts of The United States (with the exception of Boston), and for countries in transit through The United States.

The mails for Boston shall comprise all the correspondence for that city.

IV. Reciprocally, when the packets are despatched from Boston, or from New York to Liverpool, the mails forwarded from the offices of Boston and New York to the office of Liverpool, shall comprise the correspondence for all parts of the United Kingdom, with the exception of the city of London and its suburbs.

The mails for London shall comprise all the correspondence for that city and its suburbs, and for countries in transit through the United Kingdom.

V. When the packets are despatched from Southampton to New York, the mails forwarded from the offices of London and Southampton shall comprise the correspondence for all parts of The United States, and for countries in transit through The United States.

VI. When the packets are despatched from New York to Southampton, the mails forwarded from the office of New York to the office of London, shall comprise the correspondence for all parts of the United Kingdom (with the exception of Southampton), and for foreign countries (France and countries on the continent of Europe addressed *viâ* Southampton and Havre excepted), and for British colonies and possessions in transit through the United Kingdom.

The mails for Southampton shall comprise all the correspondence for that town, and for France and for countries on the continent of Europe, specially addressed *viâ* Southampton and Havre.

VII. If, hereafter, it should be deemed necessary to make a direct exchange of mails between other offices than those mentioned in Article I of the present Articles, other offices of exchange may be established by mutual agreement between the 2 offices.

CHAPTER II.—*Regulations respecting the exchange of Correspondence, Progressive Rates of Postage, &c.*

VIII. The respective offices shall mutually account to each other for the portion of the postage of the correspondence exchanged between them, which is due to each, both for that of the letters not prepaid, and also for that of the letters which are prepaid.

On all prepaid letters sent from one office of exchange to another, there shall be distinctly marked in *red* ink, in the upper right hand corner of each letter, the amount due to the country to which sent; and, in like manner, on all unpaid letters there shall be marked in *black* ink, the amount due to the country from which forwarded.

When either country is entitled to the packet or sea rate of postage in addition to its inland, the 2 rates shall be combined and marked in one sum on each letter.

IX. With respect to letters above the weight of a single letter

which is fixed at half an ounce in either country, the respective offices in accounting to each other, shall employ the following scale of progression :

For every letter, not exceeding half an ounce in weight, 1 single rate.

Above half an ounce, but not exceeding 1 ounce, 2 rates.

Above 1 ounce, but not exceeding 2 ounces, 4 rates.

Above 2 ounces, but not exceeding 3 ounces, six rates.

Above 3 ounces, but not exceeding 4 ounces, 8 rates ; and so on, 2 rates being added for every ounce or fraction of an ounce.

X. The correspondence of every description which may be forwarded from one office to another shall be inclosed in sealed or locked bags, and each class of correspondence shall be tied up separately, and distinguished by a label, showing under what article in the letter-bill such correspondence is comprised.

XI. When closed mails are forwarded, under the stipulations contained in Articles V, VI, VII, and VIII, of the Convention of December 15, 1848, from the United Kingdom through The United States, or from The United States through the United Kingdom, the office which despatches the mails shall insert the net weight of the letters, and the number of newspapers contained in such mails in the letter-bill, in the table prepared for that purpose ; and, in like manner, when closed mails are received in the United Kingdom through The United States, or in The United States through the United Kingdom, the office which receives the mails shall insert the net weight of the letters and the number of newspapers contained in such mails, in the acknowledgment of receipt, which is to be returned by the next post.

XII. When closed mails are forwarded from one part of The United States to another part, through the territory of British North America, or from one part of British North America to another part, through the territory of The United States, the office which despatches the mails shall send a letter-bill, in which shall be entered the net weight of the letters, and the number of newspapers contained in such mails.

The letter-bill shall be addressed to the Post Office of the country through which the mail is forwarded, and shall be according to the Form (A), annexed to the present Articles.

XIII. Letters originating in The United States, and addressed to the foreign countries and British colonies and possessions contained in Table (B), and letters originating in the United Kingdom, and addressed to the foreign countries and United States possessions contained in Table (C), annexed to the present Articles ; and, *vice versa*, letters originating in such foreign countries, British colonies and possessions, and United States possessions, and addressed to the

United Kingdom, or The United States, shall be delivered by one office to the other free of all postage, whether packet or inland.

XIV. With respect to letters passing through either country which cannot be forwarded unless the postage be paid in advance, the office of The United States shall pay to the British office the rates of British and foreign postage set against the names of the respective foreign countries and British colonies and possessions in Table (D), annexed to the present Articles; and, in like manner, the British office shall pay to the office of The United States the rates of United States postage set against the names of the respective foreign countries and United States possessions and territories in Table (E), annexed to the present Articles.

CHAPTER III.—*Letter Bills, Acknowledgments of Receipts, Accounts, &c.*

XV. Every mail passing between the respective offices of exchange in the United Kingdom and The United States, shall be accompanied by a letter-bill, specifying the amount of postage due to each office on each class of correspondence.

The office to which the mail is addressed shall return by the next post an acknowledgment of receipt to the office from which it was transmitted.

The letter-bills and acknowledgments of receipt shall be made according to the forms (F and G) agreed upon and annexed to the present Articles.

XVI. If it should happen at the usual period for making up the mails there should not be any letter or other correspondence from either of the offices of exchange, a blank letter-bill shall nevertheless be forwarded to the corresponding office.

XVII. The letter-bills and acknowledgments of receipt, indicating the correct amount of postage due to each office, shall serve as vouchers to the quarterly accounts.

If, in checking the mails transmitted to the respective offices of exchange, the amount of postage of any of the articles shall be found to differ from that entered in the letter-bill by the dispatching office, such articles shall be checked by 2 officers, and the corrected amount, which is entered by them on the verification side of the letter-bill, shall be accepted as the true amount.

XVIII. Accounts, showing the results of the mutual transmission of correspondence between the United Kingdom and The United States, shall be made out at the end of every quarter by the General Post Office in London, and having been examined, compared, and settled by the General Post Office in Washington, the balance shall be paid without delay by that office which shall be found indebted to the other.

The quarterly accounts shall be made out according to the Forms (H) and (I) annexed to the present Articles.

CHAPTER IV.—*Dead, Mis-sent, and Returned Letters.*

XIX. Dead letters, newspapers, &c. which cannot be delivered, from whatever cause, shall be mutually returned after the expiration of every month, or otherwise, as the regulations of each office will admit.

Such of those letters, &c. as shall have been charged in the account, shall be returned for the same amount of postage which was originally charged by the sending office, and shall be allowed in the discharge of the account of the office to which they were transmitted.

The Forms (K and L) to be used in claiming the return of postage, and to accompany such dead letters, newspapers, &c. are annexed to the present Articles.

XX. With respect to dead letters, &c. which may have been received in closed mails, or which cannot be produced by the office which has to claim the amount, they shall be admitted for the same weight and amount of postage which was originally charged upon such dead letters, &c. in the accounts of the respective offices, on a declaration, or on lists vouching for the amount of postage demanded, signed by the Inspector of the Dead Letter Office, or other officer duly authorized for that purpose.

XXI. Letters misdirected or mis-sent, or which may require the prepayment of the postage, shall be reciprocally returned, without delay, through the respective Offices of Exchange, and credit taken in the letter-bill for the amount of postage originally charged upon them.

Re-directed letters, or letters addressed to persons who have changed their residences, shall be mutually returned by the first post, charged with the rates of postage which would have been paid by the parties to whom they are addressed.

XXII. Letters sent for the purpose of annoying or injuring the parties to whom they are addressed (the postage on which either office may think proper to return), even though they may have been opened, are to be included and admitted with the dead letters.

XXIII. Whereas, by Article XIII of the Convention of December 15, 1848, it is stipulated that letters posted in The United States, addressed to the British North American Provinces, or *vice versa*, shall be charged according to the rates of postage which are now, or which shall hereafter be, in operation in The United States, and in the British North American Provinces, for inland letters; and whereas, by Article XIV of the said Convention, it is further stipulated that the rates of postage fixed by the preceding Article shall be combined

into one rate, of which payment in advance shall be optional, both in The United States and in the British North American Provinces, and that it shall not be permitted to pay less than the whole rate; and as, owing to the various rates of postage now in operation in the 2 countries, which are governed by the distance that letters have to be conveyed in each, depending upon the point of intercommunication where the correspondence passes from one country to the other, it will not be possible to determine, by previous regulations, the true combined rates to which letters will be liable; and as, therefore, it will not be practicable to prescribe such forms, and settle such details as will carry the said Articles into due effect, it is agreed that further efforts for the adjustment of such forms and details, for carrying into operation Articles XIII and XIV of the Convention of December 15, 1848, shall be postponed until such alterations be made in the rates of postage as will allow of the provisions of the said Articles being effectually carried out, according to the true intent and meaning of the same.

XXIV. The present Articles, so far as they are not already in force, shall come into operation on the 1st day of July next.

Done in duplicate, in the City of Washington, the 14th day of May, 1849.

(L.S.) H. BOURNE.

(Approved.) CLANRICARDE.

(L.S.) S. R. HOBRIE.

(A.) —LETTER BILL FOR CLOSED MAILS.

Post Office,

day of

18

Particulars of Closed Mails forwarded herewith.

Destination.	Number of Boxes or Bags.	Net Weight of Letters in Ounces.	Number of Newspapers.
Total . . .			

To the Postmaster of

Postmaster.

NOTE.—This Letter Bill is to be used when Closed Mails are sent from one part of The United States to another part, through the territory of British North America, or from one part of British North America to another part, through the territory of The United States.

(B).—LIST of Foreign Countries and British Colonies and Possessions to or from which Letters passing in transit through the United Kingdom, must be mutually delivered by one office to the other free of all postage, whether packet or inland.

Alexandria, city of, <i>vid</i> Algeria. [Marseilles. Austria, and the Aus- trian States. Baden. Bavaria. Belgium. Bremen, Free city of. Brunswick. Beyrout, city of, <i>vid</i> Marseilles. Dardanelles, The, <i>vid</i> Marseilles. Denmark. France.	German States. Gibraltar Greece, <i>vid</i> Marseilles. Hamburgh & Cuxhaven. Hanover. Holland. Hong Kong (China), Island of. Ionian Islands. Lubeck, Free city of. Malta, Island of. Mecklenburgh- Schwerin. Mecklenburgh-Strelitz. Moldavia.	Naples, Kingdom of, <i>vid</i> Marseilles. Norway. Oldenburgh. Poland. Prussia. Roman, or Papal States. Russia. Saxony. Scutari, } Cities of, <i>vid</i> Smyrna, } Marseilles. Sweden. Switzerland. Turkey in Europe. Tuscany, <i>vid</i> Marseilles	Venetian States. Wallachia. Wurtemberg. West Indies, &c., Bri- tish, viz.:— Antigua, Barbadoes, Ba- hamas, Berbice, Cariacou Demerara, Dominica, Essequibo, Grenada, Honduras, Jamaica, Montserrat, Nevis, St. Kitts, St. Lucia, St. Vincent, Tobago, Tortola, Trinidad.
--	---	--	---

(C).—LIST of Foreign Countries and American Possessions to or from which Letters passing in transit through The United States, must be mutually delivered by one office to the other free from all postage, whether packet or inland.
Nil.

(D).—LIST of Foreign Countries and British Colonies and Possessions, with the Rates of Postage on Letters to or from The United States of America when conveyed *vid* the United Kingdom, which rates are to be paid by the Post Office of The United States to the British Post Office.

Names of Countries, &c.	Rate per Single Letter when conveyed between Great Britain and The United States.				Routes, Ports of Arrival in or Departure from the United Kingdom.	
	By British Packet.		By United States Packet.			
	Not exceedg. ½ oz.		Not exceedg. ½ oz.			
	s. d.	Cents.	s. d.	Cents.		
Aden, Asia	1	8	1	0	24	Southampton.
Australia	2	0	1	4	32	Southampton and India.
Australia, by private ship	1	4	0	8	16	Various.
Azores, Islands	2	5	1	9	42	Southampton and Lisbon.
Bourbon } Islands of	2	0	1	4	32	Southampton and India.
Borneo	3	5	2	9	66	Falmouth.
Brazils	3	3	2	7	62	Falmouth.
Buenos Ayres	2	6	1	10	44	Falmouth.
Canary Islands	2	6	1	10	44	Uncertain.
Cape-de-Verd Islands	1	8	1	0	24	Southampton.
Ceylon, Island of	1	8	1	0	24	Southampton.
China	2	2	1	6	36	Southampton.
Egypt }	1	2	0	6	12	London.
Greece }	1	8	1	0	24	Southampton.
Heligoland, Island of	2	0	1	4	32	Southampton and India.
Indies, East	1	1	0	5	10	Viâ France.
Java }	2	6	1	10	44	Southampton.
Labuan }	1	8	1	0	24	Southampton and India.
Lucca }	2	0	1	4	32	Southampton and India.
Madaira, Island of	1	4	0	8	16	Various.
Mauritius	2	0	1	4	32	Southampton and India.
Moluccas	3	3	2	7	62	Falmouth.
Monte Video	1	8	1	0	24	Southampton.
New Grenada	2	0	1	4	32	Southampton and India.
New South Wales	1	4	0	8	16	Various.
New South Wales, by private ship... ..	2	0	1	4	32	Southampton and India.
New Zealand	1	4	0	8	16	Various.
New Zealand, by private ship	1	1	0	5	10	Viâ France.
Parma and Placentia	1	8	1	0	24	Southampton.
Philippine Islands	2	5	1	9	42	Southampton.
Portugal	1	8	1	0	24	Uncertain.
Sierra Leone	2	10	2	2	52	Southampton.
Spain	2	0	1	4	32	Southampton and India.
Sumatra, Island of	2	2	1	6	36	Southampton.
Syria	2	0	1	4	32	Southampton and India.
Van Diemen's Land... ..	1	8	1	0	24	Southampton.
Venezuela	2	11	2	3	54	Southampton.
West Indies, Foreign, viz., Cuba						
West Indies, Guadalupe, Hayti, Martinique, Porto Rico, St. Croix, St. Eustatius, St. Martin, St. Thomas	2	1	1	5	34	Southampton.
Any British Colony or Foreign Coun- try, when conveyed to or from the United Kingdom by private ships	1	4	0	8	16	Various.

LIST of Foreign Countries and British Colonies and Possessions, &c.—*continued.*

Names of Countries, &c.	Rate per Single Letter when conveyed between Great Britain and The United States.				Routes, Ports of Arrival in or Departure from the United Kingdom.		
	By British Packet.	By United States Packet.					
		Under $\frac{1}{4}$ oz.	Under $\frac{1}{4}$ oz.				
		<i>s. d.</i>	Cents.	<i>s. d.</i>	Cents.		
Aden, Asia	British ...	2	1	1	5	} By closed mail, via Marseilles.	
East Indies			50		34		
Ceylon, Island of ...							
China							
Hong Kong, Island of	Foreign ...	0	5	0	5	}	
Mauritius			10		10		
Philippine Islands ...							
Total		2	6	1	10	44	
Australia	British ...					} By closed mail, via Marseilles.	
New Zealand							
Van Diemen's Land ...							
Bourbon, Borneo		2	5	1	9		42
Java, Labuan	Foreign ...	0	5	0	5	}	
Moluccas, Sumatra, or any other place in the Indian Archipelago			10		10		
Total			2	10	2		2
Egypt	British ...	1	11	1	3	} By closed mail, via Marseilles.	
Syria		0	5	0	5		10
Total		2	4	1	8	40	
Egypt	British ...	1	1	0	5	} By French Packet, via Marseilles.	
Syria			26		10		
Sicily, Island of	Foreign ...	0	10	0	10	}	
Tunis, Africa			20		20		
Total		1	11	1	3	30	
Sardinia	British ...	1	1	0	5	} Via France.	
Spain		0	5	0	5		10
Total		1	6	0	10	20	

NOTE.—The Foreign portion of the above rates is to be charged according to the following scale, viz.:—Weighing under $\frac{1}{4}$ oz., 1 rate; $\frac{1}{4}$ oz. and under $\frac{1}{2}$ oz., 2 rates; $\frac{1}{2}$ oz. and under $\frac{3}{4}$ oz., 3 rates; $\frac{3}{4}$ oz. and under 1 oz., 4 rates; 1 oz. and under $1\frac{1}{4}$ oz., 5 rates; and so on, an additional rate being charged for each quarter of an ounce.

(E.)—LIST of Foreign Countries and United States Possessions and Territories, which by the laws of The United States, are beyond the limit of their established post routes, with the Rates of Postage on Letters to and from the United Kingdom when conveyed *via* The United States which rates are to be paid by the Post Office of the United Kingdom to the Post Office of The United States.

Names of Countries, &c.	Rate per Single Letter when conveyed between The United States and Great Britain.		Routes, Ports of Arrival in or Departure from The United States.
	By United States Packet.	By British Packet.	
	Not exceeding $\frac{1}{2}$ oz.	Not exceeding $\frac{1}{2}$ oz.	
	Cents.	Cents.	
Canada	26	10	} By the General Mail.
New Brunswick			
Hanava	28 $\frac{1}{2}$	12 $\frac{1}{2}$	
California	56	40	} By United States Packet from New York.
Oregon	46	30	
Panama	36	20	
Chagres			
Any place in the West Indies or Gulf of Mexico	21	5	} By British Packet from New York.
Do.	26	10	
			By British Packet from Mobile.

Mail from _____ to _____ by the _____ Packet.
Post Office
 the _____ of _____ 18____

	Statement by the British Office.	Verification by The United States Office.
	Amount.	Amount.
	Dollars.	Cents.
§ I. UNPAID LETTERS, &c. to be placed to the Credit of the British Office. 1. Unpaid Letters from the United Kingdom for The United States, at cents the single rate 2. Unpaid Letters from Foreign Countries, and British Colonies and Possessions, in transit through the United Kingdom for The United States 3. Newspapers in transit through the United Kingdom for The United States, at 2 cents each 4. Missent, redirected, and returned Letters received from The United States 5. Closed Mails for The United States Office in transit through the United Kingdom		
	The weight of Letters and the number of Newspapers contained in the Closed Mails are to be entered in the verification column by the United States Office.	Net weight of Letters in Ounces. Number of Newspapers.

	Amount.		Amount.	
	Dollars.	Cents.	Dollars.	Cents.
§ II. PAID LETTERS, &c. to be placed to the Credit of The United States Office.				
6. Paid Letters from the United Kingdom for The United States at ... cents the single rate				
7. Paid Letters for Foreign Countries, United States Possessions, &c. in transit through The United States ...				
8. Paid Newspapers for Foreign Countries, United States Possessions, &c. in transit through The United States, at 2 cents each				
9. Closed Mails from the British Office in transit through The United States				
DESTINATION.	Net weight of Letters in Ounces.		Number of Newspapers.	

§ III. LETTERS, NEWSPAPERS, &c. on which the British Postage has been paid, and which form no charge between the 2 Offices.	Number.
10. Letters from Foreign Countries, &c. in transit through the United Kingdom for The United States ...	
11. Letters from the United Kingdom for Foreign Countries, &c. in transit through The United States ...	
12. Newspapers, Periodicals, Works, Pamphlets, &c. ...	

REGISTERED LETTERS affixed to the present Bill, and included in the foregoing Articles.

Number.	Whence sent.	To whom addressed.	Place of destination.

Superintending President or Postmaster.

ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT for the Correspondence
between The United States and the United Kingdom.

Post Office
the of 18

The Mail from to by the Packet of the
of 18 has been received, containing the following Articles, viz :—

	Statement by the United States Office.		Verification by the British Office.	
	Amount.		Amount.	
	Dollars.	Cents.	Dollars.	Cents.
§ I. UNPAID LETTERS to be placed to the Credit of The United States Office. 1. Unpaid Letters from The United States for the United Kingdom, at cents the single rate 2. Unpaid Letters from Foreign Countries, United States Possessions, &c. in transit through The United States for the United Kingdom 3. Newspapers in transit through The United States for the United Kingdom, at 2 cents each 4. Missent, redirected, and returned Letters received from the United Kingdom 5. Closed Mails for the British Office in transit through The United States				
ORIGIN.			Net weight of Letters in Ounces.	Number of Newspapers.
§ II. PAID LETTERS, &c., to be placed to the Credit of the British Office. 6. Paid Letters from The United States for the United Kingdom, at cents the single rate 7. Paid Letters for Foreign Countries, and British Colonies and Possessions, in transit through the United Kingdom 8 Paid Newspapers for Foreign Countries, &c. in transit through the United Kingdom, at 2 cents each 9. Closed Mails from The United States Office in transit through the United Kingdom				
DESTINATION.	Amount.		Amount.	
	Dollars.	Cents.	Dollars.	Cents.
			Net weight of Letters in Ounces.	Number of Newspapers.
§ III. LETTERS, NEWSPAPERS, &c. on which The United States Postage has been paid, and which form no charge between the 2 Offices. 10. Letters from Foreign Countries, &c. in transit through The United States for the United Kingdom 11. Letters from The United States for Foreign Countries, &c. in transit through the United Kingdom 12. Newspapers, Periodical Works, Pamphlets, &c.				
	Number.			

Postmaster.

The Mail from	to	by the	Packet.
		<i>Post Office</i>	
	<i>the</i>	<i>of</i>	18 .

		Statement by The United States Office.		Verification by the British Office.	
		Amount.		Amount.	
		Dollars.	Cents.	Dollars.	Cents.
§ I. UNPAID LETTERS, &c. to be placed to the Credit of The United States Office. 1. Unpaid Letters from The United States for the United Kingdom, at cents the single rate ... 2. Unpaid Letters from Foreign Countries, United States Possessions, &c. in transit through The United States for the United Kingdom ... 3. Newspapers in transit through The United States for the United Kingdom, at 2 cents each ... 4. Misent, redirected, and returned Letters received from the United Kingdom ... 5. Closed Mails for the British Office in transit through The United States					
ORIGIN.		The weight of Letters and the number of Newspapers contained in the Closed Mails are to be entered in the verification column by the British Office.		Net weight of Letters in Ounces.	Number of Newspapers.
§ II. PAID LETTERS, &c. to be placed to the Credit of the British Office. 6. Paid Letters from The United States for the United Kingdom, at cents the single rate ... 7. Paid Letters for Foreign Countries, and British Colonies and Possessions, in transit through the United Kingdom ... 8. Paid Newspapers for Foreign Countries, &c. in transit through the United Kingdom, at 2 cents each ... 9. Closed Mails from The United States Office in transit through the United Kingdom		Amount.		Amount.	
		Dollars.	Cents.	Dollars.	Cents.
DESCRIPTION.		Net weight of Letters in Ounces.		Number of Newspapers.	
§ III. LETTERS, NEWSPAPERS, &c. on which The United States Postage has been paid, and which form no charge between the 2 Offices. 10. Letters from Foreign Countries, &c. in transit through The United States for the United Kingdom ... 11. Letters from The United States for Foreign Countries, &c. in transit through the United Kingdom ... 12. Newspapers, Periodical Works, Pamphlets, &c. ...		Number.			

Postmaster of.

**ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT for the Correspondence
between the United Kingdom and The United States.**

Post Office
the of 18 .

The Mail from to by the Packet of the
of 18 has been received, containing the following Articles, viz :—

	Statement by the British Office.		Verification by the United States Office.	
	Amount.		Amount.	
	Dollars.	Cents.	Dollars.	Cents.
§ I. UNPAID LETTERS, &c. to be placed to the Credit of the British Office. 1. Unpaid Letters from the United Kingdom for The United States, at cents the single rate ... 2. Unpaid Letters from Foreign Countries, and British Colonies and Possessions, in transit through The United Kingdom for The United States ... 3. Newspapers in transit through the United Kingdom for The United States, at 2 cents each ... 4. Missent, redirected, and returned Letters received from The United States ... 5. Closed Mails for The United States Office in transit through the United Kingdom ...				
ORIGIN.	The weight of Letters and the number of Newspapers contained in the Closed Mails are to be entered on the verification column by The United States Office.		Net weight of Letters in Ounces.	Number of Newspapers.
§ II. PAID LETTERS, &c. to be placed to the Credit of The United States Office. 6. Paid Letters from the United Kingdom for The United States, at cents the single rate ... 7. Paid Letters for Foreign Countries, United States Possessions, &c. in transit through The United States ... 8. Paid Newspapers for Foreign Countries, United States Possessions, &c. in transit through The United States, at 2 cents each ... 9. Closed Mails from the British Office in transit through The United States ...				
DESTINATION.	Net weight of Letters in Ounces.		Number of Newspapers.	
§ III. LETTERS, NEWSPAPERS, &c. on which the British Postage has been paid, and which form no charge between the 2 Offices. 10. Letters from Foreign Countries, &c. in transit through the United Kingdom for The United States ... 11. Letters from the United Kingdom for Foreign Countries, &c. in transit through The United States ... 12. Newspapers, Periodical Works, Pamphlets, &c. ...	Number.			

Postmaster of

(H.)—An Account between the General Post Office of the United Kingdom for the Correspondence exchanged between the Offices of
18

MAILS FROM THE UNITED

To the Credit of the Office of the UNITED KINGDOM.														
Date C. Mails.	Unpaid Letters from the United Kingdom for The United States, at Cents the Single Rate.		Unpaid Letters from Foreign Countries, including Letters and Passengers in transit through the United Kingdom for The United States.		Newspapers in transit through the United Kingdom for The United States, at 2 Cents each.		Miscellaneous, Re-directed, and Returned Letters received from The United States.		Closed Mails.					
									For The United States Office in transit through the United Kingdom.					
18 .	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)				Letters.		Newspapers, at 2 Cents each.			
	Dolls. Cents	Dolls. Cents	Dolls. Cents	Dolls. Cents	Wt. in ozs.	Cents per oz.	Dolls.	Cents	No.	Dolls.	Cents			

KINGDOM FOR THE UNITED STATES.

TO THE CREDIT OF THE OFFICE OF THE UNITED STATES.

STATES FOR THE UNITED KINGDOM.

TO THE CREDIT OF THE OFFICE OF THE UNITED KINGDOM.

[illegible]

RESULT OF THE

Number of the articles composing the credit of the United Kingdom.	The Office of The United States <i>Dr.</i> to the Office of the United Kingdom.	Amount.	
		Dollars.	Cents
	<i>Mails from the United Kingdom.</i>		
1	Unpaid Letters from the United Kingdom for The United States, at cents the single rate		
2	Unpaid Letters from Foreign Countries, and British Colonies and Possessions, in transit through the United Kingdom for The United States		
3	Newspapers in transit through the United Kingdom for The United States, at 2 cents each		
4	Mis-sent, re-directed, and returned Letters received from The United States		
5	Closed Mails for The United States Office in transit through the United Kingdom, viz. :—		
	Letters		
	Newspapers		
	— — — — —		
	<i>Mails from The United States.</i>		
6	Paid Letters from the United States for the United Kingdom, at cents the single rate		
7	Paid Letters for Foreign Countries, and British Colonies and Possessions, in transit through the United Kingdom		
8	Paid Newspapers for Foreign Countries, &c. in transit through the United Kingdom, at 2 cents each		
9	Closed Mails from The United States Office, in transit through the United Kingdom, viz. :—		
	Letters		
	Newspapers		

PRECEDING ACCOUNT.

Number of the articles composing the credit of The United States.	The Office of the United Kingdom <i>Cr.</i> to the Office of The United States.	Amount.	
		Dollars.	Cents
	<i>Mails from The United States.</i>		
1	Unpaid Letters from The United States for the United Kingdom, at cents the single rate		
2	Unpaid Letters from Foreign Countries, United States Possessions, &c. in transit through The United States for the United Kingdom		
3	Newspapers in transit through The United States for the United Kingdom, at 2 cents each		
4	Mis-sent, re-directed, and returned Letters received from the United Kingdom		
5	Closed Mails for the British Office in transit through The United States, viz. :—		
	Letters		
	Newspapers		
	<i>Mails from the United Kingdom.</i>		
6	Paid Letters from the United Kingdom for The United States, at cents the single rate		
7	Paid Letters for Foreign Countries, United States Possessions, &c. in transit through The United States		
8	Paid Newspapers for Foreign Countries, United States Possessions, &c. in transit through The United States, at 2 cents each		
9	Closed Mails from the British Office in transit through The United States, viz. :—		
	Letters		
	Newspapers		

BALANCE of the Account for the Quarter ended the of 18 .

	Dollars.	Cents
The Office of The United States <i>Dr.</i> to the Office of the United Kingdom		
The Office of the United Kingdom <i>Dr.</i> to the Office of The United States		
Balance in favour of the Office of ..		

General Post Office,
London, the of , 18

(I.)

GENERAL ACCOUNT between the Post Office of the United Kingdom and the Post Office of The United States, relating to the Correspondence between the 2 Offices for the Quarter ended the of 18

The Office of The United States <i>Dr.</i> to the Office of the United Kingdom.		The Office of the United Kingdom <i>Dr.</i> to the Office of The United States.	
	Dollars. Cents.		Dollars. Cents.
Recapitulation of the Account between—		Recapitulation of the Account between—	
London and Boston		London and Boston	
London and New York, <i>via</i> Liverpool		London and New York, <i>via</i> Liverpool	
London and New York, <i>via</i> Southampton		London and New York, <i>via</i> Southampton	
Liverpool and Boston		Liverpool and Boston	
Liverpool and New York		Liverpool and New York	
Southampton and New York		Southampton and New York	
Dead Letters returned to Washington		Dead Letters returned to London	
Balance of Errors in the preceding Account		Balance of Errors in the preceding Account	
Balance in favour of The United States		Balance in favour of the United Kingdom	

*General Post Office,
London,*

18

Accountant-General.

(K.)—ACCOUNT of Dead Letters returned to Washington from London, being Letters received in the Dead Letter Office, during the month of 18

Number of the Articles in which the Correspondence was originally included.	Origin of the Correspondence of every description.	Number of Letters and Newspapers.	Amount due to the Office of the United Kingdom.		Observations.
			Dollars.	Cents.	
	§ I. UNPAID CORRESPONDENCE.				
1	Letters from The United States for the United Kingdom ..				
2	Letters from Foreign Countries, United States Possessions, &c. for the United Kingdom				
3	Newspapers from ditto for the United Kingdom				
5	Closed Mails, Letters received by ounces, at .. per ounce				
	§ II. PAID CORRESPONDENCE.				
6 and 7	Letters for the United Kingdom and for Foreign Countries through the United Kingdom				
8	Newspapers for Foreign Countries through the United Kingdom				
	§ III. CORRESPONDENCE free from Charge.				
10 and 11	Letters for the United Kingdom and for Foreign Countries through the United Kingdom				
12	Newspapers, Periodical Works, Pamphlets, &c.				

General Post Office,

London, the

of

18

Inspector.

(L.)—ACCOUNT of Dead Letters returned to London from Washington, being Letters received in the Dead Letter Office, during the month of 18

Number of the Articles in which the Correspondence was originally included.	Origin of the Correspondence of every description.	Number of Letters and Newspapers.	Amount due to the Office of The United States.		Observations.
			Dollars.	Cents.	
	§ I. UNPAID CORRESPONDENCE.				
	Letters from the United Kingdom for The United States ..				
	Letters from Foreign Countries, British Colonies, Possessions, &c., for The United States				
	Newspapers from ditto for The United States				
5	Closed Mails, Letters received by ounces, at per ounce				
	§ II. PAID CORRESPONDENCE.				
6 and 7	Letters for The United States, and for Foreign Countries, and United States Possessions, through The United States ..				
8	Newspapers for Foreign Countries, through The United States				
	§ III. CORRESPONDENCE free from Charge.				
10 and 11	Letters for The United States, and for Foreign Countries, through The United States.. .. .				
12	Newspapers, Periodical Works, Pamphlets, &c.				

Post Office Department,
Washington, the

of 18.

Third Assistant Postmaster-General.

Treaty between Anhalt-Bernburg and Prussia
for the Incorporation of the Anhalt Troops
in the Prussian Army,
signed at Berlin, 16 May 1849

THIS Treaty, together with that writer's note thereon relative to Article 4, is reproduced from Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 402.

GERMAN TEXT

Nachdem Sr. Majestät dem Könige von Preussen von Sr. Hoheit dem Herzoge zu Anhalt-Bernburg der Wunsch eines Anschlusses des Anhalt-Bernburgschen Militair-Kontingents an die Preussische Waffenmacht für den Fall zu erkennen gegeben worden ist, dass durch Bestimmungen der an die Stelle der bisherigen Bundes-Kriegsverfassung tretenden Deutschen Wehr-Verfassung die Anhaltischen Staaten verpflichtet werden sollten, ihre Kontingente mit andern Kontingenten der Deutschen bewaffneten Landmacht zu vereinigen, oder sich denselben anzuschliessen, und Se. Majestät der König von Preussen nach vorläufig erfolgter Zustimmung der provisorischen Deutschen Centralgewalt im Interesse der dadurch herbeizuführenden Vermehrung der Wehrkraft Deutschlands auf diesen Wunsch bereitwillig eingegangen sind; so haben Behufs der Abschliessung eines dieserhalb zu treffenden Uebereinkommens zu Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der König von Preussen: Allerhöchst Ihren Obersten und Director des Allgemeinen Kriegs-Departements im Kriegsministerium, v. Griesheim,
und

Allerhöchst Ihren Geheimen Legationsrath v. Bülow;
Seine Hoheit der Herzog von Anhalt-Bernburg: Höchst Ihren Kammerherrn, den Landrath v. Krosigk auf Gröna,

welche nach vorausgegangener Unterhandlung über folgende Artikel, unter Vorbehalt der beiderseitigen Aller-

*) Ratifié le 24 mai 1849 par la Prusse et le 10 juin 1849 par Anhalt-Bernbourg. Par une convention, signée le 24 février 1850, on a donné à l'article 4 la rédaction suivante:

Die Preussischen Befehlshaber üben die Disciplinar-Strafgewalt über die Anhalt-Bernburgschen Truppen sowohl während des Zusammentritts derselben mit der Preussischen Armee, als auch für die Zeit, wo solcher Zusammentritt nicht Statt findet, nach Massgabe der Preussischen gesetzlichen Bestimmungen aus; doch steht dem Befehlshaber der Anhalt-Bernburgschen Truppen, so lange dieselben mit den Königlich Preussischen nicht zusammentreten, die Disciplinar-Strafgewalt eines Preussischen Regimentscommandeurs zu.

höchsten und Höchsten Ratification, so wie definitiver Zustimmung der Centralgewalt für Deutschland, sich geeinigt haben.

Art. 1. Das Militair-Kontingent des Herzogthums Anhalt-Bernburg wird, unbeschadet der Militair-Hoheit des gedachten Herzogthums, mit der Königlich Preussischen Armee vereinigt.

Das Kontingent besteht, sobald die neue Formation erfolgt ist:

- a. aus einem Bataillone, welches dem Königl. Preuss. 26sten Linien-Infanterie-Regimente, und
- b. aus einer Schwadron, welche dem Königl. Preuss. 7ten Kürassier-Regimente

angeschlossen werden.

Die Bestimmung sub b. kommt jedoch nur alsdann zur Ausführung, wenn das Herzogthum Anhalt-Bernburg nicht wie bisher nach der Bestimmung der Deutschen Centralgewalt von der Gestellung von Kavallerie zur Deutschen Landmacht befreit bleiben sollte.

Sollte ein Wechsel in den Garnisonen der genannten Königlich Preussischen Truppen Statt finden, so werden die beteiligten Anhaltschen Truppen stets den nächsten Preussischen Truppen ihrer Waffe zugetheilt.

Art. 2. Der Oberbefehl über das mehrgedachte Herzoglich Anhalt-Bernburgsche Kontingent steht Seiner Hoheit dem Herzoge von Anhalt-Bernburg zu. Dieser Oberbefehl geht jedoch von dem Augenblicke an, wo ein Zusammentritt der Truppen mit der Preussischen Armee erfolgt, und so lange derselbe dauert, auf Se. Majestät den König von Preussen über.

Art. 3. Die beteiligten Anhalt-Bernburgschen Truppen nehmen alle in Beziehung auf das Militairwesen jetzt bestehenden und künftig zu erlassenden Preussischen regulatorischen Vorschriften, Straf- und Disziplinar-Verordnungen, sowie die das Straf- und Disziplinar-Verfahren betreffenden Gesetze, ferner die Gehalts- und Verpflegungs-Regulative, letztere wenn auch nur nach und nach, an, jedoch bleibt es wegen Ergänzung der Truppen, Feststellung der Dienstzeit, Befreiung vom Militairdienste, bei den Bernburgschen Gesetzen, welche mit den Preussischen möglichst in Konformität gebracht werden sollen.

Art. 4. Eine Disciplinar-Strafgewalt üben die Preussischen Befehlshaber über die Anhalt-Bernburgschen Truppen, so lange ein Zusammentritt derselben mit der Preussi-

schen Armee nicht Statt findet, nicht aus; der Kommandeur der beteiligten Anhaltschen Truppen erhält vielmehr in dieser Beziehung unter der obigen Bedingung die Befugnisse eines Preussischen Regiments-Kommandeurs.

Während des Zusammentritts dagegen wird die Disziplinar-Strafgewalt von den Preussischen Befehlshabern nach Massgabe der Preussischen gesetzlichen Bestimmungen ausgeübt.

Art. 5. Die gleiche Bestimmung gilt für die Jurisdiktions-Verhältnisse; es erfolgt jedoch die Bestätigung der kriegsrechtlichen Erkenntnisse ohne Ausnahme von Sr. Hoheit dem Herzoge von Anhalt-Bernburg.

Art. 6. Die Dienst- und Uebungszeit ist so zu ordnen, dass zu den Haupt-Uebungen im Herbste die Truppen vollzählig und nur mit Mannschaften erscheinen, welche mindestens bereits 6 Monate dienen.

Art. 7. Die Anhalt-Bernburgschen Truppen nehmen jährlich an den Herbst-Uebungen der Königl. Preuss. 7ten Division Theil, in der Regel während 14 Tagen.

Art. 8. Ausserdem können dieselben von dem Divisions- und jedem der betreffenden Brigade-Kommandeure zweimal im Jahre, so wie von den betreffenden Regiments-Kommandeuren nach Bedürfniss inspicirt werden.

Art. 9. In Rücksicht darauf, dass die Formation von $\frac{1}{4}$ Batterie als für sich bestehender Truppenkörper unzulässig ist, übernimmt Preussen die Stellung der von Anhalt-Bernburg aufzubringenden Artillerie.

Art. 10. Die Kosten, welche durch die Ausführung der Festsetzungen in den Artikeln 7. und 8 entstehen, werden von der Herzoglich Anhalt-Bernburgschen Regierung getragen.

Art. 11. Alle schriftlichen Verhandlungen über dienstliche Angelegenheiten finden direkt zwischen dem Kommando der 7ten Preussischen Division und dem Kommando des Anhalt-Bernburgschen Kontingents Statt. Das Herzoglich Anhalt-Bernburgsche Ministerium tritt in direkte Geschäfts-Verbindung mit dem Königlich Preussischen Kriegs-Ministerium.

Art. 12. Junge Männer aus dem Herzogthum Anhalt-Bernburg, welche nach Preussischem Gesetze die Berechtigung zum einjährigen freiwilligen Dienst besitzen würden, können unter gleichen Bedingungen, wie jeder Preusse, bei jedem Preussischen Truppentheile als Freiwillige ihrer Militairpflicht genügen.

Art. 13. Diejenigen dem genannten Herzogthume angehörigen jungen Leute, welche auf Beförderung zu dienen beabsichtigen, legen die Prüfungen zum Portepfeefähnrich und Offizier bei den Preussischen Examinations-Kommissionen ab, und werden dabei nach Preussischen Grundsätzen behandelt. Behufs ihrer Vorbildung zum Offizier-Examen ist ihnen der Besuch der betreffenden Divisions-Schule, so wie der Artillerie und Ingenieur-Schule zu Berlin, unter den für die Preussischen Portepfeefähnriche und Offiziere bestehenden Bedingungen gestattet.

Art. 14. Die Offiziere haben unter denselben Bedingungen, wie Preussische Offiziere, die Berechtigung, in angemessener Zahl die allgemeine Kriegsschule zu Berlin zu besuchen; auch können die Infanterie- und Kavallerie-Offiziere in dem Turnus der Preussischen Regimenter zum Lehr-Bataillone resp. zur Lehr-Schwadron unter Genehmigung der beiderseits kontrahirenden Staats-Regierungen kommandirt werden.

Art. 15. Nach erlangtem Zeugniß der Reife erfolgt die Ernennung resp. zum Portepfeefähnrich und zum Seconde-Lieutenant durch Se. Hoheit den Herzog von Anhalt-Bernburg.

Art. 16. In gleicher Weise findet die Beförderung innerhalb des Etats zum Premier-Lieutenant und Hauptmann oder Rittmeister Statt, jedoch muss dem Beförderungsvorschlage ein Zeugniß des Preussischen Regiments-, Brigade- und Divisions-Kommandeurs über die Diensttüchtigkeit beigelegt werden.

Art. 17. Die Hauptleute und Rittmeister der Anhalt-Bernburgschen Truppen rangiren in Rücksicht auf ihre Beförderung zum Stabsoffizier mit den gleichnamigen Chargen in der Preussischen Armée. Die Betreffenden erhalten bei solcher Beförderung, je nachdem sie bei Preussischen oder Anhaltschen Truppen angestellt werden, das Patent von Sr. Majestät dem Könige oder von Sr. Hoheit dem Herzoge von Anhalt-Bernburg.

Art. 18. Die weitere Beförderung der Stabsoffiziere erfolgt gemäss ihrer Preussischen Anciennität und nach den für die Preussische Armee geltenden Grundsätzen.

Art. 19. Ueber Versetzungen von Offizieren des theiligten Anhaltschen Kontingents in die Preussische

Armee und umgekehrt haben sich die beiderseits kontrahirenden Staatsregierungen zu einigen.

Art. 20. Die Herzoglich Anhalt-Bernburgsche Regierung verpflichtet sich, bei den eintretenden Vermehrungen und Neu-Formationen sowohl als sonst, nur Offiziere, deren Qualifikation von Seiten des Königl. Preussischen Kriegs-Ministeriums anerkannt worden ist, und zwar nur in den von dem gedachten Kriegs-Ministerium zugestandenen Chargen und Graden anzustellen.

Art. 21. Die Pensionirung der Anhalt-Bernburgschen Offiziere erfolgt nach dem Preussischen Pensions-Reglement und aus der Preussischen Militair-Pensions-Kasse. Sie leisten dagegen zu derselben den Beitrag nach den Preussischen Sätzen. Da indessen diese Beiträge bei Weitem nicht zur Deckung der Pensionen ausreichen, so zahlt die Herzoglich Anhalt-Bernburgsche Regierung ausserdem an Preussen einen, durch eine besondere Berechnung festzustellenden, den Zuschuss deckenden Beitrag.

Art. 22. Eine Dislokation der Anhalt-Bernburgschen Truppen in Preussische Landestheile, gegen Verlegung Preussischer Truppen in das Anhalt-Bernburgische Gebiet, geschieht nur unter Vereinbarung beider Regierungen.

Art. 23. Die Königlich Preussische Regierung erbietet sich:

- 1) die Kavallerie-Waffen,
- 2) die Munition, und
- 3) das Pulver,

sowohl bei der ersten Ausrüstung, als auch in der Folge, für die Anhalt-Bernburgschen Truppen nach dem etatsmässigen Bedarf und zu den Fabrikations-Preisen aus ihren Beständen zu gewähren, den Betrag der ersten Ausrüstung auch dergestalt zu kreditiren, dass die Herzoglich Anhalt-Bernburgsche Regierung denselben binnen fünf Jahren in jährlichen Terminen Zinsfrei abtragen kann.

Dieses Anerbieten nimmt die Herzoglich Anhalt-Bernburgsche Regierung dankbarlichst an.

Art. 24. Den beiderseits kontrahirenden Regierungen soll es freistehen, die vorstehende Uebereinkunft nach dreimonatlicher Kündigung jederzeit aufzuheben.

Der gegenwärtige Vertrag soll alsbald den beteiligten Allerhöchsten und Höchsten Regierungen zur Genehmigung vorgelegt, und die Auswechselung der Ratifikationen spätestens innerhalb der nächsten vier Wochen in Berlin bewirkt werden.

Engagement between Great Britain and the
Chief of Sohar (Persian Gulf) for the
Abolition of the African Slave Trade,
signed 22 May 1849

THIS engagement is taken from Aitchison, *A Collection of Treaties etc. relating to India etc.* (5th ed.), vol. XI, p. 322. It is printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. XLII, p. 700; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. IX, p. 716; and by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 407.

ENGLISH TRANSLATION

TRANSLATION of an ENGAGEMENT entered into by SYUD SYF BIN HUMOOD, CHIEF of SOHAR, for the ABOLITION of the AFRICAN SLAVE TRADE in his PORTS,—
1849.

It having been intimated to me by Major Hennell, the Resident in the Persian Gulf, that certain conventions have lately been entered into by the Ottoman Porte and other Powers with the British Government for the purpose of preventing the exportation of slaves from the coast of Africa and elsewhere, and it having, moreover, been explained to me that, in order to the full attainment of the objects contemplated by the aforesaid Conventions, the concurrence and co-operation of the Chiefs of the several ports situated on the Arabian coast of the Persian Gulf are required, accordingly I, Syud Syf bin Humood, Chief of Sohar, with a view to strengthen the bonds of friendship existing between me and the British Government, do hereby engage to prohibit the exportation of slaves from the coast of Africa and elsewhere on board of my vessels and those belonging to my subjects or dependants, such prohibition to take effect from the 29th Rujut 1265, or the 21st June A.D. 1849.

And I do further consent, that whenever the cruisers of the British Government fall in with any of my vessels, or those belonging to my subjects or dependants, suspected of being engaged in the slave trade, they may detain and search them, and in case of their finding that any of the vessels aforesaid have violated the engagement by the exportation of slaves from the coast of Africa, or elsewhere, upon any pretext whatever, they (the Government cruisers) shall seize and confiscate the same.

Dated this 20th day of Jemmadecood Akhir A.H. 1264, or 22nd day of May 1849.

SYUD SYF BIN HUMOOD.

Approved by the Government of Bombay on 4th August 1849.

Exchange of Notes relative to the Abolition of
Differential Duties between
Brazil and Sardinia,
signed at Rio de Janeiro, 26 July 1848/
24 May 1849

THESE instruments which are also printed by Solar de la Marguerite, *Traité Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 262, are reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 1128.

FRENCH TEXT

M. Doria à M. Bernardo de Souza Franco.

Rio de Janeiro, le 24 Juillet, 1848.

LE Soussigné Chargé d'Affaires de Sa Majesté le Roi de Sardaigne vient de recevoir du Gouvernement du Roi l'ordre de déclarer au Gouvernement Impérial que dorénavant les bâtiments Brésiliens et les marchandises qu'ils importeraient dans les ports des Etats de Sa Majesté y seront admis à jouir du même traitement que les bâtiments nationaux, soit pour les droits de navigation, soit pour les droits de douane, moyennant une complète réciprocité de la part du Gouvernement Impérial à l'égard des bâtiments Sardes ainsi que des marchandises qu'ils importeraient dans les ports de l'Empire.

Le Soussigné s'empresse par conséquent de porter cette déclaration à la connaissance de son Excellence M. Bernardo de Souza Franco, Ministre Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, et il attendra de l'obligeance accoutumée de son Excellence qu'elle veuille bien de son côté lui faire parvenir une déclaration analogue à fin de

le mettre à même d'annoncer à son Gouvernement qu'un arrangement également avantageux à la navigation du Brésil et de la Sardaigne vient d'être ainsi définitivement convenu et arrêté moyennant l'échange de ces pièces officielles.

Le Soussigné, &c.

M. Bernardo de Souza Franco.

L. DORIA.

Le Vicomte de Olinda au Baron Picolet d'Hermillon.

(Traduction.)

Rio de Janeiro, le 24 Mai, 1849.

LE Soussigné Membre du Conseil de Sa Majesté l'Empereur Président du Conseil des Ministres, Ministre et Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, a l'honneur de porter à la connaissance de M. le Baron Picolet d'Hermillon, Ministre Résident de Sardaigne, l'exemplaire inclus du Décret No. 608 du 4 du courant, révoquant celui du 1er Octobre, 1847, qui impose des droits différentiels sur les navires des nations qui n'accordent pas à ceux du Brésil les mêmes avantages accordés aux leurs.

Malgré cette délibération, subsiste la doctrine des décrets des 20 Juillet et 12 Août, 1843, qui autorisent le Gouvernement Impérial à lancer, quand il le jugera convenable, ces décrets sur les navires des nations qui n'accordent pas aux Brésiliens une entière réciprocité; et le Brésil ayant adopté dans ses relations commerciales ce principe libéral que la Légation de Sardaigne par ordre de son Gouvernement, dans sa note du 26 Juillet dernier, fit savoir être appliqué au commerce et à la navigation du Brésil dans les ports Sardes, ainsi se trouve obtenu le but qu'on s'était proposé atteindre par la déclaration exigée dans la note précitée, à la quelle de cette manière il doit être considéré avoir été répondu.

Le Soussigné, &c.

Le Baron Picolet d'Hermillon.

VICOMTE DE OLINDA.

Treaties between Great Britain and the
King of Biombo, and King Archibong
of Calabar (Nigeria),
signed 24, 28 May 1849

THESE Treaties are reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, pp. 601, 602. They are printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, pp. 56, 58, and the second of them in addition by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 457.

ENGAGEMENT *with the King of Biombo.*—Signed at Biombo,
May 24, 1849.

LIEUTENANT WILLIAM KYNASTON JOLIFFE, commander of Her Britannic Majesty's steam-vessel *Pluto*, on the part of Her Majesty the Queen of England, and Branco, King of Biombo :

ART. I. The export of slaves to foreign countries is for ever abolished in the territories of Branco, King of Biombo, and he engages to make and to proclaim a law prohibiting any of his subjects or any person within his jurisdiction, from selling or assisting in the sale of any slave for transportation to a foreign country ; and the King promises to inflict a severe punishment on any person who shall break this law.

II. No European, or other person whatever, shall be permitted to reside within the territories of the King of Biombo for the purpose of carrying on in any way the traffic in slaves ; and no houses, or stores, or buildings of any kind whatever, shall be erected for the purpose of Slave Trade within the territory of the King of Biombo.

III. If at any time it shall appear that Slave Trade has been carried on through or from the territory of the King of Biombo, the Slave Trade may be put down by Great Britain by force upon that territory, and British officers may seize the boats of Biombo found anywhere carrying on the Slave Trade, and the King of Biombo will subject himself to a severe act of displeasure on the part of the Queen of England.

IV. The subjects of the Queen of England may always trade freely with the people of Biombo, in every article they may wish to buy and sell in all the places and ports within the territories of the King of Biombo, and throughout the whole of his dominions ; and the King of Biombo pledges himself to show no favour, and give no privilege to the ships and traders of any other country, which he does not show to those of England.

Done at Biombo, this 24th day of May, 1849.

W. KYNASTON JOLIFFE, *Lieutenant and Commander of Her Majesty's steam-vessel Pluto.*

his
BRANCO ✕ *King of Biombo.*
mark.

Witnesses :

JOHN A. CORBETT, *Assist. Surg.*

his
MENTA ST. YON ✕, *Chief of Biombo.* his
CASSATION ✕, *Chief of Biombo.*
mark. mark.

his
PANTALEON ✕, *Chief of Biombo.* his
NOKA ✕, *Chief of Biombo.*
mark. mark.

CHARLES SMART, *Second Master.* SAMUEL PARRY, *Chief Engineer,*
3rd Class, H.M.'s. steam-vessel Pluto.

ADDITIONAL ARTICLE to the Treaty with the Chiefs of Biombo,
of May 24, 1849.

ART. V. Power is hereby expressly reserved to the Republic of France to become a party to this Treaty, if the Republic of France should think fit, agreeably to the provisions of Article V of the Convention between Her Majesty and the late King of the French, signed at London on the 29th of May, 1845.

his
JOAO ✎, *King of Biombo.*
mark.

J. H. SELWYN, *Lieutenant commanding*
Her Majesty's steam-vessel Teazer.

Witnesses:

his
BULAMBA ✎, *Chief of Biombo.*
mark.

his
YAHGON ✎, *Chief of Biombo.*
mark.

H. E. THOMSETT, *Second Master.*

R. R. RICHARDS, *Master's Assistant.*

AGREEMENT signed by King Archibong.—Calabar, May 28, 1849.

I, THE lawful successor of the late King Eyambo, of Calabar, do hereby agree to all the Articles and Conditions contained in a Treaty made on the 6th day of December, 1841, by William Simpson Blount, Esq., Lieutenant commanding Her Majesty's steam-vessel *Pluto*, on the part of Her Majesty the Queen of England, and the said Eyamba.

In testimony thereof I have this day signed the present document to be appended to such Treaty, in the presence of Lieutenant Jasper Henry Sylwyn, commanding Her Majesty's steam-vessel *Teazer*, and the witnesses whose names are hereunto subscribed.

Done at Duke Town, Calabar, this 28th May, 1849.

ARCHIBONG I, *King.*

J. H. SELWYN, *Lieutenant Commanding.*

MR. YOUNG.

Witnesses:

WM. ANDERSON, *Presbyterian Missionary, Duke Town.*

H. A. RICKEN, *Master of barque Celma.*

EDWD DAVIES, *Master of ship Providence.*

GEO. ALEXANDER LEWIS, *Master of the ship Piness Royal.*

EDWD. EDMEADES, *Clerk in charge, Teazer.*

Convention between Austria and Russia
respecting the Reception of Russian Troops
in Austrian Territory,
signed at Warsaw, 29 May (10 June) 1849

THE text of this Convention, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 462, is reproduced here from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 63, who takes it from the Austrian legislative series. *Martens' Russian Treaties*, vol. IV, p. 585, also contains the text with a Russian version alongside.

FRENCH, GERMAN TEXTS

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, ayant demandé l'assistance de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, pour réprimer l'insurrection en Hongrie, et cette assistance ayant été accordée, Leurs Majestés sont jugé utile et convenable de régler par une convention spéciale tout ce qui a rapport à l'entretien, à l'approvisionnement et aux diverses fournitures nécessaires aux troupes russes qui entreront dans les États Autrichiens.

En conséquence, Leurs dites Majestés ont autorisé, savoir :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,

le Lieutenant Général, Prince de Schwarzenberg, Président de Son Conseil, Ministre des affaires étrangères, etc.

et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

le Feldmaréchal Prince de Varsovie, Comte Paskewitsch d'Erivan, Commandant en chef de l'armée, Son Lieutenant dans le Royaume de Pologne, etc. etc.,

à nommer de leur part des Commissaires chargés de discuter, d'arrêter et de signer une convention, fondée sur les bases préalablement convenues entre eux.

A cet effet, le Lieutenant Général Prince de Schwarzenberg a désigné et muni de ses plein-pouvoirs :

le Sieur Bernard Comte de Caboga, Lieutenant Général, dirigeant le corps du génie de Sa Majesté Imp^{le} et R^{le} Apost^{que}, Son Conseiller intime et Chambellan actuel, Chevalier de l'ordre de S^{te} Anne de la 2^{me} classe et de S^t Stanislas de la 2^{me} classe avec la plaque, décoré de la croix virtuti militari et du sabre d'honneur de Russie, Chevalier de l'ordre de l'Epée de Suède et de S^t George des deux Siciles.

le Sieur de Fraenzl, Conseiller de section au Ministère des finances, Docteur en droit ;

et le Sieur François Braunitzer de Braunthal, Commissaire supérieur de guerre, Chevalier de l'ordre Constantinien de Parme et de Plaisance de 1^{re} classe,

et le Feldmaréchal Prince de Varsovie,

le Sieur Guillaume de Roenne, Sénateur, Lieutenant Général, Chevalier de l'ordre de S^t George de la 4^{me} classe, Chevalier de l'ordre de S^t Wladimir de la 2^{me} classe et de la 4^{me} avec la cocarde, de celui de S^{te} Anne de 1^{re} classe orné de la couronne Impériale, Chevalier de l'ordre du Mérite de Prusse, décoré de la croix virtuti militari de la 2^{me} classe,

le Sieur Serge de Boutourline, Général Major, Chevalier de l'ordre de S^t Wladimir de la 3^{me} classe et de la 4^{me} avec la cocarde, de celui de S^{te} Anne de la 2^{me} classe, décoré de la croix virtuti militari de la 4^{me} classe, Chevalier de l'ordre Royal de l'Aigle rouge de Prusse de la 2^{me} classe,

le Sieur Théodore de Hilferding, Conseiller d'Etat actuel au Ministère des affaires étrangères, Chevalier de l'ordre de S^t Wladimir 4^{me} classe, de celui de S^{te} Anne de la 2^{me} avec la couronne Impériale, de S^t Stanislas de la 1^{re} classe, Commandeur de l'ordre de Léopold d'Autriche et de la couronne de fer, Chevalier de l'ordre Royal de l'Aigle rouge de Prusse de la 3^{me} classe,

lesquels après avoir échangé leurs plein-pouvoirs trouvés en bonne et dûe forme, ont arrêté et signé les articles suivans :

ART. 1. Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies prête à Sa Majesté l'Empereur d'Autriche le concours de ses armes dans le but de réprimer l'insurrection en Hongrie et en Transylvanie, et destine à cet effet, à titre de troupes auxiliaires, une partie de Son armée complètement équipée et muni de tout l'attirail de guerre nécessaire.

ART. II. En outre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies prend à Sa charge l'indemnité de guerre accordée aux troupes pour leur mise en campagne et consent également à supporter les frais de leur solde, non seulement de celle que les troupes reçoivent en temps de paix, mais de la solde supplémentaire qui leur est allouée en temps de guerre.

ART. III. Par contre, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche s'engage à faire fournir, sans indemnité aucune, tout ce qui est nécessaire à la subsistance des troupes Impériales russes envoyées dans Ses Etats, tant en vivre qu'en fourrages, à faire procurer sans frais aux dites troupes le charroi nécessaire pour les transporter, et, de plus, à rembourser au Gouvernement Impérial russe les dépenses qu'il aura faites pour suppléer à ces diverses prestations en nature, soit par des envois tirés des Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, soit par des achats effectués dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, conformément aux bases de l'article XXVII de la présente convention.

La spécification précise des charges acceptées par le Gouvernement de S. M. I. et R. Apost^lique, en vertu du présent Article se trouve consignée ci-dessous.

ART. IV. Depuis le jour où les troupes auxiliaires russes auront mis le pied sur le territoire d'Autriche, le Gouvernement de ce pays prendra sur lui le soin et les frais de leur approvisionnement, conformément au tarif russe ci annexé *sub Lit. A.* du 22 Avril (4 Mai) 1849, lequel tarif, dans toute sa teneur, fait partie intégrante de la présente convention, avec les modifications suivantes.

1^o. Au lieu de 3 portions de viande et d'eau-de-vie par semaine à délivrer aux combattans et de 2 portions aux non-combattans, il sera délivré à tous, sans distinction 5 portions de viande et d'eau-de-vie par semaine;

2^o. les chevaux des magasins de vivres mobiles reçoivent 3 garnetz d'avoine au lieu de $2\frac{4}{30}$ garnetz, quand ils sont en mouvement avec les chariots chargés.

Observation 1^{re}. Dans le cas où le Commandant en chef russe trouverait nécessaire d'ordonner des distributions de viande et d'eau-de-vie en sus des 5 portions précitées, cette augmentation retombera également à la charge du Gouvernement Autrichien.

Observation 2^{me}. Indépendamment des Articles déterminés par le tarif, il pourra aussi être fourni aux troupes russes,

pour la conservation de leur santé, du poivre et du vinaigre, conformément aux dispositions du règlement militaire russe, contenues dans les §. §. 7-8-9 (règlement ci-annexé *sub Lit. B*). Toutefois ces ingrédients ne peuvent être exigés qu'en vertu d'une décision du Commandant en chef.

Observation 3^{me}. Il sera fourni gratuitement des pâturages pour le bétail destiné à l'approvisionnement de la troupe.

ART. V. L'Autriche fournit gratuitement:

- a) le bois et la paille pour les campemens,
- b) les fours, le combustible et les ustensiles nécessaires pour la cuisson du pain et du biscuit.

ART. VI. Dans les cas, où les troupes seront logées militairement, elles auront, à l'égal du soldat autrichien, droit à recevoir de leurs hôtes le logement, l'éclairage, le combustible et la paille. Le logement des troupes se fera en vertu de billets délivrés par les autorités locales.

ART. VII. Partout, où le Commandant en chef russe le trouvera nécessaire, il sera organisé des hôpitaux russes auxquels l'Autriche fournira gratuitement:

- a) un local convenable,
- b) le mobilier et les ustensiles nécessaires, ainsi que les objets d'habillement pour les malades, en autant qu'ils manqueraient aux ambulances russes,
- c) le médicamens qui pourraient manquer aux Russes, pourvu qu'ils soient compris dans la pharmacopée autrichienne,
- d) le blanchissage du linge et des autres objets à l'usage des hôpitaux,
- e) l'entretien des malades d'après le tarif russe ci-annexé *Lit. C*.

Observation. Auprès de chaque hôpital russe il se trouvera un commissaire autrichien, qui obtiendra à toutes les demandes, nécessaires par les circonstances, des autorités russes préposées à l'hôpital sous responsabilité et quittance de ces autorités; mais le commissaire autrichien adressera en même temps à son commissaire général des rapports sur les fournitures qu'il aura faites.

Les commissaires autrichiens près les hôpitaux russes, sont autorisés et tenus de contrôler l'emploi régulier des articles et objets livrés aux hôpitaux.

ART. VIII. Dans les localités, où il n'y aura point d'hôpitaux russes, mais où il se trouvera des hôpitaux autrichiens, les malades russes seront admis dans ces derniers. Ils y seront en-

tretenus d'après le tarif autrichien, sauf le pain qui sera délivré d'après le tarif des hôpitaux russes. Quant aux convalescents leur nourriture dans ces hôpitaux sera celle déterminée par le tarif russe.

Observation. Comme dans les hôpitaux civils autrichiens, il ne serait pas peut-être toujours possible de fournir les articles énumérés dans le tarif russe, des déviations à ce principe seront admises.

ART. IX. L'Autriche fournit gratuitement les moyens de transport pour les objets suivants:

a) pour les vivres et fourrages amenés de la Russie ou du Royaume de Pologne, depuis la frontière jusqu'à leur destination,

b) pour les vivres, les fourrages et les effets militaires de tout genre, en autant que les moyens de transport russes seraient insuffisants; cependant dans ce cas les exigences des régimens devront être aussi limitées que possible,

c) pour les malades et les objets d'hôpitaux,

d) pour le transport des blessés du champ de bataille.

ART. X. Les voitures du pays ne se donnent que sur la présentation de feuilles de route (Marschrouten) signées par les Commandants des corps d'armée, le chef de l'état major général ou le général de service de l'armée. La signature de ces officiers généraux doit être légalisée par un commissaire autrichien. A cet effet, les commissaires autrichiens seront souvent dans le cas de légaliser les dites signatures sur des blancs-seings imprimés. Les comptes rendus, qui justifieront l'emploi des feuilles de route délivrées en blanc, seront communiqués aux commissaires autrichiens.

Tout individu ayant reçu une voiture sur la présentation d'une feuille de route, est tenu d'en donner quittance.

ART. XI. Il se trouvera au quartier général un nombre suffisant de voitures, avec attelages et postillons, pour le service de la poste militaire, destinée à relier le quartier général avec les stations de poste ordinaire. Si l'armée russe s'avance dans une direction où il n'existerait pas de service de poste régulier, l'Autriche disposerait gratuitement des relais pour la poste militaire jusqu'à la ligne postale la plus rapprochée.

ART. XII. L'Autriche accorde de plus l'usage gratuit:

a) des chemins de fer pour le transport des troupes, du matériel de guerre et de l'approvisionnement, en autant que le service l'exigera,

b) des postes régulières pour la transmission, en franchise de port, des lettres et paquets officiels.

ART. XIII. Bien que le Commandant en chef ait avisé aux moyens de pourvoir l'armée de munitions de guerre par des arrivages de la Russie, l'Autriche ne s'engage pas moins à les renouveler gratuitement, de ses fabriques, au fur et à mesure qu'elles s'épuiseront et pour autant que ses moyens le lui permettront.

ART. XIV. Le Gouvernement Autrichien établira des magasins dans les localités désignées par le Commandant en chef russe, et les fera fournir conformément à ses indications en ce qui concerne les espèces et les quantités de denrées.

ART. XV. Les articles de subsistance fournis par le Gouvernement russe, seront remis aux magasins autrichiens, qui en donneront quittance; cependant ces subsistances ne pourront être livrées à la consommation qu'en vertu d'une décision du Commandant en chef russe.

ART. XVI. Les magasins sont soumis à la direction et à la comptabilité des préposés Autrichiens; toutefois il se trouvera auprès de chaque magasin principal des officiers ou employés russes pour faciliter les rapports avec les troupes et pour prévenir toute espèce de confusion, désordre ou malentendu.

ART. XVII. La réception des vivres d'un magasin se fait sur des invitations (*Forderung*) imprimées d'après la forme ci-jointe, *Lit. E.* sur les quelles le nom de l'individu, chargé de recevoir les vivres et d'en donner quittance, est indiqué.

Indépendamment de cette invitation, on est obligé de produire une feuille d'approvisionnement (*Verpflegungs-Journal*), d'après la forme ci-jointe, *Lit. F.* signée par le Commandant du régiment, par un Commandant de place ou quelque autre officier compétent.

Ces feuilles ne serviront qu'à constater la date jusqu'à laquelle la troupe requérante a été approvisionnée antérieurement. Les magasiniers autrichiens marqueront, sur les feuilles d'approvisionnement, l'espèce et la quantité de denrées livrées par eux à la troupe et la date jusqu'à laquelle ces livraisons satisfont à l'approvisionnement de la troupe. L'inscription faite, le magasinier restitue la feuille au receveur pour lui servir de témoignage au plus proche magasin.

ART. XVIII. Pour toutes les livraisons effectuées par les magasins ou les autorités locales, le receveur délivrera des quittances imprimées en doubles exemplaires, d'après la forme indiquée

Lit. G.; l'un de ces exemplaires portera le mot: „Duplicata“. L'exemplaire sans cette suscription restera entre les mains de l'autorité ou de la personne qui aura effectué la livraison, tandis que le duplicata sera transmis par le commissaire général autrichien à l'Intendance russe, pour servir, en son temps, à la vérification des livres alimentaires des régimens.

Observation 1^{re}. Il ne sera admis, dans aucun cas, ni en aucune manière, que les articles à fournir en nature, soient remplacés par de l'argent.

Observation 2^{me}. La fourniture d'articles d'approvisionnement, pour un temps déjà écoulé ne sera admissible qu'en tant qu'elle serait autorisée par les §. §. 44 et 45 (annexé *Lit. H.*) du règlement militaire russe.

ART. XIX. Indépendamment du commissaire général autrichien qui doit se trouver auprès de la personne du Commandant en chef russe, des commissaires autrichiens seront attachés aux chefs de corps et de détachements, et partout où le Commandant en chef le jugera nécessaire. Ces commissaires doivent être munis, par leur Gouvernement, de pouvoirs suffisants, pour agir de leur propre chef et sans attendre des ordres particuliers pour chaque nouveau cas qui pourrait se présenter. Ces commissaires servent d'intermédiaires entre les chefs militaires et les autorités locales.

ART. XX. Le commissaire général autrichien présente deux fois par semaine, au Commandant en chef russe, un rapport circonstancié sur l'état des magasins, et transmet en même temps à l'intendant général de l'armée russe des copies de ces rapports.

ART. XXI. Le Commandant en chef de l'armée russe défendra explicitement par un ordre du jour, adressé à l'armée, d'exiger soit des autorités locales, soit des magasins du Gouvernement ou des habitans eux-mêmes, toute prestation quelconque, qui n'ait pas été déterminée ou prévue par la présente convention.

Il sera interdit de même aux troupes d'adresser des réquisitions aux autorités, directement et sans l'intermédiaire des commissaires autrichiens. Si cependant de pareilles réquisitions avaient lieu, les autorités locales auront à en faire immédiatement leur rapport au commissaire général autrichien, se trouvant auprès du Commandant en chef.

Observation. Cette restriction ne s'étend pas aux demandes faites aux magasins de vivres, que les troupes peuvent

leur adresser directement, un employé autrichien (magasinier) devant être préposé à chacun de ces magasins.

ART. XXII. Dans les localités où le besoin s'en fera sentir, il sera nommé des Commandants de place russes pour servir d'intermédiaires entre les troupes et les autorités locales sans toutefois restreindre en aucune façon le pouvoir de ces dernières, ni du Commandant autrichien qui pourrait s'y trouver.

ART. XXIII. L'Autriche accorde au Gouvernement Imp^l russe pour la durée de la guerre, la libre importation sur son territoire de tous les articles d'approvisionnement pour les troupes exclusivement, et de munitions de guerre, même de ceux dont l'entrée est prohibée par les réglemens autrichiens, mais pour empêcher de graves abus, l'Autriche pourra faire surveiller ces transports.

ART. XXIV. Le Gouvernement autrichien jouira, pendant la durée de la guerre, de la faculté de faire, tant en Russie, que dans le Royaume de Pologne, des achats d'objets d'approvisionnement, et du droit de libre exportation.

Le Gouvernement russe accordera même des facilités à cet égard, mais se réserve le droit de surveillance pour prévenir les abus.

ART. XXV. Le Gouvernement autrichien remboursera à celui de Russie toutes les dépenses faites pour les approvisionnemens amenés de Russie, sur le territoire autrichien jusqu'au 14 (26) Mai. Ce paiement s'effectuera immédiatement après la production et la révision du compte, sur lequel les prix d'achat auront été reconnus exacts par le Commandant en chef russe et les quantités livrées attestés par les quittances des magasiniers autrichiens, auxquels les denrées auront été livrées.

La susdite révision devra avoir lieu au plus tard, dans deux mois après la présentation des comptes.

Observation. Si ces approvisionnemens avaient été consommés avant leur remise aux magasins autrichiens, mais, pendant le séjour de la troupe sur le territoire autrichien, le compte à présenter devra contenir le nom du receveur, savoir la dénomination du régiment, le nombre d'hommes et de chevaux nourris, la durée de l'entretien et les quantités livrées à la consommation. L'exactitude de cette spécification sera attestée par le Commandant en chef russe.

ART. XXVI. Le paiement des denrées livrées par le Gouvernement russe, à la date du 14 (26) Mai au plus tard, aura lieu dans les trois mois après la production du compte. Les

comptes seront appuyés des titres et documens spécifiés dans l'Article précédent.

ART. XXVII. En cas que les commissaires autrichiens entendus, le Gouvernement Imp^l et Royal ne soit pas en mesure de fournir aux troupes russes l'approvisionnement et les fourrages nécessaires à l'aide de magasins ou d'autres moyens réguliers*) ou bien même en cas que l'existence journalière des troupes étant assurée, elles manquassent cependant de la réserve de vivres et de fourrages nécessaire pour entreprendre des mouvemens et que pour y obvier, le Commandant en chef russe se vit obligé de faire des achats de subsistance de la caisse de l'armée russe, l'Autriche rembourserait l'argent dépensé à cet effet, dans l'espace de trois mois après la présentation des comptes certifiés par le Commandant en chef russe, d'après les cases arrêtés dans les Articles 25 et 26. Des délégués du Gouvernement autrichien pourront assister à ces achats pour constater les prix auxquels ils auront été effectués.

ART. XXVIII. Tous les payemens ci-dessus énumérés, s'effectueront en monnaie d'or ou d'argent, en traites commerciales sur de grandes places de commerce ou en fonds autrichiens, au cours du jour.

Il pourra aussi être reçu, au lieu d'argent, du sel des salines de Wieliczka et de Bochnia, aux pris payés aujourd'hui par le Royaume de Pologne, cependant la quantité de ce sel ne sera admise que dans la proportion des besoins du Royaume.

ART. XXIX. Comme moyen de paiement des articles livrés par la Russie à la date du 14 (26) Mai et plus tard, il pourra être reçu des reconnaissances provisoires du Gouvernement autrichien, à la condition toute-fois qu'à la fin de la guerre l'Autriche remplacera ces reconnaissances, par des obligations d'Etat portant intérêt avec amortissement.

ART. XXX. Le Commandant en chef russe s'entendra avec les autorités supérieures du pays au sujet de l'établissement sur les derrières de l'armée, de routes militaires et d'étapes. Le long de ces routes, il sera établi des magasins de vivres dans les endroits désignés par le Commandant en chef russe,

*) Observation. Le système de réquisition ne sera considéré comme moyen régulier d'approvisionnement, qu'autant que les réquisitions seront faites par les autorités compétentes et non pas quand un district ou canton quelconque serait simplement désigné aux troupes mêmes, pour l'exploitation des moyens alimentaires qu'il pourrait contenir.

mais il y aura, à chaque étape, un dépôt de foin et de paille, mais particulièrement de foin.

ART. XXXI. Si, parmi les rebelles faits prisonniers, il se trouvait des sujets des deux Puissances contractantes, ils seront extradés respectivement. Il en sera usé de même à l'égard des déserteurs militaires.

La présente convention sera approuvée par le Lieutenant Général Prince de Schwarzenberg d'une part, et le Feldmaréchal Prince de Varsovie de l'autre, et leurs déclarations à cet égard seront échangées au quartier général de l'armée Impériale russe, dans l'espace de trois semaines ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Commissaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Varsovie le vingt-neuf Mai (dix Juin) l'an de grace, mil huit cent quarante-neuf.

B. Comte Caboga, m. p.

G. de Roenne, m. p.

L. Général.

Maur. Fraenzl, m. p.

S. de Boutourlin, m. p.

F. Braunizer, m. p.

F. Hilferding, m. p.

In Gemässheit specieller Ermächtigung Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät, bestätigen und ratificiren

Wir Felix Fürst von Schwarzenberg, — gedacht Seiner Majestät wirklicher geheimer Râth, Feldmarschall-Lieutenant, Präsident des Ministerrathes und Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten, — die vorstehende, zu Warschau am ^{10. Juni}_{29. Mai} 1849 abgeschlossene Convention, indem Wir zugleich deren pünktlichen und getreuen Vollzug Seitens der Regierung Seiner vorgedachten Majestät, zusichern.

Urkund dessen haben Wir gegenwärtige Erklärung unterzeichnet, und dieselbe mit dem Insiegel des k. k. Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten versehen lassen.

So geschehen zu Wien am Einundzwanzigsten Juni Eintausend Achthundert neun und vierzig.

(L. S.) *F. Schwarzenberg* m. p.

Annexes,

ddo. Warschau $\frac{10. \text{ Juni}}{29. \text{ Mai}}$ 1849. *)

Beilage Lit. A.

Bestätigt von Sr. Durchlaucht dem General-Feldmarschall Fürsten von Warschau Grafen Paskewitsch von Erivan, am 22. April (4. Mai) 1849.

Tarif über die Verpflegung der kaiserlich russischen Truppen im Auslande.

Tägliche Portion für einen Mann.	Pfund	
	Russische	Oesterreichische
a) Gebackenes Roggen- oder Weizenbrot.....	3	$2\frac{1}{5}$
oder Zwieback.....	$4\frac{3}{4}$	$4\frac{1}{3}$
oder Roggenmehl, in Ermangelung des Roggenmehls auch Weizenmehl.....	$2\frac{5}{12}$	$4\frac{5}{6}$
b) Grütze, Buchweizen, Hafer, Gersten, Hirsen, Spelz (Dinkel) oder Reis.....	$\frac{1}{4}$	$\frac{3}{16}$
c) der Mannschaft im Gliede und den Dienern der Officiere Fleisch zu drei und Branntwein zu drei Portionen wöchentlich: der Mannschaft ausser dem Gliede Fleisch zu zwei und Branntwein zu zwei Portionen wöchentlich.		
Jede Portion besteht aus: Fleisch	$\frac{1}{2}$	$\frac{3}{8}$
Branntwein	4	$\frac{1}{9}$
Bemerkung. Ein russischer Eimer (vedro) enthält 80 Tscharki.	Tscharka	Mass
d) Salz, allen im Gliede und ausser dem Gliede befindlichen Soldaten mit Ausnahme der Officiers-Diener	$5\frac{1}{3}$	$4\frac{1}{3}$
e) Ober-Officiere (ausser dem was ihren Dienern bestimmt ist) erhalten täglich . Brot.....	3	$2\frac{1}{5}$
Grütze.....	$\frac{1}{4}$	$\frac{3}{16}$
Fleisch	4	$\frac{3}{4}$
Ein Stabs-Officier erhält zwei Mal so viel als der Ober-Officier.		
Obige Bestimmungen gelten auch für die Civil-Beamten, mit Berücksichtigung ihres den Militär-Chargen entsprechenden Ranges.		
Bemerkung. Wo keine Vorräthe in den Magazinen sind, da tritt auf Anweisung der Behörden Verpflegung durch die Quartierstände ein, und alsdann erhält jeder Soldat:		
Brot	3	$2\frac{1}{5}$
Grütze oder ein anderes hinreichendes Zugemüse	$\frac{1}{4}$	$\frac{3}{16}$
Fleisch	$\frac{1}{3}$	$\frac{1}{4}$
Branntwein	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{18}$
Officiere erhalten die gewöhnlichen Portionen.	Tscharka	Mass
Ueber die Quartier-Verpflegung, so wie über den Empfang aus den Magazinen wird quittirt.		

*) Les annexes ont été publiées dans les deux textes allemand et russe déclarés également authentiques.

Tarif über die Verpflegung der kaiserlich russischen
Truppen im Auslande.

Tägliche Ration eines Pferdes.	Russische				Oesterreichische			
	Hafer Garnetz	Pfund		Hafer		Pfund		
		Heu	Stroh	Achtel	Mass	Heu	Stroh	
Ration Nr. 1.								
Park-Pferde	4	45	—	4	4 ³ / ₇	44	—	
Ration Nr. 2.								
Reitpferde der reitenden Pion- niere	4	40	2 ² / ₃	4	4 ³ / ₇	7 ² / ₃	2	
Ration Nr. 3.								
Officiers-Reitpferde	4	40	—	4	4 ³ / ₇	7 ¹ / ₃	—	
Ration Nr. 4.								
Für Dragoner, Husaren, Uhlanen und Gendarmen, Fuss- und rei- tende Artillerie, Pontonnier- u. Instrumenten-Wagenpferde des Sappeur-Trains	3	40	3	4	4 ⁷ / ₇	7 ¹ / ₃	2 ¹ / ₅	
Ration Nr. 5.								
Zug- und Kosaken-Pferde....	2 ⁴ / ₃₀	20	—	—	4 ⁵ / ₆	4 ² / ₃	—	
Officiers-Packpferde								
Feld-Magazin								
Bemerkung. Während der forcirten Märsche wird den Artillerie-, Pontonnier- und Instrumenten - Wagenpferden der Sappeur-Bataillons zu 40 Pfund Heu auf jedes Pferd zu- gesetzt. Stroh wird in diesem Falle nicht geliefert.								

Ersetzungen.

1) In Ermanglung von Roggenmehl wird den Truppen zur Hälfte Roggen-, zur Hälfte Weizenmehl geliefert.

Wo es gänzlich an Roggenmehl fehlt, wird den Truppen entweder Weizenmehl oder dasjenige Brot und Zwieback verabfolgt, welche den Einwohnern des Landes zur Nahrung dienen.

2) Bei gänzlichem Mangel an Brot, kann ein Pfund desselben durch ein viertel Pfund Fleisch ersetzt werden.

3) Grütze kann im Ermanglungsfalle durch Erbsen, Bohnen oder Linsen ersetzt werden, welche in doppelter Quantität verabfolgt werden, d. h. für ein viertel Pfund Grütze ein halbes Pfund Erbsen u. s. w.

Auch ist für ein viertel Pfund Grütze ein ganzes Pfund Kartoffeln, Rüben oder anderes Gemüse zulässig.

4) Wo es an frischem Fleische mangelt, da kann dasselbe durch eine gleiche Quantität Salzfleisch ersetzt werden. Ein viertel Pfund Schinken (Schweinefleisch) vertritt ein halbes Pfund Rindfleisch.

5) Wo es an Hafer mangelt, da werden die Pferde mit Gerste genährt; sechs Tschetwerik Gerste ersetzen acht Tschetwerik (4 Tschetwert) Hafer. In diesem Falle verändert sich die tägliche Ration der Pferde in folgender Weise: statt 4 Garnetz Hafer 3 Garnetz Gerste, statt 3 Garnetz Hafer $2\frac{1}{2}$ Garnetz Gerste, statt 2 Garnetz Hafer $1\frac{1}{2}$ Garnetz Gerste.

Wo Hafer und Gerste fehlen, da werden die Pferde mit Roggen, Lin-sen, oder türkischem Weizen (Koukourouza) in denselben Verhältnissen, wie mit Gerste genährt. Auch kann die Ration an Hafer und Gerste vermindert, und dafür an Heu vergrößert werden.

Ein Garnetz Hafer wird mit fünf Pfund Heu ersetzt.

6) Bei Mangel von Heu wird dasselbe durch Hafer, Gerste u. s. w. in den oben erwähnten Verhältnissen ersetzt.

Fünf Pfund Heu werden durch eben so viel gehacktes Stroh und Mehl ersetzt. Zu fünf Pfund Stroh mengt man ein Pfund Mehl.

Alle diese Ersetzungen können nur im äussersten Nothfalle zugelassen werden, d. h., wenn es nöthig ist, den Mangel an einem Producte mit dem Ueberflusse eines anderen zu ersetzen.

Mit dem Originale gleichlautend.

Der Chef des Stabes der activen Armee, General-Adjutant
Fürst Gortschakoff.

Beilage Lit. B.

Reglement über die Versorgung der Truppen mit Verproviantirungs- und Commissariats-Gegenständen in Kriegszeiten.

§. 7. Zur Erhaltung der Gesundheit der Leute wird, falls es dem Klima des Landes, in welchem sich die Armee befindet, angemessen erscheint, den Truppen schwarzer Kern-Pfeffer geliefert, zu $\frac{1}{4}$ Solotnik — pr. Mann auf einen Tag.

§. 8. Im Falle Mangels an gutem Wasser, wird den Truppen während den Sommermonaten Essig geliefert; der Mann erhält eine $\frac{1}{2}$ Tscharka auf den Tag.

§. 9. Die Lieferung von Pfeffer und Essig für die Truppen wird sowohl im Auslande in Kriegszeiten, wie selbst im Kaiserreiche, vom Oberbefehlshaber bestimmt, nach seinem Erachten.

Beilage Lit. C. 1.

Tabelle IV.

Von der Qualität und Quantität der Portionen, welche in den zeitweiligen Feldspitälern für kranke Soldaten bestimmt, und für Einen Mann berechnet sind.

Für die Zeit des Fleischessens.

Ordinäre oder Reconvalescenten-Portion.	Sonntag	Montag	Diens- tag	Mitt- woch	Don- nerstag	Freitag	Sonn- abend
Schwarzbrot	2 Pf.	2 Pf.	2 Pf.	2 Pf.	2 Pf.	2 Pf.	2 Pf.
Rindfleisch	4 —	4 —	4 —	4 —	4 —	4 —	4 —
Hafer- oder Buchweizen- Graupen	1/2 —	1/2 —	1/2 —	1/2 —	1/2 —	1/2 —	1/2 —
Sauerkraut oder einge- säuerte rothe Rüben...	1/2 Kr.	1/2 Kr.	1/2 Kr.	2/2 Kr.	1/2 Kr.	1/2 Kr.	1/2 Kr.
Salz	7 Sol.	7 Sol.	7 Sol.	7 Sol.	7 Sol.	7 Sol.	7 Sol.
Saures Getränk (eine Art Dünnebier)	4 Kr.	4 Kr.	4 Kr.	4 Kr.	4 Kr.	4 Kr.	4 Kr.
Portion für Schwache.							
Weiss- (Weizen-) Brot..	4 Pf.	4 Pf.	4 Pf.	4 Pf.	4 Pf.	4 Pf.	4 Pf.
Rindfleisch	4 —	4 —	4 —	4 —	4 —	4 —	4 —
Hafer-Graupen	1/4 —	1/4 —	1/4 —	1/4 —	1/4 —	1/4 —	1/4 —
Salz	5 Sol.	5 Sol.	5 Sol.	5 Sol.	5 Sol.	5 Sol.	5 Sol.

Für die Zeit des Fastens.

Ordinäre oder Reconvalescenten-Portion.							
Schwarzbrot	2 Pf.	2 Pf.	2 Pf.	2 Pf.	2 Pf.	2 Pf.	2 Pf.
Hafer- oder Buchweizen- Graupen	1/2 —	1/2 —	1/2 —	1/2 —	1/2 —	1/2 —	1/2 —
Sauerkraut oder einge- säuerte rothe Rüben...	1/2 Kr.	1/2 Kr.	1/2 Kr.	1/2 Kr.	1/2 Kr.	1/2 Kr.	1/2 Kr.
Hanfsamen-Oel	27 Sol.	27 Sol.	27 Sol.	27 Sol.	27 Sol.	27 Sol.	27 Sol.
Salz	7 —	7 —	7 —	7 —	7 —	7 —	7 —
Saures Getränk (eine Art Dünnebier)	4 Kr.	4 Kr.	4 Kr.	4 Kr.	4 Kr.	4 Kr.	4 Kr.
Mehl-, Milchspeisen und Ge- tränke.							
Weiss- (Weizen-) Bröt..	4 Pf.	} Für alle Tage des Fleischessens und des Fastens.					
Hafermehl	4 —						
Honig zum Getränke mit Wasser bestimmt	1/4 —						
oder Milch, wenn solche nicht theurer als Honig zu stehen kommt	4 Kr.						
oder auch Hanfsamen- Saft 1/2 Pfund für einen Mann berechnet	5 Sol.						
Salz	5 Sol.						

Anmerkungen.

1) Anstatt der Fastenportionen wird es dem Oberarzte überlassen, dem Kranken auch solche Speisen, welche an einem Fasttage zu essen verboten sind, verabreichen zu lassen, wenn der Kranke damit einverstanden ist.

2) Auf Anordnung des Arztes wird dem Kranken Gemüse, $\frac{1}{2}$ Pfund auf Einen Mann berechnet, verabreicht.

3) Den mit Skorhut Behafteten und anderen Kranken wird mit ärztlicher Bewilligung an Speise $\frac{1}{4}$ Pfund grüner Zwiebel oder frischer Meerrettig verabfolgt, und wo kein frischer zu bekommen, erhält jeder Mann $\frac{1}{8}$ Pfund solchen im getrockneten oder pulverisirten Zustande.

4) In Beziehung auf die Qualität der Vorräthe an Lebensmitteln und auf die Zubereitung der Speisen muss man sich thunlichst nach jenen Bestimmungen richten, welche in der Tabelle über die, den Kranken in den stabilen Feldkriegsspitalern zu verabreichenden Portionen enthalten sind.

5) Es versteht sich von selbst, dass man sich in den periodischen, für unerwartete Transporte von Verwundeten nur auf kurze Zeit eingerichteten Feldkriegsspitalern mit Hinblick auf die den Kranken in genügender Weise zu verabreichende Kost nach dieser Tabelle richten muss, in wie fern es die Kriegsverhältnisse gestatten. Bei unumgänglicher Nothwendigkeit muss man sich mit jener Kost begnügen, die man aufbringen kann, wenn nur die Aerzte sie für die Kranken als unschädlich erklären. In jedem Falle jedoch ist den Verwundeten und Kranken unumgänglich und wenigstens jene Portion zu verabreichen, welche für sie in den mobilen Feldspitalern (Ambulancen) festgesetzt ist. Siehe Tafel V des 3. Hauptstückes.

Beilage Lit. C. 2.

Tabelle V des 3. Hauptstückes.

Von den Vorräthen an Esswaaren und Getränken, welche sich bei den mobilen Feldspitalern (Ambulancen) vorfinden sollen.

Benennung der Vorräthe, auf einen Mann berechnet.	Quantität
Schwarzbrot, wo man solches bekommen kann, pr. 2 Pf. auf Einen Mann	— —
Zwieback, bei Mangel an frischem Brot, pr. $1\frac{1}{2}$ Pf. Salz	35 Pud. 5 Pud.
Buchweizen oder Haidengraupen	2 Tschetwert
Frisches Schöpfenes, wenn es Noth erheischt	— —
Feste Suppen-Glace von Rindfleisch	20 Pud.
Essig zur Verbesserung unreinen Wassers	5 Anker (od. Mass.)
Glühwein	20 Wedro.
Rother Tischwein, oder ein anderer, den man im Orte bekommen kann, für Officiere	5 Anker (od. Mass.)

Anmerkungen.

1) Diese Vorräthe werden nach Massgabe des Verbrauches aus dem Ober-Proviant-Magazin und aus den Vorräthen der Hauptspitäler auf Anordnung des Corps-Spital-Comités ergänzt.

2) Fleisch wird zu $\frac{1}{2}$ Pfund für Einen Mann berechnet.

3) Der Glühwein ist schalenweise nur dann den Verwundeten und Kranken zu verabreichen, wenn die Aerzte dessen Genuss für unumgänglich nothwendig erklären.

4) Die zur Stärkung der schwächeren Verwundeten nothwendige Kost muss aus einer Suppe von Graupen, Salz und Fleisch, und in dessen Ermangelung, aus Suppen-Glace bestehen.

5) Uebrigens bleibt es dem Inspector der Ambulancen im Nothfalle überlassen, wenn z. B. die Fortbringung der Verwundeten in die zeitweiligen Spitäler wegen unübersteiglicher Hindernisse durch einige Tage gehemmt ist, dem Kranken mit Zustimmung des Arztes eine andere, seinem Zustande angemessene Speise zu verabfolgen, wenn man sie nach den Orts- und Kriegsverhältnissen im Wege der Requisition bekommen kann.

Beilage Lit. D.

Marschroute:

Zur Förderung von Kriegsfuhren, für
zum Behufe von
bis

es müssen gegeben werden Fuhren zu Pferd Ochs
den 1849.

Unterschrift des Corps-Commandeurs, Chef des General-Stabs
oder des Dujour-Generals:

Der österreichische Commissär bescheinigt die Richtigkeit der
Unterschrift:

Auf der Rückseite hat die österreichische Behörde an jedem
Orte zu bemerken, wie viel und welche Art von Fuhren ge-
geben sind.

Beilage Lit. E.

	Forderung	Nr.
"		"
Für die Verpflegung der im		
anwesenden Stabs-Officiere		Ober-Officiere
Mannschaft im Gliede		ausser dem Gliede
und Diener	in allem	Mann
	{ Mit der Ration Nr. 4 - - - - 2 - - - - 3 - - - - 4 - - - - 5	
Pferde		
vom	bis	4849 gegen Quittirung des
		zu liefern.

Producte.	Zahl der Portionen	Zahl der Rationen						Hier wird die Quantität noch einmal mit Buchstaben geschrieben sowohl als das was an Gewicht und Mass genommen wird.
		N. 1.	N. 2.	N. 3.	N. 4.	N. 5.		
Oesterreich.								
<u>Mass</u>								
Brot zu 2 1/5 Pf.								
Zwieback 4 1/3 -								
Mehl 4 5/6 -								
Grütze 3 1/6 -								
Fleisch 3 3/8 -								
Branntwein 1/9 Mass								
Hafer								
Heu								
Stroh								
Salz 4 1/3 Loth								
In Allem								

Unterzeichnet :

Erklärung.

Erklärung.

Ration Nr. 4 für Park-Pferde.....	4	45	—			
- - 2 - Reitpferde der reiten- den Pionniere.....	4	40	2 $\frac{2}{3}$			
- - 3 - Officiers-Reitpferde ..	4	40	—			
- - 4 - Dragoner, Husaren, Uhlanen und Gendar- men; Fuss- und rei- tende Artillerie; Pon- tonnier- u. Instrumen- ten-Wagen-Pferde des Sappeur-Trains.....	3	40	3			
- - 5 - Zug- und Kosaken- Pferde, Officiers-Pack- Pferde und Feldma- gazin				2 $\frac{1}{3}$	20	—

Russische			Oesterreichische			
Hafer Gerneiz	Pfund		Hafer		Pfund	
	Heu	Stroh	Achel	Massel	Heu	Stroh
			4	4 $\frac{3}{7}$	44	—
			4	4 $\frac{3}{7}$	7 $\frac{1}{3}$	2
			4	4 $\frac{3}{7}$	7 $\frac{1}{3}$	—
			4	4 $\frac{3}{7}$	7 $\frac{1}{3}$	2 $\frac{1}{5}$
			—	4 $\frac{5}{6}$	44 $\frac{2}{3}$	—

Bemerkung. Während den forcirten Märschen wird den Artillerie-Pontonier- und Instrumenten-Wagen-Pferden der Sappeur-Bataillons zu zehn Pfund Heu auf jedes Pferd zugesetzt. Stroh wird in diesem Falle nicht geliefert.

Beilage Lit. F.

Verpflegungs-Journal.

Zur Forderung von Verpflegung, für

Es sind zu verpflegen: Stabs-Officiere

Officiere vom Feldwebel abwärts

Frontpferde der reitenden Pionniere

Frontpferde Kosakenpferde

Trainpferde.

Alle diese Leute und Pferde sind verpflegt worden bis zum

1849

Gegeben in

1849.

Unterschrift: des Regiments- oder Abtheilungs-Commandeurs
oder Commandanten:

Beilage Lit. G.

Quittung

Nr.

4849 den empfang ich für das

zur Verpflegung der anwesenden

Stabs-Officiere Ober-Officiere

Mannschaft im Gliede ausser dem Gliede und Diener

in Allem Mann

Pferde { Mit der Ration Nr. 4

- - - - 2

- - - - 3

- - - - 4

- - - - 5

vom bis 4849.

Producte.	Zahl der Portionen	Zahl der Rationen						Hier wird die Quantität noch einmal mit Buchstaben geschrieben sowohl als das was an Gewicht und Mass genommen wird.
		N. 1.	N. 2.	N. 3.	N. 4.	N. 5.		
Oesterreich. Mass								
Brot zu 2 ¹ / ₅ Pf.								
Zwieback 4 ¹ / ₃ -								
Mehl 4 ⁵ / ₆ -								
Grütze ³ / ₁₆ -								
Fleisch ³ / ₈ -								
Branntwein ¹ / ₉ Mass								
Hafer								
Heu								
Stroh								
Salz 4 ¹ / ₃ Loth								
In Allem								

Ueber deren Empfang ich hiermit quittire

Erklärung.

	Russische			Oesterreichische			
	Hafer Garnetz	Pfund		Hafer		Pfund	
		Heu	Stroh	Achtel	Massel	Heu	Stroh
Ration Nr. 1 für Park-Pferde.....	4	45	—	4	4 $\frac{3}{7}$	44	—
- - 2 - Reitpferde der reiten- den Pionniere.....	4	40	2 $\frac{2}{3}$	4	4 $\frac{3}{7}$	7 $\frac{1}{3}$	2
- - 3 - Officiers-Reitpferde ..	4	40	—	4	4 $\frac{3}{7}$	7 $\frac{1}{3}$	—
- - 4 - Dragoner, Husaren, Uhlanen und Gendar- men; Fuss- und rei- tende Artillerie; Pon- tonnier- und Instru- menten-Wagen-Pferde des Sappeur-Trains..	3	40	3	4	4 $\frac{1}{7}$	7 $\frac{1}{3}$	2 $\frac{1}{5}$
- - 5 - Zug- und Kosaken- Pferde, Officiers-Pack- Pferde und Feldma- gazin							
	2 $\frac{2}{30}$	20	—	—	4 $\frac{5}{6}$	44 $\frac{2}{3}$	—

Bemerkung. Während den forcirten Märschen wird den Artillerie-Pontonier- und Instrumenten-Wagen-Pferden der Sappeur-Bataillons, zu zehn Pfund Heu auf jedes Pferd zugesetzt. Stroh wird in diesem Falle nicht geliefert.

Beilage Lit. H.

Reglement über die Versorgung der Truppen mit Verproviantirungs- und Commissariats-Gegenständen in Kriegszeiten.

§. 44. Alle Verpflegungs-Gegenstände, welche den Regimentern, Bataillonen, Batterien und Commandos in Kriegszeiten geliefert werden, sind bloss für die Gegenwart und Zukunft geltend, keinesfalls aber dürfen sie rückgängig wirken; desshalb sind alle Prätionen hinsichtlich der Rückzahlung von Proviant, für eine vergangene Zeit, hiemit aufgehoben.

§. 45. Davon werden ausgenommen:

4) Die Prätionen der Gemeinen (vom Feldwebel abwärts) für ihre nicht zur bestimmten Zeit gelieferten Branntwein-Portionen: solche Prätionen werden befriedigt, wenn der General-Intendant der Armeen darein willigt, nicht *in natura* sondern in Geld.

2) Die Forderungen der Truppen für Körner-Fourage, für eine vergangene Zeit, doch mit der Begränzung, dass solche Forderungen nicht eine dreitägige Giebigkeit übersteigen; die Entscheidung darüber hängt ausschliesslich vom Oberbefehlshaber ab, falls er wegen zu grosser Anstrengung der Pferde es für nothwendig erachtet, diese Massregel zu ergreifen.

Convention for the Final Settlement of the
Case of the Brig "Josephine" and the
Schooner "Ranger" between Ecuador and
the United States,
signed at Quito, 15 June 1849

THIS Convention is reproduced from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. V, p. 581.

ENGLISH / SPANISH TEXTS

The Undersigned *Chargé d'Affaires* of the United States and Marcos Espinel Plenipotentiary of Ecuador being duly authorized to enter into a convention for the payment of the debt which pertains to Ecuador in the indemnification claimed by the owners of the Brig *Josephine* and of the Schooner *Ranger*, after exchanging their full powers, have agreed to the following articles.

ARTICLE 1st The Government of Ecuador obligates itself to pay to the order of the *Chargé d'Affaires* of the United States, or to the order of any person or persons duly empowered by the Government of the United States, the sum of five thousand nine hundred and fifty five dollars $\frac{20}{100}$ Spanish, on account of all losses and damages which the owners of the Brig *Josephine* have claimed through the Legation of the

El infraescrito Márcos Espinel, Plenipotenciario por parte del Ecuador, í el Encargado de Negocios de los Estados Unidos, hallandose debidamente autorizados para entrar en una convencion sobre el pago de la deuda que pertenece al Ecuador por la indemnizacion reclamada por los propietarios del Bergantin "*Josefina*" i de la Goleta "*Ranger*," despues de cambear sus Plenos Poderes, han convenido en los articulos siguientes—

ARTÍCULO 1º El Gobierno del Ecuador se obliga á pagar a la órden í disposicion del Encargado de Negocios de los Estados Unidos, o á la orden de cualquiera persona o personas debidamente autorizadas por el Gobierno de los Estado Unidos la suma de cinco mil novecientos cincuenta i cinco pesos $\frac{20}{100}$ españoles por cuenta de todas las pérdidas i perjuicios que los propietarios del Bergantin "*Josefina*," han reclamado por

United States, together with interest upon the said sum at the rate of six per cent. per annum, to be calculated from the fifth day of May one thousand eight hundred and thirty until paid.

ARTICLE 2^d The Government of Ecuador also agrees to pay to the order of the Chargé d'Affaires of the United States, or to the order of any person or persons duly empowered by the Government of the United States, the sum of one thousand and ninety nine dollars $\frac{42}{100}$ Spanish, on account of the Schooner Ranger and part of her cargo which were confiscated in contravention of the treaty¹ between the United States and Columbia, together with interest upon the said sum at the rate of six per cent per annum, to be calculated from the second day of August one thousand eight hundred and twenty five until paid.

ARTICLE 3^d It is agreed by the contracting parties that the above-named sums, to be paid respectively on account of the Brig Josephine and of the Schooner Ranger, shall be paid in the following manner, Viz. the sum of two thousand dollars on the first day of July next, the same amount on the first day of October next, and the remainder in three equal annual instalments, to be counted

medio de la Legacion de los Estados Unidos, juntamente con el interes de dicha suma á razon de seis por ciento annual que debe calcularse desde el cinco de mayo de mil ochocientos treinta hasta que se pague.

ARTICULO 2º El Gobierno del Ecuador conviene tambien en pagar a la órden del Encargado de Negocios de los Estados Unidos, ó á la órden de cualquiera persona ó personas debidamente autorizadas por el Gobierno de los Estados Unidos, la suma de mil noventa i nueve pesos $\frac{42}{100}$ españoles por cuenta de la Goleta "Ranger" i parte de su carga que fueron confiscadas en contravencion al tratado¹ entre los Estados Unidos i Colombia, juntamente con el interes de dicha suma á razon de seis por ciento annual que debe calcularse desde el día dos de Agosto de Mil ochocientos veinticinco hta. su pago.

ARTÍCULO 3º Se conviene por las partes contratantes en que las espresadas sumas que deben pagarse con respecto á los casos del "Bergantin "Josefina" i de la Goleta "Ranger" se satisfarán del modo siguiente, á saber: la suma de dos mil pesos el primero de Julio prócsimo, la misma cantidad el primero de Octubre prócsimo, i el resto en tres iguales cantidades anuales, contando desde el veinte

¹ Treaty of October 3, 1824

see Article 16 of that treaty.

from the twenty seventh day of April one thousand eight hundred and forty nine.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed the above articles in the English and Spanish languages, and have thereto affixed their seals at the city of Quito, this fifteenth day of June, one thousand eight hundred and forty nine.

[Seal] VANBRUGH LIVINGSTON

[Seal] MÁRCOS ESPINEL

í siete de Abril de mil ochocientos cuarenta i nueve.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado los artículos anteriores en las lenguas inglesa i castellana, i les han puesto sus sellos en la Ciudad de Quito á quince de Junio de mil ochocientos cuarenta i nueve.

(L.S.)—MÁRCOS ESPINEL

(L.S.)—VANBRUGH LIVINGSTON.

Supplementary Article to the Treaty of 26
February 1818 between the East India
Company (Great Britain) and Bhopal,
signed 1 July 1849

THIS text is reproduced from Aitchison, *A Collection of Treaties etc. relating to India etc.* (5th ed.), vol. IV, p. 116.

ENGLISH TEXT

SUPPLEMENTARY ARTICLE to the TREATY of 1818 A.D. (1233 HEGIRA),
between the STATE of BHOPAL and the BRITISH GOVERNMENT,—1849.

Whereas the 6th Article of the Treaty of 1818 A.D. (1233 Hegira), between His Highness the Nawab of Bhopal and the Honourable the East India Company provides that the State of Bhopal shall furnish a contingent of 600 horse and 400 foot for the service of the British Government; and it having been subsequently arranged, with the consent of both parties, that the force in question should be commanded solely by British officers, and that the provision of the stipulated number of men should be commuted for a payment in money equal to the maintenance of a suitable body of all arms, artillery, etc., as well as horse and foot; and Whereas it is desirable that the sum so payable should be fixed, and the Regent Begum of Bhopal having offered to raise the contribution for this purpose to a gross sum of two lakhs of Rupees in all, and the Governor-General of India having accepted the offer thus made: It is hereby agreed that, from the beginning of the Fuslee year 1257, corresponding with the 1st July 1849 A.D., the sum payable by the Bhopal State on account of the perpetual maintenance of a contingent shall be fixed at two lakhs of Rupees Bhopal currency per annum, and that no further sum shall be demanded from the Bhopal State under provision of the 6th Article of the Treaty of 1818 A.D. and 1233 Hegira.

SECUNDER.

DALHOUSIE.

Ratified by the Most Noble the Governor-General at Bhyrowal, this 20th day of November 1849 A.D.

H. M. ELLIOT,

*Secretary to the Government of India,
with the Governor-General.*

Postal Convention between Austria
and Switzerland,
signed at Berne, 2 July 1849

THIS Convention, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 489, is reproduced here from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 83.

GERMAN TEXT

Nachdem die Auswechslung der gegenseitigen Ratificationen des am 6. Juni 1847 durch k. k. österreichische Commissäre und Bevollmächtigte schweizerischer Cantone zu Wien unterzeichneten Schlussprotokolls der zur Regulirung der Postverhältnisse zwischen dem österreichischen Kaiserstaate und den Cantonen der schweizerischen Eidgenossenschaft gepflogenen Verhandlungen, sowie der darauf sich stützenden besondern Postverträge zwischen Oesterreich und den einzelnen Cantonen der Schweiz durch verschiedene Umstände verzögert worden, mittlerweile aber einerseits die oberste Leitung der österreichischen Postanstalt durch das k. k. Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten übernommen worden, andererseits die Verwaltung sämtlicher schweizerischen Posten in die Hände der eidgenössischen Bundesbehörde übergegangen ist, so haben die beiderseitigen Regierungen, in der Absicht, die durch das vorgedachte Schlussprotokoll festgesetzten Bestimmungen zur Ausführung zu bringen, zugleich sie aber den jetzigen Verhältnissen anzupassen, Commissäre ernannt, und zwar:

Die k. k. Regierung den Herrn August Freiherrn von Odelga, Inhaber des ottomanischen Verdienstordens, Seiner k. k. Apostolischen Majestät Legationsrath und Geschäftsträger bei der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft, und

die schweizerische Eidgenossenschaft den Herrn Benedict La Roche-Stehelin, General-Postdirector der Schweiz, welche

Commissäre nach erfolgter Mittheilung der in gehöriger Form ausgefertigt befundenen Vollmachten nachfolgenden allgemeinen
Post-Vertrag

zwischen dem österreichischen Kaiserstaate und der schweizerischen Eidgenossenschaft, mit Vorbehalt höchster Ratification, abgeschlossen haben, durch welchen die vorgedachten besonders, im Juni 1847 abgeschlossenen Postverträge zwischen Oesterreich und den einzelnen Cantonen der Schweiz aufgehoben werden.

I. Allgemeine Bestimmungen.

Postverbindungen.

ART. I. Zwischen der k. k. österreichischen Postanstalt und der Postanstalt der schweizerischen Eidgenossenschaft sollen zur gegenseitigen Uebermittlung der Correspondenzen und anderer Sendungen, so wie wegen Beförderung von Reisenden regelmässige Postverbindungen unterhalten werden, und zwar:

a) unmittelbare: von der Seite Vorarlbergs in der Richtung von Bregenz und Rheineck, Feldkirch, St. Gallen, dann Feldkirch und Wattwyl, endlich Feldkirch und Chur;

von der Seite der Lombardie in der Richtung von Mailand, Como und Chiasso, von Mailand, Chiavenna und Chur, dann Chiavenna, Castasegna und Samaden:

b) mittelbare: zwischen der Lombardie und den Cantonen Genf, Waadt und Wallis vermittelt der königlich sardinischen Postanstalt.

Wahl der Postcourse.

ART. II. Die Postcourse, welche zur unmittelbaren Auslieferung der Correspondenzen und andern Sendungen zu dienen haben, werden im Einverständnisse zwischen der k. k. österreichischen Postverwaltung und der schweizerischen General-Postdirection gegenseitig so eingeleitet und unterhalten, dass die möglichst schnelle und verlässliche Beförderung derselben vom Aufgabsorte bis zu jenem der Bestimmung erzielt wird.

Einstweilen werden die dermalen bestehenden Courseinrichtungen gegenseitig unverändert fortbestehen.

Instradierung und Packetwechsel.

ART. III. Die gegenwärtig angeordneten Correspondenz-Instradierungen und gegenseitigen Briepacketenschlüsse zwischen Oesterreich und der Schweiz werden, in so weit sie den gegenwärtigen Verhältnissen entsprechen, beibehalten.

Es wird jedoch den beiderseitigen Postverwaltungen vorbehalten, behufs grösstmöglicher Beschleunigung der gegenseitigen Briefsendungen und andern den Correspondenten zu gewährenden Vortheile, jeweilen diejenigen Veränderungen in der Instradirung der Correspondenzen, so wie in der Anordnung der unmittelbaren Briefpacketenschlüsse zu treffen, die zu Erreichung dieses Zweckes am geeignetsten erscheinen.

Orte für die Auslieferung der Packete.

ART. IV. Als Orte, in welchen die unmittelbare Auslieferung der Briefpackete und andern Sendungen zwischen der Postanstalt Oesterreichs und jener der schweizerischen Eidgenossenschaft stattfinden soll, werden, mit Vorbehalt künftiger, im Einvernehmen beider Postanstalten zu treffenden Aenderungen bestimmt:

auf österreichischem Gebiet: Bregenz, Feldkirch und Chiavenna,
auf schweizerischem Gebiet: Chur, Rheineck und Chiasso.

Die Auslieferungsorte für die durch die mittelbaren Postverbindungen zu besorgenden Correspondenzen werden im Einverständnisse zwischen der k. k. österreichischen und k. sardinischen und der schweizerischen Postverwaltung festgesetzt werden.

Recommandation der Briefe.

ART. V. Die k. k. österreichische Postverwaltung und diejenige der schweizerischen Eidgenossenschaft gestatten im Interesse des correspondirenden Publikums, die Versendung von Briefen mit Recommandation, es wird jedoch allseitig festgesetzt, dass auf denselben eine Werthsangabe nicht enthalten seyn dürfe, und für den Inhalt durchaus nicht eine Ersatzpflicht, sondern nur die Verbindlichkeit zur verlässlichen Versendung und Nachweisung der richtigen Bestellung, so wie zur Vergütung von zwanzig Gulden Conv. Münze, Wiener-Währung, auf sich genommen wird, wenn der Brief aus Schuld eines Postbediensteten in Verlust geräth und die Reclamation innerhalb dreier Monate, vom Tage der Aufgabe gerechnet, eingebracht wird.

II. Internationale Correspondenz.

Frankirungs-Freiheit.

ART. VI. Die Correspondenzen aus den österreichischen Staaten, dem Fürstenthume Lichtenstein und Belgrad in Serbien nach der Schweiz, so wie jene aus der Schweiz nach den österreichischen Staaten, dem Fürstenthume Lichtenstein und Belgrad können

- a) entweder ohne Entrichtung des Porto aufgegeben werden, mit Ausnahme der im Art. XIV angegebenen Fälle, oder
- b) sie sind bis zum Bestimmungsorte zu frankiren.

Im ersten Falle hat der Empfänger die entfallende Taxe zu entrichten, wogegen im zweiten Falle die Briefe dem Adressaten portofrei zugestellt werden sollen.

Gemeinschaftliche Portotaxe.

ART. VII. Für die im Art. VI erwähnten wechselseitigen Correspondenzen wird eine gemeinschaftliche Portotaxe in drei Abstufungen, nämlich:

a) für die Entfernung bis einschliesslich fünf Meilen mit drei Kreuzern Conventions-Münze, Wiener Währung (respective zehn Rappen Schweizer Währung),

b) für die Entfernung von fünf bis einschliesslich zehn Meilen, sechs Kreuzer Conventions-Münze, Wiener Währung (respective zwanzig Rappen Schweizer Währung),

c) für alle Entfernungen über zehn Meilen mit zwölf Kreuzern Conventions-Münze (respective vierzig Rappen Schweizer Währung) für den einfachen Brief festgesetzt, welche Taxe, in Kreuzern ausgedrückt, gegenseitig vom versendenden Postamte auf den Briefen zu verzeichnen ist, und zwar auf der Adressseite, wenn dieselbe vom Adressaten zu bezahlen ist, auf der Siegelseite hingegen, wenn sie vom Aufgeber vorausbezahlt wurde. Es darf über diese Taxen, allfällige geringe Zustellungsgebühren ausgenommen, keine andere Gebühr eingehoben werden.

Im gegenseitigen Einverständnisse sollen jedoch die gedachten Rayons auch erweitert werden können.

Theilung des Portos.

ART. VIII. Das Erträgniss aus den gemeinschaftlichen Portotaxen von drei, sechs und zwölf Kreuzern ist von der österreichischen und der schweizerischen Postverwaltung je zur Hälfte zu beziehen, so dass der österreichischen sowohl, als schweizerischen Postcasse vom einfachen Briefe anderthalb, beziehungsweise drei oder sechs Kreuzer, zu Guten gerechnet werden sollen.

Transit durch Sardinien.

ART. IX. Bezüglich derjenigen Correspondenz aus Oesterreich nach den südöstlichen Cantonen der Schweiz, und umgekehrt, welche über Sardinien gesendet wird, wird das an die k. sardinische Postcasse zu entrichtende Transitporto vorläufig gemeinschaftlich und zu gleichen Theilen von der österreichischen und der schweizerischen Postcasse bestritten werden, in welcher

Beziehung sich die österreichische Postverwaltung mit jener Sardinien ins Einvernehmen setzen wird. Doch bleibt es den beiden Postverwaltungen vorbehalten, in der Folge sich hinsichtlich jenes Portozuschlages einzuverstehen, welchen etwa zu Compensation der an Sardinien zu bezahlenden Transitgebühr von den Correspondenten einzuheben, für angemessen erachtet würde.

Recommandations- und Recepisse-Gebühr

ART. X. Die im Wechselverkehre zwischen Oesterreich und der Schweiz vorkommenden recommandirten Briefe sind, was die Entrichtung des Porto betrifft, gleich den gewöhnlichen Briefen zu behandeln, und hat jede Postadministration, durch deren Organe die Aufnahme und Bestellung erfolgt, die bei ihr gesetzlich bestehenden Recommendations- und Recepissen-Gebühren für eigene Rechnung zu beziehen.

Postorte der beiden ersten Taxstufen.

ART. XI. Die Entfernung vom Postorte der Aufgabe bis zu jenem der Abgabe der Briefe in den österreichischen Staaten und in der schweizerischen Eidgenossenschaft werden, ohne Rücksicht auf die Landesgränze, in gerader Linie nach geographischen Meilen (45 auf einen Aequatorgrad) berechnet. Die k. k. österreichische Postverwaltung wird, wiebald ihr die Postorte in den, Oesterreich nahe liegenden Cantonen St. Gallen, Zürich, Glarus, Thurgau, Appenzell, Tessin, Graubünden, Schwyz und Uri bekannt gegeben seyn werden, die nöthigen Vermessungen vornehmen, dann das Verzeichniss entwerfen, und mittheilen lassen, aus dem entnommen werden kann, zwischen welchen Postorten in Oesterreich und in der Schweiz die Correspondenz nach den zwei ersten Portosätzen, von drei und sechs Kreuzern, zu taxiren seyn wird.

Gewichts-Progression.

ART. XII. Das Gewicht des mit der einfachen Taxe zu belegenden Briefes wird bis zu einem halben Loth einschliesslich (Wiener Gewichtes) festgesetzt, für die dieses Gewicht übersteigenden Sendungen kommen die Gebühren nach der anliegenden Tax- und Gewichts-Progressionstabelle einzuheben.

Porto-Ermässigung.

ART. XIII. Bezüglich der Porto-Ermässigung für Drucksachen und Mustersendungen wird Folgendes festgesetzt:

a) für Zeitungen, Journale, Broschüren, dann gedruckte Preis-Courante, Musikalien und Cataloge, welche so verpackt zur Aufgabe gebracht werden, dass die Beschränkung der Sen-

dungen auf diesen Inhalt sichtbar bleibt, ist nur der vierte Theil der Briefportogebühr, in keinem Falle aber weniger als ein Kreuzer Conventions-Münze, Wiener Währung, zu entrichten; jedoch dürfen derlei Sendungen ausser der Adresse nichts Geschriebenes enthalten;

b) für Waaren-Muster, welche Briefen kennbar beigeschlossen oder denselben angehängt werden, ist gleichfalls nur der vierte Theil der tarifmässigen Portogebühr, in keinem Falle aber weniger als ein Kreuzer Conventions-Münze, Wiener Währung, einzuheben. Wiegt der begleitende Brief mehr, als für den einfachen zu taxirenden Brief festgesetzt ist, so kommt für das Mehrgewicht das volle Briefporto einzuheben.

Portofreiheit.

ART. XIV. Hinsichtlich der portofreien Behandlung von Correspondenzen und bezüglich der im Art. VI vorbehaltenen Ausnahme von der Befugniß zur Versendung der Correspondenzen ohne Porto-Entrichtung wird Nachstehendes bestimmt:

1) Die Schreiben in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten von Behörden und Stellen, und deren Vorständen in den österreichischen Staaten an Behörden und Stellen und deren Vorstände in der schweizerischen Eidgenossenschaft, und umgekehrt, sind, wenn sie mit Dienst- oder Regierungssachen oder *Ex officio* bezeichnet, und mit dem Amtssiegel verschlossen sind, auf beiden Gebieten portofrei zu befördern, und ist sonach auch keine Portogebühr bei der Auslieferung in Ansatz zu bringen.

2) Sollten die unter 1) erwähnten Schreiben an solche Behörden und deren Vorstände gerichtet seyn, welche in dem Staate, wohin sie gerichtet sind, nach den dortlands bestehenden Gesetzen die Portofreiheit nicht geniessen, so darf die Postanstalt, welche die Zustellung dieser Schreiben zu besorgen hat, die Hälfte des gemeinschaftlichen Porto für sich erheben lassen.

3) Schreiben von Privaten aus der Schweiz an Ihre Majestäten den Kaiser und die Kaiserin von Oesterreich, an sämtliche Mitglieder des allerdurchlauchtigsten Kaiserhauses, dann an Behörden und Stellen in Oesterreich, dann jene von Privaten aus Oesterreich an Behörden und Stellen in der Schweiz, müssen von den Aufgebern durch Entrichtung der vollen Portogebühr frankirt werden.

4) Für Drucksachen unter Kreuzband versendet, dann für Waarenproben, deren im Art. XIII Erwähnung geschieht, haben

die Aufgeber die Portogebühren bis zum Bestimmungsorte zu entrichten.

Unbestellbare Briefe.

ART. XV. Hinsichtlich der unbestellbaren Briefe aus dem Wechselverkehre zwischen Oesterreich und der Schweiz wird Folgendes festgesetzt:

1) Die unanbringlichen Briefe sollen gegenseitig, in so ferne sie sogleich als unbestellbar erkannt werden, irrig instradirt oder recommandirt sind, ohne Verzug, die übrigen längstens in vier Wochen, die mit *post-restante* bezeichneten Briefe aber spätestens nach Verlauf eines Vierteljahres zurückgesendet werden.

2) Auf jedem solchen Briefe muss die Ursache der Zurücksendung angemerkt und derselbe im unverletzten, versiegelten Zustande, sonach uneröffnet zurückgesendet werden; eine Ausnahme hievon soll nur hinsichtlich der Briefe mit fremden Lotto-Losen stattfinden, welche auch geöffnet zurückgesendet werden dürfen.

3) Für die Zurücksendung der unanbringlichen Briefe wird eine besondere Gebühr nicht in Anspruch genommen; nur in dem Falle, als derlei Briefe bei der ersten Sendung bloß mit der Taxe nach der 1. oder 2. Stufe frankirt oder mit Porto zugerechnet worden wären, kommt für jene Briefe, welche dem Adressaten wegen Abreise aus Oesterreich nach der Schweiz, oder umgekehrt, aus dem Orte des einen Postbezirktes nach einem Orte des andern nachgesendet werden müssen, ein Nachtragsporto von drei, sechs oder neun Kreuzern, je nachdem sich bei der zweiten Versendung die Entfernung ergibt, zu Gunsten der bestellenden Postanstalt einzuheben.

4) Die Retourbriefe und die darauf haftenden Portogebühren sind in den Correspondenz-Karten abgesondert auszuweisen, damit der hierfür entfallende Portobetrag bei der periodischen Abrechnung und Ausgleichung in Anschlag gebracht werden kann.

5) Die in Oesterreich oder in der Schweiz aufgegebenen und als unanbringlich wieder dahin zurückgelangenden Briefe sind nach den für die österreichische und andererseits schweizerische Postverwaltung bestehenden Vorschriften zu behandeln.

III. Transitirende Correspondenz.

Geschlossene Transito-Pakete aus und nach Oesterreich.

ART. XVI. Die k. k. österreichische Postverwaltung ist berechtigt, auf den von der schweizerischen Eidgenossenschaft zu

unterhaltenden Postcoursen verschlossene Felleisen und Packete mit Correspondenzen, Zeitungen und Drucksachen an die Postämter Frankreichs und Deutschlands zu senden, und solche von diesen ebenso zu beziehen; derselben bleibt die Wahl der Course, auf welchen diese Packete versendet werden sollen, freigestellt, so wie die Verfügung, ob sie, dann wie lange und in welchem Masse von dieser Transit-Berechtigung Gebrauch machen will, dieselbe ist jedoch verbunden, für den Fall, als sie in diesen Beziehungen eine Aenderung vorzunehmen gesonnen wäre, der schweizerischen General-Post-Direction davon vorläufige Mittheilung zu machen.

Transito - Postcourse.

ART. XVII. Die Postcourse in der Schweiz, welche derzeit zur Beförderung der im vorhergehenden Artikel erwähnten Felleisen und Packete benützt werden, sind folgende:

1) Der Postcours zwischen Chiasso und Basel über den St. Gotthart und Luzern zur Beförderung der Briefpackete von Mailand nach Paris und St. Louis (nunmehr Basel), Frankfurt und dem Grossherzogthume Baden (ausschliesslich Constanx) und umgekehrt in verschlossenen Felleisen und Packeten.

2) Jener zwischen Feldkirch und Basel über St. Gallen und Zürich zur Beförderung der Briefpackete von Wien und Feldkirch nach Paris, dann von Feldkirch nach St. Louis und *vice versa* in verschlossenen Felleisen.

3) Jener zwischen Chiavenna und Constanx über Chur und St. Gallen für die Packete von Mailand und Chiavenna nach Constanx und umgekehrt.

4) Jener zwischen Feldkirch und Constanx über St. Gallen; dann

5) zwischen Bregenz, Frankfurt und Constanx für die zwischen diesen drei Aemtern zu wechselnden Packete.

6) Der Postcours zwischen Mailand und Lindau durch Graubünden, wobei jener zwischen Chur und Chiavenna auf Rechnung der schweizerischen Postverwaltung unterhalten wird, für die Packete von Mailand nach München, Augsburg, Lindau, Ravensburg, Stuttgart, Berlin, Halle und Cöln und umgekehrt.

7) Jener zwischen Chiasso und Schaffhausen über Altdorf, Luzern und Zürich.

8) Jener zwischen Feldkirch und Schaffhausen über St. Gallen.

Transito - Gebühren für die Schweiz.

ART. XVIII. Der General-Post-Direction der schweizerischen Eidgenossenschaft werden für die Benützung ihrer Course zu

dem durch den Artikel XVI gestatteten Transit österreichischer Briefpackete folgende in Conventions-Münze, Wiener Währung, bemessene aus der k. k. österreichischen Postcasse zu bezahlende Gebühren für das Nettogewicht der Packete (Wiener Gewicht vergütet:

a) Bezüglich der im Art. XVII unter 1, 2 und 7 erwähnten Routen die gleichmässige Gebühr von zehn Kreuzern für Ein Loth;

b) hinsichtlich der unter 3 aufgeführten Strasse sieben Kreuzer für Ein Loth;

c) bezüglich der unter 4 angegebenen Route vier Kreuzer für Ein Loth;

d) bezüglich der unter 5 und 8 erwähnten Routen vier Kreuzer für Ein Loth;

e) bezüglich der Benützung der Route zwischen Chiavenna und Feldkirch über Chur zur Versendung der im Art. XVII unter 6 erwähnten österreichischen Briefpackete zwei Kreuzer für Ein Loth, wogegen an die österreichische Postanstalt für das Packet von Lindau nach Chur auch nur die gleichmässige Gebühr von zwei Kreuzern pr. Loth statt der bisherigen drei Kreuzer zu entrichten seyn wird.

Für Waarenproben und Drucksendungen unter Kreuzband ist der dritte Theil des für das Nettogewicht der Briefe bestimmten Taxsatzes, und für die Zeitungen und Journale, welche in den österreichischen, französischen Packeten versendet werden, nur ein Kreuzer für Ein Loth zu entrichten.

Recht der Schweiz auf geschlossene Packete.

ART. XIX. Gegenseitig ist die schweizerische Postverwaltung berechtigt, auf den von der k. k. österreichischen Postanstalt zu unterhaltenden Postcoursen verschlossene Felleisen und Packete mit Correspondenzen, Zeitungen und Drucksachen an die Postämter derjenigen Staaten, für welche das österreichische Postgebiet benutzt wird, zu senden, und solche von diesen ebenso zu beziehen, und es bleiben derselben die gleichen Bestimmungen zugesichert, welche der Art. XVI des gegenwärtigen Vertrages der k. k. österreichischen Postverwaltung in Beziehung auf die Transitberechtigung durch die Schweiz enthält.

Unbestellbare Transito-Briefe.

ART. XX. Für die wegen Unanbringlichkeit zurückzusendenden in den transitirten Packeten enthalten gewesenen Briefe, Muster und Druckwerke wird die nach den Transito-Preisen ent-

fallende Gebühr in Abzug gebracht werden, und es wird auch für die monatlich oder vierteljährlich vorzunehmende Zurücksendung der gedachten Gegenstände eine Transito-Gebühr nicht zu vergüten seyn.

Ferner wird der unentgeltliche Transit der Correspondenz der k. k. österreichischen Postverwaltung und österreichischen Postämter mit den Postadministrationen und Postämtern von Frankreich und Deutschland in Postamts- und Rechnungsangelegenheiten und ebenso derjenige der eidgenössischen General-Post-Direction und schweizerischen Postämtern mit den von Oesterreich rückwärts liegenden Staaten, mit welchen die Schweiz einen directen Postverkehr unterhalten würde, in Postamts- und Rechnungsangelegenheiten gestattet.

Aufschreibung des Gewichtes.

ART. XXI. Ueber das Gewicht der Gegenstände, welche in den nach Art. XVII durch die Schweiz transitirenden Packeten enthalten sind, werden die k. k. Postämter, welche mit jenen Frankreichs und Deutschlands in Kartirungsverbindung stehen, vom 1. September 1849 an, gewissenhaft die Aufschreibungen führen und dieselben an die k. k. Postbuchhaltung in Wien senden, welche sie zu prüfen, und die Schuldigkeitsbeträge nach den Bestimmungen des ART. XVIII zu ermitteln hat.

Briefe aus der Schweiz nach Ländern ausserhalb Oesterreich.

ART. XXII. So lange die Schweiz von der ihr durch den Art. XIX eingeräumten Transitberechtigung durch Oesterreich keinen Gebrauch zu machen sich veranlasst finden wird, können die Correspondenzen aus der Schweiz nach fremden Staaten, für welche sie der k. k. österreichischen Postanstalt übergeben werden, nach den Bestimmungen des Art. XXIV

- a) mit dem schweizerischen Porto belastet, oder
- b) bis zum Bestimmungsorte und bei den Briefen nach einigen überseeischen Ländern bis zum bezüglichen Absatzplatze frankirt, endlich
- c) bloss bis zur österreichisch-schweizerischen Gränze frankirt ausgeliefert werden.

Im ersten Falle wird vom Auslieferungspostamte in der Schweiz dem bezüglichen österreichischen Postamte das schweizerische Postporto zur Last, im zweiten dagegen werden der k. k. Postanstalt das österreichische Transitoporto und die für die Beförderung auf fremdem Gebiete zu Land oder zu Wasser entfallenden Taxen zu Gut geschrieben.

Im dritten Falle erfolgt die Auslieferung ohne Porto- oder Franco-Ansatz.

Briefe aus fremden Ländern nach der Schweiz.

ART. XXIII. Die Briefe aus fremden Staaten nach der Schweiz werden:

a) entweder bloss mit dem österreichischen Transitporto belastet, oder

b) sowohl mit diesem, als mit dem Porto für die Beförderung zu Land auf fremdem Gebiete oder zu Wasser belegt, oder endlich

c) bis zum Bestimmungsorte in der Schweiz frankirt, den schweizerischen Postämtern ausgeliefert werden.

Im ersten und zweiten Falle werden die betreffenden k. k. Postämter den mit ihnen in Verbindung stehenden Postämtern der Schweiz die unter *a* und *b* erwähnten Gebühren zur Last, und im dritten Falle das schweizerische Franco-Porto zu Gut schreiben.

Schweizer Briefe nach der Türkei, den Donau-Fürstenthümern und den ionischen Inseln.

ART. XXIV. Die Orte in fremden Ländern, deren Correspondenzen mit der Schweiz entweder mit Porto belastet oder vollständig frankirt versendet werden können, sind:

Bukarest, Jassy, Botutschany, Galatz, Ibraila, Seres, Salonichi, Constantinopel, Smyrna, Alexandrien, Beyruth, Canea, Cesme, Tenedos, Dardanellen, Gallipoli, Larnaca, Rhodos, Sam-sun, Tultscha, Varna, Trapezunt und Corfu sammt den andern ionischen Inseln.

Briefe aus der Schweiz nach anderen Orten der Donau-Fürstenthümer, sowie der europäischen und asiatischen Türkei als die vorgenannten, sind — um die Zustellung an den Adressaten möglich zu machen, bei der Aufgabe bis zu jenem der vorgenannten Orte zu frankiren, über welchen nach der geographischen Lage des Bestimmungsortes die Briefe gesendet werden müssen.

Schweizer Porto für eben diese Briefe.

ART. XXV. Das zu Gunsten der schweizerischen Postverwaltung für die im Art. XXIV aufgeführten Correspondenzen einzuhebende Porto wird mit sechs Kreuzern Conventions-Münze für den einfachen ein halbes Loth wiegenden Brief festgesetzt, für schwerere Briefe hat dasselbe im gleichen Verhältnisse wie die gemeinschaftliche Portotaxe zu steigen.

Oesterreichisches Transito-Porto.

ART. XXVI. Die österreichische Transito-Taxe wird für den einfachen ein halbes Loth wiegenden Brief, und zwar:

a) bezüglich der Correspondenz aus den fremd-italienischen Staaten, oder im Transit durch dieselben mit vier Kreuzern, dann

b) bezüglich jener aus allen anderen rückliegenden Staaten mit zwölf Kreuzern Conventions-Münze, Wiener Währung, bestimmt.

Für schwerere Briefe steigen diese beiden Taxen in dem nämlichen Verhältnisse, welches für die Progression des gemeinschaftlichen Porto festgesetzt ist.

Im Falle der Benutzung des Transitos in eingeschlossenen Packeten wird die von der Schweiz an Oesterreich zu vergütende Gebühr für das Loth Netto Wiengewicht auf das Doppelte der in diesem Artikel für den einfachen Brief festgesetzten Transito-Taxe bestimmt.

Gebühren für die Beförderung auf fremdem Staatsgebiete und zur See.

ART. XXVII. Das Porto für die Beförderung zu Lande auf fremdem Staatsgebiete oder zur See (Art. XXII und XXIII, lit. b) wird für den einfachen $\frac{1}{2}$ Loth wiegenden Brief festgesetzt und zwar:

a) für jene zu Land:

bezüglich Botutschany mit drei Kreuzern,

- Jassy und Bukarest mit sechs Kreuzern,
- Galatz und Ibraila mit zehn Kreuzern,
- Constantinopel, Seres und Salonichi mit zwölf Kreuzern,
- Smyrna mit vier und zwanzig Kreuzern,

b) für jene zur See:

bezüglich Corfu und den ionischen Inseln mit zwölf Kreuzern,

- Galatz, Ibraila, Salonichi, Constantinopel, Smyrna, Alexandrien, Beyruth, Canea, Cesme, Tenedos, Dardanellen, Gallipoli, Larnaca, Rhodus, Samsun, Trapezunt, Tultscha, Varna mit vier und zwanzig Kreuzern Conventions-Münze, Wiener Währung.

Porto-Progression für die Art. XXV, XXVI und XXVII erwähnten Briefe.

ART. XXVIII. Für die mehr als ein halbes Loth wiegenden Sendungen steigen die in den Art. XXV, XXVI und XXVII, lit. a aufgeführten Gebühren ganz im nämlichen Verhältnisse, welches bezüglich der gemeinschaftlichen Porto-Taxe (Art. XII) festgesetzt ist. Diese im Art. XXVII, lit. b aufgeführten Seepporto-Gebühren

steigen dagegen von halb zu halb Loth um die Hälfte des für den einfachen Brief festgesetzten Taxsatzes.

Porto-Ermässigung.

ART. XXIX. Bezüglich der Waarenproben, dann der Zeitungen und Journale unter Schleife oder Kreuzband versendet, haben an den in den Art. XXV, XXVI und XXVII, lit. a angegebenen Gebühren die nämlichen Tax-Ermässigungen einzutreten, welche hinsichtlich des Porto für den Wechselverkehr (Art. XIII) festgesetzt sind.

Hinsichtlich des Seeporto wird bestimmt, dass für Muster-sendungen auch nur der dritte Theil, aber in keinem Falle weniger als der für den einfachen Brief entfallende Betrag, für Zeitungen und Journale dagegen nur Ein Kreuzer für jeden Bogen entrichtet werden soll.

Schweizer Briefe nach Indien und China.

ART. XXX. Die Correspondenzen aus der Schweiz nach

a) den englisch-ostindischen Besitzungen und Schutzstaaten, dann nach Hong-Kong in China müssen bis Alexandrien frankirt;

b) für jene nach allen andern Orten des chinesischen Reiches überdiess dreissig Kreuzer, und

c) für jeden nach allen über Ostindien hinausgelegenen Ortschaften vierzig Kreuzer für den einfachen $\frac{3}{4}$ Loth wiegenden Brief als englisches Seeporto nebst den Frankirungs-Gebühren bis Alexandrien entrichtet werden.

Es kommen daher für die unter a) erwähnten Correspondenzen 36 kr., für jene unter b) 4 fl. 6 kr. und für jene unter c) 4 fl. 16 kr. für den einfachen Brief der k. k. österreichischen Postanstalt zu Guten zu rechnen.

Das englische Porto steigt für die mehr als $\frac{3}{4}$ Loth wiegenden Briefe bis $1\frac{1}{2}$ Loth um den für den einfachen Brief bestimmten Taxsatz, dann aber von $1\frac{1}{2}$ Loth zu $1\frac{1}{2}$ Loth um den doppelten Taxsatz.

Das englische Seeporto für Zeitungen wird, und zwar für jene nach Ostindien mit 3 kr., für jene nach den über Ostindien hinausgelegenen Orten mit 12 kr. Stück festgesetzt.

Anrechnung ausländischer Postgebühren.

ART. XXXI. In sofern der k. k. österreichischen Postanstalt Correspondenzen für die Schweiz von ausländischen Postanstalten mit Taxen belastet zukommen sollten, werden dieselben nebst dem österreichischen Transito-Porto dem betreffenden Postamte der Schweiz in Anrechnung gebracht werden.

Würden Briefe aus der Schweiz nach solchen auswärtigen europäischen Staaten über Oesterreich geleitet werden wollen, für deren Correspondenz die k. k. Postcasse Gebühren an eine andere Postanstalt bezahlen muss, so sind bei deren Auslieferung der k. k. Postanstalt sowohl diese Gebühren, als das österreichische Transito-Porto zu Gut zu schreiben.

Eventuelle Aufhebung des Frankaturzwanges zwischen der Schweiz und fremden Staaten.

ART. XXXII. Wenn in der Folge die schweizerische Postverwaltung und die Postadministrationen fremder Staaten, wofür die Correspondenz durch die österreichische Postanstalt vermittelt werden will, angemessen erachten, den Frankaturzwang bei den zwischen ihnen zu wechselnden Briefen aufzuheben, so wird österreichischer Seits zur Ausführung dieser Massregeln bereitwilligst mitgewirkt werden, und es kommen dann der österreichischen Postcasse für die frankirten Briefe aus der Schweiz nach jenen Staaten, so wie für die unfrankirten aus diesen nach der Schweiz die Transito-Gebühren von vier und beziehungsweise von zwölf Kreuzern Conventions-Münze, Wiener Währung, so wie die an die fremden Postanstalten zu bezahlenden Taxen von der General-Post-Direction der Schweiz zu vergüten, wogegen dieser aus der österreichischen Postcasse das für die Schweiz festgesetzte Porto, bezüglich der aus den Cantonen unfrankirt einlangenden oder ganz frankirt dahin zu sendenden Correspondenzen zu berichtigen seyn wird, und wofür diese den Ersatz von der bezüglichen ausländischen Postadministration zu erhalten hat.

Unanbringliche Briefe zwischen der Schweiz und fremden Staaten.

ART. XXXIII. Für die unanbringlichen Briefe aus dem Verkehre der Schweiz mit andern Staaten durch Vermittlung der österreichischen Postanstalt ist bei der Rücksendung von den k. k. österreichischen Postämtern an jene der Schweiz und umgekehrt, nur jene Gebühr in Aufrechnung zu bringen, mit welcher sie bei der ersten Sendung von der einen Postanstalt der andern zur Last geschrieben worden sind. Die Briefe, welche nach Oesterreich und der Schweiz aus andern Staaten gelangt sind, und welche dem Adressaten wegen mittlerweile erfolgter Abreise aus Oesterreich nach der Schweiz und umgekehrt nachgesendet werden sollen, sind sich unter Anrechnung der darauf haftenden eigenen und fremden Portogebühren gegenseitig auszuliefern.

Eventuelle Ermässigung des Seeportos und des österreichischen Portos auf fremdem Staatsgebiete.

ART. XXXIV. Sollte in der Folge eine Ermässigung der Taxen, welche gegenwärtig für die Beförderung der Correspondenzen mit den Dampfschiffen des Lloyd, und für jene zu Land zwischen der österreichischen Gränze und den im Art. XXIV genannten Orten auf fremdem Staatsgebiete festgesetzt sind, oder jener Taxen, welche an auswärtige Postanstalten zu vergüten sind, eintreten, so soll dieselbe auch der Correspondenz zwischen der Schweiz und den betreffenden Ländern zu Gute kommen.

IV. Manipulations-Bestimmungen bezüglich der Correspondenzen.

Porto-Anschreibung auf den Briefen.

ART. XXXV. Die Taxen für die unfrankirten Briefe sind auf der Seite der Adresse, die für die frankirten Briefe eingehobenen Gebühren dagegen auf der Siegelseite anzuschreiben; diese letzteren sollen überdiess auf der Adressseite durch Aufdrückung eines Stämpels oder in anderer Weise so bezeichnet werden, dass sie sogleich von den der Portozahlung unterliegenden Briefen unterschieden werden.

Briefstämpel.

ART. XXXVI. Jedem Briefe ist der Ortsname des Postamtes, bei welchem die Aufgabe erfolgt, dann der Tag und Monat, an welchem er dem Postamte übergeben wird, auf der Adressseite aufzudrücken.

Die gegen Recommandation zu versendenden Briefe sind überdiess mit der erforderlichen Bezeichnung durch Aufdrückung des Wortes „Recommandirt“ zu versehen.

Correspondenzkarten.

ART. XXXVII. Die Postämter in Oesterreich und in der Schweiz, welche zur Auswechslung der Correspondenzen bestimmt sind, haben sich hiezu der Correspondenzkarten zu bedienen, die von beiden Postverwaltungen einverständlich bestimmt werden.

Scontrirung der Packete.

ART. XXXVIII. Den Postämtern liegt es ob, den Inhalt der eingelangten Briefpackete mit den Ansätzen in den Karten genau zu vergleichen (zu scontriren) und wenn Unrichtigkeiten wahrgenommen werden, dieselben auf den Correspondenzkarten selbst

richtig zu stellen, die entsprechende Anmerkung beizufügen, und hiernach dann die Empfangsbestätigung auszufertigen.

V. Fahrpostsendungen.

Von der Fahrpost auszuschliessende Sendungen.

ART. XXXIX. Mittelst der zur Beförderung von Personen, Geldern, Pretiosen und Waaren geeigneten Anstalten wird die wechselseitige Auslieferung der Reisenden und Sendungen zwischen Oesterreich und der Schweiz nach den derzeit in Ausübung stehenden Bestimmungen und bis hierüber im gemeinschaftlichen Einverständnisse andere Anordnungen getroffen werden, durch die in den an die österreichischen Staaten gränzenden Schweizercantonen befindlichen eidgenössischen Postanstalten oder über Sardinien stattfinden; es wird jedoch bedungen, dass von dieser Beförderung:

a) lebende Thiere;

b) alle durch Reibung, Druck oder sonst absichtliches Zuthun leicht entzündbaren, so wie überhaupt alle Gegenstände, welche ihrer Beschaffenheit nach den übrigen Frachtstücken leicht verderblich werden können, als: Schiesspulver und Schiesswolle, Mineral-Säuren, Chlor-Präparate etc. ausgeschlossen seien;

c) Sendungen über 80 Pfund Wiener Gewicht schwer, oder im Verhältnisse zum Gewicht von zu grossem Umfange, sollen nur mit dem Vorbehalte der Möglichkeit ihrer Unterbringung auf den Wägen angenommen werden.

Verpackung, Adresse, Declaration.

ART. XL. Diese Sendungen sollen mit Rücksicht auf den Inhalt und auf die zurück zu legende Wegesstrecke gut verpackt und mit hartem Wachse verschlossen, mit einer deutlichen Adresse, so wie mit der Angabe des Inhaltes, Werthes und Gewichtes versehen, und jenen, welche Waaren oder andere Effecten enthalten, auch getreulich abgefasste Declarationen beigegeben seyn.

Was insbesondere die Versendung von Geld oder Geld vorstellenden Papieren in Briefen betrifft, so wird festgesetzt, dass dieselben mit vier oder fünf Siegeln verschlossen werden sollen, je nachdem der Umschlag formirt wird. Sollten jedoch für die letztgedachten Sendungen besondere Vorsichts- und Controls-Massregeln für nöthig erachtet werden, so bleibt deren Festsetzung und Ausführung dem Einverständnisse beider Postanstalten überlassen.

Frankirung bis zur Gränze.

ART. XLI. Für die Fahrpostsendungen können die Portogebühren:

a) entweder vom Aufgabsorte bis zur Gränze vom Aufgeber entrichtet, oder

b) dem Empfänger zur Bezahlung zugewiesen werden.

Im ersten Falle erfolgt die gegenseitige Auslieferung portofrei, im zweiten aber gegen Nachnahme des Porto mittelst Auslage.

Der unter a) erwähnten Behandlungsweise unterliegen in allen Fällen:

1) Sendungen ohne Werthsangabe und bis zum Werthe von 40 fl.;

2) solche, welche flüssige, leicht zerbrechliche, dem schnellen Verderben oder Fäulniss unterworfenen Sachen enthalten;

3) jene mit Wechseln, Privat-Obligationen, Lotterie-Loosen und Geld-Anweisungen; endlich

4) Sendungen von Privaten an Behörden und Stellen.

Unbestellbare Sendungen.

ART. XLII. Die unrichtig instradirten Sendungen sind so gleich, die unanbringlichen aber spätestens nach Verlauf zweier Monate, vom Tage des Einlangens im Bestimmungsorte gerechnet, zurückzusenden, und die Ursachen der Rücksendung auf der Sendung oder dem Frachtbriefe zu bemerken.

Für die Zurückbeförderung dieser Sendungen, deren Abgabe an den Adressaten nicht bewirkt werden konnte, soll nur die Hälfte der tarifmässigen Gebühren eingehoben werden, mit Ausnahme der Schriften und Muster ohne Werth, welche letztern einem Retourporto nicht unterliegen sollen.

Jedenfalls werden die, bezüglich der ersten Beförderung auf den Sendungen haftenden Post- und Zollgebühren in Aufrechnung gebracht und mittelst Auslage nachgenommen werden.

Uebrigens soll in berücksichtigungswürdigen Fällen zwischen den beteiligten Postverwaltungen das Einvernehmen gepflogen werden, ob und welchen Nachlass an der Gebühren-Zahlung für die Retoursendungen eintreten zu lassen, angemessen sei.

Haftung der Postanstalt.

ART. XLIII. Für Verluste, Abgänge und Beschädigungen der Fahrpostsendungen haftet jede Postanstalt nach Inhalt der Landesgesetze bis zur vollzogenen anstandlosen Uebergabe von einer Postanstalt an die andere, oder an die zum Weitertransporte

bestimmte Privat-Unternehmung, so wie vom Momente der unbeanstandeten Uebernahme bis zur Bestellung an die Adressaten oder Ausfolgung an fremde Postanstalten. Es wird sich wechselseitig die Versicherung ertheilt, über die vorkommenden Reclamationen wegen Verlusten, Abgängen und Beschädigungen die genauesten und unparteiischsten Erhebungen zu pflegen, um die hiervon Schuldtragenden zu ermitteln und zum Ersatze verhalten oder, wenn der Verdacht entsteht, dass der Verlust, Abgang oder die Beschädigung auf Schuld oder Betrug des Absenders beruhen, die Reclamationen zurückweisen zu können.

Schadloshaltung.

ART. XLIV. Sobald durch die ämtliche Untersuchung ausgemittelt ist, auf welchem Theile die Schadloshaltung haftet, so soll sie sogleich nach Beendigung derselben in Barem geleistet werden. Diese Schadloshaltung erfolgt mit Rücksicht auf den bei der Aufgabe angegebenen Werth und bei Beschädigungen nach dem Betrage des Schadens, welcher bei der in gesetzlicher Form gepflogenen Untersuchung ermittelt wird.

VI. Pränumeration auf Zeitungen und Journale.

Annahme der Pränumeration.

ART. XLV. Die k. k. österreichischen Postämter und jene der Schweiz sind berechtigt, wechselseitig Bestellungen auf Zeitungen und Journale, diese mögen

a) in Oesterreich oder in der Schweiz, oder

b) in andern Staaten erscheinen, zu machen und deren Versendung zu besorgen.

Was jedoch die unter *b* erwähnten Zeitschriften betrifft, so kann hierauf nur in sofern Bestellung angenommen werden, als nach den zum bezüglichen Staate bestehenden Post- und andern Verhältnissen der Bezug derselben thunlich ist.

Rechtzeitige Bestellung.

ART. XLVI. Die Bestellung auf Zeitschriften muss, wenn sich des Bezuges sämtlicher Blätter versichert werden will, zur angemessenen Zeit vor Eintritt des Pränumerations-Termines und auf jene Dauer erfolgen, welche von dem Herausgeber der periodischen Zeitschriften bedungen oder von den bezüglichen Postbehörden festgesetzt wird.

Versendungsgebühr.

ART. XLVII. Für diese durch die betreffenden Postämter zu beziehenden Zeitschriften soll nebst dem Ankaufs-, das ist

Pränumerations-Preise eine der Zahl der in einer Woche erscheinenden Blätter und der Grösse derselben angemessene, von der Post-Oberbehörde zu bestimmende Gebühr eingehoben werden, und es ist sich wechselseitig der gesammte Pränumerations-Betrag entweder vor Beginn des Pränumerations-Termines, oder längstens innerhalb des ersten Monats desselben zu vergüten, wogegen diese unter der Adresse der Postämter versendeten Zeitschriften einer weitem Portozahlung nicht unterliegen, und sich gegenseitig portofrei ausgeliefert werden sollen.

Zeitungsdefecte.

ART. XLVIII. Falls als beim Empfange des Zeitungspacketes ein Abgang an Blättern wahrgenommen wird, so sollen diese Blätter frei ergänzt werden, wofern mit umgehender Post der wahrgenommene Abgang dem Postamte, das die Versendung zu besorgen hat, angezeigt wird, und der Verleger noch die mangelnden Blätter in Vorrath hat.

Für den Ersatz der Blätter, deren Abgang erst später angezeigt wird, sind jene Zahlungen zu leisten, welche von den Verlegern in Anspruch genommen werden.

Zurücknahme der Bestellung.

ART. XLIX. Der Zurücknahme der auf eine Zeitschrift gemachten Bestellung wird nur in dem Falle Statt zu geben seyn, wenn die Pränumeration bei dem Herausgeber noch nicht veranlasst wäre, oder dieser hierauf ohne Anforderung eines Ersatzes verzichtet.

Vergütung bei dem Aufhören einer Zeitung.

ART. L. Wenn vor Ablauf des Termines, bis zu welchem eine Zeitschrift bestellt wurde, dieselbe zu erscheinen aufhört, so wird der für die Zeit des Nichterscheinens entfallende Betrag des Verlagspreises zurückvergütet, falls so viel von der Forderung des Verlegers zurückbehalten worden ist, oder es wird jener Betrag zurückersetzt, welcher vom Verleger hereingebracht und von ihm billiger Weise gefordert werden kann.

VII. Staffetten-Beförderung.

Annahme von Staffetten.

ART. LI. Es wird gestattet, Depeschen aus Oesterreich nach Orten in den Cantonen der schweizerischen Eidgenossenschaft und umgekehrt, dann durch Oesterreich und der Schweiz nach Orten in fremden Staaten, in sofern in diesen der Staffetten-Dienst eingerichtet und hievon Gebrauch zu machen erlaubt ist,

mittelst eigener Staffetten zu versenden, und es wird sich wechselseitig verbindlich gemacht, für deren möglichst schnellste Beförderung und verlässliche Zustellung an die Adressaten Vorsorge zu treffen.

Eventuelle Rückzahlung der Staffettengebühr.

ART. LII. Auf den mit Staffetten zu befördernden Sendungen darf eine Werthsangabe nicht stattfinden, und es wird im Falle des Verlustes oder der Beschädigung derselben keine Werths-Entschädigung geleistet, wohl aber dann, wenn der Verlust oder die Beschädigung durch einen Postbediensteten verursacht, oder einem solchen eine bedeutende Verspätung zur Last fallen würde, und in jedem dieser drei Fälle vom Aufgeber innerhalb dreier Monate vom Tage der Staffetten-Absendung gerechnet, erwiesen werden kann, dass desshalb der Zweck der Staffette vereitelt wurde, vom schuldtragenden Postbediensteten die ganze Staffettengebühr hereingebracht und zur Vergütung an den Aufgeber der Staffettal-Sendung an die betreffende Postverwaltung verabfolgt werden.

Staffettengebühren.

ART. LIII. Für die Beförderung der Estaffetten-Sendungen sollen die diessfalls in Oesterreich und in der Schweiz gesetzlich bestehenden Ritt- und sonstigen Gebühren, dann die an andere ausländische Postanstalten zu bezahlenden Beträge vergütet werden.

Die Ausgleichung hierüber hat vierteljährig zwischen der k. k. österreichischen Postverwaltung und der General-Postdirection der schweizerischen Eidgenossenschaft stattzufinden.

VIII. Verschiedene Bestimmungen.

Retourrecepisse.

ART. LIV. Die Retourrecepisse, welche Briefen und Fahrpostsendungen beigegeben werden, sollen, nachdem sie vom Adressaten unterfertigt und mit dem Datum des Empfanges versehen worden sind, unentgeltlich und mit erster Post an dasjenige Postamt, das den Brief und die Sendung auslieferte, zurückgeleitet werden.

Nachfrageschreiben.

ART. LV. Ueber die wegen recommandirten Briefen und Fahrpostsendungen ausgefertigten Nachfrageschreiben sind so gleich die genauesten Erhebungen zu pflegen; auf denselben ist das Ergebniss dieser zu bemerken, und sind dann die gedach-

ten Schreiben entweder an das Postamt, dem die weitere Nachforschung zusteht, zu senden, oder an jenes Postamt zurückzuleiten, welches die Nachfrageschreiben ausgefertigt hat.

Sollten sich in Folge dieser Nachforschungen der Verlust der Sendung oder andere Unzukömmlichkeiten herausstellen, so soll hierüber sogleich die weitere Verhandlung zwischen den betreffenden Postverwaltungen eingeleitet werden.

Einhaltung der festgesetzten Gebühren.

ART. LVI. Es wird sich gegenseitig verpflichtet, darüber zu wachen, dass sowohl für die internationale als im Transit über Oesterreich vorkommende Correspondenz bei den Postämtern Oesterreichs und der Schweiz keine höhern als die in diesem Vertrage festgesetzten Gebühren eingehoben werden, nur soll es jenen in der Schweiz gestattet seyn, in dem Falle, als sich bei der Reduction von der Conventions-Münze auf Schweizer Münze ein Theilbetrag unter einem halben Batzen ergibt, dennoch einen halben Batzen einzuheben.

Vierteljährige Abrechnung.

ART. LVII. Die k. k. Posthofbuchhandlung wird auf Grund der von den betreffenden k. k. Postämtern an sie gelangenden Rechnungen und Nachweisungen vierteljährig, und zwar nach dem österreichischen Verwaltungsjahre, welches mit 1. November beginnt:

a) Die Consignationen über die Gebühren, welche wegen des Transits der österreichischen, französischen und deutschen Brieffpakete durch die Schweiz an die schweizerische Postanstalt zu entrichten sind, dann

b) die Abrechnungen über den gemeinschaftlichen und Transito-Correspondenz-Verkehr zwischen den österreichischen und schweizerischen Postämtern, sowie auch jene bezüglich der Fahrpostverbindungen verfassten, und dieselben der k. k. österreichischen Postverwaltung übergeben, von welcher sie der schweizerischen General-Post-Direction werden mitgetheilt werden.

Ausgleichung der Differenzen.

ART. LVIII. Nach diesen Consignationen und Abrechnungen ist sogleich die Ausgleichung bezüglich des wechselseitigen Guthabens durch die bare Zusendung der Schuldigkeitsbeträge zu verfügen; sollten bei der Durchsicht der Consignationen und Abrechnungen von Seite der schweizerischen General-Post-Direction Mängel wahrgenommen werden, so sind dieselben bei der k. k. österreichischen Postverwaltung unter Mittheilung der Instrumente,

womit deren Grundhätigkeit dargethan werden kann, zur Sprache zu bringen, worauf diese mit der k. k. Postbuchhaltung die weitere Verhandlung pflegen wird.

Die Differenzbeträge, welche in Folge der wiederholten Erörterung als richtig anerkannt werden, sind bei der Abrechnung des zunächst darauf folgenden Quartals zur Ausgleichung zu bringen.

Bezahlung aus der Mailänder Postcasse.

ART. LIX. Zur Berichtigung der an die Postverwaltung der schweizerischen Eidgenossenschaft zu bezahlenden Gebühren und zur Empfangnahme der von diesen an die österreichische k. k. Postanstalt zu entrichtenden Beträge wird die k. k. Ober-Postamts-Casse in Mailand bestimmt.

Diese Zahlungen sind gegenseitig in Conventions-Münze, und zwar in Silbergeld zu zwanzig Kreuzer oder zwanzig Soldi das Stück, oder in Thalern zu zwei Gulden oder sechs Lire, sämmtlich im zwanzig Gulden Fuss zu leisten.

Aufhebung der Postverträge mit den Cantonen.

ART. LX. Von dem Zeitpunkte an, mit welchem die in dem gegenwärtigen Uebereinkommen enthaltenen Bestimmungen zur Ausführung zu kommen haben, werden die bisherigen Uebereinkünfte der k. k. österreichischen Postverwaltung mit den Cantonen der schweizerischen Eidgenossenschaft, in sofern die darin enthaltenen Stipulationen durch diese Bestimmungen aufgehoben oder abgeändert erscheinen, ausser Wirksamkeit gesetzt.

Vertragsdauer.

ART. LXI. Die Dauer des gegenwärtigen Vertrages, worüber die Ratificationen wo möglich binnen drei Wochen in Bern auszuwechseln sind, und welcher mit dem ersten September dieses Jahres in Ausführung zu bringen ist, wird auf zehn nach einander folgende Jahre festgesetzt.

Es wird jedoch in Betreff solcher Theile der österreichischen Monarchie, welche zeitweilig der k. k. Verwaltung entzogen sind, bestimmt, dass, soweit hieraus ein Anstand für die Vollziehung hergeleitet werden könnte, zur Beseitigung desselben für jene Theile eine spätere Ausführung der Vertragsbestimmungen der k. k. Postbehörde vorbehalten bleibt.

Eine Aufkündigung muss gegenseitig Ein Jahr vor Ablauf dieses Termines geschehen, und erfolgt solche nicht, so bleibt das Uebereinkommen von Einem Jahre zum anderen ununterbrochen in Kraft, bis eine Aufkündigung erfolgt.

Zu Urkund dessen sind zwei gleichlautende Exemplare des gegenwärtigen Postvertrages ausgefertigt und von den beiderseitigen Bevollmächtigten mit ihrer eigenhändigen Unterschrift und ihrem begedruckten Siegel bekräftigt worden.

So geschehen zu Bern am zweiten Juli Ein tausend acht hundert neun und vierzig (2. Juli 1849).

August Freiherr von Odelga.

(L. S.)

La Roche-Stehelin.

(L. S.)

Tax- und Gewichts-Progressions-Tabelle bezüglich des gemeinschaftlichen Porto bei der österreichisch-schweizerischen Correspondenz.

Für einen Brief		Für die Entfernungen					
		I.		II.		III.	
		bis 5 Meilen einschliesslich		über 5 bis 10 Meilen		über 10 Meilen	
		fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.
bis einschliessig	$\frac{1}{2}$ Loth	—	3	—	6	—	12
über	$\frac{1}{2}$ Loth bis	—	5	—	9	—	18
—	$\frac{3}{4}$ — — —	—	6	—	12	—	24
—	1 — — —	—	9	—	18	—	36
—	$1\frac{1}{2}$ — — —	—	12	—	24	—	48
—	2 — — —	—	15	—	30	4	—
—	3 — — —	—	18	—	36	4	12
—	4 — — —	—	21	—	42	4	24
—	6 — — —	—	24	—	48	4	36
—	8 — — —	—	27	—	54	4	48
—	12 — — —	—	30	4	—	2	—
—	16 — — —	—	33	4	6	2	12
—	24 — — —	—	36	4	12	2	24
—	1 Pfund bis 4 Pfund 8 Loth ..	—	39	4	18	2	36
—	4 — 8 Loth — 4 — 16 — ..	—	42	4	24	2	48
—	4 — 16 — — 4 — 24 — ..	—	45	4	30	3	—
—	4 — 24 — — 2 — — — ..	—	48	4	36	3	42

Wir Präsident und Mitglieder des Bundesrathes der schweizerischen Eidgenossenschaft

in Gemässheit der von der Bundesversammlung durch Schlussnahme vom 30. Juni laufenden Jahres ertheilten Vollmacht urkunden anmit:

dass wir dem zu Bern von dem mit Vollmacht versehen gewesenen Geschäftsträger, Herrn Freiherrn August von Odelga, und von dem Bevollmächtigten der schweizerischen Eidgenossenschaft, Herrn La Roche-Stehelin, Generalpostdirector, den 2. Juli laufenden Jahres abgeschlossen und unterzeichneten, aus 61

Artikeln bestehenden Postvertrag die Genehmigung erteilt haben, mit dem ausdrücklichen Vorbehalte jedoch, dass die Bestimmung des Art. LXI, betreffend die auf zehn Jahre festgesetzte Dauer dieses Vertrages als dahin abgeändert zu betrachten sei, dass nach Verlauf des fünften Jahres jeder der beiden contrahirenden Regierungen das Recht zustehen solle, den fraglichen Vertrag kündigen zu dürfen, worauf derselbe binnen Jahresfrist zu löschen hat.

Zugleich sichern wir den pünktlichen und getreuen Vollzug des vorerwähnten Vertrages während der oben angedeuteten Dauer desselben von Seite der schweizerischen Eidgenossenschaft zu.

Zur Beurkundung dessen ist gegenwärtige Ratificationserklärung mit den Unterschriften des Bundespräsidenten und des Kanzlers der Eidgenossenschaft versehen und mit dem Staatsiegel der schweizerischen Eidgenossenschaft verwahrt worden.

Bern, den ersten August Ein tausend acht hundert neun und vierzig (1. August 1849).

Im Namen des schweizerischen Bundesrathes:

Der Bundespräsident:

Dr. Furrer m. p.

Der Kanzler der Eidgenossenschaft:

Schiess.

Convention between Austria and Parma
respecting the Exercise and Sovereignty over
the Islands of the River Po,
signed at Milan, 3 July 1849

NEUMANN, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 114, takes the text of this Convention from the Austrian legislative series. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 524; Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 299. The French version is reproduced from D'Angeberg, *Recueil des Traités concernant l'Autriche et l'Italie*, p. 566.

ITALIAN TEXT

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria, Rè d'Ungheria, Boemia, Galizia, Lodomeria, Lombardia, Venezia ecc. ecc. ecc., e

Sua Altezza Reale, l'Infante di Spagna, Duca di Parma ecc.

Siccome mediante le convenzioni del 25 Luglio 1821 ed 11 Luglio 1834, si sono stabilite fra l'Austria ed' il Ducato di Parma le norme da seguirsi, pel passaggio delle Isole del Po,

dall' uno all' altro dominio, dipendente da variazioni fluviali, per le quali un' Isola appartenente ad uno Stato, si fosse attaccata al continente dell' altro Stato, come pure circa alla pertinenza delle nuove Isole, e ciò a modificazione di quanto era in proposito determinato dall' Articolo 93 dell' Atto generale del Congresso di Vienna, essendosi per altro ommesso di considerare il caso dell' unione di due Isole, appartenenti a diversi stati, ed al fine di riempire tale lacuna, — hanno convenuto quanto appresso, e quindi nominato a Loro Plenipotenziarj, cioè:

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria, il Signor Carlo Lodovico Cavaliere di Bruck, Cavaliere dell' Imperiale Ordine Austriaco di Leopoldo, Suo Ministro di Commercio ecc. e

Sua Altezza Reale l'Infante Duca di Parma, il Signor Tomaso Barone Ward, Gran-Croce dell' Ordine Granducale di S. Giuseppe di Toscana, Senatore — Gran-Croce dell' Ordine Costantiniano di S. Giorgio di Parma, Cavaliere di 4^a classe dell' Ordine di S. Lodovico pel Merito Civile di Lucca, Suo Ciambellano, Consigliere di Stato ecc.

i quali, essendosi riuniti in Milano, ed avendo esibiti i loro pienipoteri, trovati in buona e debita forma, e quelli scambiatisi, — hanno convenuto e stipulato quanto segue:

Articolo addizionale.

Due Isole saranno a considerarsi stabilmente congiunte fra loro, quando l'interrimento del canale interposto giunga al livello della media piena in guisa, che per ogni maggiore elevazione del Po, le acque possano prendervi un corso continuo.

In tale caso l'alto dominio d'entrambe le Isole passerà a quello degli Stati confinanti, cui apparteneva l'Isola più estesa.

L'estensione relativa delle Isole verrà determinata per la parte, che emerge dalle acque ordinarie del Po, il cui livello s'intende corrisponda allo stato di maggiore tenuta, ossia permanenza del fiume.

In fede di che i rispettivi Plenipotenziarj hanno firmato la presente in doppio originale, e vi hanno apposto il sigillo delle loro armi.

Milano, li 3 Luglio 1849.

(L. S.) di Bruck.

(L. S.) Ward.

FRENCH TRANSLATION

S. M. l'empereur d'Autriche, roi de Hongrie, Bohême, Galicie, Lodomir, Lombardie, Venise, etc., etc. S. A. R. l'infant d'Espagne, duc de Parme, etc. etc. Comme au moyen des conventions du 25 juillet 1821 et du 11 juillet 1834, ont été établies entre l'Autriche et le duché de Parme, les règles à suivre pour le passage des îles du Pô de l'une à l'autre domination par l'effet des variations fluviales, par lesquelles une île appartenant à un État, s'attacherait au continent d'un autre État, comme aussi à l'appartenance des nouvelles îles, et cela, en modification de tout ce qui était déterminé à ce propos par l'art. 95 de l'acte général du congrès de Vienne, ayant été d'ailleurs omis de considérer le cas de l'union de deux îles, appartenant à divers États, et afin de remplir cette lacune, sont convenus de tout ce qui suit, et en-suit ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

S. M. l'empereur d'Autriche, M. Charles Ludovic, chevalier de Bruck, chevalier de l'ordre impérial autrichien de Léopold, son ministre du commerce, et S. A. R. l'infant duc de Parme, M. Thomas, baron Ward, grand'croix de l'ordre grand-ducal de Saint-Joseph de Toscane, sénateur, grand-croix de l'ordre Constantinien de Saint-Georges de Parme, chevalier de première classe de l'ordre de Saint-Ludovic pour le mérite civil de Lucques, son chambellan, conseiller d'État, etc., etc.

Lesquels s'étant réunis à Milan et ayant exhibé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, et ceux-ci ayant été échangés, ont arrêté et stipulé ce qui suit :

Article additionnel. — Deux îles devront être considérées comme jointes l'une à l'autre d'une manière stable, quand l'atterrissement du canal entre elles deux, atteint le niveau de la *media piena*, de manière que, à chaque élévation majeure du Pô, les eaux puissent y prendre un cours continu.

Dans ce cas, la haute domination des deux îles, passera à celui des États limitrophes auquel appartenait l'île la plus étendue.

L'étendue relative des îles, sera déterminée par la partie qui s'élève au-dessus des eaux ordinaires du Pô, dont il est entendu que le niveau correspond à l'état de *maggior tenuta*, ou permanence du fleuve.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente en double original, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Milan le 3 juillet 1849.

De Bruck.
(L. S.)

Ward.
(L. S.)

Treaty between Austria, Modena and Parma
relative to the Free Navigation of the
River Po,
signed at Milan, 3 July 1849

THE Italian text of this Treaty is taken from Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 525, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 130, where it is derived from the copy laid before Parliament (*Parliamentary Papers*, 1836, vol. LXI, p. 237). The Holy See acceded to the Treaty on 12 February 1850, the translation of the Act of Accession being also reproduced. The Treaty is also printed by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 118; Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 293; D'Angeberg, *Recueil des Traités etc. concernant l'Autriche et l'Italie*, p. 570, and in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. IX, p. 930 (English translation).

ITALIAN TEXT

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria, Re d'Ungheria, Boemia, Galizia, Lodomiria, Lombardia, Venezia ecc. ecc.;

Sua Altezza Reale l'Arciduca, Duca di Modena ecc. ecc.; e

Sua Altezza Reale l'Infante di Spagna, Duca di Parma ecc. ecc.

Essendo mediante i rispettivi Governi convenuti di pieno accordo, di promuovere a vantaggio del Commercio, la libera navigazione del Pò, per ora dallo sbocco del Ticino, fino all'Adriatico, e riserbandosi la Maestà Sua, di ottenere la corrispondente adesione, anche dallo Stato Pontificio, hanno infrattanto concertato quanto appresso, da entrare però solo in attività, quando conse-

*) La convention a été ratifiée par des déclarations ministérielles. La déclaration autrichienne a été signée le 11 septembre, celle de Modène le 25 août et celle de Parme le 15 septembre 1849.

guitasi la suenunciata adesione, potrà procedersi a render pubblica la presente Convenzione; ed hanno nominato a Loro Plenipotenziarj, cioè:

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria, il Signor Carlo Lodovico Cavaliere di Bruck, Cavaliere dell'Imperiale Ordine Austriaco di Leopoldo, Suo Ministro del Commercio ecc.;

Sua Altezza Reale l'Arciduca, Duca di Modena, il Signor Teodoro Conte de Volo, Cavaliere dell'Imperiale Ordine Austriaco della Corona di ferro, Suo Ciambellano, Consigliere nel Ministero degli Affari Esteri ecc.; é

Sua Altezza Reale l'Infante, Duca di Parma, il Signor Tomaso Barone Ward, GranCroce dell'Ordine Gran-Ducale di S. Giuseppe di Toscana, Senatore GranCroce dell'Ordine Costantiniano di S. Giorgio di Parma, Cavaliere di I. Classe dell'Ordine di S. Lodovico pel Merito Civile di Lucca, Suo Ciambellano, Consigliere di Stato ecc.

i quali essendosi riuniti in Milano, ed avendo esibiti i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, e quelli scambiatisi, hanno convenuto e stipulato gli Articoli seguenti:

Articolo I. La navigazione sul Pò, sarà libera, ed esente da qualunque aggravio, lungo il tratto complessivo del territorio degli Stati Segnatarij, e fino all'Adriatico, e non potrà essere interdetta o difficoltà, sotto nessun aspetto a chi si sia, salve però quelle discipline, che verranno presentemente, o in seguito, di comune consenso di essi Stati fissate, e sempre nel senso il più favorevole, allo sviluppo del Commercio di tutte le Nazioni.

Sarà pure libera nello stesso modo la navigazione dei confluenti inferiori allo sbocco del Ticino:

1. se esistenti in confine fra alcuni degli Stati Contraenti;

2. dal punto ove abbandonano lo Stato di loro origine, fino ed inclusivamente alla loro foce nel Pò, nel quale tratto, se esistessero dei semplici diritti di navigazione, questi non potranno essere per gli esteri maggiori, che pei nazionali.

Articolo II. In conseguenza di ciò, quei qualunque diritti di transito, che si percepissero finora nell'anzidetto tratto complessivo di Pò, dalle Alte Parti Contraenti, come pure ogni altro diritto, ove esistesse, sia di appodaggio, e di carico e discarico sforzato, ossia di qualunque altra natura o denominazione andranno a cessare,

dal giorno della pubblicazione della presente Convenzione.

La soppressione dei diritti finora percepiti sul Pò, non si estende però sopra le seguenti spese, cioè:

- a) Le spese per gli Ufficj di Sanità, e le spese di porto per quei naviglj, che sortono dal mare, o vi entrano, dietro le vigenti discipline;
- b) i diritti di passaggio ai ponti;
- c) le spese, che approdando si incontrano nei porti e nelle darsene;
- d) le spese per carico e discarico, per pesi e misure, e per maggazzinaggio.

Queste spese saranno però regolate dalla Commissione, di cui al seguente Articolo V, espresse in regolari tariffe e pubblicate, e non sarà permesso ad alcuno Stato di aumentarle senza consentimento degli altri Stati Segnatarij.

Articolo III. Nessun naviglio od altro Convoglio sul Pò, potrà essere obbligato, ad approdare e fermarsi in luoghi estranei alla sua destinazione.

Solo all' entrata, come alla sortita dalle estremità principali di esso Fiume, ed in altri tre luoghi, di cui nel susseguente Articolo XII, sarà tenuto ogni naviglio od altro convoglio di approdare, e di giustificare, a senso di un relativo regolamento da rilasciarsi alle Dogane estreme, le quali verranno esse pure particolarmente designate, il carico, la destinazione, e l'adempimento delle discipline da esso regolamento prescritte.

Articolo IV. Coerentemente all' Articolo I. di questa Convenzione, non sarà permesso nè ad associazioni, e meno ancora a singoli individui, di esercitare un diritto esclusivo di navigazione sul Pò.

Articolo V. Per sorvegliare l'andamento del Fiume nel rapporto della navigazione, e per dirigere le opere necessarie, tanto pel successivo miglioramento del corso del Fiume stesso, quanto pel mantenimento delle vie di alzaja (vie di attiraglio), come per istabilire un' Autorità, che possa servire qual mezzo diretto di comunicazione fra gli Stati Segnatarij, sopra tutto ciò, che riguarda l'oggetto principale della Convenzione, verrà nominata un' apposita Commissione di quattro Membri, ed oltre a questi di un Presidente, il quale, come pure uno dei Commissarij, sarà nominato dall' Austria, e gli altri tre Commissarij, uno per cadauno Stato.

Le deliberazioni di essa Commissione, si faranno per maggioranza assoluta di voti, e la sede della medesima,

verrà determinata in seguito, in una delle Città del Regno Lombardo-Veneto.

Articolo VI. Uno dei principali attributi di questa Commissione sarà, di unirsi periodicamente due volte all' anno, cioè in primavera ed in autunno, di investigare lo stato del Fiume nel rapporto della navigazione e sullo sviluppo della medesima, di determinare i lavori necessarij, per l'anno avvenire, e di sottomettere a tempo opportuno, il suo operato ai rispettivi Governi. Sopravveglierà d'altronde questa Commissione gli Uffici di percezione, per ciò che riguarda le tasse di navigazione, di cui al susseguente Articolo X, prendendo notizia dei registri apposti da stabilirsi, e prevedendo o levando ogni abuso che si introducesse a detrimento o ad inciampo della pronta spedizione dei navigli.

Saranno in appresso, con apposito regolamento, determinate le attribuzioni dei Membri della Commissione.

Articolo VII. Saranno posti sotto la sorveglianza speciale di essa Commissione tutti i mulini e passi-volanti; spetterà ad essa, di determinarne la posizione in caso di cambiamento, di far piantare i segnali atti a prevenire a tempo i piloti di qualche eventuale pericolo, e di prendere tutte quelle misure e precauzione, che atte sieno alla sicurezza ed al maggiore sviluppo della navigazione, procedendo col dovuto riguardo alle prescrizioni nei diversi Stati vigenti, per la conservazione degli argini e delle sponde, e mantenendosi per ciò, ove occorra, in corrispondenza coi rispettivi Governi. Avrà pure la vigilanza sui ponti, sui porti, sulle darsene, su tutto ciò insomma, che riguarda la navigazione.

Articolo VIII. La Commissione sarà abilitata, ad agire senza restrizione, dietro le basi fondamentali, stabilite nella presente Convenzione, ed entro i limiti dell' importo della tassa di navigazione, di cui all' Articolo X, e solo nel caso di operazioni straordinarie, e sorpassanti i detti limiti, sarà tenuta a provocarne l'approvazione dei singoli Governi.

Articolo IX. Sarà cura della detta Commissione, di stabilire il personale subalterno permanente di sorveglianza e di esecuzione, e di determinarne la compartizione e le competenze, scegliendolo in parti proporzionali, fra i sudditi dei Sovrani Contraenti. A tale effetto saranno affidate le relative incombenze, preferibilmente al personale destinato alla sorveglianza degli argini e delle

sponde di Pò, con proporzionato compenso, pel maggior lavoro, e per la maggiore responsabilità.

Articolo X. Per le spese di questa Commissione e del personale da esso dipendente, come pure per quelle di manutenzione delle vie di alzaja, e pei miglioramenti da introdursi nella navigazione del Pò, sarà provvisto con apposito fondo risultante da una tassa di navigazione.

Articolo XI. Questa tassa non avrà nulla di comune, coi dazj e diritti doganali di ogni singolo Stato per quelle merci e derrate che, venendo sbarcate, possono essere consumate nei Circondarj di confine, od introdotte nell' interno, e sulle quali resta libero agli Stati, di disporre dietro le norme nei medesimi stabilite.

Articolo XII. La tassa di navigazione, verrà percepita in ragione della capacità dei naviglj o barche con carico, in base dell' annessa tariffa, e senza riguardo alle merci o derrate che contengono. Naviglj e barche senza carico, pagano solo la metà. Questa tassa sarà prelevata, tutta in una volta, contro regolare bolletta per ogni corsa, in qualunque senso ella abbia luogo, alla prima Dogana, sia montando che discendendo, e per la navigazione interna, in tre altre Dogane intermediarie, in distanze possibilmente eguali, e da designarsi di comune consenso.

La navigazione che si fa tra due Dogane, senza toccare nè l'una nè l'altra, va esenta anche dalla tassa di navigazione. — Per l'adempimento di queste discipline, i naviglj che, procedendo da alcuno dei confluenti, proseguono il loro corso nel Pò, si tratteranno, per la navigazione in esso Fiume, come se incominciassero il loro corso dal punto delle foci rispettive.

Articolo XIII. Gli Ufficj doganali saranno tenuti, a versare mensilmente il prodotto della tassa di navigazione, nella Cassa Centrale della Commissione, da designarsi nell' apposito regolamento, e gli Impiegati presteranno giuramento, di osservare coscienziosamente le prescrizioni e le discipline, che verranno emanate.

Articolo XIV. L'esazione della tassa di navigazione, si eseguirà nella maniera la più confacente, sia alla prontezza delle spedizioni, sia ad impedire che alcun mezzo di trasporto se ne esima, e perciò saranno con appositi avvisi o cartelli, indicati i precisi punti doganali, dove si riscuote.

Articolo XV. Ad evitare poi che qualche naviglio o convoglio, ometta il pagamento della tassa, o ne venga

esercitato un commercio illecito, saranno stabilite di comune accordo, le relative sorveglianze, avuto però sempre in mira di non inceppare con queste lo sviluppo della libera navigazione.

Articolo XVI. Nelle Dogane designate alla percezione della tassa di navigazione, sarà istituito uno speciale registro, in cui verrà semplicemente assunto il peso delle merci, e l'importo introitato, rilasciandone un certificato, che servir dovrà di giustificazione, per la libera pratica del naviglio sul Pò, e specialmente alla sua sortita.

La verificaione sul quantitativo del carico si eseguirà dietro un' apposita Scala che verrà affissa nelle rispettive Dogane.

Articolo XVII. La tassa di navigazione non potrà essere aumentata che di comune accordo, ed i Governi degli Stati Segnatarj, partendo dal principio, che il loro vero interesse consista nel favorire il commercio e che la tassa per la navigazione sia esclusivamente destinata a far fronte alle spese di manutenzione e miglioramento del corso del Fiume, per aumentare vieppiù la sicurezza e la facilitazione della navigazione stessa, si obbligano formalmente di non ammettere un aumento della tassa predetta, se non che per motivi i più giusti ed i più urgenti, e di non aggravare in generale la navigazione di alcun' altra imposta oltre quelle espresse e stabilite nella presente Convenzione.

Articolo XVIII. Se per avventura tale prodotto non venisse esaurito dalle spese di sorveglianza, di manutenzione e di miglioramenti del corso del Fiume per la navigazione, se ne ripartirà il resto, in relazione della rispettiva estensione territoriale lungo le sponde, regolandosene i conti alla fine di ciascun anno. Nel modo stesso si procederà nel caso di una eventuale deficienza, incontrata con spese cui i Governi avessero annuito.

Articolo XIX. Nè la Commissione, nè verun Ufficio doganale, avranno facoltà di esentare dalla tassa prefissa, o diminuirla, qualunque sia per essere la natura, l'origine, e la destinazione degli effetti e delle merci e senza avere riguardo da chi provengono, ed a chi sieno diritte, e per ordine di chi se ne effettui il trasporto.

Articolo XX. Gli affari contenziosi relativi alla navigazione, verranno decisi dagli Uffici di sorveglianza e doganali, ed in ultima istanza dalla Commissione. Quelli

di polizia, sia correzionale, sia criminale, saranno di conoscenza delle rispettive Autorità giudiziarie del Distretto o Comune dove insorgono, ed avranno il corso regolare stabilito dalle vigenti leggi.

Articolo XXI. La cura di prevenire il contrabbando sulle rive del Po, e nell'interno dei territori confinanti, resta a carico dei singoli Governi, i quali però dirameranno in proposito ai loro Doganieri e Guardie quelle istruzioni, che sieno consentanee allo spirito della presente Convenzione.

Articolo XXII. Ogni bastimento o naviglio, che entra in Po, proveniente dal mare, sarà soggetto alle discipline sanitarie, prescritte nei porti austriaci o pontificj, alla foce del fiume, e non potrà proseguire il suo viaggio, che dopo di aver adempito alle medesime, ricevendone l'attestato di libera pratica, che dovrà rendere ostensibile, a qualunque richiesta da parte di competente Autorità.

Articolo XXIII. Riguardo al Servizio ed alle retribuzioni da assegnarsi ai piloti, sarà provvisto con uno speciale regolamento; di cui la stesura e l'emanazione si affidano alla Commissione di sopra mentovata.

Articolo XXIV. Riguardo alle monete, pesi e misure, si riterrà per norma il sistema metrico decimale italiano.

Articolo Addizionale. Per estendere anche i vantaggi dalla presente Convenzione derivanti alla navigazione del Po, l'I. R. Governo Austriaco assume, di intavolare col Piemonte, le opportune trattative, cui serviranno di base le massime superiormente stabilite.

Tariffa

per la tassa di navigazione sul Po.

Per tutto il corso fra le due Dogane estreme ed oltre le medesime.

I. Cl.	Per basti-	1000	quint.	all' insù	— L. 12 —
II. Cl.	menti, na-	da	500 a 1000	qi.	— L. 6 —
III. Cl.	vigli e bar-	„	200 a 500	„	— L. 3 —
IV. Cl.	che della				
	capacità di	sotto	200	quin.	— L. 1. 30

Fra le due Dogane estreme, si paga la metà della tassa.

Bastimenti, navigli e barche, non carichi, pagano in ogni senso la metà.

In fede di che, i rispettivi Plenipotenziarj, hanno fir-

mata la presente in triplo originale, e vi hanno apposto il sigillo delle loro armi.

Milano, li 3. Luglio 1849.

(firm ^o)	<i>de Bruck.</i>	<i>Teod. de Volo.</i>	<i>Ward.</i>
	(L. S.)	(L. S.)	(L. S.)

*Acte d'accession de la Cour de Rome à la convention conclue entre l'Autriche et les Duchés de Modène et de Parme, le 3 juillet 1849, pour la libre navigation sur le Pô. Signé à Portici le 12 février 1850 *).*

Sua Santità, essendo stata amichevolmente invitata da S. M. l'Imperatore d'Austria, a volere accedere al trattato per la libera navigazione del Po, conchiuso in Milano il 3 Luglio 1849 fra i Governi di Austria, di Modena e di Parma, nella previsione questa adesione del Governo Pontificio, e con l'impegno preso da S. M. I. R. Apost. di ottenerla — trattato, il cui convenuto, trascritto qui parola per parola è il seguente:

— — — — —
e Sua Santità avendo sommamente a cuore di promuovere gli interessi dei suoi sudditi, il cui commercio ed industria non possono che prendere un maggiore sviluppo mediante la libera navigazione del Po, ha munito il suo Pro-Segretario di Stato, Cardinale Giacomo Antonelli degli opportuni pieni poteri, di cui copia autentica resterà qui allegata, per eseguire in suo nomine tale accessione.

Il sottoscritto Cardinale dichiara conseguentemente, che Sua Santità aderisce mediante il presente atto di accessione a questo trattato, impegnandosi formalmente ad adempiere per parte Sua, agli obblighi, che Le ne derivano.

—
*) Les ratifications de cet acte ont été échangées à Rome, le 11 mai 1850.

Questo atto di accessione sarà ratificato entro tre mesi che seguiranno la consegna dell'atto di accettazione, e, prima dello spirare di questo termine, verrà proceduto al concambio degli atti di ratifica, dell'atto di accessione e del corrispondente atto di accettazione.

In fede di che, noi plenipotenziario di Sua Santità abbiamo, in virtù dei nostri pieni poteri, e salvi sempre i diritti della Santa Sede già altre volte riservati, firmato il presente atto di accessione, apponendovi il sigillo delle nostre armi.

Fatto in Portici il giorno 12 febbrajo 1850.

G. Card. Antonelli.

(L. S.)

ENGLISH TRANSLATION

[Ratified with the Ministerial Declaration, on the part of Austria, September 11, 1849; on the part of Modena, August 25, 1849; and on the part of Parma, September 15, 1849.]

Hrs Majesty the Emperor of Austria, King of Hungary, Bohemia, Galicia, Lodomeria, Lombardy, Venice, &c. ;

His Royal Highness the Archduke, Duke of Modena, &c. ; and

His Royal Highness the Infanta of Spain, Duke of Parma, &c. ;

Having, with full accord, agreed, through their respective Governments, to promote, for the benefit of commerce, the free navigation of the Po, at present from the confluence of the Ticino to the Adriatic, and His Majesty reserving to himself to obtain assent accordingly from the Pontifical State also, have, in the mean time, determined as follows, but not to act upon the same until, when the above-mentioned assent shall be obtained, the present Convention may be published ; and they have named their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the Emperor of Austria, Charles Louis Chevalier Bruck, Knight of the Imperial Austrian Order of Leopold, His Minister of Commerce, &c. ;

His Royal Highness the Archduke, Duke of Modena, Theodore Conte di Volo, Knight of the Imperial Austrian Order of the Iron Crown, His Chamberlain, Councillor in the Foreign Department, &c. ; and,

His Royal Highness the Infante, Duke of Parma, Thomas Baron Ward, Grand Cross of the Grand Ducal Order of Saint Joseph of Tuscany, &c. ;

Who having met in Milan, and having exhibited their full powers, found to be in good and due form, and having exchanged the same, they have stipulated and agreed to the following Articles :—

ART. I. The navigation of the Po shall be free and exempt from all burden, along the whole tract of the territories of the States signing, as far as the Adriatic Sea, and it shall not be interdicted nor shall impediments be interposed in any way to any person whatever, with reservation of the regulations which may be now or hereafter determined with the common consent of those States, and always in the sense most favourable to the development of the commerce of all nations.

In like manner the navigation of the streams joining the Po, below the mouth of the Ticino, shall also be free—

1st. If they are within the limits of any of the Contracting States ;

* Laid before Parliament, 1856.

2ndly. From the point where they leave the State in which they rise, as far as and including their confluence with the Po, in which course, if there should exist any simple navigation dues, these shall not be greater for foreigners than for natives.

II. In accordance with this, all those transit dues which may have been hitherto levied in the whole course of the Po, by the High Contracting Parties, as well as every other right, should any exist, either of compulsory landing, and loading and unloading, or of any other kind or description whatever, shall cease from the day that the present Convention shall be published.

The suppression of the dues hitherto levied on the Po does not, however, extend to the following expenses, viz. ;

(a.) Those of health offices, or the port dues for those vessels which come from or return to the sea, according to existing regulations ;

(b.) Dues for passing bridges ;

(c.) The expenses incurred in the harbours and docks, on landing ;

(d.) Expenses for loading and unloading, for weights and measures, and for warehouse room.

But those charges shall be regulated by the Commission mentioned in Article V, here following, drawn up regular tariffs, and published ; and no State shall be allowed to increase the same without consent of the other Contracting States.

III. No ship or other convoy on the Po shall be compelled to land and stop in places other than those to which it is bound.

Only on entering and leaving the principal extremities of this river, and in three other places mentioned in the XIIth Article following, every boat or other convoy shall be obliged to land and in conformity with a regulation to be left at the extreme Custom Houses, which also shall be particularly pointed out, shall declare her cargo, place of destination, and fulfilment of the provisions determined by that regulation.

IV. In conformity with the 1st Article of this Convention, it shall not be permitted to any Association, and still less to single individuals, to exercise an exclusive right of navigation on the Po.

V. In order to watch over the course of the river with respect to its navigation, and to direct the necessary works, both for the continued improvement of the stream of the said river, and for the maintenance of the towing paths, as well as to establish an authority which may serve as a direct means of communication between the States signing this Convention, upon all that regards its chief object, a suitable Commission shall be appointed, consisting of 4 members and a President, who as well as one of the Commissioners, shall be named by Austria, and the 3 other Commissioners, 1 by each State.

The deliberations of the said Commission shall be by the absolute majority of votes, and the locality of the same shall be determined hereafter in one of the towns of the Lombardo-Venetian Kingdom.

VI. One of the principal attributes of this Commission shall be to meet periodically twice each year, viz., in spring and autumn, to examine the state of the river in respect to its navigation and the development of the same, to determine the works necessary for the coming year, and at a fit time to submit their proceedings to their respective Governments. This Commission shall, moreover, superintend the officers who levy the duties, as far as relates to the navigation dues, as in Article X, taking cognizance of the suitable registers to be established, and anticipating or removing every abuse which might be introduced, to the detriment or hindrance of the ready passage of vessels.

The functions of the members of the Commission shall be afterwards determined with proper regulations.

VII. All mails and locks (?) ["*passi volanti*"] shall be placed under the especial superintendence of this Commission; it shall determine their position in case of change, cause signals to be set up proper to inform the pilots in time of any eventual danger, and shall take all those measures and precautions which are calculated for the safety and greater development of navigation, proceeding with a due regard to the regulations in force in the different States, for the maintenance of shores and embankments, and to that effect, where necessary, it shall be in correspondence with the respective Governments. It shall also have the superintendence of the bridges, ports, docks, and over everything, in fine, which concerns navigation.

VIII. The Commission shall be empowered to act without restriction, according to the fundamental bases established in the present Convention, and within the limits of the amount of navigation dues as in Article X; and it shall be obliged to require the approval of the several Governments only in the case of extraordinary operations surpassing those limits.

IX. It shall be the care of the said Commission to establish a permanent subaltern body for superintendence and execution, and to determine the departments and duties of the same, choosing the persons proportionately among the subjects of the Contracting Sovereigns. For this purpose the respective officers shall be entrusted in preference to the persons who have the superintendence of the shores and embankments of the Po, with a proportionate remuneration for increased labour and responsibility.

X. For the expenses of this Commission and the persons depending on it, as also for the expenses of the maintenance of the towing paths, and for the improvements to be introduced into the navigation

of the Po, a provision shall be made by a suitable fund arising from navigation dues.

XI. These navigation dues shall be unconnected with the tolls and customs dues of each several State for those goods and commodities which may be landed and consumed in the surrounding country, or taken to the interior, in relation to which the States are at liberty to make arrangements according to the regulations established in them.

XII. The navigation dues shall be levied according to the tonnage of the ships or boats with cargoes, on the basis of the annexed tariff, and without regard to the goods or commodities with which they may be laden. Ships and boats without cargoes pay only half. These dues shall be taken all at once, giving a regular acknowledgment for every trip, in whatever direction, at the first Custom House going upwards or downwards; and for internal navigation at 3 other intermediate Custom Houses, at equal distances, as far as possible, to be appointed by common consent.

The navigation taking place between 2 Custom-houses, without touching either, is free from navigation dues. For carrying these regulations into effect the vessels proceeding from any of the confluent rivers and continuing their voyage on the Po, shall, so far as it concerns the navigation on that river, be considered as having begun their voyage from the respective embouchures.

XIII. It shall be the duty of the Custom House officers to pay in monthly the produce of the navigation dues, at the central treasury of the Commission, to be determined by a regulation accordingly; and the officials shall take oath that they will conscientiously observe the rules and regulations which shall be issued.

XIV. The levy of the navigation dues shall be executed in the manner most convenient to promote the dispatch of vessels, and at the same time to prevent any means of carriage being exempt from them; and for that purpose the precise spots where the Custom Houses are situated, at which the dues are received, shall be pointed out by suitable notices or papers.

XV. And in order to prevent any vessel or convoy from omitting the payment of the duties, or from carrying on illicit trade, respective superintendences shall be established with common consent; but always keeping in view that these precautions do not place any obstacle in the way of the development of free navigation.

XVI. In the Custom Houses appointed to levy the navigation dues, a special register shall be kept, in which the weight of the goods simply shall be taken and the amount entered, and a certificate of the same delivered, which shall be an authority for the free passage of the vessel on the Po, and particularly for leaving it.

The amount of cargo shall be ascertained according to a suitable scale, which shall be fixed up in the respective Custom Houses.

XVII. The navigation dues shall not be increased unless by common agreement; and the Governments of the Contracting States, acting on the principle that their true interests consist in favouring commerce, and that the duties on navigation are exclusively intended to defray the expenses of maintaining and improving the course of the river, and to increase more and more the safety and facility of the navigation, do formally bind themselves not to admit any increase of the above duties, except for the most fair and urgent reasons, and, in general, not to burden the navigation by any other duties than those expressed and established in the present Convention.

XVIII. If it should happen that the produce should not be exhausted by the expenses of superintendence, and of the maintenance and improvement of the course of the river for navigation, the remainder shall be divided in proportion to the respective territorial extent along the shores, the accounts being regulated at the close of each year. The same shall be done in the event of any deficiency for the expenses which the Governments shall have sanctioned.

XIX. Neither the Commission nor any Custom House officer shall be allowed to give exemption from the dues fixed, nor to augment them, whatever may be the nature, the origin, and the destination of the goods and merchandize, and without any respect to the party from whom they come, and to whom they are going, and by whose order the transport is effected.

XX. All affairs in dispute relative to navigation shall be decided by the superintending Customs officers; and in last appeal by the Commission. Affairs of police, whether correctional or criminal, shall be under cognizance of the respective judiciary authorities of the district or commune where they occur, and they shall be proceeded with regularly according to existing laws.

XXI. The care of preventing smuggling on the banks of the Po, and in the interior of the adjoining countries, is entrusted to the several Governments, who shall, for that purpose, issue to their Customs officers and guards instructions in conformity with the spirit of the present Convention.

XXII. Every ship or vessel coming from the sea which shall enter the Po, shall be subject to the sanitary regulations prescribed in the Austrian or Pontifical ports, at the mouth of the river, and shall not continue the voyage until the same be fulfilled, receiving a certificate of free pratique, which must be exhibited whenever required by competent authority.

XXIII. Matters relating to the service and payment allowed to

pilots shall be arranged by a special regulation, the preparation and publication of which shall be entrusted to the above-mentioned Commission.

XXIV. With respect to moneys, weights, and measures, the Italian decimal metrical system shall be the rule observed.

ADDITIONAL ARTICLE.

In order to extend still more the advantages to be derived to the navigation of the Po from the present Convention, the Austrian Government undertakes to enter into suitable negotiations with Piedmont, on the basis of the principles laid down above.

Tariff of the Dues for Navigation on the Po.

Throughout its course between the two extreme Custom Houses, and beyond the same :

1st-class ships, boats, and barges

of the tonnage of 1,000 quintals and upwards L12 0

2nd „ „ „ 500 to 1,000 quintals .. 6 0

3rd „ „ „ 200 to 500 „ .. 3 0

4th „ „ „ under 200 „ .. 1 30

Between the two extreme Custom Houses, one-half the duty shall be paid.

Ships, barges, and boats not loaded shall pay in every case one-half.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present original in triplicate, and have affixed the seal of their arms thereto.

Milan, July 3, 1849.

(L.S.) DE BRUCK.

(L.S.) TEOD. DE VOL.

(L.S.) WARD.

*ACT of Accession of His Holiness the Pope to the Treaty concluded on July 3, 1849, between Austria, Modena, and Parma, relative to the Free Navigation of the River Po.—
Portici, February 12, 1850.*

(Translation.)

HIS HOLINESS having been amicably invited by HIS MAJESTY the Emperor of Austria to accede to the Treaty for the free navigation of the Po, concluded at Milan, the 3rd July, 1849, between the Governments of Austria, Modena, and Parma, in anticipation of the adhesion of the Pontifical Government, and with the engagement taken by HIS IMPERIAL ROYAL APOSTOLIC MAJESTY to obtain the same, the tenour of which Treaty here copied word by word is as follows:—

[Here follows the Convention of the 3rd July, 1849, upon the free Navigation of the Po. See Page 130.]

And HIS HOLINESS, being exceedingly anxious to promote the interests of his subjects, whose trade and industry cannot but receive an increased development by means of the free navigation of the Po, has furnished his Pro-Secretary of State, Cardinal Giacomo Antonelli, with suitable full powers, an authenticated copy of which shall be here given, to execute such accession in his name.

The undersigned Cardinal, therefore, declares that HIS HOLINESS, through the present Act of Accession, adheres to the said Treaty, formally engaging to fulfil, on his part, the obligations depending thereon.

This Act of Accession shall be ratified within the 3 months following the delivery of the Act of Acceptance; and previously to the expiration of the said period, the exchange of the Act of Ratification, of the Act of Accession, and of the corresponding Act of Acceptance, shall be effected.

In testimony whereof, we, the Plenipotentiary of HIS HOLINESS, in virtue of our full powers, saving always the rights of the Holy See, which have already been before reserved, have signed this present Act of Accession, affixing thereto the seal of our arms.

Done at Portici, February 12, 1850.

(L.S.) G. CARD. ANTONELLI.

Convention between Austria and Parma
relative to the Expenses of Maintenance of
the Austrian Troops,
signed at Milan, 3 July 1849

THE Italian text of this Convention is taken by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 106, from the Austrian legislative series. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 12, and D'Angeberg, *Recueil des Traités concernant l'Autriche et l'Italie*, p. 578. D'Angeberg's French translation is also reproduced here.

ITALIAN TEXT

Coll' articolo 5 del trattato conchiuso tra S. M. l'Imperatore d'Austria e S. A. Rle. il Duca di Parma addì 4 Febbraio 1848 venne fissato, che mediante una convenzione speciale sarebbe immediatamente regolato tutto quanto riguarda alle spese di mantenimento delle truppe dell' una delle parti, dall' istante, in cui esse agiranno sul territorio dell' altra.

In conseguenza di ciò viene stabilito quanto segue:

ART. I. Il soldo ordinario, cioè gli appuntamenti e le paghe, non meno che le spese di equipaggiamento debbono sempre essere sostenuto da quello Stato, al cui servizio le truppe appartengono.

ART. II. Dal giorno, in cui un riparto qualunque d'Imperiali e Reali truppe Austriache pone il piede sul suolo Parmense, riceve dal Governo di Parma senz' obbligo di compenso alcuno l'alloggio, più le competenze di pane e di foraggio dietro le stesse norme e basi praticate per le truppe che si trovano nel Regno Lombardo-Veneto; come anche la legna ed il lume di cui abbisogna, ed inoltre anche le vetture ed i cavalli necessari pel trasporto de' suoi equipaggi pel caso che i proprii siano insufficienti.

ART. III. La razione giornaliera di pane ed di foraggio rimane fissata per ciascun individuo come sta espresso nella seguente Tabella:

	Misura di Vienna		Peso di Parma	
	Pfund	Loth	Libbre	Oncie
Pane	4	24	2	11
	Metz.	Pfund		
Avena	$\frac{1}{3}$	—	11	6
Fieno	—	10	17	4
Paglia o Strave ..	—	3	5	3

I cavalli pesanti del treno d'artiglieria ricevono una porzione e mezzo di biada; ma pel resto sono trattati come gli altri cavalli.

Le esigenze del lume, della legna e della paglia saranno stabilite secondo la stagione e le località, dove alloggieranno le truppe in tale quantità, che risponda al bisogno.

Le relative competenze saranno, secondo i diversi casi, da convenirsi fra le due parti, avvertendo che delle somministrazioni avute verrà rilasciata al Commessario Parmigiano regolare quietanza.

ART. IV. Il supplemento pecuniario per la carne e verdura devoluto alle Truppe stanziato nel Lombardo-Veneto dietro le basi stabilite dal Governo Imperiale Austriaco sarà posto a carico dello Stato Parmense, calcolato però secondo i prezzi locali di esse due specie di commestibili.

Gli Uffiziali e gli Impiegati, che godono di uno stipendio mensile, ricevono un soprasoldo equivalente alla terza parte del

loro stesso stipendio, e gli altri individui della truppa ricevono ugualmente un soprasoldo di un carantano per giorno.

ART. V. Quante volte le circostanze esigono, che le truppe siano messe sul piede mobile di campagna, in tali casi, dietro disposizioni del Commandante Generale, cominciano a decorrere le competenze assegnate in tempo di guerra.

Sifatte competenze, compresavi quella del pane sono regolate per la bassa truppa come rilevasi nella seguente Tabella:

	Misura di Vienna	Misura di Vienna		Peso di Parma		
		Pfund	Loth	Libbre	Oncie	Denari
Carne	—	—	46	—	40	42
Farina	—	—	46	—	40	42
Riso	—	—	8	—	5	6
Legumi a guscio	$\frac{1}{3}$	—	—	—	5	6
Vino	$\frac{1}{2}$	—	—	2	—	—
Sale	—	—	4	—	—	45
Legna	—	—	—	3	5	—

Le competenze assegnate in tempo di guerra agli Uffiziali si calcolano in denaro, e consistono:

Pel Capitano Tenente di Infanteria e pel Capitano di 1^{ma} classe di Cavalleria all'insu, compresovi gli Uffiziali generali, ne' due terzi dello stipendio a titolo di soprasoldo;

pel Capitano di 2^{da} classe di Cavalleria, e per gli Uffiziali sulbalterni di tutte le armi, non che pei Cappellani di reggimento, per gli Auditori e pei Medici di reggimento, in Un Fiorino di convenzione per giorno;

pei Prima-planista di maggior rango, e così pei Sergenti maggiori d'Artiglieria ff. di Ajutanti o di Commandanti di batteria; pei Chirurghi di rango superiore (Oberärzte); pei Forieri di 1^{ma} classe; pei Vice-Quartier-mastri dello Stato maggiore generale, pei Profossi effettivi di Stato maggiore di reggimento ed altri; ed anche pe' Maniscalchi di 1^{ma} classe, in Trenta Carantani di convenzione per giorno.

Per gli altri Prima-planista, e così: pe' Forieri ordinarij, pei sotto Chirurghi; per ogni Sergente maggiore di artiglieria non ff. di Ajutante, nè di Commandante di batteria, pei Sergenti d'artiglieria, pei sott' Uffiziali preposti alle munizioni, pei Capi fornaj militari, pei Maniscalchi, pe' Sellaj, pe' Correggiaj nella cavalleria, in Venti Carantani per giorno;

per quelli Impiegati dello Stato addetti all'Amministrazione

dell' armata, nei due Terzi del loro stipendio, oppure in Un Fiorino di convenzione per giorno, secondo la carica militare di cui loro viene attribuito il rango dal regolamento del 1807 intorno alle diete.

ART. VI. Le competenze di cui è caso per la bassa truppa, in vece di essere somministrate in natura possono essere corrisposte in denaro previa intelligenza d'ambo le parti; ciò avvenendo, il compenso in denaro è da stabilirsi egualmente secondo il prezzo corrente dei generi.

Nello stesso modo ponno essere corrisposte agli Uffiziali di ogni grado, non eccettuati gli Uffiziali generali, come anche agli Impiegati dell' Amministrazione dell' armata o ad altri individui delle truppe e rami militari, i quali, giusta il sistema praticato, trovansi compresi sotto di questa categoria le competenze dei generi loro devoluti in natura, e così: in ragione di Dieci Fiorini di convenzione al mese per la ragione di foraggio di ogni Cavallo; e di due Fiorini e trenta Carantani di convenzione al mese per ogni ragione di pane.

ART. VII. I rispettivi Commandanti delle truppe Imperiali cureranno, che di dieci in dieci giorni sieno fatte conoscere al Commessario Parmense le competenze in denaro e in generi loro devolute mediante la presentazione di uno specchio, nel quale esse competenze saranno calcolate secondo la carica di ciascun individuo. Questo specchio sarà sempre firmato dai rispettivi Commandanti per comprovare l'esattezza della forza.

ART. VIII. Le competenze dovute ai Corpi di guardia saranno manifestate in ugual modo e loro somministrate per cura del Commessario Parmigiano.

ART. IX. Li soldati malati delle Imperiali e Reali truppe saranno ricoverati negli esistenti spedali militari o civili ed ivi curati con ogni migliore trattamento. Il pane, i supplementi e soprasoldo o gli assegni di campagna, come tutte le altre competenze in denaro o in generi, per tutto il tempo, in cui l'individuo rimarrà infermo nello spedale, saranno lasciati a prò dello stabilimento medesimo.

Nel caso, che il numero degli ammalati aumentasse in un modo considerevole, allora il Governo Parmense avrà cura di procacciare locali convenienti per l'erezione di spedali militari Austriaci, e di rifornirli possibilmente di tutto il necessario.

ART. X. Siccome le truppe Austriache sono abituate a fumare tabacco, così verrà disposto in modo, acciò contro il pagamento di Dodici Carantani per ogni „Pfund“ (corrispondente

a oncie 20 ¹/₄^{den} di Parma) ciascun fumatore di forza sia provveduto di Due „Pfund“ di tabacco, ed il debole di Un Pfund e mezzo, e ciò dietro quitanza e specificazione del Commessario.

ART. XI. Rispetto alla parte della razione pei cavalli che si somministra in grano, l'amministrazione Parmense procurerà di darla in avena; ma siccome in quelle contrade sifatto genere per lo più scarseggia, ed essendo che tutti i cavalli dei proprietari, de' vetturali e de' paesani sono ordinariamente nudriti con fave, spelta, melica ecc., per ciò viene stabilito, pel caso, ove momentaneamente non fosse possibile di ritrovare avena, e che non se ne potesse nemanco avere dagli Imperiali magazzini Austriaci contro rimborso del costo e spese di trasporto, vi si provvegga mediante altri grani, quali sarebbero appunto fava, spelta, melica ecc. Si osserva però che questi ultimi grani accettabili solo per assoluta mancanza dell' avena avranno ad essere muetati un' ora prima della loro distribuzione ai cavalli.

ART. XII. Siccome per gli ordinarii viaggi di serviggio e missioni, per le prelevazioni e trasporto di denaro, d'oggetti d'equipaggiamento e di munizione, gli Uffiziali delle rispettive truppe al pari dei reggimenti, battaglioni, corpi e rami militari ed altri individui dell'armata debbono essere provveduti di cavalli si da sella che da tiro e da trasporto pe' quali ricevono le competenze di generi assegnati in campagna, così per li sovraespressi servizii non v'è luogo ordinariamente a somministrazioni nè di vetture, nè di qualsiasi altro mezzo di trasporto.

Pei trasporti degli ammalati e convalescenti, come per quelli d'uomini destinati a completare corpi o ad essere rimandati dai medesimi per diminuzione di forza o per tutti altri eventuali e speciali trasporti, non ne saranno apprestati i mezzi opportuni se non dietro particolare dichiarazione dei rispettivi Sig^{ri} Divisionarj e Brigadieri, e sovra ordinazione del Commessario di guerra. Qualora poi essi mezzi di trasporto siano dovuti per modo, che la spesa cui danno luogo abbia ad essere sopportata dall' erario, li rispettivi Uffiziali dovranno rilasciare pe' medesimi esatte e precise quietanze. Se al contrario sarà stata riconosciuta a carico dei reggimenti, dei corpi o degli Uffiziali ed individui medesimi, che se ne prevalgono, in simili casi saranno immediatamente pagati in contante in ragione di Quindici Carantani di convenzione per ogni cavallo e per ciascuna lega tedesca.

ART. XIII. Tutte le lettere e pieghi con conti, che risguardano il servizio interno delle truppe Imperiali e le loro relazioni colle diverse autorità amministrative saranno ovunque ricevute per parte degli Impiegati della posta Parmigiana alla partenza e consegnate all'arrivo senza spesa di porto alcuno, purchè munite del suggello d'ufficio; e ciò mediante un apposito libro, o contro regolare certificato di consegna o ricevimento.

Tutte le lettere e pieghi privati provenienti sia dall'interno che dall'estero, indirizzati ad individui della rispettiva armata, come anche le spese postali de' corrieri o di altri viaggianti colla posta, debbono essere pagati in contante secondo le tasse in vigore.

ART. XIV. Gli effetti relativi al vestimento, all'equipaggio, e tutt'altro qualunque oggetto appartenente alle truppe sono esenti da ogni tassa doganale, tanto alle frontiere, quando entrano ed escono, quanto nell'interno dello Stato.

Gli individui qualunque appartenenti allo stato militare, che viaggiano, purchè comprovino la loro qualità mediante un foglio di via od ordine aperto sono, sia per la loro persona che per i loro effetti ugualmente esenti da ogni spesa di dogana, di pedaggio o di altra qualsiasi natura.

Anche i corrieri spediti per servizio militare vanno esenti dai sopraaccennati carichi e da ogni visita tanto per le loro persone quanto riguardo agli effetti, dispacci e pacchetti di ogni genere di cui sono portatori.

ART. XV. Qualora truppe Imperiali e Reali dovessero entrare nel territorio Parmense, vuoi per transitarvi, vuoi per motivi speciali e senza che vi siano state chiamate a proteggere il Governo Parmense, in queste circostanze lo stesso Governo Parmense avrà bensì l'obbligo di procurar loro tutte le somministrazioni di cui è detto negli Articoli precedenti, ma però in costiffatti casi contro la corrispondenza a Lui del compenso a norma dei prezzi correnti.

ART. XVI. Tutto ciò che è stato sin qui fissato, rispetto al mantenimento delle Imperiali e Reali truppe ha reciprocamente pieno effetto per un qualunque riparto di truppa Parmigiana che dovesse essere chiamato sul territorio Austriaco.

ART. XVII. La presente convenzione debb'essere subito sottoposta alla ratificazione de' due Augusti Sovrani: e tostochè essa ratificazione avrà avuto luogo ne sarà data immediatamente reciproca comunicazione per via diplomatica. Le disposizioni però contenute nella presente convenzione sono applicabili alle

truppe stesse che attualmente trovansi stanziato nello Stato Parmense.

Milano il 3 Luglio 1849.

(L. S.) *Enrico di Hess* m. p.

Ten. Maresciallo Quartier-Mastro dell' I. R. Armata
in Italia.

(L. S.) *Ward* m. p.

Ministro Residente Parmense all' I. e R. Corte di Sua
Maestà l'Imperatore d'Austria.

FRENCH TRANSLATION

Par l'article 5 du traité conclu entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Son Altesse Royale le duc de Parme, à la date du 4 février 1848, il a été arrêté que, au moyen d'une convention spéciale, on réglerait immédiatement tout ce qui regarde les dépenses d'entretien des troupes de l'une des parties, depuis le moment où elles agiront sur le territoire de l'autre.

En conséquence de quoi, est établi ce qui suit.

I

La solde ordinaire, c'est-à-dire, les appointements et les payes, non moins que les dépenses d'équipement, doivent toujours être supportés par l'État au service duquel appartiennent les troupes.

II

Du jour où un détachement quelconque de troupes impériales et royales autrichiennes met le pied sur le sol parmesan, il reçoit du gouvernement de Parme, sans obligation d'aucune compensation, le logement, plus les rations de pain et de fourrage, d'après les bases fixées pour les troupes qui se trouvent dans le royaume Lombard-Vénitien ; comme aussi, le bois et la lumière dont il est besoin, et en outre aussi les voitures et les chevaux nécessaires pour le transport de ses équipages dans le cas où les leurs seraient insuffisants.

III

La ration de pain et de fourrage reste fixée pour chaque individu comme il est exprimé dans le tableau suivant :

	Mesure de Vienne.		Poids de Parme.	
	Pfund.	Loth.	Livres.	Onces.
Pain	1	24	2	11
	Metz.	Pfund.		
Avoine.	8	»	11	6
Pain.	»	10	17	»
Paille.	»	3	5	3

Les gros chevaux du train d'artillerie reçoivent une portion et demie de blé ; mais pour le reste, ils sont traités comme les autres chevaux.

Les exigences de la lumière, du bois et de la paille, seront déterminées suivant la saison et les localités où logeront les troupes, et en quantité correspondante au besoin qu'on en aura.

Les rations relatives devront, suivant les cas divers, être convenues entre les deux parties, bien entendu qu'une quittance régulière des fournitures reçues, sera donnée au commissaire parmesan.

IV

Le supplément pécuniaire pour la viande et les légumes, dévolu aux troupes en garnison dans le Lombard-Vénitien, d'après les bases établies par le gouvernement impérial autrichien, sera mis à la charge de l'État parmesan, et conséquemment calculé suivant les prix locaux de ces deux sortes de comestibles.

Les officiers et les employés qui jouissent d'un émolument mensuel, reçoivent un surplus de solde équivalent au tiers de leur dit émolument, et les autres individus de la troupe reçoivent également un surplus de solde d'un *carantano* par jour.

V

Autant de fois que les circonstances exigent que les troupes soient mises sur le pied mobile de campagne, en de tels cas, d'après les dispositions du commandant général, commencent à courir les rations assignées en temps de guerre.

Ces rations, y comprise celle du pain, sont réglées pour la basse troupe, comme en est fait le relevé au tableau suivant :

	Mesure de Vienne.		Poids de Parme.		
	Pfund.	Loth.	Livres.	Onces.	Deniers.
Viande.....	»	16	»	10	12
Farine.....	»	16	»	10	12
Riz.....	»	8	»	5	6
Légumes en cosses...	»	1	2	5	6
Vin.....	»	»	»	»	»
Sel.....	»	»	»	»	15
Bois.....	»	»	3	5	6

Les rations assignées en temps de guerre aux officiers, se calculent en argent, et consistent :

Pour le capitaine-lieutenant d'infanterie et pour le capitaine de première classe de cavalerie et au-dessus, y compris les officiers généraux, dans les deux tiers de l'émolument, à titre de surplus de solde ;

Pour le capitaine de deuxième classe de cavalerie et pour les officiers subalternes de toutes armes, aussi bien que pour les chapelains de régiment, pour les auditeurs et pour les médecins de régiment, en un florin de convention par jour ;

Pour les ingénieurs de haut grade, et aussi pour les sergents-majors d'artillerie ff. d'adjudants ou de commandants de batterie ; pour les chirurgiens de rang supérieur (*Oberärzte*) pour les fourriers de première classe ; pour les vice-quartiers-maîtres de l'état-major général, pour les *profossi* actifs d'état-major de régiment et autres ; et aussi pour les maréchaux ferrants de première classe, en trente *carantani* de convention par jour.

Pour les autres ingénieurs et de même pour les fourriers ordinaires, pour les sous-chirurgiens, pour tout sergent-major d'artillerie, non ff. d'adjutant ni de commandant de batterie, pour les sergents d'artillerie, pour les sous-officiers préposés aux munitions, pour les chefs de boulangeries militaires, pour les maréchaux ferrants, pour les selliers, pour les instructeurs dans la cavalerie, en vingt *carantani*, par jour.

Pour les employés de l'État placés dans l'administration de l'armée, dans les deux tiers de leur émolument, ou en un florin de convention par jour, suivant la charge militaire dont le rang leur est attribué par le règlement de 1807.

VI

Les rations dont il est question pour la troupe, au lieu d'être fournies en nature, peuvent être converties en argent avec le consentement préalable des deux parties. Cela ayant lieu, la compensation en argent doit être établie également selon le prix courant des objets.

Elles peuvent être converties de la même manière pour les officiers de tout grade, sans en excepter les officiers généraux comme aussi pour les employés de l'administration de l'armée ou pour d'autres individus des troupes et des autres services militaires, lesquels, selon le système pratiqué, se trouvent compris dans cette catégorie, les rations des objets qui leur sont dévolus en nature, et ainsi : à raison de six florins de convention par mois pour la ration de fourrage de chaque cheval ; et

de deux florins et trente *carantani* de convention par mois pour chaque ration de pain.

VII

Les commandants respectifs des troupes impériales auront soin que, de dix en dix jours, on fasse connaître au commissaire parmesan, les rations en argent et en denrées qui leur auront été fournies, moyennant la présentation d'un registre dans lequel ces fournitures seront calculées suivant le rang de chaque individu. Ce registre sera toujours signé par les commandants pour en approuver l'exactitude.

VIII

Les fournitures dues aux corps de garde, seront rendues publiques de la même manière et leur seront livrées par les soins du commissaire parmesan.

IX

Les soldats malades des troupes impériales et royales seront admis dans les hôpitaux militaires ou civils et y recevront les meilleurs soins. Le pain, les suppléments et surplus de solde ou les émoluments de campagne, comme toutes les autres fournitures en argent ou en denrées, pour tout le temps que l'individu restera infirme à l'hôpital, seront laissés au profit dudit hôpital.

Dans le cas où le nombre des malades augmenterait d'une manière considérable, alors, le gouvernement parmesan aura soin de procurer des locaux convenables pour l'établissement d'hôpitaux militaires autrichiens et de les pourvoir autant que possible de tout le nécessaire.

X

Comme les troupes autrichiennes sont habituées à fumer du tabac, on prendra les dispositions convenables pour que, contre un paiement de douze *carantani* par chaque « pfund » (ré-

pendant à 20 onces 14 den. de Parme), chaque fumeur soit pourvu au maximum de deux « pfund » de tabac, et au minimum d'un « pfund » et demi, et cela d'après la quittance et la spécification du commissaire.

XI

A l'égard de la partie de la ration pour les chevaux, que l'on fournit en grains, l'administration parmesane tâchera de la donner en avoine ; mais, comme dans ce pays, cette sorte de grain est ordinairement rare, et tous les chevaux des propriétaires, des voituriers et des paysans étant ordinairement nourris avec des fèves, de l'épeautre, du maïs, etc., il est établi pour le cas où il serait momentanément impossible de trouver de l'avoine, et où l'on ne pourrait pas non plus en tirer des magasins impériaux autrichiens, contre le remboursement du coût et frais de transport, on y pourvoirait au moyen d'autres grains, lesquels seraient des fèves, de l'épeautre, du maïs, etc. En conséquence on fait observer que ces derniers grains, acceptables seulement par manque absolu de l'avoine, devront être *muetati* une heure avant leur distribution aux chevaux.

XII

Comme pour les voyages ordinaires de service et de missions ; pour le prélèvement et le transport de l'argent, d'objets d'équipement et de munition, les officiers des troupes respectives aussi bien que les régiments, bataillons, corps et services militaires et autres individus de l'armée doivent être pourvus de chevaux tant de selle que de trait et de transport, pour lesquels ils reçoivent les rations assignées en campagne ; ainsi, pour les services ci-dessus mentionnés il n'y a pas lieu ordinairement à des fournitures, ni de voitures ni d'autre moyen de transport quel qu'il soit.

Pour les transports des malades et des convalescents, comme pour ceux d'hommes destinés à compléter des corps ou à être renvoyés par lesdits corps pour diminution de troupes ou pour tous autres transports éventuels et spéciaux, les moyens oppor-

tuns n'en seront prêtés que d'après une déclaration particulière de messieurs les divisionnaires et brigadiers respectifs, et sur ordonnance du commissaire de guerre. Lorsque ensuite ces moyens de transport seront dus de manière que la dépense à laquelle ils donnent lieu, doive être supportée par le trésor, les officiers respectifs devront remettre, à ce sujet, des quittances exactes et précises. Si, au contraire, la dépense aurait été reconnue à la charge des régiments, des corps ou des officiers et individus qui se servent de ces moyens de transport, dans de semblables cas, ils seront immédiatement payés comptant, à raison de quinze *carantani* de convention pour chaque cheval et chaque lieue allemande.

XIII

Toutes les lettres et plis renfermant des comptes qui concernent le service intérieur des troupes impériales et leurs relations avec les diverses autorités administratives, seront reçus en tous lieux par des employés de la poste parmesane au départ, et remis à l'arrivée sans aucuns frais de port, pourvu qu'ils soient munis du cachet d'office, et cela, au moyen d'un livre à cet usage et contre un certificat régulier de remise ou réception.

Toutes les lettres et plis privés provenant tant de l'intérieur que de l'extérieur, adressés à des individus de l'armée respective, comme aussi les dépenses postales des courriers ou autres, voyageant par la poste, doivent être payés comptant selon les taxes en vigueur.

XIV

Les effets relatifs à l'habillement, à l'équipement et à tout autre objet quelconque appartenant aux troupes, sont exempts de toute taxe douanière, tant aux frontières, quand elles entrent ou sortent, que dans l'intérieur de l'État.

Les individus quelconques, appartenant à l'état militaire, qui voyagent, pourvu qu'ils prouvent leur qualité, au moyen d'une feuille de route ou d'ordre ouverte, sont, tant pour leur personne que pour leurs effets, également exempts de toute taxe douanière, de péage ou d'autre nature quelle qu'elle soit.

Les courriers expédiés pour le service militaire sont aussi exempts des charges ci-dessus désignées et de toute visite tant pour leur personne que pour leurs effets, dépêches et paquets de tout genre dont ils seraient porteurs.

XV

Lorsque les troupes impériales et royales doivent entrer dans le territoire parmesan, soit pour y passer, soit pour des motifs spéciaux et sans qu'elles y aient été appelées pour protéger le gouvernement parmesan, dans ces circonstances ledit gouvernement parmesan aura certainement l'obligation de leur procurer toutes les fournitures dont il est parlé aux articles précédents; mais en de semblables cas, ce sera avec la compensation qu'on lui donnera, en l'établissant sur les prix courants.

XVI

Tout ce qui a été jusqu'à présent fixé, à l'égard de l'entretien des troupes impériales et royales, a réciproquement un plein effet pour une division quelconque de troupes parmesanes qui serait appelée sur le territoire autrichien.

XVII

La présente convention doit être immédiatement soumise à la ratification des deux augustes souverains, et sitôt que cette ratification aura eu lieu, il en sera immédiatement donné communication réciproque par la voie diplomatique. En conséquence, les dispositions contenues dans la présente convention sont applicables aux troupes mêmes qui se trouvent actuellement en permanence dans l'État parmesan.

Milan, le 3 juillet 1849.

L. S. *Henri de Hess, m. p. feld-maréchal quartier-maître de l'armée impériale et royale en Italie.*

L. S. *Ward, m. p. ministre résident de Parme à la cour de Sa Majesté l'empereur d'Autriche.*

Convention relative to the Formation of a
Customs Union between Austria, Modena and
Parma,
signed at Milan, 3 July 1849

NEUMANN, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 116, takes this text from the Austrian legislative collection. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 522. The French version reproduced here as well is taken from D'Angeberg, *Recueil des Traités concernant l'Autriche et l'Italie*, p. 567.

ITALIAN TEXT

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria, Rè d'Ungheria, Boemia, Galizia, Lodomiria, Lombardia, Venezia ecc. ecc. ecc.,

Sua Altezza Reale, l'Arciduca, Duca di Modena ecc. ecc., e

Sua Altezza Reale, l'Infante di Spagna, Duca di Parma ecc.

Analogamente allo scopo della convenzione tuttora vigente, e stipulata dalla Maestà Sua con Sua Altezza Reale l'Arciduca, Duca di Modena nel 23 Gennaio 1848, la quale con dichiarazione in data di jeri, venne estesa agli Stati di Sua Altezza Reale l'Infante Duca di Parma, ed inerendo al convenuto nell' Articolo I della medesima, che cioè, avanti della Sua cessazione dovesse col mezzo di speciale commissione, divenirsi ad un più stabile e più esteso trattato, il quale abbracciasse e contemplasse i molti rapporti del traffico vicendevole dei Loro Stati; persistendo ora nel vivo desiderio, di favorire il più che è possibile tali relazioni commerciali, e di giungere con una comunanza di interessi a realizzare il vantaggio reciproco dei Loro sudditi, —

hanno mediante accordo fra i rispettivi Governi, fissato quanto appresso, e nominato a Loro Plenipotenziarj, cioè:

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria, il Signor Carlo Lodovico Cavaliere di Bruck, Cavaliere dell' Imperiale Ordine Austriaco di Leopoldo, Suo Ministro del Commercio ecc.,

Sua Altezza Reale l'Arciduca, Duca di Modena, il Signor Teodoro Conte de Volo, Cavaliere dell' Imperiale Ordine Austriaco della Corona di ferro, Suo Ciambellano, Consigliere del Ministero degli Affari esteri ecc., e

Sua Altezza Reale l'Infante, Duca di Parma, il Signor Tomaso Barone Ward, Gran-Croce dell' Ordine Granducaale di S. Giuseppe di Toscana, Senatore — Gran-Croce dell' Ordine Costantiniano di S. Giorgio di Parma, Cavaliere di 1^a classe dell' Ordine di S. Lodovico pel Merito Civile di Lucca, Suo Ciambellano, Consigliere di Stato ecc.

i quali essendosi riuniti in Milano, ed avendo esibiti i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, e quelli scambiatisi, hanno convenuto e stipulato gli Articoli seguenti.

ART. I. Si riunirà in Vienna, entro il più breve termine da concertarsi e determinarsi in via diplomatica, un' apposita Commissione, composta dei delegati delle Alte Parti contraenti, affine di trattare della fissazione di una Lega doganale, il cui scopo dichiarasi fin d'ora essere quello esclusivamente, di favorire il traffico e le relazioni fra Stato e Stato, col debito riguardo agli erarj rispettivi e senza pregiudizio delle sovranità che andrebbero ad aderirvi.

ART. II. Ogniquale volta le relative negoziazioni raggiungessero lo scopo che si propongono, la suenunciata Lega doganale verrà ciononostante risguardata siccome un esperimento, e quindi non avrà durata maggiore di anni cinque, salvo alla Commissione indicata nell' Articolo precedente, il determinare, fra gli altri oggetti, anche il modo di prolungarlo o rinnovarlo.

ART. III. Dandosi però il caso, che dette negoziazioni qui prestabilite non avessero raggiunto il loro sviluppo, ed anzi che la Lega doganale cui tendono, non fosse in attività prima, od all' epoca della cessazione fissata alla Convenzione commerciale di cui sopra, e che, come si è detto, venne per Modena concluso nel 23 Gennajo 1848, ed estesa a Parma col giorno di jeri, si dichiara che la Convenzione stessa, abbia da intendersi prolungata, per finire soltanto quando sieno introdotti in pratica gli effetti dell' Unione doganale, o quando in modo opposto diversamente si combini.

In fede di che, i rispettivi Plenipotenziarj hanno firmata la presente in triplo originale, e vi hanno apposto il sigillo delle loro armi.

Milano, li 3 Luglio 1849.

di Bruck.
(L. S.)

Teodoro de Volo.
(L. S.)

Ward.
(L. S.)

FRENCH TRANSLATION

S. M. l'empereur d'Autriche, roi de Hongrie, Bohême, Galicie, Lodomir, Lombardie, Venise, S. A. R. l'archiduc, duc de Modène, et S. A. R. l'infant d'Espagne, duc de Parme, conformément au but de la convention toujours en vigueur, et stipulée par S. M. avec S. A. R. l'archiduc, duc de Modène, le 23 janvier 1848, laquelle par la déclaration en date d'hier, a été étendue aux États de S. A. R. l'infant duc de Modène, et en conséquence de ce qui est convenu à l'article premier de ladite convention, c'est-à-dire que, avant sa cessation, elle devrait, au moyen d'un traité plus stable et plus étendu qui embrasserait et considérerait les nombreux rapports du commerce mutuel de leurs États; persistant maintenant dans le vif désir de favoriser le plus qu'il est possible ces relations commerciales et de parvenir par une communauté d'intérêts à réaliser l'avantage réciproque de leurs sujets.

Ont, au moyen d'un accord entre les gouvernements respec-

tifs, fixé ce qui suit, et nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

S. M. l'empereur d'Autriche, M. Charles Ludovic, chevalier de Bruck, chevalier de l'ordre impérial autrichien de Léopold, son ministre du commerce; S. A. R. l'archiduc, duc de Modène, M. Théodore, comte de Volo, chevalier de l'ordre impérial autrichien de la Couronne de Fer, son chambellan, conseiller du ministère des affaires étrangères, et S. A. R. l'infant duc de Parme, M. Thomas, baron Ward, grand-croix de l'ordre grand-ducal de Saint-Joseph de Toscane, sénateur, grand'croix de l'ordre Constantinien de Saint-Georges de Parme, chevalier de première classe de l'ordre de Saint-Ludovic pour le mérite civil de Lucques, son chambellan, conseiller d'État; lesquels s'étant réunis à Milan et ayant exhibé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et ces pouvoirs ayant été échangés, ont arrêté et stipulé les articles suivants.

I

On réunira à Vienne, dans le plus bref délai qui sera concerté et déterminé par la voie diplomatique, une commission spéciale, composée des délégués des hautes parties contractantes, afin de traiter de la fixation d'une loi douanière dont on a déclaré jusqu'à présent que le but était exclusivement de favoriser le commerce et les relations entre État et État, avec la considération due aux Trésors publics respectifs, et sans préjudice des souverainetés qui seraient pour y adhérer.

II

Chaque fois que les négociations relatives auront atteint le but qu'elles se proposent, la loi douanière ci-dessus énoncée sera néanmoins considérée comme expérience, et en conséquence n'aura pas une durée plus longue que cinq ans, sauf à la commission indiquée dans l'article précédent, de déterminer entre autres choses, aussi la manière de la prolonger ou de la renouveler.

III

Toutefois, supposé le cas où lesdites négociations ici prééta-

blies n'auraient pas accompli leur développement, et même, que la loi douanière à laquelle elles tendent, ne serait pas en activité avant ou à l'époque de la cessation fixée dans la convention commerciale ci-dessus, et que, comme il est dit, fût conclue pour Modène le 23 janvier 1848, et étendue à Parme, au jour d'hier, on déclare que ladite convention devra être regardée comme prolongée, pour finir seulement quand auront été mis en pratique les effets de l'Union douanière, où quand ils seront combinés diversement d'une manière opposée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente en triple original et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Milan, le 3 juillet 1849.

De Bruck.
(L. S.)

Théodore de Volo.
(L. S.)

Ward.
(L. S.)

Postal Convention between Austria, Modena
and Parma,
signed at Milan, 3 July 1849

THIS Convention is reproduced from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 112. Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 518; D'Angeberg, *Recueil des Traités concernant l'Autriche et l'Italie*, p. 586; and Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 293, print it also (in French).

ITALIAN TEXT

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria, Re d'Ungheria, Boemia, Galizia, Lodomiria, Lombardia, Venezia ecc.

Sua Altezza Reale l'Arciduca, Duca di Modena ecc., e

Sua Altezza Reale l'Infante di Spagna, Duca di Parma ecc. persuasi, che a facilitare ed a mantener vive le relazioni commerciali fra i Loro Stati possa giovare la soppressione di quegli impedimenti, che nascono dalle tasse vigenti per le corrispondenze, e dal diverso metodo che regola gli Uffici postali dei tre Governi, hanno di comune accordo convenuto, ed hanno nominato a Loro Plenipotenziarj; cioè:

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria, il Signor Carlo Lodovico Cavaliere di Bruck, Cavaliere dell' Imperiale Ordine Austriaco di Leopoldo, Suo Ministro del Commercio ecc.;

Sua Altezza Reale l'Arciduca, Duca di Modena, il Signor Teodoro Conte de Volo, Cavaliere dell' Imperiale Ordine Austriaco della Corona di ferro, Suo Ciambellano, Consigliere nel Ministro degli Affari Esteri ecc.; e

Sua Altezza Reale l'Infante Duca di Parma, il Signor Tomaso Barone Ward, Gran Croce dell' Ordine Granducale di S. Giuseppe di Toscana, Senatore, Gran Croce dell' Ordine Costantiniano di S. Giorgio di Parma, Cavaliere di 4. Classe dell' Ordine di

S. Lodovico pel Merito Civile di Lucca, Suo Ciambellano, Consigliere di Stato ecc.

I quali, essendosi riuniti in Milano, ed avendo esibiti i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, e quelli scambiatisi, hanno convenuto e stipulato gli Articoli seguenti:

ART. I. All' oggetto che i tre Stati contraenti abbiano un uniformità di sistema nel servizio della posta-lettere, i Governi di Modena e di Parma si obbligano di adottare e fare loro proprj i relativi regolamenti e tariffe esistenti nel Regno Lombardo-Veneto, e di adottare, previa l'intelligenza dei Governi stessi, anche quelli che si introducessero nel Regno stesso, con facoltà di ridurre le tariffe all'equivalente più approssimativo della moneta legale nei due Stati corrente.

ART. II. Le tasse che fino ad ora si percepiscono pei pacchi e lettere, che nati in uno dei tre Stati contraenti, sono destinati ad alcun altro di essi, verranno abolite, e saranno invece detti pacchi e lettere semplicemente tassati e trattati come quelli di interna circolazione.

ART. III. Per le corrispondenze verso il Levante, che si eseguiscono dall' Imperiale Regio Governo, tanto per terra nella Turchia Europea, quanto per mare mediante batelli a vapore, i sudditi Estensi e Parmigiani verranno parificati ai sudditi Austriaci nel pagamento della sopratassa, che resterà a favore dell'erario postale Austriaco.

ART. IV. Sarà fatta facoltà alla Direzione generale delle Poste del Regno Lombardo-Veneto, ed a quelle degli Stati Estensi e del Ducato di Parma, di corrispondere assieme, per quanto ha rapporto collo scambievole servizio; salvo il ricorrere alle vie diplomatiche fra Stato e Stato nei casi, pei quali essi Direttori generali non riescissero di porsi d'accordo.

ART. V. Ognuna delle Alte Parti contraenti accoglierà e farà ragione ai reclami, che da alcun'altra di esse venissero inoltrati contra l'esattezza degli Ufficj ed Impiegati postali dalla prima dipendenti; premesse però quelle verifiche e quelle giustificazioni, che senza offesa alla verità della fatta rimostranza, potessero essere del caso.

ART. VI. Restano nella piena loro osservanza, per la parte cui ora non si derogasse, le convenzioni postali esistenti fra i singoli Stati contraenti, come anche quelle, cui ognuno di essi fosse vincolato inverso qualunque altro Stato. — Nel caso però, che alcune di queste ultime presentassero delle maggiori facilitazioni, desse si estenderanno anche ai sudditi di ciascun altro

degli Stati contraenti, nel modo stesso che sono godute dai sudditi di quello, pel quale sono ora in vigore le dette convenzioni. — Altre convenzioni con Stati italiani non potranno farsi senza accordo comune.

ART. VII. La presente convenzione incomincerà ad avere il suo effetto dopo tre mesi decorrenti dalla data della medesima; ben inteso che entro un tal decorso si forniscano dall'Imperiale Regio Governo a quelli di Modena e di Parma tutti i dati opportuni per darvi esequimento, e durerà per cinque anni, intendendosi però prolungata di anno in anno, ogniqualvolta sei mesi prima del termine convenuto, alcuno degli Stati contraenti non dia la relativa disdetta.

ART. VIII. In ogni modo per altro, allo spirare del primo anno di durata della convenzione, si presenteranno da quello o quelli dei Governi contraenti, che potessero avervi interesse, i prospetti delle avutene risultanze, e ciò affine di chiedere, e concertare di comune accordo i rimedj, che potessero essere d'uopo, pel caso di perdite considerevoli nei prodotti di alcuna delle Alte Parti segnatarie.

In fede di che i rispettivi Plenipotenziarj hanno firmata la presente in triplo originale, e vi hanno apposto il sigillo delle loro armi.

Milano, li 3 Luglio 1849.

di Bruck.

(L. S.)

Teodoro de Volo.

(L. S.)

Ward.

(L. S.)

Treaty and Agreement between Great Britain
and the Chiefs of Sherbro etc.,
signed at Tasso, Bendo, 4, 7 July 1849

THESE instruments are taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, pp. 603, 605, being printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. IX, pp. 41, 59, and by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, pp. 538, 542. The Treaty was supplemented by the Additional Articles of 31 March 1853, 9/19/21 May 1853 and 17 April 1854.

TREATY between the Acting-Governor of Sierra Leone and the Chiefs of Sherbro.—Signed at Tasso, July 4, 1849.

BETWEEN Benjamin Chilly Campbell Pine, Esquire, Acting Governor of the Colony of Sierra Leone, and Hugh Dunlop, Esquire, Commander of Her Majesty's ship *Alert*, and Senior Officer of the Northern Division of Her Majesty's ships and vessels on the West Coast of Africa, on behalf of Her Most Gracious Majesty the Queen of Great Britain and Ireland; and Careybah Caulker, Chief of Bompey, and Thomas Stephen Caulker, Chief of the Plainain Islands, and other Chiefs of the Sherbro Country, parties hereto, friends and allies of the said Careybah Caulker and Thomas Stephen Caulker.

Whereas at the desire and through the mediation of the said Acting Governor and the said Senior Naval Officer, the said Careybah Caulker and Thomas Stephen Caulker and their respective Chiefs and allies, have consented to put an end to the war which has for so many years past been carried on between them, and to conclude a Treaty of Peace and Friendship upon the terms and conditions hereinafter mentioned.

ART. I. The war is at an end, and there shall be peace and friendship between the said Careybah Caulker, his Chiefs and allies, and Thomas Stephen Caulker his Chiefs and allies, and between each and every of them.

II. The territories of the said Careybah Caulker shall extend from the limits of the Colony of Sierra Leone to the creek called the Bago; and the territories of the said Thomas Stephen Caulker shall extend from the Bago Creek to the River Yaltucka. The village of Tasso, being the burial-place of the Caulker family, shall equally belong to all the members thereof.

III. The other Chiefs, parties hereto, shall be immediately reinstated in the countries which they had before the war.

IV. The soldiers and war-men of every of the said Chiefs shall be immediately withdrawn from every place, fort, and stockade within the territories hereby declared to belong to any other of the said Chiefs, and if this condition be not complied with, the said Chiefs, parties hereto, consent to aid and assist the forces of the Queen of England in taking forcible possession of such places, forts, and stockades, and delivering them over to the parties to whom they belong.

V. The Chiefs, parties hereto, hereby agree to remain at peace with each other, and to refer any dispute which may arise between them to the Governor of Sierra Leone for the time being; and if any parties hereto shall refuse to refer such dispute to the said Governor, or to abide by his decision, the other Chiefs, parties hereto, shall unite with the said Governor in punishing them.

VI. The persons and property of the subjects of the Queen of England shall be inviolate, and they may freely carry on trade in

every part of the territories of the Chiefs, parties hereto, and may have houses and factories therein; and the said Chiefs pledge themselves to show no favour to the ships and traders of other countries, which they do not show to those of England.

VII. No purrah or country law of any kind is to be enforced against the subjects of the Queen of England; but if they wrong or injure the subjects and people of the aforesaid Chiefs, the Governor of Sierra Leone and the Senior Naval Officer of the station will do all in their power to compel the subjects of the Queen of England to make reparation for such wrongs or injuries, or will otherwise punish the offending parties.

VIII. The ministers of the Christian religion shall be permitted to reside and exercise their calling within the territories of the aforesaid Chiefs, who hereby guarantee to them full protection.

IX. The subjects and people of the said Chiefs shall freely carry on trade with the Colony of Sierra Leone; and their persons and property, while within the said colony, shall be as fully protected as those of the subjects of the Queen of England.

X. The vessels, canoes, and boats of the subjects of the said Chiefs, when trading between the Colony of Sierra Leone and the territories of the said Chiefs in articles the produce of their territories, shall be placed upon the same footing as the vessels, boats, and canoes of the said colony; and the following articles shall be admitted duty free, viz.:—rice, grain, palm-oil, nuts used for the manufacture of oil, hides, bees'-wax, coffee, benni-seed, ivory, dye-woods, timber, cottons, country cloths, and gums.

XI. In consideration of the foregoing stipulations of this Treaty, and all other Treaties entered into with Her Majesty the Queen of England being strictly adhered to on the part of the Chiefs aforesaid, the said Acting Governor of the Colony of Sierra Leone agrees for himself and successors, on the part of Her Majesty, to pay or cause to be paid annually to each of the said Chiefs, Careybah Caulker and Thomas Stephen Caulker, the sum of 400 bars.

Done at Tasso in the Sherbro Country, this 4th day of July, in the year of our Lord 1849, and of Her Majesty's reign the 13th.

(L.S.) BENJ. C. C. PINE,

Acting Governor of Sierra Leone.

(L.S.) HUGH DUNLOP,

Commander and Senior Officer of the Northern Division.

CAREYBAH ✕ CAULKER, *Chief of Bompey.*

THOS. S. CAULKER, *Chief of Plaintain Islands.*

HARRY ✕ TUCKER, *Chief of Shebar.*

PIERRE ✕ CHARLEY, *Chief of Sherbro Island.*

STEPHN. G. CAULKER.

THOS. G. CAULKER.

CHAS. ✕ CAULKER.

Supplementary Clause.

The parties to this Treaty hereby agree that upon the death of Careybah Caulker and Thomas Stephen Caulker, the sons of George Stephen Caulker, late brother to the said Thomas Stephen Caulker, are to succeed to the whole of the territories belonging to the Caulker family, according to the law and customs of the country, upon condition of their observing the terms of this Treaty.

(L.S.) BENJ. C. C. PINE,
Acting Governor of Sierra Leone.

(L.S.) HUGH DUNLOP,
*Commander and Senior Officer of
the Northern Division.*

CAREYBAH ✕ CAULKER, *Chief of Bompey.*

THOS. S. CAULKER, *Chief of Plaintain Islands.*

The Undersigned declare themselves parties to this Treaty and its Supplementary Clause.

Done at Bendo, River Sherbro, this 7th day of July, in the year of our Lord 1849, and in Her Majesty's reign the 13th.

HUGH DUNLOP,
*Commander and Senior Officer of
the Northern Division.*

IBIBOO ✕ SALIFOO, *Chief of Jong River.*

CABOUKAH ✕, *Chief of Bagroo.*

JOHN ✕ TUCKER, *Chief of Bullam and Boom Rivers.*

C. H. TUCKER, *Chief of Shebar.*

DAVID ✕ TUCKER,
WILLIAM ✕ TUCKER, } *Chiefs of Bullam and
Boom Rivers.*
BANAWIL ✕ TUCKER, }

AGREEMENT with the Chiefs of the Sherbro, Bagroo, Joug, and Boom Rivers.—Signed at Bendo, July 7, 1849.

HUGH DUNLOP, Esq., Commander of Her Majesty's ship *Alert*, and Senior Officer of the Northern Division, on the part of Her Majesty the Queen of England, and the Chiefs of the Sherbro, Bagroo, Joug, and Boom Rivers, and of the neighbourhood, on the part of themselves and of their country, have agreed upon the following Articles and Conditions:

ART. I. The export of slaves to foreign countries is for ever abolished in the territories of the Chiefs of the Sherbro, Bagroo, Joug, and Boom Rivers; and the Chiefs of the Sherbro, Bagroo, Joug, and Boom Rivers engage to make and to proclaim a law

prohibiting any of their subjects, or any person within their jurisdiction, from selling or assisting in the sale of any slave for transportation to a foreign country; and the Chiefs of the Sherbro, Bagroo, Joug, and Boom Rivers promise to inflict a severe punishment on any person who shall break this law.

II. No European or other person whatever shall be permitted to reside within the territory of the Chiefs of the Sherbro, Bagroo, Joug, and Boom Rivers, for the purpose of carrying on in any way the traffic in slaves; and no houses, or stores, or buildings of any kind whatever, shall be erected for the purpose of Slave Trade, within the territory of the Chiefs of the Sherbro, Bagroo, Joug, and Boom Rivers; and if any such houses, stores, or buildings, shall at any future time be erected, and the Chiefs of the Sherbro, Bagroo, Joug, and Boom Rivers shall fail or be unable to destroy them, they may be destroyed by any British officers employed for the suppression of the Slave Trade.

III. If at any time it shall appear that Slave Trade has been carried on through or from the territory of the Chiefs of the Sherbro, Bagroo, Joug, and Boom Rivers, the Slave Trade may be put down by Great Britain by force upon that territory, and British officers may seize the boats of the Chiefs of the Sherbro, Bagroo, Joug, and Boom Rivers found anywhere carrying on the Slave Trade; and the Chiefs of the Sherbro, Bagroo, Joug, and Boom Rivers will be subject to a severe act of displeasure on the part of the Queen of England.

IV. The slaves now held for exportation shall be delivered up to Hugh Dunlop, Esq., Commander of Her Majesty's ship *Alert*, for the purpose of being carried to a British colony and there liberated; and all the implements of Slave Trade, and the barracoons, or buildings exclusively used in the Slave Trade, shall be forthwith destroyed.

V. Europeans or other persons now engaged in the Slave Trade are to be expelled the country, the houses, stores, or buildings hitherto employed as slave-factories, if not converted to lawful purposes within 3 months of the conclusion of this engagement, are to be destroyed.

VI. The subjects of the Queen of England may always trade freely with the people of the Sherbro, Bagroo, Joug, and Boom Rivers, in every article they may wish to buy and sell in all the places and ports and rivers within the territories of the Chiefs of the Sherbro, Bagroo, Joug, and Boom Rivers, and throughout the whole of their dominions; and the Chiefs of the Sherbro, Bagroo, Joug, and Boom Rivers pledge themselves to show no favour and give no privilege to the ships and traders of other countries which they do not show to those of England.

VII. Power is hereby expressly reserved to the Republic of France to become a party to this Treaty if it should think fit, agreeably to the provisions of Article V of the Convention between Her Majesty and the King of the French, signed at London on the 29th of May, 1845.

In faith of which we have hereunto set our hands and seals, at Bendo, in the River Sherbro, this 7th day of July, 1849.

HUGH DUNLOP, *Commander, and Senior Officer of the Northern Division.*

THOMAS S. CAULKER, *Chief of Plaintain Islands.*

IBIBOO $\bowtie$ SALIFOO, *Chief of Joug River.*
mark.

CABOUKAH $\bowtie$, *Chief of Bagroo.*
his
mark.

JOHN $\bowtie$ TUCKER, *Chief of Bullam and Boom Rivers.*
his
mark.

DAVID $\bowtie$ TUCKER, *Chief of Bullam and Boom Rivers.*
his
mark.

WILLIAM $\bowtie$ TUCKER, *Chief of Bullam and Boom Rivers.*
his
mark.

HARRY $\bowtie$ TUCKER, *Chief of Shebar.*
his
mark.

BANAWIL $\bowtie$ TUCKER, *Chief of Bullam and Boom Rivers.*
his
mark.

C. H. TUCKER, *Chief of Shebar.*

Witnesses:

W. KYNASTON JOLIFFE, *Lieutenant and Commander of Her Majesty's steam-vessel Pluto.*

NICHOLAS GILES, *Clerk in charge of Her Majesty's steam-vessel Pluto.*

WM. A. PARKER, *Pilot and Interpreter.*

Convention between the United States and
Venezuela for the Settlement of the Claim
arising out of the Seizure of the Brig
“Mount Vernon”,
signed at Caracas, 7 July 1849

THIS text is taken from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. V, p. 587.

SPANISH/ENGLISH TEXTS

Los infraescritos Jacinto Gutierrez, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores de Venezuela, y Benjamin G. Shields, Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América, debidamente autorizados al efecto de celebrar un arreglo equitativo sobre la indemnizacion que reclaman los interesados en el Bergantin Americano Mount Vernon, apresado ilegalmente el dia 30 de Diciembre de 1848 en el puerto de la Ceiba, Lago de Maracaibo, por la Goleta de Guerra Venezolana "La Yntrépida," enviado contropas del Gobierno á Coro y luego á Puerto Cabello, y detenido en este último puerto hasta el 25 de Mayo últº; de cuyo apresamiento y larga detencion se han originado el deterioro considerable del buque, pérdida del cargamento y perjuicios al dueño y cargados, han

The undersigned, Benjamin G. Shields, Chargé d'affaires of the United States of America, and Jacinto Gutierrez, Secretary of State in the Department of Foreign Relations of Venezuela, duly authorized to celebrate an equitable agreement relative to the indemnification claimed by the parties interested in the American Brig Mount Vernon, illegally seized on the 30th day of December 1848, in the port of La Ceiba, Lake of Maracaibo, by the Venezuelan Schooner of War "La Yntrépida," sent with troops of the Government to Coro and thence to Pto. Cabello, and in the latter port detained until the 25th of May last; in consequence of which seizure and long detention have resulted considerable damage to the vessel, loss of cargo and prejudice to the owner and freighter; have agreed to conclude and seal

convenido en concluir y sellar todos los particulares de este negocio en los términos siguientes.

ART. 1º El Gobierno de Venezuela se obliga en indemnización á pagar á la orden del Señor Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América la suma de once mil quinientos pesos en los plazos siguientes: dos mil pesos el día quince del presente mes de Julio: tres mil pesos el día quince de Octubre próximo venidero, y el resto de seis mil quinientos pesos el quince de Abril de 1850.

ART. 2º Hallandose sumamente averiado el resto del cargamento que tiene á su bordo el Bergantin Mount Vernon, segun el reconocimiento que se ha hecho de él, su dueño podrá venderlo libremente en Pto. Cabello ó La Guaira, sin pagar ningun derecho de importacion ó puerto estando ya satisfechos los de puerto en Maracaibo desde Noviembre del año pasado.

ART. 3º Con lo estipulado en los precedentes artículos y su cumplimiento, quedarán completa y absolutamente indemnizados todos los daños y perjuicios, pérdidas, menoscabos é intereses que han reclamado ó pretendan reclamar en lo sucesivo los propietarios y personas interesadas en el Bergantin Mount Vernon y su cargamento.

at all points, this affair, in the following terms.

ART. 1. The Government of Venezuela obligates itself to pay, in the way of indemnification, to the order of the Chargé d'affaires of the United States of América the sum of eleven thousand five hundred dollars, in the following instalments: two thousand dollars on the fifteenth day of the present month (July): three thousand dollars on the fifteenth day of October next; and the residue of six thousand five hundred dollars, on the fifteenth of April 1850.

ART. 2. The remainder of the cargo which the Brig Mount Vernon has on board, being greatly damaged, as appears by the survey which was made of it, its owner may sell the same in Pto Cabello ó La Guaira, free of any duties of importation or of port, those of port having already been paid in Maracaibo, in November of the passed year.

ART. 3. By the stipulations in the preceding articles and their fulfilment, all damages, prejudices, losses, deteriorations and interests, which the owners and persons interested in the Brig Mount Vernon and her cargo, have claimed or may pretend to claim, shall remain completely and absolutely indemnified

En fé de lo cual los infraescritos han firmado dos convenios de un tenor en Caracas á siete de Julio de mil ochocientos cuarenta y nueve

JACINTO GUTIERREZ

B. G. SHIELDS

Chargé d'Affaires of the United States

In witness whereof the undersigned have signed two conventions of the same tenor in Caracas on the seventh day of July eighteen hundred and forty nine

B. G. SHIELDS

Chargé d'Affaires of the United States.

JACINTO GUTIERREZ.

Convention of Armistice and Preliminaries
of Peace between Denmark and Prussia,
signed at Berlin, 10 July 1849

THESE instruments are reproduced from *Danske Tractater efter 1800*, p. 191. They are printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 542, and Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 742, and the Convention again in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVII, p. 131.

FRENCH TEXT

Convention

d'armistice conclue à Berlin le 10 Juillet 1849 entre Sa Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté le Roi de Prusse.

La signature des préliminaires de la paix entre Sa Majesté le Roi de Danemark d'une part et Sa Majesté le Roi de Prusse de l'autre ayant eu lieu ce jour, Leurs dites

Majestés ayant vivement à coeur de mettre, dès à présent, un terme aux calamités de la guerre et à l'effusion du sang, et croyant en outre devoir prendre, par rapport au duché de Slesvig, des mesures propres à y préparer les voies à une pacification définitive et durable, en conformité du principe établi par l'article 1 des susdits préliminaires, ont résolu de conclure, dans ce double but, une convention d'armistice, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir Sa Majesté le Roi de Danemark,

le Sieur Holger Christian de Reedtz, son chambellan, etc. et Sa Majesté le Roi de Prusse,

le Sieur Alexandre Gustave Adolphe Baron de Schleinitz, son chambellan, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, etc.;

lesquels, avec le concours du Comte de Westmorland, ministre de Sa Majesté Britannique à Berlin, comme représentant de la puissance médiatrice, et après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants.

Article 1.

A dater du jour de l'échange des ratifications de la présente convention, il y aura une suspension complète des hostilités par terre et par mer pendant six mois, et au-delà de ce terme jusqu' à l'expiration de six semaines après que l'armistice aurait été dénoncé de part ou d'autre.

Si le présent armistice était dédit, les troupes Prussiennes et Allemandes pourront occuper la partie continentale du duché de Slesvig, laquelle, dans ce cas, serait évacuée par les troupes neutres qui, d'après l'article 5, pourraient s'y trouver encore.

Article 2.

Sa Majesté le Roi de Prusse fera transmettre au général commandant en chef l'armée Prussienne et Allemande réunie dans le Jutland et dans les duchés de Slesvig et de Holstein l'ordre d'évacuer le Jutland et de prendre dans l'espace de 25 jours les positions indiquées dans les articles 3 et 5.

Article 3.

Le général en chef des troupes Danoises et celui des troupes Prussiennes et Allemandes nommeront des officiers Danois et Prussiens, lesquels, dans le but de fixer la délimitation des territoires à occuper respectivement par les troupes Prussiennes et neutres, tireront et consigneront sur une carte une ligne de démarcation à partir d'un point sur la côte près et au Sud-Est de la ville de Flensbourg jusqu'à un point sur la côte et au Nord-Ouest de la ville de Tøndern, laissant la première de ces villes ainsi que les enclaves Jutlandaises au Nord, et la ville de Tøndern au Sud de la dite ligne de démarcation.

Article 4.

Sa Majesté le Roi de Prusse pourra conserver, pendant la durée de l'armistice, dans le duché de Slesvig et au midi de la susdite ligne de démarcation un corps d'armée dont la force n'excèdera pas 6000 hommes*).

Sa Majesté le Roi de Danemark pourra continuer d'occuper militairement les îles d'Als et d'Ærø.

*)

Note til Lord Westmorland.

My Lord,

Mr. le chambellan de Reedtz ayant fait mention envers Vous des inconvénients qu'il pourrait y avoir, si le commandement des troupes Prussiennes que Sa Majesté le Roi, mon auguste Maître, d'après l'art. 4 de la convention d'armistice du 10 de ce mois, aura le droit de conserver, durant l'armistice, dans la partie méridionale du duché de Slesvig, était confié à un officier qui se trouverait en même temps à la tête de l'armée Slesvico-Holsteinoise, — je n'hésite pas à déclarer qu'une telle combinaison est complètement étrangère aux vues du gouvernement du Roi.

Veuillez agréer, Mylord, la nouvelle expression de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Votre très-humble et
très-obéissant serviteur
(signé) Schleinitz.

Berlin, ce 17 Juillet 1849.

Article 5.

Ces troupes Danoises et Prussiennes seront les seules forces militaires qui pourront rester dans le duché de Slesvig pendant la durée de l'armistice, à l'exception d'un corps de troupes neutres dont la force n'excèdera pas 2000 hommes, et qui occupera la partie continentale du duché de Slesvig située au Nord de la ligne de démarcation.

L'entretien et la solde des dites troupes neutres seront à la charge de Sa Majesté Danoise.

Les hautes parties contractantes inviteront Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège à vouloir bien fournir ce corps de troupes neutres.

Il ne sera pas mis, de part ou d'autre, des garnisons dans les enclaves Jutlandaises dans le duché de Slesvig pendant la durée de l'armistice.

Article 6.

En même temps que les troupes réunies sous les ordres du général commandant en chef l'armée Prussienne et Allemande prendront les positions désignées dans l'article 3, Sa Majesté le Roi de Danemark fera lever le blocus des ports Prussiens et Allemands établi par ses forces navales.

Les ordres relatifs à l'exécution des articles précédents seront expédiés le même jour aux généraux et officiers commandant les armées et les forces navales respectives.

Article 7.

Tous les bâtiments marchands qui ont été amenés de part ou d'autre depuis le commencement des hostilités, seront rendus, ainsi que leurs cargaisons, immédiatement après la levée du blocus. Quant aux bâtiments et aux cargaisons qui auraient été vendus, leur valeur sera restituée.

En revanche Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage à restituer et à faire restituer les contributions en argent prélevées dans le Jutland par les troupes Prussiennes et Allemandes,

ainsi que la valeur des chevaux requis militairement pour l'usage de l'armée Prussienne et Allemande, sans avoir été rendus depuis à qui de droit.

L'approvisionnement et le logement des dites troupes, ainsi que les fourrages qui leur ont été fournis demeureront à la charge du pays.

Afin de régler ce remboursement, un commissaire nommé par Sa Majesté le Roi de Danemark et un commissaire nommé par Sa Majesté le Roi de Prusse, se réuniront sur les lieux six semaines après l'échange des ratifications de la présente convention.

Ces commissaires régleront cette affaire dans l'espace de quatre semaines, et, si à l'expiration de ce terme il y avait encore des réclamations contestées à l'égard desquelles ils n'auraient pas pu tomber d'accord, ces réclamations seront soumises à la décision définitive d'un arbitre, que les hautes parties contractantes inviteront le gouvernement de Sa Majesté Britannique à vouloir bien désigner.

Le montant des différentes compensations sera remboursé au plus tard six mois à compter du jour de l'échange des ratifications de la présente convention.

Article 8.

Tous les prisonniers de guerre et politiques seront mis en liberté de part et d'autre sans restriction.

L'échange des prisonniers sera effectué à Flensbourg tout au plus tard 25 jours après l'échange des ratifications de la présente convention.

Article 9.

Sa Majesté le Roi de Prusse invitera tous les gouvernements qui ont pris une part active à la guerre actuelle contre le Danemark, à déclarer, aussi promptement que possible, leur accession à la présente convention, dont les stipulations deviendront par là obligatoires pour eux, en même temps qu'elles recevront leur pleine application pour ce qui les concerne.

Article 10.

Il sera établi, pour la totalité du duché de Slesvig, une commission administrative (Landesverwaltung), qui, pendant la durée de l'armistice, gouvernera ce pays au nom de Sa Majesté le Roi de Danemark.

Elle sera composée de deux-membres, dont l'un sera choisi par Sa Majesté le Roi de Danemark et l'autre par Sa Majesté le Roi de Prusse, auxquels sera adjoint un commissaire que Sa Majesté la Reine de la Grande Bretagne sera invitée à nommer, pour décider, en qualité d'arbitre, en cas de diversité d'opinion entre les deux autres membres.

Les fonctions de cette commission seront d'administrer le duché de Slesvig conformément aux lois en vigueur et d'y maintenir l'ordre et la tranquillité.

Elle sera investie, dans ce but, de toute l'autorité nécessaire, à l'exception toutefois du pouvoir législatif, qui restera suspendu pendant la durée de l'armistice

Quant aux lois, ordonnances et mesures administratives quelconques émanées pour le duché de Slesvig depuis le 17 Mars 1848, la dite commission aura la faculté d'examiner et de décider, lesquelles de ces lois, ordonnances et mesures administratives il conviendra d'abroger ou de maintenir dans l'intérêt bien entendu du pays.

Article 11.

Les forces militaires nécessaires pour le maintien de l'ordre seront fournies à la commission administrative, et sur sa réquisition, pour les îles d'Als et d'Ærø par le général commandant les troupes Danoises, dans la partie méridionale du Duché de Slesvig par le général commandant les troupes Prussiennes, et pour la partie continentale du duché de Slesvig, située au Nord de la ligne de démarcation, par le commandant en chef des troupes neutres, — stationnées respectivement dans ces districts.

Article 12.

La commission administrative du Slesvig s'entendra avec le

gouvernement Danois pour convenir d'un pavillon intérimaire sous lequel les navires Slesvigois pourront naviguer pendant la durée de l'armistice, en jouissant des mêmes avantages que les bâtiments Danois.

Article 13.

Les postes et autres communications intérieures reprendront leur cours régulier.

Le passage libre des postes par le duché de Holstein et le maintien de l'établissement postal à Hambourg sont expressément réservés.

Article 14.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans l'espace de huit jours, ou plus tôt si faire se peut, à dater du jour de la signature.

La présente convention expédiée en double a été dressée en langue Française, Danoise et Allemande.

Il est convenu que les doutes qui pourraient s'élever sur l'interprétation de la convention, seront décidés d'après la teneur du texte Français.

Articles secrets

de la convention d'armistice conclue à Berlin, le 10 Juillet 1849, entre Sa Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté le Roi de Prusse.

Afin de ne pas laisser subsister des doutes sur les intentions des hautes parties contractantes relativement à l'exécution de quelques-unes des stipulations renfermées dans la convention d'armistice, conclue ce jour, les plénipotentiaires sont convenus des articles secrets suivants:

Article 1.

Si, contre toute attente, les duchés et notamment l'armée Slesvico-Holsteinoise, refusaient de se conformer aux stipulations de l'armistice, signé ce jour, et opposaient à son exécution, soit avec, soit sans l'aide de l'un ou de l'autre des contingents Allemands stationnés actuellement dans le Jutland et les duchés, une résistance qui ne pourrait être vaincue que par la voie des armes, Sa Majesté Danoise serait libre d'employer à cet effet tous les moyens en son pouvoir.

Dans le cas susmentionné, aussi bien que dans celui où, pendant la durée de l'armistice, les hostilités seraient recommencées par les duchés, Sa Majesté le Roi de Danemark n'aura pas recours à l'intervention armée de quelque puissance étrangère; mais Sa Majesté le Roi de Prusse, afin de contribuer, autant que le permet sa position, à assurer la stricte exécution et le maintien de l'armistice signé ce jour, non seulement retirera aussitôt, hors des duchés, toutes les troupes Prussiennes, et notamment celles qui, d'après l'article 4 de l'armistice, seront stationnées dans la partie méridionale du Slesvig, mais s'engage aussi à rappeler, sans délai, sur la première demande qui lui serait adressée à cet effet par Sa Majesté Danoise, tous les officiers Prussiens (y compris le général de Bonin) qui servent actuellement dans l'armée Slesvico-Holsteinoise.

Le duché de Holstein faisant partie de la Confédération Germanique, et les mesures qui pourraient paraître nécessaires pour y rétablir la paix et l'autorité légitime du Souverain étant du ressort fédéral, Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage en outre à employer, dans les éventualités auxquelles se rapporte le présent article secret, toute son influence pour que la dite Confédération remplisse les obligations qui, à cet égard, découlent pour elle du pacte fédéral et de l'acte final de Vienne du 15 Mai 1820. Par cette considération Sa Majesté Danoise s'engage à ne pas étendre au-delà de la frontière qui sépare le duché de Slesvig de celui de Holstein, les opérations militaires qui paraîtraient nécessaires pour vaincre la résistance opposée à la mise à exécution de l'armistice signé ce jour.

Article 2.

Si une fraction des troupes réunies sous les ordres du général commandant en chef l'armée Prussienne et Allemande, s'opposait à l'exécution de l'armistice, signé ce jour, cette opposition ne pourra pas former un obstacle à la levée du blocus, ni à la restitution des bâtiments et cargaisons, conformément aux articles 6 et 7 du dit armistice, à moins que le nombre des troupes réfractaires ne surpasse 3000 hommes.

De même, si les duchés refusaient de se soumettre au dit armistice, les stipulations de cet acte ne resteront pas moins obligatoires pour les hautes parties contractantes, sauf les modifications prévues par le premier article secret.

Il est entendu que les articles 6 et 7 de la convention d'armistice ne seront en aucun cas applicables à l'égard de ceux des états Allemands dont, contre toute attente, les troupes ne se conformeraient pas aux stipulations de la dite convention.

Article 3.

Aussitôt que, dans le duché de Holstein, l'admission des bâtiments Danois et Slesvigois dans les ports Holsteinois aura été assurée, Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage à faire admettre dans les ports Danois, sur le même pied, les bâtiments Holsteinois, naviguant sous pavillon Allemand, sur la demande qui lui en sera adressée comme au Souverain légitime.

Article 4.

La commission administrative mentionnée dans l'article 10 de la convention signée ce jour, choisira elle-même le lieu de sa résidence. L'acte de son installation aura lieu à Flensbourg, 25 jours après la signature de l'armistice.

Article 5.

Sa Majesté le Roi de Prusse tâchera d'engager le Duc d'Augustenbourg, ainsi que son frère, le Prince Frédéric d'Augustenbourg, à prendre, avec leur famille, pendant la durée de

l'armistice, leur domicile hors des duchés. Aussi longtemps que Leurs Altesses se conforment à cette invitation, il leur sera payé tous les mois par le gouvernement Danois, et par l'entremise du gouvernement Prussien, la somme de 5000 écus de Prusse.

Article 6.

Les stipulations renfermées dans les articles secrets précédents auront la même force et valeur que si elles étaient insérées dans le texte de la convention d'armistice, signée ce jour, et seront ratifiées en même temps.

Protocole

Les soussignés plénipotentiaires nommés respectivement par Sa Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté le Roi de Prusse à l'effet de poser les bases d'une paix définitive destinée à applanir le différend qui s'est élevé entre eux sur les rapports du duché de Slesvig, sont convenus, avec le concours du Comte de Westmorland, ministre de Sa Majesté Britannique à Berlin, comme représentant de la puissance médiatrice, des articles préliminaires de paix suivants:

Article 1.

Le duché de Slesvig aura une constitution séparée pour ce qui regarde sa législature et son administration intérieure, sans être uni au duché de Holstein et laissant intacte l'union politique qui rattache le duché de Slesvig à la couronne Danoise.

Article 2.

L'organisation définitive du duché de Slesvig résultant de cette base fera l'objet de négociations ultérieures auxquelles les

hautes parties contractantes inviteront la Grande Bretagne à prendre part en qualité de puissance médiatrice.

Article 3.

Les duchés de Holstein et de Lauenbourg continueront à faire partie de la Confédération Germanique.

Le règlement définitif de la position que ces duchés occuperont dans le susdit corps politique par suite des changements qui vont s'opérer dans la constitution de l'Allemagne, est réservé à une entente ultérieure entre les hautes parties contractantes. L'un des objets de cette entente sera de maintenir, autant que le comportent le principe consacré par l'article 1 de la présente convention et la position future du duché de Holstein, vis-à-vis des autres états Allemands, les liens non-politiques des intérêts matériels qui ont subsisté entre les duchés de Holstein et de Slesvig.

Sa Majesté le Roi de Danemark, Duc de Holstein, accordera à ce duché, dans le plus bref délai possible, une constitution représentative.

Article 4.

Il est entendu que les stipulations renfermées dans les articles précédents ne préjugeront en aucune manière la question de la succession dans les états réunis sous le sceptre de Sa Majesté Danoise, ni les droits éventuels de qui que ce soit.

Afin de prévenir les complications qui pourraient résulter des doutes soulevés relativement à l'ordre de succession, Sa dite Majesté, aussitôt après la paix définitive, prendra l'initiative de propositions tendantes à régler cet ordre de succession d'un commun accord avec les Grandes Puissances.

Article 5.

Les hautes parties contractantes conviennent de réclamer la garantie des Grandes Puissances pour la stricte exécution de la paix définitive, relativement au duché de Slesvig.

Le présent protocole expédié en double sera revêtu de l'approbation de Sa Majesté le Roi de Prusse et de Sa Majesté le Roi de Danemark, et les deux exemplaires ainsi approuvés respectivement seront échangés à Berlin dans l'espace de huit jours ou plus tôt si faire se peut, à compter du jour de la signature, après quoi communication de ce protocole sera faite de part et d'autre à Sa Majesté la Reine de la Grande Bretagne.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé ce protocole et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le dix Juillet, mil huit cent quarante-neuf.

(signé) Schleinitz.

L. S.

(signé) Reedtz.

L. S.

Après avoir lu et examiné les précédents articles de paix préliminaires conclus à Berlin le dix du courant par Notre Plénipotentiaire et celui de Sa Majesté le Roi de Danemark, Nous confirmons et ratifions par les présentes les dits articles, promettant et engageant Notre parole Royale pour les faire observer et accomplir selon leur contenu.

Fait à Notre Château de Sans-Souci, le dix-sept Juillet, mil huit cent quarante-neuf.

(signé) Frédéric Guillaume.

L. S.

(contresigné) le Comte de
Brandenburg.

Postal Convention between Belgium
and Spain,
signed at Madrid, 17 July 1849

THIS Convention is taken from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 587. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 562, and Olivart, *Colección de los Tratados etc.*, vol. II, p. 24. It was supplemented by the Additional Articles of 4 October 1852 and replaced by the Convention of 20 February 1861.

FRENCH TEXT

S. M. le roi des Belges et S. M. la reine des Espagnes, désirant resserrer les liens d'amitié qui heureusement unissent les deux pays, et voulant régler leurs communications postales sur des bases plus favorables aux intérêts du public, au moyen d'une nouvelle convention qui garantisse cet important résultat, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à cet effet, savoir :

S. M. le roi des Belges, le baron Aldephonse du Jardin, officier de son ordre, décoré de la Croix de fer, chevalier grand'croix de l'ordre de la Couronne de chêne, grand commandeur de l'ordre d'Oldenbourg, commandeur de l'ordre du Lion des Pays-Bas et de l'ordre de Danebrog de Danemark, son ministre résident près S. M. catholique, etc.

Et S. M. la reine des Espagnes, don Pedro-Jose Pidal, marquis de Pidal, chevalier grand'croix de l'ordre royal et distingué d'Espagne de Charles III, de celui de St-Ferdinand et du Mérite des Deux-Siciles, de celui du Lion néerlandais et de celui de Pie IX, membre numéraire de l'Académie espagnole, de celle de l'Histoire et de celle de St-Ferdinand et en titre de celle de St-Charles de Valence, député de la Nation et premier secrétaire d'État au département des affaires étrangères, etc.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les lettres ordinaires et les échantillons de marchandises de Belgique pour l'Espagne et ses îles adjacentes, et réciproquement, les lettres ordinaires et les échantillons de marchandises de l'Espagne et de

ses îles adjacentes pour la Belgique, seront toujours envoyés sans affranchissement préalable, et le port dû pour le parcours entier sera payé dans les offices de destination.

Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, prospectus, catalogues, annonces et avis divers imprimés et lithographiés, devront être préalablement affranchis au bureau d'envoi, sans qu'on puisse les frapper d'aucune espèce de rétribution ou de taxe à percevoir au lieu de destination.

Les livres, brochures et autres imprimés non mentionnés dans le paragraphe précédent, les gravures et les lithographies, à l'exception de celles qui font partie des journaux et des papiers de musique, continueront à être assujettis aux dispositions du tarif des douanes.

ART. 2. Les habitants des deux pays pourront réciproquement se transmettre des lettres chargées en payant le port à l'avance, au bureau de départ. La moitié de ce port sera perçue au profit de l'office d'envoi et l'autre moitié au profit de l'office de destination.

Les deux offices se tiendront compte, à la fin de chaque trimestre, de la moitié du port qu'ils auraient respectivement perçu dans la forme qui sera stipulée par les directions générales des deux pays.

Dans le cas où une lettre chargée viendrait à être perdue, celui des deux offices sur le territoire duquel la perte aura eu lieu payera à l'autre office, à titre de dédommagement, une indemnité de 50 francs.

Les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date de la livraison dans le bureau d'échange respectif.

ART. 3. Le port des lettres ordinaires dont le poids ne dépassera pas 7 grammes et demi en Belgique et 4 adarmes (ou un quart d'once) en Espagne, est fixé à 1 franc en Belgique et à 4 réaux de veillon en Espagne.

Les lettres d'un poids de 7 grammes et demi à 15 grammes inclusivement en Belgique et de 4 à 8 adarmes en Espagne, payeront 2 francs en Belgique et huit réaux de veillon en Espagne, et ainsi de suite, en ajoutant de 7 grammes et demi en 7 grammes et demi et de 4 adarmes en 4 adarmes, 1 franc en Belgique et 4 réaux de veillon en Espagne.

Le port des lettres chargées sera triple de celui des lettres ordinaires du même poids.

Les échantillons de marchandises sans valeur, présentés sous bandes ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature, et ne contenant d'autre écriture que des numéros d'ordre ou des marques, payeront la moitié du port fixé pour les lettres ordinaires du même poids, sans que ce port puisse néanmoins être inférieur à celui d'une lettre simple.

Les journaux et imprimés compris dans le second paragraphe de l'article 1^{er}, qui seront envoyés sous bandes et qui ne contiendront aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, payeront un affranchissement de 10 centimes en Belgique et de 12 maravédís en Espagne, par feuille d'impression.

Ceux qui ne réuniraient pas ces conditions seront considérés comme lettres et taxés en conséquence.

ART. 4. Les correspondances mal dirigées ou adressées à des destinataires ayant changé de résidence seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyées par les bureaux d'échange respectifs.

Les lettres ordinaires ou chargées, les échantillons de marchandises,

les journaux et imprimés tombés en rebut, pour quelque cause que ce soit, seront renvoyés de part et d'autre à la fin de chaque trimestre.

ART. 5. Sont abrogées toutes les dispositions de la convention conclue entre la Belgique et l'Espagne, le 27 décembre 1842.

ART. 6. La présente convention est conclue pour six ans. A l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pendant quatre années et ainsi de suite, à moins de notification contraire faite, par l'une des hautes parties contractantes, un an avant l'expiration de chaque terme.

Pendant cette dernière année, la convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière.

ART. 7. La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Madrid dans le délai de six semaines ou plus tôt, si faire se peut. Elle sera mise à exécution un mois après l'échange des dites ratifications.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double original et y ont apposé le sceau de leurs armes.

A Madrid, le dix-sept juillet mil huit cent quarante-neuf.

(L.S.) BARON DU JARDIN.

(L.S.) PEDRO J. PIDAL.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 4, et par S. M. la reine des Espagnes, le 12 août.

L'échange des ratifications a été opéré, à Madrid, le 31 août.

Cette convention a été publiée au *Moniteur belge*, du 12 septembre 1849, n° 255.

Additional Postal Convention between Austria
and Russia,
signed at St. Petersburg, 14(26) July 1849

THE text of this Convention additional to that of 30 January (11 February) 1843 is printed by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 125, from the Austrian legislative series. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 566; Martens et Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités* vol. VI, p. 363 (under the wrong date of 14 June 1849); and in *Martens' Russian Treaties*, vol. IV, p. 603.

GERMAN TEXT

Im achten Artikel der zwischen den kaiserlich-königlich-österreichischen und kaiserlich-russischen Regierungen am ^{30. Jänner}_{11. Februar} 1843 abgeschlossenen Postconvention ist festgesetzt worden, dass in dem Falle, als in Russland das Briefporto in der Art ermässigt werde, dass der höchste Taxsatz ganz oder wenigstens annähernd der österreichischen Brieffaxe gleichkäme, die gedachten Postverwaltungen sich wegen Aufhebung des Frankaturzwanges bezüglich der Correspondenzen zwischen Oesterreich und Russland zu verständigen haben.

Ferner enthält der Artikel XXIII die Bestimmung, dass dann, wiebald über die Beseitigung des Brief-Frankaturzwanges die Vereinigung erfolgt, die Normen auch hinsichtlich der Aufhebung des Frankirungszwanges für Fahrpostsendungen festgestellt werden sollen.

Nachdem die gedachte Voraussetzung wirklich eingetreten und zwischen den gedachten Postverwaltungen die erforderliche Verhandlung bezüglich des obervähnten Gegenstandes gepflogen worden ist, so sind zur Austragung dieser Angelegenheit und zum Abschlusse des diessfälligen Uebereinkommens von Seite Oesterreichs der kaiserlich-königlich-österreichische General-Consul Doctor Ludwig Gutmannsthal, von Seite Russlands der Director des Post-Departements und St. Petersburgischer Post-Director, Geheimrath und Ritter Theodor Prianischnikoff als Commissäre bestimmt worden, welche über folgende Additional-Artikel zum Hauptvertrage vom ^{30. Jänner}_{11. Februar} 1843 unter Vorbehalt der höheren Genehmigung übereingekommen sind.

ART. I. Der bisher bestandene Zwang zur Frankirung der Briefe aus den Kronländern Oesterreichs nach dem Kaiserthume Russland und umgekehrt hat vom 1. Jänner 1850 neuen Stils angefangen aufzuhören. *)

Aufhebung des Frankaturzwanges.

Mit Ausnahme der in den Artikeln VII und X aufgeführten

*) Nachträglich ist mit beiderseitigem Einverständnisse der Vollzug der Convention auf den 1. März 1850 festgesetzt worden.

Fälle wird es daher von dem genannten Tage an, den Correspondenten frei stehen, die Briefe ohne Entrichtung einer Portogebühr bei den beiderseitigen Postämtern aufzugeben, oder sie bis zum Bestimmungsorte zu frankiren.

Gemeinschaftliche Portotaxe.

ART. II. Für diese internationale Correspondenz wird die gemeinschaftliche Portotaxe für die Beförderung vom Postorte der Aufgabe bis zu jenem der Abgabe mit zwanzig Kreuzern, in soferne die Taxe in Oesterreich eingehoben wird, und mit zwanzig Silber-Kopeken, in soferne die Einhebung der Taxe in Russland Statt zu finden hat, für jeden einfachen Brief festgesetzt.

Gränzporto.

ART. III. Um den Verkehr zwischen den Bewohnern der österreichischen und russischen Gränzpostorte zu erleichtern, wird für die zwischen diesen Orten vorkommende Correspondenz die im Artikel II erwähnte gemeinschaftliche Taxe auf die Hälfte ermässigt, sonach mit zehn Kreuzern oder zehn Silber-Kopeken festgesetzt. Die Correspondenz, auf welche sich derzeit diese Begünstigung zu erstrecken hat, ist jene zwischen Radziwilow und Brodi, zwischen Nowosselitz, Czernowitz und Bojan, dann zwischen Russisch-Hussiatyn, Oesterreichisch-Hussiatyn und Kopeczynze. Sollten in der Folge noch zwischen andern an der österreichisch-russischen Gränze gelegenen Orten Postverbindungen hergestellt werden, so soll den zwischen diesen Orten vorkommenden Correspondenzen die gleiche Taxermässigung zu Theil werden.

Gewichtsprogression.

ART. IV. Das Gewicht des einfachen Briefes wird mit drei Viertel-Loth österreichischen oder Einem Loth russischen Gewichtes festgesetzt. Für die dieses Gewicht überschreitenden Correspondenzen sind die Gebühren nach der anliegenden Gewicht- und Taxprogressionstabelle einzubeheben.

Transitozuschlag.

ART. V. Für die Correspondenzen, welche in solchen russisch-österreichischen Packeten versendet werden, die durch Preussen transitiren, ist nebst der gemeinschaftlichen Portotaxe ein Transitozuschlag einzubeheben, jedoch nur in dem Masse, als es zur Deckung der an die königlich-preussische Postanstalt zu leistenden Vergütung erforderlich ist. Die kaiserlich-königlich-österreichische und die kaiserlich-russische Postadministration ha-

ben sich wegen des diessfalls festzusetzenden Zuschlagbetrages, so wie wegen dessen Vergütung an die königlich-preussische Postcasse seiner Zeit einzuverstehen.

Recommandationsgebühr.

ART. VI. Die aus Oesterreich nach Russland zu sendenden recommandirten Briefe unterliegen nicht bloss der Entrichtung der gemeinschaftlichen Portotaxe und beziehungsweise des Transitozuschlages, sondern es wird überdiess zu Gunsten der österreichischen Postcasse die gesetzliche Recommendations- und Retour-Recepisseegebühr von den Aufgebern eingehoben; dagegen hat für die in Russland nach Oesterreich aufgegebenen recommandirten Briefe die kaiserlich-russische Postanstalt die dortlandes bestehende gesetzliche Recommendationsgebühr gleichfalls für sich einzuheben, und es bleibt ihr überdiess freigestellt, für die aus Oesterreich einlangenden recommandirten Briefe die Recommendationsgebühr für eigene Rechnung einzuheben.

Kreuzbandsendungen.

ART. VII. Für Waarenmuster, Zeitungen, Handelsircularien, Druckwerke, welche unter Schleife oder Kreuzband verwahrt versendet werden, hat die im Artikel XII des Postvertrages stipulirte Ermässigung auch hinsichtlich des gemeinschaftlichen Porto einzutreten, es muss jedoch hiefür das Porto bei der Aufgabe bezahlt werden.

Portotheilung.

ART. VIII. Die Einnahme, welche sich am gemeinschaftlichen Porto und Franko ergibt, ist zwischen der kaiserlich-königlich-österreichischen und kaiserlich-russischen Postcasse halbscheidlich zu theilen.

Hierüber wird vierteljährlich die Abrechnung gepflogen, und es hat die gegenseitige Ausgleichung gleichzeitig mit jener hinsichtlich der Transito-Correspondenz zu erfolgen.

Portoansatz.

ART. IX. Bei den ohne Portozahlung aufgegebenen Briefen ist das von den Adressaten einzuhebende Porto auf der Adressenseite, und zwar in Kreuzern bei der Sendung nach Oesterreich, und in Kopeken bei der Sendung nach Russland aufzuschreiben.

Bei den frankirten Briefen hat der Ansatz des bezüglichen Gewichtsbeitrages entweder auf der Siegelseite oder auf der Adressenseite, und zwar im letzteren Falle neben dem aufzu-

schreibenden oder mittels Stampilie aufzudrückenden Worte „Franko“ zu erfolgen.

Portofreiheit.

ART. X. Bezüglich der Behandlung der für portofreie Personen und Behörden vorkommenden Correspondenzen wird festgestellt:

a) die unmittelbare Correspondenz zwischen Ihren kaiserlich-königlichen Majestäten und allen Mitgliedern der allerdurchlauchtigsten österreichischen und russischen Kaiserfamilie wird beiderseits portofrei gelassen;

b) die von Behörden des einen Staates an jene des andern vorkommenden ämtlichen Correspondenzen werden gegenseitig ohne Anrechnung eines Porto ausgeliefert, es bleibt jedoch der Postanstalt des Staates, in welchem die Behörde, an die die Correspondenz gerichtet ist, oder von der sie aufgegeben wird, die Portofreiheit nicht geniesset, überlassen, die Hälfte des gemeinschaftlichen Porto, und beziehungsweise den Transitzuschlag für sich einzuheben;

c) die Correspondenzen von Privaten an Behörden müssen bei der Aufgabe vollständig frankirt werden; für jene von Behörden an Private ist die volle Portogebühr in Ansatz zu bringen und von den Adressaten einzuheben.

Unanbringliche Briefe.

ART. XI. Die unanbringlichen Briefe werden von der Postanstalt des einen Staates an jene des andern im gewöhnlichen Kartirungswege, jedoch nur in den nicht über Preussen gehenden Packeten zurückgesendet, und es ist deren Zahl, so wie das auf den unfrankirten Briefen haftende gemeinschaftliche Porto und der Transitzuschlag in den Correspondenzkarten einzutragen, und der hiefür sich ergebende Betrag bei der vierteljährigen Ausgleichung zu berücksichtigen.

Die von der einen Postanstalt an die andere gelangenden unanbringlichen Correspondenzen werden nach den Vorschriften behandelt, welche bei der Postanstalt, an die derlei Sendungen gelangen, gesetzlich in Anwendung sind.

Correspondenzkarten.

ART. XII. Die kaiserlich-königlich-österreichischen Postämter werden sich bei der Kartirung an jene Russlands der Correspondenzkarten nach dem vorliegenden Formulare A, die kaiserlich-russischen Postämter dagegen sich jener bedienen, wovon das Formular unter B angeschlossen wird.

Correspondenz zwischen Russland und den Staaten ausserhalb Oesterreich.

ART. XIII. Für den Fall, als es in der Folge angemessen befunden wird, den Frankaturzwang auch bei den Correspondenzen zwischen Russland und jenen fremden Staaten, für welche die Briefe über Oesterreich gesendet werden wollen, zu beseitigen, wird die kaiserlich-königlich-österreichische Postadministration, nachdem sie sich mit der kaiserlich-russischen Postverwaltung hierüber verständigt hat, auf Grund des erzielten Einverständnisses die weitere Verhandlung mit den bezüglichen auswärtigen Postanstalten pflegen, und dahin wirken, dass ein den Interessen der Postanstalten von Russland und den theilnehmenden auswärtigen Staaten entsprechendes Uebereinkommen erzielt werde. Ferner wird österreichischer Seits vorhinein die Zusicherung ertheilt, dass bezüglich dieser Correspondenzen das ausländische Porto nur in jenem Betrage in Aufrechnung gebracht werde, welcher an die fremden Postanstalten vergütet werden muss.

Fahrpostsendungen.

ART. XIV. Gleichzeitig mit der Aufhebung des Frankaturzwanges für die Correspondenzen wird mit Rücksicht auf den Artikel XXIII des Postvertrages vom ^{30. Jänner}_{11. Februar} 1843 den Aufgebern von Sendungen mit Geldern und andern Werthgegenständen freigestellt, dieselben entweder bis zur Gränze zu frankiren, oder ohne Bezahlung der Postgebühren den beiderseitigen Postanstalten zu übergeben, in welchem letzteren Falle diese Gebühren von den Adressaten hereinzubringen sind, wesshalb das für die Entfernung vom Aufgabsorte bis zur Gränze nach den bestehenden Tarifen entfallende Porto sowohl auf den Sendungen, als auch in den Karten von den beiderseitigen Gränzpostämtern angemerket werden muss.

Hierüber haben diese Postämter unter sich monatlich Abrechnung zu pflegen.

Fahrpostsendungen, welche frankirt werden müssen.

ART. XV. Von der im Artikel XIV enthaltenen Bestimmung sind ausgenommen:

- 1) Sendungen an Behörden und Personen, denen die Portofreiheit bewilligt ist.
- 2) Sendungen, für welche gar kein Werth oder nicht wenigstens jener von zehn Gulden oder sieben Silber-Rubel angegeben ist.

3) Sendungen, welche leicht zerbrechliche oder zerstörbare Gegenstände enthalten, und endlich

4) solche mit Wechseln, Privatobligationen und Geldanweisungen. Für alle diese Sendungen muss die Postgebühr vom Orte der Aufgabe bis zur Gränze von den Absendern bezahlt werden.

Unanbringliche Fahrpostsendungen.

ART. XVI. Für jene Fahrpostsendungen, welche an die Adressaten nicht bestellt werden können, und desshalb von der einen Postanstalt an die andere zurückgeleitet werden müssen, sind bei der Rücksendung die für die Beförderung vom Aufgabsorte, falls die Sendung unfrankirt aufgegeben worden ist, oder von der Gränze, falls die Sendung nur bis zur Gränze frankirt ist, bis zum Bestimmungsorte darauf haftenden Gebühren dem Postamte, an welches die Sendung ausgeliefert wird, in Aufrechnung zu bringen und sich wechselseitig zu vergüten. Hinsichtlich der Gebühr für die Zurücksendung solcher unanbringlicher Fahrpostgegenstände bleiben, wie es sich von selbst versteht, die Bestimmungen des Artikels XXVIII der österreichisch-russischen Postconvention in voller Kraft.

Vertragsdauer.

ART. XVII. Alle in den Artikeln I bis XVI nicht berührten Bestimmungen der Postconvention vom ^{30. Jänner}_{41. Februar} 1843 bleiben in voller Kraft, und es wird nur noch ausdrücklich festgesetzt, dass das gegenwärtige Uebereinkommen die nämliche Dauer wie die Convention vom ^{30. Jänner}_{41. Februar} 1843 haben, und auf dasselbe auch die wegen Verlängerung derselben im Artikel XLVII enthaltene Bestimmung volle Anwendung finden soll.

Da ferner die möglicherweise eintretenden Fälle oder Ereignisse nicht schon jetzt voraus zu sehen sind, welche etwa in der Folge eine Modificirung der in dem gegenwärtigen Uebereinkommen enthaltenen Bestimmungen wünschenswerth erscheinen lassen könnten, so behalten sich zur Vereinfachung des Geschäftsganges die beiderseitigen Postverwaltungen vor, solche Modificationen nach gepflogenen gegenseitigen Einvernehmen einverständlich in das Werk zu setzen, ohne dass hiezu erst die Abschliessung eines besonderen förmlichen Uebereinkommens erforderlich wäre.

Zur Urkunde dessen sind zwei gleichlautende Exemplare der gegenwärtigen Uebereinkunft ausgefertigt und von den bei-

derseitigen Bevollmächtigten mit ihrer eigenhändigen Unterschrift und begedrucktem Siegel bekräftigt worden.

So geschehen zu St. Petersburg am ^{vierzehnten}
sechs und zwanzigsten Juli
Eintausend Achthundert neun und vierzig.

Dr. L. Gutmannsthal.

T. Prianischnikoff.

Von Seite des österreichischen Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten wird unter Zustimmung des Ministerrathes der wegen Aufhebung des Frankaturzwanges zwischen Russland und Oesterreich zu St. Petersburg am ^{14.}
^{30. Jänner}
41. Februar 1849 abgeschlossene Additionalvertrag zu dem Postvertrage vom ^{14.}
^{30. Jänner}
41. Februar 1843, welcher Additionalvertrag mit den Worten „Im achten Artikel“ beginnt, und mit den Worten „beigedrucktem Siegel bekräftiget worden“ schliesst, seinem ganzen, 17 Artikel umfassenden Inhalte nach, hiermit genehmigt und ratificirt.

Wien, am 4. October 1849.

Sr. k. k. apostol. Majestät Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten, Ritter des kaiserl. österr. Ordens der eisernen Krone erster Classe und des österr. kaiserl. Leopoldordens etc. etc.

Ritter v. Bruck m. p.

Von Seiten der kaiserlich-russischen Obersten Postverwaltung wird der wegen Aufhebung des Frankaturzwanges zwischen Oesterreich und Russland zu St. Petersburg am ^{14.}
^{30. Jänner}
26. Juli 1849 abgeschlossene Additionalvertrag zu dem Postvertrage vom ^{30. Jänner}
41. Februar 1843, welcher Additionalvertrag mit den Worten „Im achten Artikel“ beginnt, und mit den Worten „beigedrucktem Siegel bekräftigt worden“ schliesst, seinem ganzen, 17 Artikel umfassenden Inhalte nach, hiemit genehmigt und ratificirt.

St. Petersburg, den ^{24. November}
6. December 1849.

Sr. kais. russischen Majestät Minister-Dirigent des Postwesens, General von der Infanterie, General-Adjutant Sr. Majestät des Kaisers, Grosskreuz des St. Andreas- und des k. k. St. Stephans-Ordens etc. etc.

Graf v. Adlerberg m. p.

Correspondenz-Karte

des k. k. österr. Postamtes in an das k. russische Postamt in
ausgefertigt am ten 48

I. Oesterreichisch-russische Correspondenz.	Frankirte Briefe.		Mit Porto belegte Briefe.	
	Stück- zahl	In Oesterreich ein- gehobenes Franco. fl. kr.	Stück- zahl	In Russland ein- zuhebendes Porto. Rubeln Kopeken
A. Ganz frankirte und mit Porto belegte Briefe...				
B. Aemtlliche, portofrei auszuliefernde Briefe .. Zusammen				
C. Retour- und unan- bringliche Briefe				

Recommandirte Briefe.

Nr.	Aufgabsort.	Adresse.	Bestimmungsort.

des k. k. österr. Postamtes in an das k. russische Postamt in
über die am ten von dort abgefertigten und am ten 48
hier eingelangten Correspondenzen.

Recommandirte Briefe.			
Nr.	Aufgabsort.	Adresse.	Bestimmungsort.

Correspondenz-Karte

des k. russischen Postamtes in an das k. k. österr. Postamt in
ausgefertigt am ten 18

Russisch-österreichische Correspondenz.	Frankirte Briefe.		Mit Porto belegte Briefe.	
	Stück- zahl	In Russland ein- gehobenes Franco. Rubeln Kopeken	Stück- zahl	In Oesterreich ein- zuhebendes Porto. fl. kr.
A. Ganz frankirte und mit Porto belegte Briefe ..				
B. Aemtlliche, portofrei auszuliefernde Briefe ..				
Zusammen.....				
C. Retour- und unan- bringliche Briefe				

Recommandirte Briefe.

Nr.	Aufgabsort.	Adresse.	Bestimmungsort.

des k. russischen Postamtes in an das k. k. österr. Postamt in
über die am ten von dort abgesendeten und am ten 18
 hier eingelangten Correspondenzen.

Russisch-österreichische Correspondenz.	Frankirte Briefe.			Mit Porto belegte Briefe.		
	Stück- zahl	In Oesterreich ein- gehobenes Franco.		Stück- zahl	In Russland ein- zuhebendes Porto.	
		fl.	kr.		Rubeln	Kopeken
A. Ganz frankirte und mit Porto belegte Briefe ...						
B. Aemtliche, portofrei auszuliefernde Briefe...						
Zusammen						
C. Retour- und unan- bringliche Briefe						

Recommandirte Briefe.			
Nr.	Aufgabsort.	Adresse	Bestimmungsort.

Art. IV.

Tax- und Gewichts-Progressions-Tabelle
 über das gemeinschaftliche Porto für die österreichisch-russische
 Correspondenz per 10 und 20 kr. oder 10 und 20 Kopeken.

Nach österreichischem Gewichte.		Porto-Betrag				Nach russischem Gewichte.		Porto-Betrag			
		pr. 10 kr.		pr. 20 kr.				pr. 10 Kp.		pr. 20 Kp.	
		fl.	kr.	fl.	kr.			Silber.		Rub.	Kop.
üb.	$\frac{3}{4}$ Lth. bis $\frac{1}{2}$ Lth.	—	40	—	20	üb.	$\frac{1}{2}$ Lth. bis $\frac{1}{4}$ Lth.	—	40	—	20
—	$\frac{1}{2}$ Lth. bis $\frac{1}{4}$ Lth.	—	20	—	40	—	$\frac{1}{4}$ Lth. bis $\frac{1}{8}$ Lth.	—	20	—	40
—	$\frac{1}{4}$ Lth. bis $\frac{1}{8}$ Lth.	—	30	4	—	—	$\frac{1}{8}$ Lth. bis $\frac{1}{16}$ Lth.	—	30	—	60
—	$\frac{1}{8}$ Lth. bis $\frac{1}{16}$ Lth.	—	40	4	20	—	$\frac{1}{16}$ Lth. bis $\frac{1}{32}$ Lth.	—	40	—	80
—	$\frac{1}{16}$ Lth. bis $\frac{1}{32}$ Lth.	—	50	4	40	—	$\frac{1}{32}$ Lth. bis $\frac{1}{64}$ Lth.	—	50	4	—
—	$\frac{1}{32}$ Lth. bis $\frac{1}{64}$ Lth.	1	—	2	—	—	$\frac{1}{64}$ Lth. bis $\frac{1}{128}$ Lth.	—	60	4	20
—	$\frac{1}{64}$ Lth. bis $\frac{1}{128}$ Lth.	1	40	2	20	—	$\frac{1}{128}$ Lth. bis $\frac{1}{256}$ Lth.	—	70	4	40
—	$\frac{1}{128}$ Lth. bis $\frac{1}{256}$ Lth.	1	20	2	40	—	$\frac{1}{256}$ Lth. bis $\frac{1}{512}$ Lth.	—	80	4	60
—	$\frac{1}{256}$ Lth. bis $\frac{1}{512}$ Lth.	1	30	3	—	—	$\frac{1}{512}$ Lth. bis $\frac{1}{1024}$ Lth.	—	90	4	80
—	$\frac{1}{512}$ Lth. bis $\frac{1}{1024}$ Lth.	1	40	3	20	—	$\frac{1}{1024}$ Lth. bis $\frac{1}{2048}$ Lth.	1	—	2	—
—	$\frac{1}{1024}$ Lth. bis $\frac{1}{2048}$ Lth.	1	50	3	40	—	$\frac{1}{2048}$ Lth. bis $\frac{1}{4096}$ Lth.	1	40	2	20
—	$\frac{1}{2048}$ Lth. bis $\frac{1}{4096}$ Lth.	2	—	4	—	—	$\frac{1}{4096}$ Lth. bis $\frac{1}{8192}$ Lth.	1	20	2	40
—	$\frac{1}{4096}$ Lth. bis $\frac{1}{8192}$ Lth.	2	40	4	20	—	$\frac{1}{8192}$ Lth. bis $\frac{1}{16384}$ Lth.	1	30	2	60
—	$\frac{1}{8192}$ Lth. bis $\frac{1}{16384}$ Lth.	2	20	4	40	—	$\frac{1}{16384}$ Lth. bis $\frac{1}{32768}$ Lth.	1	40	2	80
—	$\frac{1}{16384}$ Lth. bis $\frac{1}{32768}$ Lth.	2	30	5	—	—	$\frac{1}{32768}$ Lth. bis $\frac{1}{65536}$ Lth.	1	50	3	—
—	$\frac{1}{32768}$ Lth. bis $\frac{1}{65536}$ Lth.	2	40	5	20	—	$\frac{1}{65536}$ Lth. bis $\frac{1}{131072}$ Lth.	1	60	3	20
—	$\frac{1}{65536}$ Lth. bis $\frac{1}{131072}$ Lth.	2	50	5	40	—	$\frac{1}{131072}$ Lth. bis $\frac{1}{262144}$ Lth.	1	70	3	40
—	$\frac{1}{131072}$ Lth. bis $\frac{1}{262144}$ Lth.	3	—	6	—	—	$\frac{1}{262144}$ Lth. bis $\frac{1}{524288}$ Lth.	1	80	3	60
—	$\frac{1}{262144}$ Lth. bis $\frac{1}{524288}$ Lth.	3	40	6	20	—	$\frac{1}{524288}$ Lth. bis $\frac{1}{1048576}$ Lth.	1	90	3	80
—	$\frac{1}{524288}$ Lth. bis $\frac{1}{1048576}$ Lth.	3	20	6	40	—	$\frac{1}{1048576}$ Lth. bis $\frac{1}{2097152}$ Lth.	2	—	4	—
—	$\frac{1}{1048576}$ Lth. bis $\frac{1}{2097152}$ Lth.	3	30	7	—	—	$\frac{1}{2097152}$ Lth. bis $\frac{1}{4194304}$ Lth.	2	40	4	20
—	$\frac{1}{2097152}$ Lth. bis $\frac{1}{4194304}$ Lth.	3	40	7	20	—	$\frac{1}{4194304}$ Lth. bis $\frac{1}{8388608}$ Lth.	2	20	4	40
—	$\frac{1}{4194304}$ Lth. bis $\frac{1}{8388608}$ Lth.	3	50	7	40	—	$\frac{1}{8388608}$ Lth. bis $\frac{1}{16777216}$ Lth.	2	30	4	60
—	$\frac{1}{8388608}$ Lth. bis $\frac{1}{16777216}$ Lth.	4	—	8	—	—	$\frac{1}{16777216}$ Lth. bis $\frac{1}{33554432}$ Lth.	2	40	4	80
—	$\frac{1}{16777216}$ Lth. bis $\frac{1}{33554432}$ Lth.	4	40	8	20	—	$\frac{1}{33554432}$ Lth. bis $\frac{1}{67108864}$ Lth.	2	50	5	—
—	$\frac{1}{33554432}$ Lth. bis $\frac{1}{67108864}$ Lth.	4	20	8	40	—	$\frac{1}{67108864}$ Lth. bis $\frac{1}{134217728}$ Lth.	2	60	5	20
—	$\frac{1}{67108864}$ Lth. bis $\frac{1}{134217728}$ Lth.	4	30	9	—	—	$\frac{1}{134217728}$ Lth. bis $\frac{1}{268435456}$ Lth.	2	70	5	40
—	$\frac{1}{134217728}$ Lth. bis $\frac{1}{268435456}$ Lth.	4	40	9	20	—	$\frac{1}{268435456}$ Lth. bis $\frac{1}{536870912}$ Lth.	2	80	5	60
—	$\frac{1}{268435456}$ Lth. bis $\frac{1}{536870912}$ Lth.	4	50	9	40	—	$\frac{1}{536870912}$ Lth. bis $\frac{1}{1073741824}$ Lth.	2	90	5	80
—	$\frac{1}{536870912}$ Lth. bis $\frac{1}{1073741824}$ Lth.	5	—	10	—	—	$\frac{1}{1073741824}$ Lth. bis $\frac{1}{2147483648}$ Lth.	3	—	6	—
—	$\frac{1}{1073741824}$ Lth. bis $\frac{1}{2147483648}$ Lth.	5	40	10	20	—	$\frac{1}{2147483648}$ Lth. bis $\frac{1}{4294967296}$ Lth.	3	40	6	20
—	$\frac{1}{2147483648}$ Lth. bis $\frac{1}{4294967296}$ Lth.	5	20	10	40	—	$\frac{1}{4294967296}$ Lth. bis $\frac{1}{8589934592}$ Lth.	3	20	6	40
—	$\frac{1}{4294967296}$ Lth. bis $\frac{1}{8589934592}$ Lth.	5	30	11	—	—	$\frac{1}{8589934592}$ Lth. bis $\frac{1}{17179869184}$ Lth.	3	30	6	60
—	$\frac{1}{8589934592}$ Lth. bis $\frac{1}{17179869184}$ Lth.	5	40	11	20	—	$\frac{1}{17179869184}$ Lth. bis $\frac{1}{34359738368}$ Lth.	3	40	6	80
—	$\frac{1}{17179869184}$ Lth. bis $\frac{1}{34359738368}$ Lth.	5	50	11	40	—	$\frac{1}{34359738368}$ Lth. bis $\frac{1}{68719476736}$ Lth.	3	50	7	—
—	$\frac{1}{34359738368}$ Lth. bis $\frac{1}{68719476736}$ Lth.	6	—	12	—	—	$\frac{1}{68719476736}$ Lth. bis $\frac{1}{137438953472}$ Lth.	3	60	7	20
—	$\frac{1}{68719476736}$ Lth. bis $\frac{1}{137438953472}$ Lth.	6	40	12	20	—	$\frac{1}{137438953472}$ Lth. bis $\frac{1}{274877906944}$ Lth.	3	70	7	40
—	$\frac{1}{137438953472}$ Lth. bis $\frac{1}{274877906944}$ Lth.	6	20	12	40	—	$\frac{1}{274877906944}$ Lth. bis $\frac{1}{549755813888}$ Lth.	3	80	7	60
—	$\frac{1}{274877906944}$ Lth. bis $\frac{1}{549755813888}$ Lth.	6	30	13	—	—	$\frac{1}{549755813888}$ Lth. bis $\frac{1}{1099511627776}$ Lth.	3	90	7	80
—	$\frac{1}{549755813888}$ Lth. bis $\frac{1}{1099511627776}$ Lth.	6	40	13	20	—	$\frac{1}{1099511627776}$ Lth. bis $\frac{1}{2199023255552}$ Lth.	4	—	8	—
—	$\frac{1}{1099511627776}$ Lth. bis $\frac{1}{2199023255552}$ Lth.	6	50	13	40	—	$\frac{1}{2199023255552}$ Lth. bis $\frac{1}{4398046511104}$ Lth.	4	40	8	20
—	$\frac{1}{2199023255552}$ Lth. bis $\frac{1}{4398046511104}$ Lth.	7	—	14	—	—	$\frac{1}{4398046511104}$ Lth. bis $\frac{1}{8796093022208}$ Lth.	4	20	8	40
—	$\frac{1}{4398046511104}$ Lth. bis $\frac{1}{8796093022208}$ Lth.	7	40	14	20	—	$\frac{1}{8796093022208}$ Lth. bis $\frac{1}{17592186044416}$ Lth.	4	30	8	60

Treaty of Peace between Austria
and Sardinia,
signed at Milan, 6 August 1849

THE text of this Treaty is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 1239, this text including the Separate and Additional Articles and the Acts of Accession of the Dukes of Modena and Parma, dated 12 and 14 August respectively. It is printed also by Solar de la Marguerite, *Traité Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 274; Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 138; Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 178; and D'Angeberg, *Recueil des Traités concernant l'Autriche et l'Italie*, p. 589 (following Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 300).

FRENCH TEXT

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne, de Chypre, de Jérusalem, &c., Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême, de la Lombardie et de Venise, &c., ayant également à cœur de mettre fin aux calamités de la guerre et de rétablir les anciennes relations d'amitié et de bonne intelligence qui ont subsisté entre leurs Etats respectifs, ont résolu de procéder sans délai à la conclusion d'un Traité de paix définitif, et ont en conséquence nommés pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Sardaigne, &c., le Sieur Charles Beraudo Comte de Pralormo, Grand' Croix de l'Ordre Royal des SS. Maurice et Lazare et de celui Impérial de la Couronne de Fer, son Ministre d'Etat ; le Sieur Joseph, Chevalier Dabormida, Chevalier de l'Ordre Royal des SS. Maurice et Lazare, son Général d'Artillerie et son Aide-de-camp ; le Sieur Charles, Chevalier Boncompagni de Montebello, Chevalier de l'Ordre Royal des SS. Maurice et Lazare, Président de la Cour d'Appel ;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, &c.

Le Sieur Charles Louis, Chevalier de Bruck, Chevalier de l'Ordre Impérial de Léopold, son Ministre du Commerce et des travaux publics ;

Lesquels après avoir reconnu leur pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Il y aura à l'avenir et pour toujours paix, amitié et bonne intelligence entre Sa Majesté le Roi de Sardaigne, et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, leurs héritiers et successeurs, leurs Etats et sujets respectifs.

II. Tous les Traités et Conventions conclus entre Sa Majesté le Roi de Sardaigne et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, qui étaient en vigueur au 1 Mars, 1848, sont pleinement rappelés et confirmés ici, autant qu'on n'y déroge pas par le présent Traité.

III. Les limites des Etats de Sa Majesté le Roi de Sardaigne du côté du Pô et du côté du Tésin seront telles qu'elles ont été fixées par les paragraphes, 3, 4, et 5 de l'Article LXXXV de l'Acte final du Congrès de Vienne du 9 Juin, 1815, c'est-à-dire, telles qu'elles existaient avant le commencement de la guerre, en 1848.

IV. Sa Majesté le Roi de Sardaigne, tant pour elle que pour ses héritiers et successeurs, renonce à tout titre comme à toute prétention quelconque sur les pays situés au-delà des limites désignées aux susdits paragraphes de l'Acte précité du 9 Juin, 1815.

Toutefois le droit de réversibilité de la Sardaigne sur le Duché de Plaisance est maintenu dans les termes des Traités.

V. Son Altesse Royale l'Archiduc, Duc de Modène, et Son Altesse Royale, l'Infant d'Espagne Duc de Parme et de Plaisance seront invités à accéder au présent Traité.

VI. Ce Traité sera ratifié, et les ratifications de même que les actes d'accession et d'acceptation, en seront échangées dans le terme de 14 jours ou plus tôt si faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé, et muni du cachet de leurs armes.

Fait à Milan, le 6 Août, 1849.

(L.S.) DE PRALORMO.

(L.S.) DE BRUCK.

(L.S.) DABORMIDA.

(L.S.) BONCOMPAGNI.

Articles Séparés et Additionnels.

I. Sa Majesté le Roi de Sardaigne s'engage à payer à Sa Majesté l'Empereur d'Autriche la somme de 75,000,000 de francs à titre d'indemnité des frais de la guerre de toute nature, et de dommages soufferts pendant la guerre par le Gouvernement Autrichien, et par ses sujets, villes, corps moraux ou corporations, sans aucune exception, ainsi que pour les réclamations qui auraient été élevées pour la même cause, par leurs Altesses Royales, l'Archiduc, Duc de Modène et l'Infant d'Espagne, Duc de Parme et de Plaisance.

II. Le paiement de la somme de 75,000,000 de francs stipulé par l'Article précédent sera effectué de la manière suivante.

15,000,000 de francs seront payés en argent comptant moyennant un mandat payable à Paris, à la fin du mois d'Octobre prochain, sans intérêts, qui sera remis au Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur au moment de l'échange des ratifications du présent Traité.

Le paiement des 60,000,000 restants doit avoir lieu en 10 versements successifs, à effectuer de 2 en 2 mois à raison de 6,000,000 chacun en argent comptant, à commencer du premier terme qui sera en échéance à la fin de Décembre prochain, avec l'intérêt à 5 pour cent sur le montant du terme à payer. Pour chaque terme les intérêts seront calculés à dater du premier du mois qui suivra celui dans lequel les ratifications du présent Traité seront échangées.

Pour garantie de l'exactitude de ce paiement, le Gouvernement Sarde remettra en dépôt à celui de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, au moment de l'échange des ratifications du présent Traité, 60 inscriptions de 1,000,000 de francs chacune en capital, soit de 50,000 francs de rente chacune sur le Grand-Livre de la dette publique de la Sardaigne. Ces inscriptions seront restituées

au Gouvernement de Sa Majesté Sarde, au fur et à mesure des versements qui seront effectués à Vienne, en lettres de change sur Paris, comme il est stipulé ci-dessus.

Si le Gouvernement Sarde, par quelque motif que ce soit, manquait de retirer ces inscriptions et de faire les versements stipulés, il est entendu que 2 mois après l'échéance du terme non payé, le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique serait autorisé, par ce fait même, à faire vendre chaque fois à la Bourse de Paris des rentes pour la somme échue de 6,000,000, soit 300,000 francs de rente. Le déficit qui pourrait en résulter, comparativement à leur valeur nominale, serait à charge du Gouvernement de Sa Majesté Sarde, et le montant en devra être payé par lui dans le plus bref délai possible, en lettres de change sur Paris, conjointement avec les intérêts échus qui seraient calculés jusqu'au jour où ce paiement aura effectivement lieu.

III. Sa Majesté l'Empereur d'Autriche s'engage de son côté à faire évacuer entièrement par les Troupes Autrichiennes dans le terme de 8 jours après la ratification du présent Traité, les Etats de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, soit le Territoire Sarde, dans les limites établies à l'Article III du Traité de paix de ce jour.

IV. Comme il existe depuis de longues années une contestation entre la Sardaigne et l'Autriche à l'égard de la ligne de démarcation près de la ville de Pavie, il est convenu que la limite en cet endroit sera formée par le Thalweg du canal dit Gravellone et qu'on fera construire de commun accord et à frais communs, sur ce même canal, un pont sur lequel il ne sera pas perçu de péage.

V. Les 2 Hautes Parties Contractantes, désirant donner plus d'étendue aux relations commerciales entre les 2 pays, s'engagent à négocier prochainement un Traité de commerce et de navigation, sur la base de la plus stricte réciprocité, et par lequel leurs sujets respectifs seront placés sur le pied de la nation la plus favorisée.

A cette occasion on prendra également en considération la question des sujets mixtes, et on conviendra des principes qui devront régler leur traitement réciproque.

Dans le but de faciliter et de favoriser le commerce légitime aux frontières de leurs territoires, elles déclarent de vouloir employer mutuellement tous les moyens en leur pouvoir pour y supprimer la contrebande. Pour mieux atteindre ce but elles remettent en vigueur la Convention conclue entre la Sardaigne et l'Autriche, le 4 Décembre, 1834, pour 2 ans à commencer du 1 Octobre prochain, avec la condition énoncée à l'Article XXIV de la dite Convention, c'est-à-dire, qu'elle sera considérée comme renouvelée de 2 en 2 ans, à moins que l'une des 2 Parties ne déclare à l'autre, 3 mois au moins avant l'expiration de la période des 2 années, qu'elle devra cesser d'avoir son effet.

Les 2 Parties Contractantes s'engagent à introduire successivement dans la dite Convention toutes les améliorations que les circonstances rendront nécessaires, pour atteindre le but qu'elles ont en vue.

VI. Le Gouvernement Autrichien, en retour des avantages que la remise en vigueur de cette Convention procure à son commerce, consent à la résiliation de celle conclue le 11 Mars, 1751, entre le Gouvernement Sarde et celui de la Lombardie, et déclare en conséquence qu'elle n'aura plus aucune valeur à l'avenir. Il consent en outre à révoquer, aussitôt après la ratification de la présente Convention, le Décret de la Chambre Aulique, qui a imposé, à dater du 1 Mai, 1846, une surtaxe sur les vins du Piémont.

VII. Les présents Articles Séparés et additionnels auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot au Traité principal de ce jour. Ils seront ratifiés, et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires les ont signés et munis du cachet de leurs armes.

Fait à Milan, le 6 Août, 1849.

(L.S.) DE PRALORMO.

(L.S.) DE BRUCK.

(L.S.) DABORMIDA.

(L.S.) BONCOMPAGNI.

ACTE d'Accession du Duc de Modene, entre l'Autriche et la Sardaigne, au Traité de Paix du 6 Août, 1849.—Paullo, le 12 Août, 1849.

FRANCOIS V, Archduc d'Autriche, Prince Royal de Hongrie et de Bohème, par la grâce de Dieu Duc de Modène, Reggio, Mirandola, Massa, Carrara, Guastalla, &c.

Comme Nous avons été amialement invités d'accéder au Traité de Paix et d'Amitié qui a été conclu et signé dans la ville de Milan le 6 Août de l'année courante par les Ministres Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, lequel Traité est de la teneur suivante :

[Suit la teneur du Traité.]

Nous nous sommes déterminés avec plaisir d'accéder et par la présente accédons formellement au dit Traité de Paix et d'Amitié.

En foi de quoi nous avons signé la présente de notre propre main, et l'avons munie de notre sceau.

Donné à Paullo le 12 Août, 1849.

(L.S.) FRANCOIS D'AUTRICHE-ESTE.

COMTE JOSEPH FÖRNI.

ACTE d'Accession du Duc de Parme, entre l'Autriche et la Sardaigne, au Traité de Paix du 6 Août, 1849.—Vienne, le 14 Août, 1849.

CHARLES III de Bourbon, Infant d'Espagne, par la grâce de Dieu Duc de Parme, de Plaisance et Etats annexés, &c.

Comme nous avons été amialement invités d'accéder au Traité de Paix et d'Amitié qui a été conclu et signé dans la ville de Milan le 6 Août de l'année courante par les Ministres Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, lequel Traité est de la teneur suivante :

[Suit la teneur du Traité.]

Nous nous sommes déterminés avec plaisir d'accéder, et par la présente accédons formellement au dit Traité de Paix et d'Amitié.

En foi de quoi nous avons signé la présente de notre propre main, et l'avons munie de notre sceau.

Donné a Vienne le 14 Août, 1849, et de notre règne 1^{re} année.

WARD.

(L.S.) CHARLES.

Treaty between Austria and Modena respecting
Navigation and Limits on the Po,
signed at Milan, 8 August 1849

THE Italian text of this Treaty is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 146. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 533, and in French translation by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 303, this translation, as reprinted by D'Angeberg, *Recueil des Traités concernant l'Autriche et l'Italie*, p. 595, being reproduced here.

ITALIAN TEXT

I.

Sua Maestà Imperiale Reale Apostolica Francesco Giuseppe I., Imperatore d'Austria, Re d'Ungheria, Boemia, Galizia, Lodomeria, Croazia, Lombardia, Venezia ecc. ecc.

Sua Altezza Reale l'Arciduca d'Austria Francesco V., Duca di Modena ecc. ecc.

essendo venuti nella determinazione di intraprendere la rettificazione dei confini fra i due Stati rispettivi, affine di così semplificare i rapporti commerciali dei Loro sudditi, specialmente nella vista di potere al più presto attivare la libera navigazione del Po, cui già diedero opera con apposita Convenzione, hanno risoluto di procedere alla stipulazione del presente Trattato. Quindi hanno nominato a Loro Plenipotenziarii:

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria ecc. ecc. il Signor Carlo Lodovico Cavaliere di Bruck, Cavaliere dell'Imperial Ordine Austriaco di Leopoldo, Suo Ministro del commercio e dei lavori pubblici;

Sua Altezza Reale l'Arciduca, Duca di Modena ecc. ecc. il Signor Conte Teodoro de Volo, Cavaliere dell'Imperial Ordine Austriaco della corona di ferro, Suo Ciambellano e Consigliere ne Ministero degli affari esteri; i quali dopo lo scambio dei loro plenipoteri rinvenuti in valida forma, hanno convenuto quanto appresso:

ART. I. Nel caso che, ottenendosi da Sua Maestà l'Imperatore l'adesione del Governo Pontificio alla libera navigazione del Po, la relativa Convenzione firmata dai Plenipotenziari Austriaco, Modenese e Parmigiano in data del 3 Luglio 1849 possa entrare in attività, Sua Altezza Reale il Duca di Modena rinunzia alla giurisdizione, che di fronte alla linea fra Brescello e Gualtieri fino alla sinistra sponda di Po ha sinora esercitata, appoggiandosi sopra antichi Trattati di cui i §§. 95 e 98 dell'Atto finale del Congresso di Vienna riconobbero l'esistenza, limitandosi a che la linea di de-

marcazione dei Suoi Stati segua da quel lato il Thalweg del fiume colle modalità e condizioni che si diranno in seguito.

ART. II. Sua Maestà Imperiale Reale Apostolica a compenso di simile rinunzia di giurisdizione, e anche ad indennizzo dei dazi che alle finanze Estensi corrispondono ora le finanze Imperiali pel transito dei generi regali nelle acque considerate di giurisdizione Estense, e specialmente a conseguire la bramata regolarità di confini, dà in permuta a Sua Altezza Reale il Duca di Modena l'alto Dominio, non che qualunque diritto di sovranità e di giurisdizione sul territorio comunale di Rolo e sulla porzione di quello di Gonzaga che rimane compreso fra i Canali Tagliata e Parmigiana ove ha luogo la loro confluenza. Per tal modo quel tratto di confine Austro-Estense, il quale dapprima intersecava il Canale Tagliata seguirà invece la mezzeria di questo Canale dal detto punto d'intersezione a quello della sua confluenza nel Canale Parmigiana, risalirà dippoi la mezzeria di quest' ultimo fino alla punta del territorio di Rolo, ove la Fossa di Raso ed il Canalazzo confluiscono nella Parmigiana presso il Torrione della Moglia. Dopo questo punto il confine continuerà coll' odierno suo andamento lunghesso la Fossa di Raso ed il Colatore Busatello: il tutto come più esattamente vedesi 'descritto nelle due mappe unite al presente Trattato.

ART. III. Colla cessione dei territori preaccennati si cedono allo Stato Estense le ragioni attive e passive dello Stato Austriaco verso i medesimi. E costituisce le passive principalmente il possesso in che si trovano quei proprietari di essere esonerati dalle spese di digagna per regolamento di scoli, conservazione e difesa di arginatura, le quali spese nella provincia di Mantova furono assunte dallo Stato salvo un determinato contributo di essa provincia.

ART. IV. Coll' attuale Trattato si rendono comuni alla parte di Po che scorre dinnanzi alla sponda Estense da Brescello a Gualtieri i principii ora vigenti di fronte alla sponda di Guastalla divenuta Estense in forza del Trattato 28. Novembre 1844: principii i quali si desumono dalle due apposite convenzioni 25. Maggio 1821 ed 11. Luglio 1834 stipulate fra l'Austria e Parma, e che applicansi al caso speciale nel modo inferiormente indicato agli Articoli V, VI, VII, IX, X, XI coll' aggiunta del prescritto all' Articolo VIII.

ART. V. Coll' introdurre così qual limite giurisdizionale fra Stato e Stato nella confinazione del Po, il Thalweg di esso fiume, si intende ancora che le isole poste a sinistra del medesimo in

tutta la linea tanto di Guastalla, che da Brescello a Gualtieri restino o divengano Austriache, e che viceversa quelle poste a diritta sieno Modenesi così le isole Violardi e S. Simeone già regolarmente consegnate, e l'isola Camerale, che nell' annessa mappa è segnata N°. I. apparterranno all' Imperiale Reale Governo, e l'isola Camerale nella mappa stessa segnata N°. II. segnerà ad essere nella giurisdizione Estense.

ART. VI. Così pure i diritti di sovranità sopra le nuove isole o sulle nascenti o sugli incrementi fluviali saranno determinati dal Thalweg a seconda della loro collocazione in destra od in sinistra del medesimo (giacchè nel primo caso diverranno Estensi e nel secondo Austriaci) ritenuto che per nascenti intendonsi quelle isole, la cui altezza corrisponde almeno allo stato ordinario del fiume, determinato dall' idrometro più vicino.

ART. VII. Le isole o gli incrementi fluviali che si uniranno ad un continente passeranno sotto il dominio del Sovrano, il quale possiede la riva cui dessi si saranno aggregati, ritenendo unito al continente un' isola od un incremento fluviale allorchè l'interrimento di tutto o di parte dell' alveo derelitto interposto giungerà all' altezza della mezza piena e ritenendo questa corrispondere all' altezza media tra la massima magra e la massima piena conosciute e marcate dall' idrometro esistente nella linea precisamente di fronte all' isola od incremento di cui si tratta, ed in mancanza d'idrometro in tale posizione da una media presa fra le altezze dei due idrometri superiore ed inferiore, riducendo le differenze in proporzione delle distanze.

ART. VIII. E poichè nelle Convenzioni accennate al precedente Articolo IV non è contemplato il caso dell' unione di due isole di Po appartenenti a differenti Stati, e potendo non-ostante ciò avvenire, così in aggiunta col presente Trattato si conviene che, tanto lungo la fronte da Brescello a Gualtieri, quanto lungo quella di Guastalla, ossia per tutto il tratto di Po esistente fra l'Austriaco e l'Estense, se avviene congiungimento di due isole, entrambe le isole unite apparterranno, indipendentemente anche dal Thalweg, a quello de' due Stati cui apparteneva già la più estesa. L'estensione relativa delle due isole verrà determinata per la parte che emerge dalle acque ordinarie del Po, il cui livello si intende corrisponda allo stato di maggiore tenuta o permanenza del fiume; e due isole saranno a considerarsi stabilmente congiunte quando l'interrimento del Canale interposto giunga al livello della media piena (determinata nel modo prescritto in caso analogo all' Articolo VII), in guisa che 'soltanto per ogni

maggior elevazione del Po, le acque possano prendervi un corso continuo.

ART. IX. I due Governi stipulanti si impegnano reciprocamente di dare gli ordini necessari acciocchè i loro Ingegneri rispettivamente sulla propria linea di Po si prestino sopra vicendevole ricerca a fare tutte le verificazioni che fossero rese necessarie per le variazioni di corso, affine di constatare sulla scorta dei principii stabiliti agli antecedenti Articoli VI, VII e VIII, sia l'apparizione di nuove isole, sia l'aggregazione di alcune di esse fra loro o ad un continente; ma ogni qualvolta avverandosi uno di questi due ultimi casi, possa aver luogo un passaggio di alto dominio o di sovranità, ciò dovrà succedere in modo regolare e previe le debite requisitorie fra Stato e Stato, appoggiate però al riferito degli Ingegneri, e se occorresse anche al sopralluogo di appositi Commissarii.

ART. X. Ed altresì nel caso che, sempre pel convenuto agli antecedenti Articoli VII e VIII, si verifichi che alcun' isola od incremento fluviale passi da una all' altra delle due Sovranità contraenti, i redditi delle isole od incrementi che devono consegnarsi, cominceranno a decorrere dal giorno dell' effettuata consegna. In conseguenza gli arretrati che potranno essere dovuti fino a quell' epoca apparterranno di diritto alla parte cedente, la quale potrà esercitare pel loro incasso le necessarie azioni.

ART. XI. All' effetto di prevenire ogni discussione ed ogni timore relativamente alle dighe ed altri lavori idraulici che potrà occorrere di costruire sopra l'una o l'altra delle due rive di Po e per impedire soprattutto che non ne nascano delle forzate deviazioni a danno dell' opposta riva, è formalmente convenuto che i lavori e le opere di questa natura non potranno essere effettuati dall' una o dall' altra parte se non dopo che i due Governi si saranno fra di loro concertati e messi perfettamente d'accordo, salve le conseguenze delle stipulazioni che potranno essere fatte a questo riguardo nella Convenzione relativa al regolamento della navigazione di Po.

ART. XII. Affine di constatare i rispettivi esercizi di sovranità sulle isole, di cui nel precedente Articolo V e per l'osservanza di quanto altro procedesse in questo particolare dal presente Trattato, dovrà entro un mese dalla sua effettuazione nominarsi apposita Commissione, cui sarà demandata la facoltà del pieno relativo eseguitamento, salva la definitiva superiore approvazione.

ART. XIII. E siccome il Trattato attuale mira al precipuo e

vantaggioso fine di sopprimere le molte irregolarità che presenta il confine comune alle due Sovranità contraenti senza danno di nessuna di esse, ma con quegli equivalenti compensi che le località sono in grado di somministrare, così egualmente entro un mese dalla sua effettuazione sarà nominata altra apposita Commissione, la quale ispezionando il confine summentovato, e rilevandone le irregolarità proporrà gli equitativi compensi che ritenesse opportuni affine di ottenere quella rettificazione cui i due Governi fin d'ora sono disposti.

ART. XIV. Con tutto ciò, siccome è accennato nell'Articolo I, il presente Trattato non avrà effetto se non quando potrà colla adesione del Governo Pontificio entrare in attività la Convenzione per la libera navigazione del Po, ed allora le rispettive rinunzie della giurisdizione Estense di Po, ed immissione e presa di possesso del territorio di Rolo e di parti di quello di Gonzaga indicati all' Articolo II verranno opportunamente in via diplomatica concertate fra Stato e Stato, restando nel frattanto ogni relativo diritto siccome al presente.

ART. XV. Il presente Trattato sarà ratificato, e le ratifiche si cambieranno in Vienna entro un mese o prima se sarà possibile. E sarà cura dell' Imperiale Regio Governo Austriaco di regolare, occorrendo, la rettificazione qui convenuta de' suoi confini con apposita legge a seconda del § 6 — della Costituzione dell' Impero. In fede di che i rispettivi Plenipotenziarj hanno firmato il presente in doppia originale, e vi hanno apposto il sigillo delle loro armi. Fatto in Milano li 8 Agosto 1849.

firm. de Bruck. firm. Theodoro de Volo.

(L. S.)

(L. S.)

II.

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae etc. etc. etc.

notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Ad rectificandos confines inter Imperium Nostrum Mutinaeque ducatum, sine simplicandorum relationum commercialium inter unitos subditos, et praecipue ad attingendam quam celerrime liberam navigationem super flumine Pado, a Nostro et Serenissimi

Mutinae Ducis Plenipotentiaariis, plena utraque ex parte agendi facultate munitis, conventio die octava mensis Augusti anni currentis Mediolani inita et signata est tenoris sequentis :

(Inseratur conventio.)

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, illos omnes gratos acceptosque Nos habere hisce declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio adpresso firmari jussimus. Dabantur in imperiali urbe Nostra Vienna Austriae, die 12. mensis Septembris anno millesimo octingentesimo quadragesimo nono, Regnorum Nostrorum primo.

(L. S.) *Franciscus Josephus* m. p.

Schwarzenberg m. p.

F. M. L.

III.

Francesco Quinto, Arciduca d'Austria, Principe Reale d'Ungheria e Boemia — Per la grazia di Dio Duca di Modena, Reggio, Mirandola, Massa, Carrara, Guastalla ecc. ecc. ecc.

Avendo il Nostro Ciamberlano Conte Teodoro de Volo, Cavaliere dell' Imperial Ordine della corona di ferro e Consigliere presso il Nostro Ministero degli affari esteri, in vigore dei pieni poteri da Noi datigli, stabilito, concluso e sottoscritto in Milano nel giorno otto Agosto del corrente anno, col Cavaliere Carlo Lodovico de Bruck, Cavaliere dell' Imperial Ordine Austriaco di Leopoldo, Ministro del commercio e dei lavori pubblici di Sua Maestà Imperial Reale Apostolica e Suo Plenipotenziario, il Trattato di cui segue il tenore :

In nome

della Santissima ed Indivisibile Trinità.

(Segue la convenzione.)

Veduto il suddetto Trattato, lo abbiamo tanto per Noi, che pei Nostri Eredi e Successori approvato, accettato, confermato e ratificato, e per le presenti lo approviamo, accettiamo, confermiamo e ratifichiamo, promettendo in parola di Principe d'inviolabilmente osservarlo e farlo osservare.

In fede di che saranno le Presenti firmate di Nostra mano, munite del Nostro maggiore sigillo e controsegnate dal Nostro Consigliere di Stato, Ministro degli affari esteri Conte Giuseppe Forni.

Dato in Pavullo questo giorno ventisei Agosto, mille ottocento quarantanove.

firmato *Francesco* m. p.

firmato Conte *Giuseppe Forni* m. p.

FRENCH TRANSLATION

I

Dans le cas où, obtenant pour Sa Majesté l'empereur, l'adhésion du gouvernement pontifical à la libre navigation du Pô, la convention y relative, signée par les plénipotentiaires autrichiens, modenais et parmesans, en date du 3 juillet 1849, puisse être mise à exécution, S. A. R. le duc de Modène renonce à la juridiction qu'il a exercée jusqu'à présent, s'appuyant sur les anciens traités, dont les §§ 95 et 98 de l'acte final du congrès de Vienne reconnurent l'existence; il l'avait exercée jusqu'à présent, depuis la ligne entre Brescello et Gualturi jusqu'à la rive gauche du Pô, se bornant à ce que la ligne de démarcation de ses États suive de ce côté le *thalweg* du fleuve avec les modalités et conditions que l'on dira dans la suite.

II

Sa Majesté Impériale, Royale et Apostolique, en compensation de cette renonciation de juridiction, et aussi comme indemnité des droits que maintenant les finances impériales échangent avec les finances modenaises pour le transit des objets royaux, dans les eaux considérées comme étant de la juridiction modenaise, et spécialement pour arriver à la régularité désirée des frontières, donne en échange à S. A. R. le duc de Modène, la haute domination, en même temps que tous les droits de souveraineté et de juridiction sur le territoire communal de Rolo, et sur la portion de celui de Gonzague, qui reste compris entre les canaux Tagliata et Parmigiana, où a lieu leur jonction. De cette manière, cet espace frontière austro-modenaise, au lieu de couper comme auparavant le canal Tagliata, *suivra la mezzeria* de ce canal depuis ledit point d'intersection jusqu'à celui de sa

jonction avec le canal Parmigiana, remontera ensuite la *mezzeria* de ce dernier jusqu'à la pointe du territoire de Rolo, où la *Fossa di Raso* et le *Canalazzo* affluent dans la Parmigiana, près du torrione della Maglia. Après cet endroit, la frontière continuera sa délimitation actuelle tout le long de la *Fossa del Raso* et du *Colatore Busatello*; le tout comme on le voit très-exactement décrit sur les deux cartes jointes au présent traité.

III.

Avec la cession des territoires ci-dessus désignés, on cède à l'État modenais les comptes actifs et passifs de l'État autrichien avec ces mêmes territoires. Les comptes passifs consistent principalement dans le droit qu'ont ces propriétaires d'être exonérés des dépenses pour le règlement d'écoulement, de conservation et de réparations de digues; lesquelles dépenses furent, dans la province de Mantoue, mises à la charge de l'État, sauf, une contribution déterminée de ladite province.

IV

Par le traité actuel, sont rendus communs à la partie du Pô qui coule le long de la limite modenaise de Brescello et Gualtieri, les règlements maintenant en vigueur, le long de la limite de Guastalla devenue modenaise, d'après le traité du 28 novembre 1844, règlements qui dérivent des deux conventions spéciales du 25 mai 1821 et du 11 juillet 1834, stipulées entre l'Autriche et Parme, et qui s'appliquent au cas spécial indiqué aux articles V, VI, VII, IX, X, XI, avec l'audition de l'ordonnance à l'art. VIII.

V.

En introduisant ainsi comme limite juridictionnelle entre État et État, dans le règlement des confins du Pô, le *thalweg* dudit fleuve, il est encore entendu que les îles placées à gauche du même fleuve, sur toute la ligne, tant de Guastalla que depuis Brescello jusqu'à Gualtieri, restent ou deviennent autrichiennes, et que, *vice versa*, celles placées à droite, soient modenaises; ainsi, les îles Violardi et San-Simeone, déjà régulièrement con-

signées, et l'île Camerale, qui sur la carte annexée est marquée n° I, appartiendront au gouvernement impérial et royal, et l'île Camerale marquée sur la même carte n° II, continuera d'être dans la juridiction modenaise.

VI

De même aussi, les droits de souveraineté sur les nouvelles îles ou sur les îles naissantes, et sur les alluvions fluviales seront déterminées par le *thalweg* selon leur collocation à droite ou à gauche dudit fleuve (puisque dans le premier cas elles deviendront modenaises, et dans le second autrichiennes), en faisant attention que par naissantes on entend les îles dont la hauteur correspond au moins à l'état ordinaire du fleuve, déterminée par l'hydromètre le plus proche.

VII

Les îles ou les alluvions fluviales qui s'uniront à un continent, passeront sous la domination du souverain qui possède la rive à laquelle elles se seront agrégées, retenant unie au continent une île ou une alluvion fluviale, lorsque l'atterrissement du tout ou de partie du lit abandonné atteindra la hauteur de la *mezza piena*, faisant attention que cette hauteur correspond à la hauteur moyenne entre la *massima magra* et la *massima piena* connues, et marquées par l'hydromètre existant précisément sur la ligne en face de l'île ou alluvion dont il s'agit, et à défaut d'hydromètre dans cette position, par une moyenne prise entre les hauteurs des deux hydromètres supérieur et inférieur, en réduisant les différences à proportion des distances.

VIII

Comme dans les conventions mentionnées au précédent art. IV, on n'a pas considéré le cas de l'union de deux îles du Pô, lesquelles appartiendraient à différents États, et cela pouvant néanmoins advenir, il convient d'ajouter au présent traité que, tant le long de la rive depuis Brescello jusqu'à Gualtieri, que le long de celle de Guastalla, c'est-à-dire toute l'étendue du

Pô, existant entre la rive autrichienne et la rive modenaise du fleuve, s'il arrive une réunion de deux îles, ces deux îles réunies appartiendront, indépendamment aussi du *thalweg*, à celui des deux États auquel appartiendrait déjà la plus étendue de ces îles. L'étendue relative des deux îles sera déterminée par la partie qui surgit des eaux ordinaires du Pô, dont le niveau devra correspondre à l'état de *maggiore tenuta*, ou permanence du fleuve, et deux îles devront être considérées comme réunies d'une manière stable, lorsque l'atterrissement du canal parviendra au niveau de la *media piena* (déterminée de la manière prescrite dans un cas analogue à l'art. VII) de façon que, seulement aux plus fortes crues du Pô, les eaux puissent y prendre un cours continu.

IX

Les deux gouvernements stipulants s'engagent réciproquement à donner les ordres nécessaires, afin que leurs ingénieurs respectifs sur la ligne du Pô qui appartient à chacun d'eux, se prêtent, après des recherches mutuelles, à faire toutes les vérifications qui seraient rendues nécessaires par les variations du cours d'eau, afin de constater, en se basant sur les principes établis aux précédents art. VI, VII et VIII, soit l'apparition de nouvelles îles, soit l'aggrégation de quelques-unes d'elles, entre elles ou à un continent; mais, chaque fois qu'un de ces derniers cas étant avéré, un changement de haute domination ou de souveraineté pourra avoir lieu; cela devra s'effectuer d'une manière régulière, préalablement aux réquisitoires obligés entre État et État, et en conséquence appuyés par le rapport des ingénieurs, et aussi, au besoin, par celui de commissaires nommés à cet effet.

X

De plus, dans le cas où, toujours suivant ce qui est convenu aux précédents art. VII et VIII, on vérifierait que quelque île ou alluvion fluviale aurait passé de l'une à l'autre des deux souverainetés contractantes, les revenus des îles ou alluvions,

dont la remise devra être faite, commenceront à courir du jour où la remise aura été effectuée. En conséquence, les arrérages qui pourront être dûs jusqu'à cette époque appartiendront de droit à la partie cédante, laquelle pourra exercer pour leur encaissement les actions judiciaires nécessaires.

XI

A l'effet de prévenir toute discussion et toute crainte relativement aux digues et autres travaux hydrauliques, qu'il pourra y avoir lieu de construire sur l'une ou l'autre des deux rives du Pô, et pour empêcher surtout qu'il n'en résulte des déviations forcées, au préjudice de la rive opposée, il est formellement convenu que les travaux et ouvrages de cette nature ne pourront être effectués par l'une ou par l'autre partie, sinon après que les deux gouvernements se seront concertés entre eux, et mis parfaitement d'accord, sauf les conséquences des stipulations qui pourront être faites à cet égard dans la convention relative au règlement de la navigation du Pô.

XII

Afin de constater les exercices respectifs de souveraineté sur les îles dont il est question dans le précédent art. V, et pour l'observance de tout ce qui pourrait du reste procéder, en cette particularité du présent traité, il devra être nommé, dans le cours d'un mois depuis son exécution, une commission spéciale à laquelle sera demandée la faculté de l'entière et conforme exécution, sauf l'approbation supérieure définitive.

XIII

Comme le traité actuel vise au but particulier et avantageux de supprimer les nombreuses irrégularités que présente la frontière commune aux deux souverainetés contractantes, sans dommage pour aucune d'elles, mais avec les compensations équivalentes que les localités sont dans le cas de fournir, ainsi également dans le cours d'un mois depuis son exécution, il sera

nommé une autre commission, laquelle, après avoir inspecté la frontière ci-dessus mentionnée, et en avoir relevé les irrégularités, proposera les compensations équitables qu'elle tiendra pour opportunes, afin d'arriver à la rectification à laquelle jusqu'à présent les deux gouvernements sont disposés.

XIV

Néanmoins, ainsi que cela est mentionné dans l'art. I^{er}, le présent traité n'aura d'effet que lorsque, avec l'adhésion du gouvernement pontifical, la convention pour la libre navigation du Pô pourra être mise à exécution, et alors les renonciations respectives de la juridiction modenaise du Pô, et l'immission et prise de possession du territoire de Rolo et des parties de celui de Gonzague qui sont indiquées à l'art. II, seront opportunément concertées par la voie diplomatique, entre État et État, tous les droits relatifs restant en attendant ce qu'ils sont actuellement.

XV

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Vienne, dans l'espace d'un mois ou avant, s'il est possible. Le gouvernement impérial et royal autrichien aura soin, le cas échéant, de régler la rectification ici convenue de ses frontières, par une loi spéciale, conformément au § 6 de la constitution de l'empire.

En foi de quoi, etc.

Convention between Denmark and Sweden-
Norway relative to the Occupation of Southern
Schleswig by a Swedish Corps,
signed at Christiania, 13 August 1849

THIS Convention, along with the supplementary Protocols of 26 February and 25 June 1850, is reproduced from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XI, p. 109. It is printed also in *Danske Tractater efter 1800*, p. 203.

FRENCH TEXT

La Convention d'armistice entre les Royaumes de Danemark et de Prusse, conclue à Berlin le 10 juillet dernier, et dont les ratifications ont été échangées en date du 17 du même mois, stipulant dans son Article cinq, qu'un corps de troupes neutres, n'excédant pas le nombre de deux mille hommes, occuperait, pendant la durée de l'armistice, la partie continentale du Duché de Slesvic située au nord d'une ligne de démarcation tirée d'un point sur la côte au sud-est de la ville de Flensbourg, jusqu'à un point de la côte au

nord-ouest de la ville de Tondern, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège devant être invitée par les Hautes Parties Contractantes à fournir ce corps de troupes neutres, — et des ouvertures Lui ayant été faites à cet effet par les Gouvernemens de Sa Majesté le Roi de Danemarc et de Sa Majesté le Roi de Prusse, — Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège n'a point hésité, dans l'espoir de coopérer ainsi à l'oeuvre bienfaisante de la paix, à y donner son assentiment, sous la condition cependant, que l'effectif du corps de troupes en question serait porté à quatre mille hommes au plus, nombre jugé nécessaire pour atteindre le but proposé.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège ayant reçu des assurances satisfaisantes, que cette augmentation du corps de troupes ne donnerait lieu à aucune objection, il a été jugé bon et utile d'arrêter les conditions propres à assurer l'exécution de la mesure ainsi convenue. A cet effet les Hautes Parties Contractantes ont nommé leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le sieur Gustaf Algernon Baron de Stierneld, son Ministre d'État et des Affaires étrangères, Chevalier Commandeur de ses Ordres, Grand-Croix de l'Ordre de St. Olaf de Norvège, Chevalier de l'Ordre de l'Eléphant de Danemarc, de celui de Ste Anne de Russie deuxième classe et de celui de l'Aigle Rouge de Prusse troisième classe, et

Sa Majesté le Roi de Danemarc, le sieur Wulff Henri Bernhard Comte de Plessen, son Chambellan, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, Commandeur de son Ordre de Danebrog, de celui de l'Étoile Polaire de Suède, et de celui du Lion Neerlandais; lesquels après avoir échangé leurs pleinspouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu, signé et scellé la Convention suivante:

Art. I. Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège s'engage, afin de venir au devant du désir qui Lui a été exprimé par ses augustes Alliés, Sa Majesté le Roi de Danemarc et Sa Majesté le Roi de Prusse, à faire occuper par un corps de troupes Suédoises et Norvégiennes, n'excédant

point quatre mille hommes de toutes armes, d'après la proportion jugée convenable par Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, la partie septentrionale du Duché de Slesvic, d'après la ligne de démarcation, convenue dans l'Article 2 de la Convention d'armistice, signée à Berlin le 10 juillet dernier, le but de cette occupation étant indiqué par l'Article 11 de la même Convention.

Art. 2. Ces troupes recevront l'ordre de se réunir au plus tôt sur des points convenables des côtes de Suède et de Norvège, pour être embarquées, aussitôt que faire se peut, pour l'île d'Als, d'où elles passeront dans la partie continentale du Duché de Slesvic, dès qu'une force d'environ deux mille hommes se trouvera réunie et prête à marcher simultanément, et que les conditions stipulées par l'Article 4 de la présente Convention seront remplies.

Art. 3. Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège consent à faire effectuer le transport de la partie de l'infanterie Suédoise qui devra être embarquée en Scanie et à Westervik, ainsique de toutes les troupes Norvégiennes, sur des bâtimens de ses flottes, ou sur des bâtimens de transport, nolisés à cet effet par ses soins; mais la partie de l'infanterie Suédoise qui devra être embarquée à Gothenbourg, sera transportée par les soins de Sa Majesté le Roi de Danemarc et sur des bâtimens Danois. De cette même manière l'artillerie et la cavalerie Suédoises seront transportées en Scélande: des étapes convenables seront préparées pour leur marche à travers les États Danois, ainsique des moyens de transport pour leur passage ultérieur en Fionie et dans l'île d'Als.

Art. 4. Aucune partie de ces troupes ne pourra entrer dans la partie continentale du Duché de Slesvic, avant que ce Duché n'ait été évacuée par toutes autres troupes, conformément à l'Article 3 de la Convention d'armistice et que les Membres de la Commission administrative du Slesvic n'aient été définitivement nommés et installés dans leurs fonctions, en vertu de l'Article 10 de la même Convention. Le Commandant en chef des troupes Suédoises et Norvégiennes devra, ainsique le porte la Convention d'armistice, maintenir l'ordre légal dans la partie septentrionale du Slesvic,

et ne recevra que de la Commission administrative seule des réquisitions pour l'emploi, dans ce but, de la force militaire.

Dans aucun cas ces troupes ne pourront s'écarter de la position strictement neutre que leur trace rigoureusement tant la Convention de Berlin du 10 juillet que la présente.

Art. 5. Sa Majesté le Roi de Danemarc s'engage à fournir des quartiers convenables et à subvenir à l'approvisionnement complet de tous ceux qui y ont droit, ainsi qu'à la nourriture des chevaux durant tout le temps, qu'en vertu de la présente Convention les troupes Suédoises et Norvégiennes se trouveront dans le Royaume de Danemarc et dans le Duché de Slesvic. Lorsque les troupes ne sont point nourries dans les quartiers, les provisions de bouche leur seront fournies d'après les réglemens Suédois et Norvégiens. Le Commandant en chef des troupes aura le droit d'exiger ce dernier mode d'entretien quand il le jugera à propos. Dans ce cas l'Intendant militaire du corps d'armée fournira aux autorités locales tous les renseignemens nécessaires. Lorsque l'approvisionnement se fera de la manière indiquée, les provisions nécessaires devront être livrées au fur et à mesure que leur remise aux troupes devra avoir lieu, afin de pouvoir éviter l'établissement des magasins. Le même mode devra être observé relativement aux fourrages.

Dans chaque lieu de garnison, et dans un emplacement approuvé par le Commandant, devra être établi un fonds subsistant de pain, de provisions de bouche (*torrföda*) et d'eau de vie, suffisant à nourrir toute la garnison pendant quatre jours, et pour être employé en cas de besoin, d'après les ordres du Commandant.

Art. 6. Des hôpitaux suffisants pour les troupes Suédoises et Norvégiennes pendant leur séjour dans le Slesvic ou en général dans les États Danois seront établis et entretenus par les soins du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Danemarc; ils seront dirigés par des médecins Danois.

Art. 7. Sa Majesté le Roi de Danemarc s'engage à rembourser les dépenses pour les bâtimens à vapeur de la flotte Suédoise, employés selon l'Article 3 pour le transport des troupes, et pour les bâtimens de transport, nolisés dans ce but; seront portés à sa charge également les frais de marche,

la solde du corps d'armée sur pied de guerre, à dater du jour où les troupes auront été mobilisées, jusqu'à celui où elles seront rentrées dans leurs foyers, les frais d'habillement (*slitningersättning*), ainsi que toutes autres dépenses de tout nom et de toute nature, qui auront lieu en Suède et en Norvège par suite de l'expédition convenue, y compris le remboursement du déchet des chevaux et du matériel militaire. La solde fixée pour le corps d'armée devra être payée au pair, en monnaie Danoise. En ce qui concerne la paye des soldats, elle restera fixée à trois schellings de Banque de Suède par homme.

Art. 8. Il est convenu, relativement au remboursement des dépenses qui, en vertu de la présente Convention, seront à la charge de Sa Majesté le Roi de Danemarque, que, l'Intendant militaire du corps d'armée Suédois-Norvégien aura le droit de requérir chaque mois, par anticipation, la somme nécessaire pour le paiement de la solde et des autres dépenses du corps, auxquelles il devra faire face. Cette somme est calculée approximativement à douze mille Rixdales Spécies par mois.

Les autres dépenses de toute nature résultant de l'expédition, ne pouvant être calculées à une somme mensuelle, il est convenu que le montant nécessaire à les couvrir sera remboursé au moyen de lettres de change sur Copenhague payables à 30 jours de date, ou sur Hambourg à 67 jours de date, tirées successivement de la part du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège sur l'autorité ou la maison de banque, désignée à cet effet par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Danemarque.

Art. 9. Après la fin de l'expédition tous les comptes y relatifs seront remis à l'autorité désignée par Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, pour régler toutes les dépenses en résultant; cette autorité, après avoir dûment examiné ces comptes dressera un état général de toutes les dépenses à la charge de Sa Majesté le Roi de Danemarque, en y ajoutant une liquidation des sommes déjà perçues d'après l'article précédent. Cet état général devra être dressé aussitôt que faire se peut pour être remis au Gouvernement Danois, auquel, dans le cas où il le désirerait, seront en même temps

communiqués tous les comptes spéciaux et les pièces à l'appui sur lesquels la dite autorité aura basé cette liquidation générale.

Dans le cas où résulterait de cette liquidation une créance en faveur du Gouvernement Danois, elle sera remboursée lors de la remise de l'état général; mais si le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège se trouvait en avance, sa créance serait soldée dans l'espace de six semaines après la remise au Gouvernement Danois du susdit état général.

Art. 10. Sa Majesté le Roi de Danemarc s'engage en outre à faire mettre à la disposition des troupes, lors de leur débarquement, un nombre suffisant de chevaux pour le parc de réserve, ainsi que des chevaux et des chariots pour le transport des bagages de l'état-major et des troupes. Des chevaux pour les caissons de munitions et pour le parc de réserve de l'Artillerie, calculés à cent-quarante ou cent-soixante, devront, ainsi que des cochers, être toujours disponibles; le Gouvernement Danois s'engageant à fournir l'entretien des cochers et le fourrage des chevaux; mais les chevaux et chariots nécessaires en outre pour le transport des bagages et des provisions devront être fournis, en cas de besoin, par suite de réquisitions faites à cet effet.

Art. 11. Le Commandant en chef des troupes aura le droit d'expédier, lorsqu'il le jugera à propos, des courriers ou estafettes par les États Danois en Suède. Les rapports officiels seront expédiés par la poste, franc de port, et chaque soldat jouira du droit d'envoyer une fois par mois une lettre par la poste, franc de port.

Art. 12. Immédiatement après la conclusion de la paix, ou bien avant, quinze jours après que Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège aura fait notifier son désir à cet égard, les troupes retourneront dans leurs foyers et seront transportées par les soins de Sa Majesté le Roi de Danemarc, sur des bâtimens pontés, dans les ports Suédois ou Norvégiens, désignés par le Commandant en chef, d'après les ordres qui lui seront transmis de la part de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège. Dans le cas, où la saison empêcherait le transport de mer, des quartiers d'hiver con-

venables seront préparés dans les États Danois, jusqu'à ce que les troupes puissent être transportées sans inconvénient.

Art. 13. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Christiania dans l'espace de douze jours, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention de leur main et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Christiania le treize août mil huit cent quarante neuf.

Stierneld.
(L. S.)

W. Plessen.
(L. S.)

Article Secret.

Si, contre toute attente, les négociations de paix n'aboutissent point au but proposé, et que l'armistice fût dédit, en conformité de l'Article 1 de la Convention du 10 juillet dernier, ou dans le cas que de toute autre manière les hostilités fussent renouvelées, le corps Suédois-Norvégien, lequel, d'après la teneur du premier des Articles secrets de la dite Convention, ne saurait dans aucun cas prendre part à la lutte, devra se retirer dans les États Danois, les stipulations de la Convention conclue en date de ce jour, relativement à l'entretien, à la solde et au transport de ces troupes, restant toutefois obligatoires pour Sa Majesté le Roi de Danemarck. Cet article secret aura la même force et valeur que s'il était inséré dans la Convention principale, conclue en date de ce jour, et sera ratifié en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé de leur main et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Christiania le treize août mil huit cent quarante neuf.

Stierneld.
(L. S.)

W. Plessen.
(L. S.)

Ratificerad i Christiania den 15 augusti och å Christiansborgs slott den 17 s. m.

Protokoll angående ersättning för beklädnaden af de Svenska trupperna i Slesvig 1849. Stockholm, 1850, februari 26.

Protocole.

La Convention conclue entre Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et Sa Majesté le Roi de Danemarck, à Christiania le 13 août 1849, pour l'entretien des troupes Suédoises faisant partie du Corps d'occupation de la partie septentrionale du Duché de Slesvig, statuant dans l'Article VII, que l'indemnité d'habillement (*slitningsersättning*) des dites troupes sera portée à la charge du Gouvernement Danois et remboursée par Lui, les Soussignés, signataires de la dite Convention, sont convenus des stipulations suivantes et qui auront la même force et valeur que si elles étaient insérées dans la Convention, savoir:

1^o L'indemnité en question sera évaluée et soldée par le Gouvernement Danois, par jour et par individu;

2^o La dite indemnité s'élèvera:

a) pour les sous-officiers de toute arme et pour leurs égaux à ce qui leur est alloué par le *fältstat* Danois, aujourd'hui en vigueur, c'est à dire: pour ceux de l'Artillerie à treize (13) Schellings de Banque de Suède; pour ceux de la Cavalerie à quinze (15) Schellings et quatre (4) Runstycks de Banque de Suède et pour ceux de l'Infanterie à douze (12) Schellings et quatre (4) Runstycks de Banque de Suède;

b) pour les caporaux et soldats de l'Artillerie à dix (10) Schellings et six (6) Runstycks de Banque de Suède;

c) pour les caporaux et soldats du Régiment des Hussards de Scanie à quinze (15) Schellings de Banque de Suède;

d) pour les caporaux et soldats du Régiment des Hussards du Prince Royal, à quatorze (14) Schellings et six (6) Runstycks de Banque de Suède, et

e) pour les caporaux et soldats d'Infanterie à neuf (9) Schellings et huit (8) Runstycks de Banque de Suède.

En foi de quoi nous avons signé le présent Protocole, fait en double, et y avons apposé le cachet de nos armes.

Stockholm le 26 février 1850.

Stierneld.
(L. S.)

W. Plessen.
(L. S.)

Protokoll angående ersättning för beklädnaden af de Norska
trupperna i Slesvig 1849. Stockholm, 1850, juni 25.

Protocole.

En conformité de ce qui a été convenu en date du 26 février dernier, relativement à l'indemnité d'habillement (*slitningsersättning*) pour les troupes Suédoises, faisant partie du Corps d'occupation de la partie septentrionale du Duché de Slesvig, les Soussignés, signataires de la Convention conclue entre Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et Sa Majesté le Roi de Danemarck, en date de Christiania le 13 août 1849, ont arrêté, en exécution de l'Article sept de la dite Convention, les stipulations suivantes, qui devront servir de règle pour l'application de cet indemnité en ce qui concerne les troupes Norvégiennes; lesquelles stipulations auront la même force et valeur que si elles étaient insérées dans la Convention principale, savoir:

1° L'indemnité en question sera évaluée et soldée par le Gouvernement Danois par jour et par individu;

2° La dite indemnité s'élèvera pour chaque jour:

a) pour l'Artillerie:

pour les sous-officiers (y compris les caporaux effectifs), trompettes et ouvriers militaires à douze et trois seizièmes ($12^{3/16}$) skill. Spécies de Norvège [ou treize (13) skill. de Banque de Suède];

pour les constables supérieurs, maréchaux ferrants et artilleurs à neuf et deux tiers ($9^{2/3}$) skill. Spécies de Norvège [ou dix skill. et demi ($10^{1/2}$) de Banque de Suède];

b) pour la Cavalerie:

pour les sous-officiers et trompettes à quatorze et trois huitièmes ($14^{3/8}$) skill. Spécies de Norvège [ou quinze et un tiers ($15^{1/3}$) de Banque de Suède];

pour les chasseurs à cheval à quatorze et un seizième ($14^{1/16}$) skill. Spécies de Norvège [ou quinze (15) skill. de Banque de Suède];

c) pour les chasseurs à pied:

pour les sous-officiers à onze et neuf seizièmes ($11^{9/16}$) skill. Spécies de Norvège [ou douze et un tiers ($12^{1/3}$) skill. de Banque de Suède];

pour les clairons, vicecaporaux et chasseurs à neuf et un seizième ($9^{1/16}$) skill. Spécies de Norvège [ou neuf et deux tiers ($9^{2/3}$) skill. de Banque de Suède];

d) pour les mousquetaires:

pour les sous-officiers, tambours-majors et hautbois à onze et neuf seizièmes ($11\frac{9}{16}$) skill. Spécies de Norvège [ou douze et un tiers ($12\frac{1}{3}$) skill. de Banque de Suède;

pour la musique turque, les tambours, vicecaporaux et mousquetaires à neuf et un seizième ($9\frac{1}{16}$) skill. Spécies de Norvège [ou neuf et deux tiers ($9\frac{2}{3}$) skill. de Banque de Suède].

En foi de quoi nous avons signé le présent protocole, fait en double, et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à Stockholm le 25 juin 1850.

Stierneld.
(L. S.)

W. Plessen.
(L. S.)

Treaty between the United States and the
Navajo (North American Indians),
signed at Cheille, 9 September 1849

THIS Treaty is taken from Kappler, *Indian Affairs, Laws and Treaties* (1904), p. 583, being printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 1221, and by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 347.

ENGLISH TEXT

Sept. 9, 1849.
9 Stat., 974.
Ratified Sept. 9, 1850.
Proclaimed Sept. 24,
1850.

Navaho under juris-
diction of the United
States.

Perpetual peace to
exist.

Laws now in force
regulating trade and
peace to be binding
upon the Navaho.

The Navaho to de-
liver to the United
States murderer or
murderers of M. Gar-
cia.

Captives and stolen
property to be deliv-
ered to United States,
by the 9th Oct., 1850.

THE following acknowledgements, declarations, and stipulations have been duly considered, and are now solemnly adopted and proclaimed by the undersigned; that is to say, John M. Washington, governor of New Mexico, and lieutenant-colonel commanding the troops of the United States in New Mexico, and James S. Calhoun, Indian agent, residing at Santa Fé, in New Mexico, representing the United States of America, and Mariano Martinez, head chief, and Chapitone, second chief, on the part of the Navajo tribe of Indians:

I. The said Indians do hereby acknowledge that, by virtue of a treaty entered into by the United States of America and the United Mexican States, signed on the second day of February, in the year of our Lord eighteen hundred and forty-eight, at the city of Guadalupe Hidalgo, by N. P. Trist, of the first part, and Luis G. Cuevas, Bernardo Couto, and Mgl Atristain, of the second part, the said tribe was lawfully placed under the exclusive jurisdiction and protection of the Government of the said United States, and that they are now, and will forever remain, under the aforesaid jurisdiction and protection.

II. That from and after the signing of this treaty, hostilities between the contracting parties shall cease, and perpetual peace and friendship shall exist; the said tribe hereby solemnly covenanting that they will not associate with, or give countenance or aid to, any tribe or band of Indians, or other persons or powers, who may be at any time at enmity with the people of the said United States; that they will remain at peace, and treat honestly and humanely all persons and powers at peace with the said States; and all cases of aggression against said Navajoes by citizens or others of the United States, or by other persons or powers in amity with the said States, shall be referred to the Government of said States for adjustment and settlement.

III. The Government of the said States having the sole and exclusive right of regulating the trade and intercourse with the said Navajoes, it is agreed that the laws now in force regulating the trade and intercourse, and for the preservation of peace with the various tribes of Indians under the protection and guardianship of the aforesaid Government, shall have the same force and efficiency, and shall be as binding and as obligatory upon the said Navajoes, and executed in the same manner, as if said laws had been passed for their sole benefit and protection; and to this end, and for all other useful purposes, the government of New Mexico, as now organized, or as it may be by the Government of the United States, or by the legally constituted authorities of the people of New Mexico, is recognized and acknowledged by the said Navajoes; and for the due enforcement of the aforesaid laws, until the Government of the United States shall otherwise order, the territory of the Navajoes is hereby annexed to New Mexico.

IV. The Navajo Indians hereby bind themselves to deliver to the military authority of the United States in New Mexico, at Santa Fé, New Mexico, as soon as he or they can be apprehended, the murderer or murderers of Micente Garcia, that said fugitive or fugitives from justice may be dealt with as justice may decree.

V. All American and Mexican captives, and all stolen property taken from Americans or Mexicans, or other persons or powers in amity with the United States, shall be delivered by the Navajo Indians to the aforesaid military authority at Jemez, New Mexico, on or before the 9th day of October next ensuing, that justice may be meted out to all whom it may concern; and also all Indian captives and stolen property of such tribe or tribes of Indians as shall enter into a similar reciprocal treaty, shall, in like manner, and for the same purposes, be turned over to an authorized officer or agent of the said States by the aforesaid Navajoes.

VI. Should any citizen of the United States, or other person or persons subject to the laws of the United States, murder, rob, or otherwise maltreat any Navajo Indian or Indians, he or they shall be arrested and tried, and, upon conviction, shall be subjected to all the penalties provided by law for the protection of the persons and property of the people of the said States.

Citizens of the United States committing outrages upon Navaho to be subjected to the penalties of law.

VII. The people of the United States of America shall have free and safe passage through the territory of the aforesaid Indians, under such rules and regulations as may be adopted by authority of the said States.

Free passage through their territory.

VIII. In order to preserve tranquillity, and to afford protection to all the people and interests of the contracting parties, the Government of the United States of America will establish such military posts and agencies, and authorize such trading-houses, at such time and in such places as the said Government may designate.

Military posts and agencies to be established.

IX. Relying confidently upon the justice and the liberality of the aforesaid Government, and anxious to remove every possible cause that might disturb their peace and quiet, it is agreed by the aforesaid Navajoes that the Government of the United States shall, at its earliest convenience, designate, settle, and adjust their territorial boundaries, and pass and execute in their territory such laws as may be deemed conducive to the prosperity and happiness of said Indians.

The United States to adjust territorial boundaries.

X. For and in consideration of the faithful performance of all the stipulations herein contained by the said Navajo Indians, the Government of the United States will grant to said Indians such donations, presents, and implements, and adopt such other liberal and humane measures, as said Government may deem meet and proper.

Donations, presents, and implements to be given.

XI. This treaty shall be binding upon the contracting parties from and after the signing of the same, subject only to such modifications and amendments as may be adopted by the Government of the United States; and, finally, this treaty is to receive a liberal construction, at all times and in all places, to the end that the said Navajo Indians shall not be held responsible for the conduct of others, and that the Government of the United States shall so legislate and act as to secure the permanent prosperity and happiness of said Indians.

To be binding after signed, and to receive a liberal construction.

In faith whereof, we, the undersigned, have signed this treaty, and affixed thereunto our seals, in the valley of Cheille, this the ninth day of September, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-nine.

J. M. Washington,	[L. s.]
Brevet Lieutenant-Colonel Commanding,	
James S. Calhoun,	[L. s.]
Indian Agent, residing at Santa Fe.	
Mariano Martinez, Head Chief, his x mark,	[L. s.]
Chapitone, Second Chief, his x mark,	[L. s.]
J. L. Collins.	
James Conklin.	
Lorenzo Force.	
Antonio Sandoval, his x mark.	
Francisco Josto, Governor of Jemez, his x mark.	

Witnesses—

H. L. Kendrick, Brevet Major U. S. Army.
 J. N. Ward, Brevet First Lieutenant Third Infantry.
 John Peck, Brevet Major U. S. Army.
 J. F. Hammond, Assistant Surgeon U. S. Army.
 H. L. Dodge, Captain commanding Eut. Regulars.
 Richard H. Kern.
 J. H. Nones, Second Lieutenant Second Artillery.
 Cyrus Choice.
 John H. Dickerson, Second Lieutenant First Artillery.
 W. E. Love.
 John G. Jones.
 J. H. Simpson, First Lieutenant Corps Topographic Engineers.

Convention of Commerce and Navigation
between Sardinia and Tuscany,
signed at Turin, 24 September 1849

THE original Italian text of this Convention is taken here from Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 307, being printed also by Solar de la Marguerite, *Traités Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 285. The English translation is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XLII, p. 1277.

ITALIAN TEXT

ART. I. L'articolo 40 del Trattato del cinque giugno mille ottocento quarantasette fra la Corte di Sardegna e quella di Toscana, il quale contiene la riserva a favore della rispettiva bandiera nazionale, di diritti differenziali sui cereali, olio di oliva e vini trasportati direttamente dal Mar Nero, dai porti dell' Adriatico e dal Mediterraneo fino al Capo Trafalgar, resta, in forza della presente Convenzione, pienamente abolito.

ART. II. Per effetto di tale abolizione la bandiera Sarda nei porti dei domini di Sua Altezza Imperiale e Reale il Granduca di Toscana, e viceversa la Toscana in quelli di Sua Maestà il Re di Sardegna appena la presente Convenzione abbia ricevute le necessarie sanzioni, godranno di una perfetta parità di trattamento con la bandiera nazionale, anche per i generi esclusi mediante il citato Trattato del mille ottocento quarantasette.

ART. III. Nulla è nel rimanente innovato al suddetto Trattato del cinque giugno mille ottocento quarantasette, le cui disposizioni continueranno ad essere nella piena loro attività.

ART. IV. La presente Convenzione, che sarà ratificata fra quattro settimane, e più presto se si potrà, rimarrà in vigore a tutto il trenta giugno mille ottocento cinquantasette, cioè a dire per il termine prefisso dalle due Corti alla durata del precedente Trattato del cinque giugno mille ottocento quarantasette, del quale s'intende che debba riguardarsi come parte integrante, di modo che per la disdetta o la continuazione di essa nel tempo a detta epoca successivo dovranno seguirsi come se fossero qui testualmente ripetute le norme stabilite all' articolo 43 del predetto Trattato.

In fede di che, etc.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Turin, October 21, 1849.]

HIS Majesty the King of Sardinia and His Imperial and Royal Highness the Grand Duke of Tuscany, with the object of promoting commercial relations between their States, entered on the 5th of June, 1847, into a suitable Treaty of Commerce, containing various provisions aiming at a common advantage for their respective subjects. By Article X of that Agreement, the King of Sardinia had, however, reserved in favour of his own flag, the differential duties established in his ports upon cereals, olive oil, and wines brought directly from the Black Sea, from the ports of the Adriatic and from the Mediterranean as far as Cape Trafalgar; and, reciprocally, the Grand Duke of Tuscany had reserved to himself, on his part, the right of fixing, when he might please, corresponding duties on the same kinds of goods in his own dominions to the charge of Sardinian commerce.

The 2 Sovereigns being now desirous that the said Agreement should receive such further extension as it may be susceptible of in conformity with the views from which it originated, and having well considered the speciality of the maritime commercial relations of their States, feel bound to acknowledge the utility and propriety of taking away whatever impediment there may still exist to the introduction by the flag of one of the 2 countries into the ports of the other, of any kinds of goods or produce, and especially of those which by the above-mentioned Article X were temporarily excluded from an absolute equality of treatment.

Therefore, His Majesty the King of Sardinia and His Imperial and Royal Highness the Grand Duke of Tuscany, wishing now to carry these their resolutions into effect, have, with one accord, determined to abolish the provisions of the said Article X and for this purpose have nominated for their special Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Sardinia, Cavalier Luigi Frederico Menabrea, Knight of the Holy Military Order of St. Maurice and St. Lazarus, Colonel of Military Engineers, and Chief Officer of the Ministry for Foreign Affairs; and

His Imperial and Royal Highness the Grand Duke of Tuscany, the Commendatore Giulio Martini, Knight of the renowned Military Order of St. Stephen, Pope and Martyr, Commander of the Order of Merit under the title of St. Joseph, of the Holy Military Order of St. Maurice and St. Lazarus of Sardinia, and of the Imperial Russian Order of St. Anne, 2nd class, Knight of the French Order of the Legion of Honour, decorated with the plain Order of the 1st class, and of the Lucca Order of St. Louis, 2nd class, Chamberlain of His aforesaid Imperial and Royal Highness and his resident Minister at the Royal Court of Sardinia;

Who, after communicating to each other their respective full powers, and finding them in good and due form, have agreed as follows:

ART. I. Article X of the Treaty of 5th June, 1847, between the Court of Sardinia and that of Tuscany, which contains the reservation in favour of the respective national flags, of differential duties upon cereals, olive oil, and wines brought directly from the Black Sea, from the ports of the Adriatic, and from the Mediterranean as far as Cape Trafalgar, is, by virtue of the present Convention, entirely abolished.

II. In consequence of this abolition, the Sardinian flag shall enjoy in the ports of the dominions of His Imperial and Royal Highness the Grand Duke of Tuscany, and *vice versa*, the Tuscan flag shall enjoy in those of His Majesty the King of Sardinia, as soon as the present Convention shall have received the necessary sanction, a perfect equality of treatment with the national flag, even for those goods excluded by the aforesaid Treaty of 1847.

III. Nothing is altered in the remainder of the above-mentioned Treaty of 5 June, 1847, the provisions whereof shall continue in their full operation.

IV. The present Convention, which shall be ratified within 4 weeks, or sooner if possible, shall remain in force till the 30th of June, 1857, that is to say, for the period settled by the 2 Courts for the duration of the previous Treaty of the 5th June, 1847, whereof it is understood that it is to be regarded as an integral part; so that for its rejection or continuation after the said period, the rules laid down in Article XIII of the aforesaid Treaty shall apply the same as if they were textually repeated here.

In witness whereof, the Plenipotentiaries have hereto signed their names, and set the seals of their arms.

(L.S.) L. F. MENABREA.

(L.S.) G. MARTINI.

Exchange of Notes between Denmark and
Portugal relative to the Treatment of
Merchant Ships,
signed at Copenhagen, 3 August/
29 September 1849

THESE instruments are reproduced from Borges de Castro, *Collecção dos Tratados, Convenções etc. de Portugal*, vol. VII, p. 226.

FRENCH TEXT

*Nota do Ministro dos Negocios Estrangeiros de Dinamarca
ao Encarregado de Negocios de Portugal, em data de 3
de Agosto de 1849.*

Monsieur,

Par votre Office du 21 Juin, vous avez bien voulu me communiquer que vous avez été chargé de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle n'a aucun doute d'accorder au pavillon Danois le même traitement aux ports de Portugal que celui dont jouissent les pavillons des nations les plus favorisées, et nommément ceux de la Prusse et du Mecklenbourg-Schwerin, en vertu des Traités respectifs du 20 Février 1844 et du 11 Février 1845, si le Danemarck veut accorder au pavillon Portugais dans le Sund et les Belts le traitement des nations les plus favorisées, en s'engageant, pour ce qui regarde le canal Sleswig-holsteinois, à rendre effective la jouissance des mêmes avantages, quand les troubles actuels viendront à cesser.

En réponse à cette déclaration j'ai maintenant l'honneur, Monsieur, de vous communiquer que, conformément à la disposition exprimée dans mon Office du 19 Mai a. c., le Gouvernement du Roi vient de donner les ordres nécessaires pour faire jouir le pavillon de Portugal du même trai-

tement dans le Sund et les Belts que celui accordé aux nations les plus favorisées.

En vous priant de vouloir bien porter ceci à la connaissance de votre Gouvernement, j'ose attendre que, conformément à ce que vous avez bien voulu me dire dans votre Office du 21 Juin, le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle veut aussi de son côté donner les ordres nécessaires pour rendre effectifs dans les ports Portugais, envers les bâtiments Danois, les avantages susmentionnés, et qu'aussitôt que ces ordres auront été donnés, vous voudrez bien m'en faire parvenir une communication.

Je saisis cette occasion, Monsieur, pour vous prier d'agréer les expressions renouvelées de ma considération très-distinguée.

Copenhague, le 3 Août 1849.

Moltke.

À Monsieur de Roboredo, Chargé
d'Affaires de Sa Majesté Très-
Fidèle.

*Nota do Encarregado de Negocios de Portugal ao
em data de 29 de*

Monsieur le Comte.

Ayant porté à la connaissance de mon Gouvernement le contenu de la Note de Votre Excellence du 3 Août dernier, concernant les dispositions prises par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Danemark, à l'effet de rendre effectif pour le pavillon Portugais, dans le passage du Sund et des Belts, le traitement de la nation la plus favorisée, attendu que le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle était également disposé à accorder au pavillon Danois les

mêmes avantages dont jouissent dans les ports de Portugal ceux des nations les plus favorisées, nommément la Prusse et le Mecklenbourg-Schwerin; je viens de recevoir du Gouvernement de Sa Majesté l'ordre d'exprimer à Votre Excellence, d'abord toute sa reconnaissance pour la manière dont Votre Excellence a bien voulu faciliter la conclusion de cet arrangement, et puis d'annoncer au Gouvernement, auquel Votre Excellence préside, que, conformément à sa précédente déclaration, le Gouvernement de Sa Majesté avait déjà, sous la date du 24 Août dernier, expédié ses ordres, par le Ministère des Finances, aux Douanes du Royaume et des Iles, afin que le pavillon Danois y fût traité entièrement comme celui de la nation la plus favorisée, en adoptant comme base de ce traitement, dans les deux pays, les stipulations du Traité conclu entre le Portugal et la Prusse, le 20 Février 1844, et celui signé avec le Mecklenbourg-Schwerin, le 11 Février 1845; et par le Ministère de la Marine, aux Douanes des Colonies, où le commerce est légalement permis aux étrangers, pour que le pavillon Danois y soit également traité comme celui de la nation la plus favorisée.

Mé félicitant vivement de voir, par l'échange de ces déclarations entre nos Gouvernements respectifs, fixés d'une manière aussi avantageuse pour les deux pays les rapports de leur commerce réciproque, je dois pour ma part aussi exprimer de nouveau à Votre Excellence toute ma reconnaissance pour la bienveillance avec laquelle Votre Excellence a daigné faciliter l'exécution des ordres dont le Gouvernement de Sa Majesté, mon Auguste Souveraine, m'avait chargé.

Et je saisis avec empressement cette occasion pour offrir à Votre Excellence, Monsieur le Comte, l'hommage réitéré de mes sentiments de la plus haute considération.

Copenhague, ce 29 Septembre 1849.

J. de Roboredo.

À Son Excellence Monsieur
le Comte de Moltke de
Bregentood,
etc., etc., etc.

Convention between Austria and Prussia
relative to Immigration,
signed 2/30 September 1849

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 152. It appears also in Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 600.

GERMAN TEXT

Zwischen der kaiserlich-österreichischen und der königlich-preussischen Regierung ist, mittelst zu Berlin ausgewechselter Ministerial-Erklärungen vom 2. und resp. 30. September d. J., das Uebereinkommen getroffen worden, künftighin in dem Verhältnisse zwischen Oesterreich und Preussen den Grundsatz anwenden zu lassen, dass jeder der beiden Staaten seine ursprünglichen Angehörigen, auch wenn sie diese Staatsangehörigkeit nach der inländischen Gesetzgebung verloren haben, auf Antrag des anderen Staates so lange wieder zu übernehmen habe, als sie nicht diesem anderen Staate nach dessen eigenen inneren Gesetzen angehörig geworden sind.

Schwarzenberg m. p.

Convention between Austria and Prussia for
the Provisional Establishment of a New
Central Commission of the German
Confederation,
signed at Vienna, 30 September 1849

THIS instrument is reproduced from Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 588. It is printed also by Le Sur, *Annuaire Historique Universel etc.*, 1849, Appendix, p. 129, and Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. III, p. 238.

GERMAN TEXT

Nachdem der Herr Erzherzog Reichsverweser wiederholt den Wunsch ausgesprochen hat, dass Ihm die Möglichkeit geboten werde, Seiner Würde zu entsagen, und die Ihm mit Bundesbeschluss vom 12. Juli v. J. anvertraute Gewalt wieder an die Gesamtheit der Mitglieder des deutschen Bundes zurückzugeben;

und in Erwägung der Nothwendigkeit, dass für einen solchen Fall ein neues allgemein anerkanntes Central-Organ die Leitung der gemeinsamen Angelegenheiten des deutschen Bundes übernehme und bis zur definitiven Gestaltung seiner inneren Verhältnisse besorge,

haben die beiden Höfe von Wien und Berlin sich behufs der Bildung einer solchen neuen provisorischen Bundes-Central-Gewalt über einen ihren übrigen Bundesgenossen vorzulegenden Vorschlag zu verständigen gesucht.

Demgemäss sind die Unterzeichneten am heutigen Tage zusammengetreten, um auf Grundlage der zwischen ihren Allerhöchsten Höfen gepflogenen Verhandlungen über nachstehende Punkte übereinzukommen, und diese Uebereinkunft unter Vorbehalt der Ratification durch ihre Unterschrift zu beglaubigen.

§. 1. Die deutschen Bundes-Regierungen verabreden im Einverständniss mit dem Reichsverweser ein Interim, wonach Oesterreich und Preussen die Ausübung der Centralgewalt für den deutschen Bund im Namen sämtlicher Bundes-Regierungen bis zum 1. Mai 1850 übernehmen, insofern dieselbe nicht früher an eine definitive Gewalt übergehen kann.

§. 2. Der Zweck des Interims ist die Erhaltung des deutschen Bundes als eines völkerrechtlichen Vereines der deutschen Fürsten und freien Städte zur Bewahrung der Unabhängigkeit und Unverletzlichkeit ihrer im Bunde be-

griffenen Staaten, und zur Erhaltung der inneren und äusseren Sicherheit Deutschlands.

§. 3. Während des Interims bleibt die deutsche Verfassungs-Angelegenheit der freien Vereinbarung der einzelnen Staaten überlassen. Dasselbe gilt von den nach Artikel VI. der Bundesakte dem Plenum der Bundesversammlung zugewiesenen Angelegenheiten.

§. 4. Wenn bei Ablauf des Interims die deutsche Verfassungs-Angelegenheit noch nicht zum Abschlusse gediehen sein sollte, so werden die deutschen Regierungen sich über den Fortbestand der hier getroffenen Uebereinkunft vereinbaren.

§. 5. Die seither von der provisorischen Centralgewalt geleiteten Angelegenheiten, insoweit dieselben, nach Massgabe der Bundesgesetze, innerhalb der Kompetenz des engeren Rathes der Bundesversammlung gelegen waren, werden während des Interims einer Bundeskommission übertragen, zu welcher Oesterreich und Preussen je zwei Mitglieder ernennen, und welche ihren Sitz zu Frankfurt nimmt. Die übrigen Regierungen können sich einzeln oder mehrere gemeinschaftlich durch Bevollmächtigte bei der Bundeskommission vertreten lassen.

§. 6. Die Bundeskommission führt die Geschäfte selbstständig unter Verantwortlichkeit gegen ihre Vollmachtgeber. Sie fasst ihre Beschlüsse nach gemeinsamer Berathung. Im Falle sie sich nicht zu vereinigen vermag, erfolgt die Entscheidung durch Verständigung zwischen den Regierungen von Oesterreich und Preussen, welche erforderlichen Falles einen schiedsrichterlichen Ausspruch veranlassen werden. Dieser Ausspruch wird durch drei deutsche Bundes-Regierungen gefällt. Im eintretenden Falle hat jedesmal Oesterreich einen und Preussen den anderen der Schiedsrichter zu wählen. Die beiden auf diese Weise designirten Regierungen vereinigen sich zur Ergänzung des Schiedsgerichts über die Wahl des dritten.

Die Mitglieder der Bundeskommission theilen sich in die ihr zugewiesenen Geschäfte, die sie, der bestehenden Bundesgesetzgebung und insbesondere der Bundes-Kriegsverfassung gemäss, entweder selbst besorgen, oder deren Besorgung leiten und überwachen.

§. 7. Sobald die Zustimmung der Regierungen zu gegenwärtigem Vorschlage erfolgt ist, wird der Reichsverweser Seiner Würde entsagen, und die Ihm übertragenen Rechte und Pflichten des Bundes in die Hände Sr. Maje-

stät des Kaisers von Oesterreich und Sr. Majestät des Königs von Preussen niederlegen.

Nach erfolgter Ratifikation, welche durch gegenseitig auszuwechselnde Ministerial-Erklärungen binnen 10 Tagen von heute an gerechnet, dahier zu erfolgen hat, und nach Eintreffen der Zustimmung des Herrn Erzherzogs Reichsverwesers, welche das Kaiserl. Kabinet zur Vermeidung jedes Zeitverlustes sofort eventuell einzuholen besorgt sein wird, werden die beiden Höfe von Wien und Berlin gemeinschaftlich sämtliche deutsche Regierungen zum Beitritte einladen.

Gegenwärtiger Akt ist in zwei gleichlautenden Exemplaren ausgefertigt worden.

Geschehen zu Wien im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten am 30. September 1849.

(L. S.)

(gez.) *Bernstorff.* (gez.) *F. Schwarzenberg.*

*Protocole sur l'échange des ratifications signé à Vienne,
le 13 octobre 1849.*

Nachdem Seine Majestät der König von Preussen und Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich die von Allerhöchstihren beiderseitigen Bevollmächtigten am 30. v. M. über die Bildung einer provisorischen Bundes-Centralkommission zu Wien abgeschlossene Uebereinkunft zu genehmigen und demnach anzuordnen geruht haben, dass die Allerhöchstdenenselben vorbehaltene Ratification dieser Uebereinkunft durch entsprechende Ministerial-Erklärungen stattzufinden habe, sind die Unterzeichneten am heutigen Tage zusammengetreten, um die Königl. preussischer Seits zu Berlin am 10. d. M. und Kaiserl. österreichischer Seits zu Wien am 12. d. M. vollzogenen Ratificationsurkunden gegenseitig auszuwechseln.

Hierauf eröffnete der Kaiserl. österreichische Bevollmächtigte, dass Seine Kaiserl. Hoheit der Erzherzog Reichsverweser Höchstihre Zustimmung zu dieser Uebereinkunft bereits ertheilt haben, legte die diesfalls an die Kaiserl. Regierung gelangte Erklärung im Originale vor, und übergab dem Königl. preussischen Bevollmächtigten eine beglaubigte Abschrift dieser Urkunde, welche wortgetreu lautet, wie folgt:

„Zu der am 30. September d. J. zu Wien zwischen der Kaiserl. Königl. österreichischen und der Königl. preussischen Regierung abgeschlossenen und vom Für-

sten Schwarzenberg und Grafen Bernstorff unterzeichneten Konvention über Bildung einer neuen proviso-
rischen Centralgewalt für Deutschland gebe Ich hiermit
Meine Zustimmung und die Erklärung, dass, wenn die
in jener Konvention erwähnte Zustimmung sämtlicher
deutscher Regierungen zu derselben erfolgt sein wird,
Ich bereit sein werde, Meiner Würde als deutscher
Reichsverweser zu entsagen, und die Mir am 12. Juli
1848 von der deutschen Bundesversammlung übertra-
genen Rechte und Pflichten in die Hände Seiner Maje-
stät des Kaisers von Oesterreich und Seiner Majestät
des Königs von Preussen niederzulegen.

Frankfurt a. M., den 6. Oktober 1849.

Der Reichsverweser.

(L. S.) (gez.) Erzherzog *Johann*.

Der Präsident des Reichs - Ministerraths.

(gez.) *Wittgenstein*.

Da sonach der Bedingung entsprochen ist, welche
der §. 1 der Uebereinkunft vom 30. September d. J.
festsetzt, werden sofort von Seite Preussens und Oester-
reichs die geeigneten gemeinschaftlichen Schritte gethan
werden, um die Zustimmung der übrigen deutschen
Bundesregierungen zu der in Rede stehenden Ueberein-
kunft in möglichst kurzer Frist zu erlangen.

Geschehen zu Wien im Ministerium der auswärtigen
Angelegenheiten und in zwei gleichlautenden Exemplaren
ausgefertigt am dreizehnten Oktober 1849.

(gez.) *Bernstorff*. (gez.) *Schwarzenberg*.

(L. S.)

Telegraph Convention between Austria
and Prussia,
signed at Berlin, 3 October 1849

THE text of this Convention is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 152, who wrongly dates it 30 October. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 591.

GERMAN TEXT

Anwesend: K. K. österreichischer Seits der ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister, Feldmarschall-Lieutenant Freiherr von Prokesch-Osten; königl. preussischer Seits der geheime Ober-Finanzrath Mellin.

Nachdem die k. k. österreichische und königl. preussische Staatsregierung übereingekommen sind, wegen Herstellung der Verbindung und Benützung elektro-magnetischer Telegraphen-Linien nähere Verabredungen zu treffen, so haben die zu diesem Behufe ernannten nebenstehend bezeichneten Commissarien, unter dem Vorbehalte ministerieller Bestätigung, sich über folgende Bestimmungen vereinigt, und solche in das gegenwärtige Protocoll niedergelegt.

§. 1. Zunächst soll eine elektro-magnetische Telegraphen-Verbindung zwischen Triest, Wien, Oderberg, Berlin und Hamburg längs den betreffenden Eisenbahnen oder Chausséen eingerichtet werden. Dabei wird jedoch beiderseits sogleich ausgesprochen, dass die Verbindungen auf das ganze System der beiderseitigen Staats-Telegraphen-Linien ausgedehnt, und für solche alsdann ähnliche Vereinbarungen getroffen werden sollen.

§. 2. Die k. k. österreichische Regierung hat bereits einen elektro-magnetischen Telegraphen von Triest über Wien nach Oderberg angelegt, und wird solchen gehörig unterhalten lassen.

Die königl. preussische Regierung hat ebenso einen elektro-magnetischen Telegraphen von Hamburg nach Berlin angelegt, und wird solchen gleichmässig gehörig unterhalten lassen. Ferner wird die königl. preussische Regierung eine elektro-magnetische Telegraphen-Linie von Breslau über Cosel und Ratibor nach dem Bahnhofe der Kaiser Ferdinands-Nordbahn bei Oderberg führen und unterhalten lassen.

Auf der niederschlesisch-märkischen Eisenbahn ist von Berlin bis Breslau bereits eine solche Anlage vorhanden, und deren Benützung Seitens der königl. preussischen Regierung, sowie deren gehörige Bedienung und Unterhaltung durch einen besonderen Vertrag mit der Eisenbahn-Gesellschaft sichergestellt. Inzwischen wird die königl. preussische Regierung Bedacht nehmen, für die Folge auch noch eine besondere Telegraphen-Anlage zwischen Berlin und Breslau auf Staatskosten zur Beförderung von Depeschen des Staates und des Publikums ausführen zu lassen.

Die k. k. österreichische Regierung übernimmt die Zustimmung der k. k. priv. Ferdinands-Nordbahn-Gesellschaft dazu zu beschaffen, dass von der königl. preussischen Regierung und auf Kosten der Letzteren die Drahtleitung von der Gränze bis nach dem Oderberger Bahnhofe in den Eisenbahndamm gelegt werden kann, ohne dass desshalb von der Eisenbahn-Gesellschaft eine Vergütung in Anspruch genommen werden darf.

§. 3. Auf dem Eisenbahnhofe bei Oderberg wird eine ge-

meinschaftliche Gränzstation angelegt. In dieser werden die ankommenden Depeschen von den beiderseitigen Telegraphen-Beamten einander zur unverzüglichen Weiterbeförderung mitgetheilt. Die kais. österreichische Regierung übernimmt die Beschaffung der dazu erforderlichen Räumlichkeiten, wozu die königl. preussische Regierung die Hälfte des Pachtzinses und der sonstigen Unterhaltungskosten beiträgt. Namentlich sollen zwei miteinander bequem verbundene Geschäftslocale beschafft werden, worin die beiderseitigen Apparate aufgestellt werden können und die beiderseitigen Beamten arbeiten. Ausserdem wird die k. k. österreichische Regierung angemessene Wohnräume für die dort zu stationirenden preussischen Telegraphen-Beamten beschaffen lassen, doch trägt die königl. preussische Regierung die diessfälligen Kosten, worüber demnächst eine besondere Vereinbarung getroffen werden soll. Die preussischen Telegraphen-Beamten behalten ungeachtet ihrer Anstellung im kais. österreichischen Gebiete das preussische Unterthanenrecht; sie sind rücksichtlich der Disciplin des ihnen übertragenen Dienstes der königl. preussischen Telegraphen-Verwaltung, in allem Uebrigen aber den kais. österreichischen Behörden und Gerichten unterworfen. Letzteres bezieht sich namentlich auf die allgemeine Abgabepflichtigkeit; dagegen sind sie von der Verpflichtung zum Militär- und Nationalgardendienst und was dazu gehört, frei.

§. 4. Den beiderseitigen Staatsregierungen bleibt es ganz überlassen, welche Einrichtungen sie ihren Leitungen und Telegraphenapparaten geben wollen; jede Verwaltung wird sich aber bemühen, die neuesten und besten Erfindungen in Anwendung zu bringen, damit die Depeschen mit immer grösserer Sicherheit und Schnelligkeit befördert werden.

§. 5. Zunächst soll die telegraphische Verbindung zur Beförderung von Depeschen der Organe der beiderseitigen Staatsregierungen dienen und zu diesem Zwecke wollen die beiderseitigen Regierungen die Anlage binnen spätestens drei Monaten nach Ratification des gegenwärtigen Vertrages vollenden.

Beide Regierungen haben jedoch die Absicht, die Telegraphen-Anlage auch zur allgemeinen Benützung des gesammten Publikums einzurichten und wird verabredet, dass die dazu erforderlichen Einrichtungen so beschleuniget werden sollen, dass längstens zwölf Monate nach der Ratification dieses Vertrages diese Benützung Seitens des Publikums beginnen kann. Jeder Regierung bleibt das Recht vorbehalten, wenn sie es sich nothwendig erachtet, die telegraphische Privatcorrespondenz auf ih-

tuor Gebiete zeitweise ganz oder in gewissen Richtungen einzustellen.

§. 6. Die den beiderseitigen Telegraphen-Beamten zu ertheilende Dienstanweisung wollen sich die beiden Staatsregierungen einander zur Kenntnissnahme mittheilen. Auf die gewissenhafte Erfüllung der ihnen ertheilten Dienstanweisungen sollen die Telegraphen-Beamten vereidiget werden.

§. 7. Die Depeschen werden in der Regel nach der Zeit ihrer Anmeldung gleichmässig befördert, wobei aber die Staatsdepeschen und die für den Eisenbahndienst denen des Publikums immer vorangehen. Von den Staatsdepeschen sollen diejenigen, die als besonders eilig mit „citissime“ bezeichnet werden, den Vorrang haben. Werden solche von beiden Seiten angemeldet, so soll in der Weise eine Abwechslung eintreten, dass an den Kalendertagen mit geraden Zahlen die k. k. österr., dagegen an den mit ungeraden Zahlen die königl. preussischen Staatsdepeschen den Vorrang haben.

§. 8. Die beiderseitigen Staatsregierungen wollen die nöthige Vorsorge treffen, dass die Depeschen auch über Wien und Berlin hinaus, nach allen bereits errichteten und noch zu errichtenden Telegraphen-Stationen möglichst schnell befördert werden.

§. 9. Die Kosten der Beförderung aller Depeschen, also auch der Staatsdepeschen sollen gleichmässig nach den in den betreffenden Staaten stattfindenden Tarifen berechnet werden.

§. 10. Der Austausch der beiderseitigen Bestätigungsurkunden des gegenwärtigen Protokolles soll binnen vier Wochen erfolgen.

Hiermit ist das Protokoll geschlossen und von beiden Commissarien unterzeichnet worden.

Mellin m. p.

v. Prokesch m. p.

Additional Articles to the Treaty of Friendship,
Commerce and Navigation between
Chile and France,
signed at Paris, 7 October 1849

THESE Articles additional to the Treaty of 15 September 1846 are taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. V, p. 631.

FRENCH TEXT

Au nom de la Très-Sainte Trinité.

Les ratifications du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu le 15 de septembre de l'année 1846 entre la France et la République du Chili, n'ayant pu être échangées dans le délai de deux ans, fixé par l'art. 30 de ce Traité; et la République Française s'étant plu à accéder à la proposition qui lui a été faite par la République du Chili d'aviser à un arrangement particulier destiné à proroger de droit le délai périmé de fait pour cet échange, des Plénipotentiaires ont été nommés à cet effet, savoir;

De la part de la République Française, M. Alexis-Charles-Henri Clerel de *Tocqueville*, Représentant du peuple, Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères de ladite République;

De la part de la République du Chili, M. François-Xavier *Rosalès*, Chargé d'Affaires de ladite République en France;

Lesquels, après vérification faite des pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles additionnels suivants :

ART. 1^{er}. Le délai fixé pour l'échange des ratifications entre la République Française et la République du Chili sur le Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu, au nom des deux peuples, le 15 septembre 1846, est prorogé.

ART. 2. Il est entendu que ces articles seront, de même que le Traité précité, déjà revêtu de l'approbation législative du Congrès Chilien réuni à Santiago, soumis à l'acceptation de l'Assemblée nationale Française.

ART. 3. Les présents articles, qui seront considérés comme additionnels au Traité du 15 septembre 1846 précité, et auront la même force et valeur que s'ils y étaient insérés mot à mot, seront ratifiés et les ratifications en seront échangées, dans la ville de Santiago du Chili, aussitôt que faire se pourra, pour le Traité être mis sur-le-champ à exécution dans les deux pays.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires les ont signés et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait à Paris en l'Hôtel du Ministère des Affaires Étrangères, le 7 octobre de l'an de grâce 1849.

A. DE TOCQUEVILLE.

FRANCISCO-XAVIER ROSALÈS.

Treaty of Friendship and Commerce between
Abyssinia and Great Britain,
signed at Ennowga, 2 November 1849

THE text of this Treaty, which was signed also in an Amharic version, is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVII, p. 4. It is printed also in *Parliamentary Papers*, 1852, vol. LIV, p. 1; Hertslet's *Commercial Treaties*, vol. IX, p. 1; by Hertslet, *Map of Africa by Treaty*, p. 2, and Martens, *Nouveau Recueil des Traités*, vol. XIV, p. 602.

ENGLISH TEXT

[Her Majesty's Ratification was delivered to the Ras of Abyssinia,
March 1, 1852.]

WHEREAS commerce is a source of great wealth and prosperity to all those nations who are firmly united in the bonds of reciprocal friendship: and whereas the conclusion of a Treaty of perpetual Amity and Commerce between Abyssinia and Great Britain, which has already been desired by their respective Sovereigns, would tend to the mutual advantage of both countries: and whereas it is desirable that the conditions should be specified whereupon the commercial intercourse betwixt the 2 nations should be conducted: now it is hereby declared, done, and agreed as follows, between Walter Charles Metcalfe Plowden, Esquire, Her Britannic Majesty's Consul to His Majesty of Abyssinia, duly empowered to that effect by Her Britannic Majesty, and by his said Majesty of Abyssinia on the other part:

ART. I. A firm, free, and lasting friendship shall subsist between Her Most Gracious Majesty Victoria, Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and her successors, on the one part, and His Majesty of Abyssinia and his successors, on the other part.

II. For the purpose of preserving and strengthening the friendly relations subsisting between the 2 nations, His Majesty of Abyssinia and his successors shall receive and protect any Ambassador, Envoy, or Consul, whom Her Britannic Majesty or her successors may see fit

to appoint; and shall preserve inviolate all the rights and privileges of such Ambassador, Envoy, or Consul.

III. Her Britannic Majesty and her successors will, in the same manner, receive and protect any Ambassador, Envoy, or Consul, whom His Majesty of Abyssinia or his successors may see fit to appoint, and will equally preserve inviolate all the rights and privileges of such Ambassador, Envoy, or Consul.

IV. His Majesty of Abyssinia engages to grant to the subjects of Her Britannic Majesty, and to the produce and commerce of her dominions, all favours, privileges, advantages, or immunities, either as regards duties, imposts, or charges, or in any other respect whatsoever, which His Majesty of Abyssinia has already granted, or may hereafter grant, to the subjects, produce, or commerce of any other foreign country.

V. An import duty of 5 for every hundred, and no more, may be levied and received by His Majesty of Abyssinia and his successors, upon all goods and merchandize imported by British subjects into the Kingdom of Abyssinia, for sale either therein or in the countries beyond.

VI. This import duty of 5 for every 100 shall be assessed upon the current value of the merchandize at the market-place of Gondar, and shall be paid at the rate of 5 for every 100, either in kind or in specie, at the option of the merchant.

VII. When the said import duty shall have been duly paid, the importing merchant shall be at full liberty to dispose of his goods at any place or places within the territories of Abyssinia, without any licence being required for the removal of the same, and without any prohibition, restraint, or further duty or impost of any kind being imposed upon the buyer; and the importing merchant may, if he pleases, carry away such goods to any other country or place, without any licence being required for the removal of the same, and without restraint or molestation, or the payment of any further duty or impost whatever.

VIII. British merchants shall be at liberty to purchase within the territories of Abyssinia all such commodities as they may think proper to buy, whether such commodities are the produce of those territories, or have been imported into those territories from other countries; and the said merchants may freely export the same without the payment of any duty whatever.

IX. The subjects of His Majesty of Abyssinia shall have in the United Kingdom the advantages which are already enjoyed, or which may hereafter be enjoyed, by the subjects of the most favoured nation; and no higher or other duties shall be imposed on the importation into the United Kingdom, of goods the produce of Abyssinia, than are or shall be payable upon the like goods the produce of any other foreign country imported in like manner.

X. A commercial intercourse shall be allowed and encouraged betwixt the subjects of Abyssinia and of the countries beyond that kingdom, on the one hand, and the subjects of Great Britain, on the other.

XI. In order to increase and promote commerce between Abyssinia and Great Britain, his Majesty of Abyssinia and his successors shall encourage merchants of all nations to bring the produce of the interior of Africa into the dominions of Abyssinia.

XII. With a like view, Her Britannic Majesty and her successors will protect British merchants in importing into Abyssinia such articles as may be needed therein.

XIII. For the better security of merchants and their property, His Majesty of Abyssinia and his successors, and Her Britannic Majesty and her successors, will respectively, to the best of their power, endeavour to keep open and to secure the avenues of approach betwixt the sea-coast and Abyssinia.

XIV. With a view to promote and encourage reciprocal intercourse between the subjects of the 2 nations respectively, His Majesty of Abyssinia engages, for himself and his successors, that no hindrance or molestation shall be offered to British travellers, whether residing within the territories of Abyssinia, or passing through them for the purpose of visiting the countries beyond; but such travellers shall be protected both as to their persons and as to their property.

XV. The effects belonging to such travellers, and not intended for sale, shall not be liable to duty of any sort, and shall in every respect be held to be their personal property, and to be inviolable.

XVI. The subjects of His Majesty of Abyssinia shall meet with no hindrance or obstruction whilst residing in any part of the dominions of Her Britannic Majesty, and shall not be prevented from proceeding beyond these dominions at their pleasure.

XVII. His Majesty of Abyssinia agrees that in all cases when a British subject shall be accused of any crime committed in any part of his Majesty's dominions, the accused shall be tried and adjudged by the British Consul, or other officer duly appointed for that purpose by Her Britannic Majesty; and in all cases when disputes or differences shall arise between British subjects, or between British subjects and the subjects of His Majesty of Abyssinia, or between British subjects and the subjects of any other foreign Power, within the dominions of His Majesty of Abyssinia, Her Britannic Majesty's Consul, or other duly appointed officer, shall have power to hear and decide the same without any interference, molestation, or hindrance, on the part of any authority of Abyssinia, either before, during, or after the litigation.

XVIII. If any British subject shall die in the territories of His Majesty of Abyssinia, the British Consul, or in his absence, his repre-

sentative, shall have the right to take charge of the papers and property of the deceased, for the benefit of his lawful heirs and creditors, without any interference on the part of the Abyssinian authorities.

XIX. Finally, it is agreed, that upon a strict observance of all the foregoing Articles and conditions, shall depend the continuance of a lasting and permanent friendship between the Contracting Sovereigns.

In witness whereof, the present Treaty has been signed and sealed by the above-named Walter Charles Metcalfe Plowden, Esquire, and by His Majesty of Abyssinia.

Done at Ennowga, the 2nd day of November, in the year of Our Lord 1849, corresponding with the Abyssinian date the 24th day of Tekumt, in the year of Our Lord 1842.

[Signature of the Ras.]

[Seal of the Emperor.]

(L.S.) WALTER PLOWDEN.

[Seal of the Ras.]

Declarations between Austria and Russia
relative to the Return of Jews,
signed 3(15) October/8 November 1849

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 156. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 610, and Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 319. The identical Russian Counter Declaration is printed in *Martens' Russian Treaties*, vol. IV, p. 612, with a Russian version alongside. This is dated 3 (i.e. 3(15)) October 1849.

FRENCH TEXT

Déclaration.

Les gouvernemens d'Autriche et de Russie voulant régler d'un commun accord et dans un esprit de bon voisinage le renvoi des juifs transfuges du territoire de l'un des deux Empires dans celui de l'autre, sont convenus des points suivans :

1. Les juifs, sujets Russes, qui auront passé en Autriche sans un permis en règle, ou une autorisation légale quelconque, ou dont les passeports ou autres papiers se trouveraient ne plus être valables, faute d'avoir été renouvelés au terme prescrit, seront renvoyés en Russie.

2. Toutefois ils ne seront réadmis en Russie, qu'autant que leur qualité de sujets Russes aura été dûment constatée et que leur absence ne se sera pas prolongée au delà de cinq ans.

3. Ce terme de cinq ans comptera de l'époque, où aura commencé l'absence illégale de l'individu en question. Toutefois la prescription sera interrompue par le premier avis, que les autorités Autrichiennes auront donné aux autorités Russes de leur intention de renvoyer le transfuge. Le tems, qui s'écoulera alors pour constater sa nationalité, ne sera pas compris dans le calcul des cinq années.

4. Les dispositions, qui précèdent s'appliquent également aux juifs, qui ont illégalement quitté le pays avant l'échange de la présente déclaration.

5. La prescription de cinq ans ne s'étendra pas aux juifs, qui, avant de passer la frontière auraient commis un crime ou délit quelconque, et il demeure entendu, que ceux-ci seront livrés à la première réquisition et sans égard à la durée de leur séjour hors du pays.

La présente déclaration sera échangée contre une déclaration semblable du Ministère de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies. Les stipulations, qu'elles renferment, entreront en vigueur le jour même de l'échange.

En foi de quoi Nous Ministre des affaires étrangères de S. M. L'Empereur d'Autriche avons signé le présent acte et l'avons fait munir du sceau du susdit Ministère.

Fait à Vienne le 8 Novembre mil-huit-cent quarante-neuf.

Le Ministre des affaires étrangères et de la maison impériale de S. M. l'Empereur d'Autriche

F. Schwarzenberg m. p.

Declarations relative to the Slave Trade
between Great Britain and the Chiefs of
Gallinas (West Africa),
signed at Dumbocorro, Minah, 4 February,
6, 11 November 1849

THESE texts are taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 357, 391, 397. The first of them appears also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 55, and Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 276.

ENGLISH TEXT

Declaration of the Chiefs of Gallinas.

Dombocorro, Gallinas, February 4, 1849

KITTAM, and John Siacca, son of the late King Fortune, voluntarily declare that the measures this day adopted by Commodore Sir Charles Hotham, and the destruction of the barracoons, are right and proper, that on the part of the Chiefs of Gallinas they are empowered to say that they have erred and done that which is wrong; that they have violated the Treaty concluded by Captain Denman, and merit punishment.

That unconditionally, and without any reserve, without hope of reward of any sort or kind, they promise to deliver up the slaves to any officer appointed by the Commander-in-chief, within 4 days from this date (February 4th), and that Sir Charles Hotham positively refused to enter into any compromise for the sake of liberating the slaves now lying in the bush, and released from the several factories and barracoons on the first appearance of the boats in the Gallinas' waters.

KING JOHN ^{his}  FORTUNE,
mark.

JOHN ^{his}  SHAICAH.
mark.

CHAS. HOTHAM, *Commander-in-chief.*

WM. A. PARKER, *Pilot and Interpreter,*
Her Majesty's steam-ship Penelope.

ALEX. MURRAY, *Commander of Her*
Majesty's sloop Favourite.

THOMAS L. GORDON, *Interpreter.*

EDWD. HILL, *Lieutenant commanding Her*
Majesty's brigantine Dart.

*Declaration of the Chiefs of Gallinas.**Minah, November 6, 1849.*

WE, the Undersigned, Chiefs of the Gallinas, having agreed and bound ourselves to deliver to Commander Hugh Dunlop, senior officer of Her Britannic Majesty's ships on the northern division on the west coast of Africa, 1,000 slaves, and having at the date hereof delivered to the said Commander Hugh Dunlop 300 of the said number of 1,000 slaves, we hereby further agree and bind ourselves to deliver to the said Commander Hugh Dunlop the remaining 700 of the stipulated number of 1,000 slaves by the 25th day of this present month of November, 1849.

Signed, sealed, and delivered at Minah, in the Gallinas River, this 6th day of November, 1849.

Witnesses :

their

GEORGE X CAIN, *Chief of Cape Mount.*PRINCE X ROBIN, *Chief of Manna*
marks *River.*WM. A. PARKER, *Pilot and*
*Interpreter, Alert.*his
PRINCE X MANNA.
mark.his
LUCINA X ROGERS.
mark.HUGH DUNLOP,
Commander and Senior Officer of the
*Northern Division.**Declaration of the Chiefs of Gallinas.**Minah, November 11, 1849.*

WE, the Undersigned, Chiefs of Gallinas, having agreed and bound ourselves to deliver to Commander Hugh Dunlop, senior officer of Her Britannic Majesty's ships on the northern division of the west coast of Africa, 300 slaves, and having at the date hereof delivered to the said Commander Hugh Dunlop 16 of the said number of 300 slaves ;

We hereby further agree, and bind ourselves to deliver to the said Commander Hugh Dunlop, the remaining 284 of the stipulated number of 300 slaves by the 25th day of the present month of November, 1849.

And we hereby agree and bind ourselves to release immediately, and send to the said Commander Hugh Dunlop, all the prisoners now in our possession, belonging to the Cape Mount, Sugury, and Manna countries.

Done at Minah, in the Gallinas River, this 11th day of November, 1849.

Witnesses :	SHAPHA	their	PAMAH.
his	DWORAH	their	MAMBO.
PRINCE X MANNA, <i>Chief of Gallinas.</i>	MAMORAH	their	DOLCH.
mark.	MAMORAH	their	CAVAH.
his	SANAHSEE	their	
JAMES WESTERN X ROGERS, <i>Chief of</i>	MAMORAH	their	TEIKEE.
mark. <i>Gallinas.</i>	BOCARY	their	ZENOH.
	BRUMAH	their	CORTI.
		marks.	
	HUGH DUNLOP,		

Commander and Senior Officer of the Northern Division.

Postal Convention between Belgium
and Switzerland,
signed at Brussels, 12 November 1849

THIS Convention is taken from Garcia de la Vega, *Traité etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 589. It was replaced by the Convention of 17 December 1862. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 611.

FRENCH TEXT

S. M. le roi des Belges et le conseil fédéral de la Confédération suisse désirant resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays et voulant régler leurs communications postales sur des bases plus favorables aux intérêts du public, au moyen d'une convention qui garantisse cet important résultat, ont nommé pour leurs plénipotentiaires à cet effet, savoir :

S. M. le roi des Belges, le sieur Charles-Félix-Joseph Bareel, chevalier de l'ordre de Léopold, commandeur de l'ordre de la Légion d'honneur, chevalier de 2^e classe de l'ordre de l'Aigle rouge, secrétaire-général du ministère des travaux publics ;

Et le conseil fédéral de la Confédération suisse, le sieur Benoit La Roche-Stehelin, ancien directeur-général des postes de la Confédération, commissaire fédéral.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Il y aura entre l'administration des postes de Belgique et l'administration des postes de la Confédération suisse, un échange périodique et régulier de correspondances, tant pour les lettres, journaux et imprimés de toute espèce originaires des deux pays, que pour les objets de même nature, originaire ou à destination des pays qui empruntent leur intermédiaire.

ART. 2. Les correspondances qui seront échangées entre les administrations des postes de Belgique et de Suisse seront livrées, de part et

d'autre, à l'administration des postes de France, pour être transportées en dépêches closes à travers son territoire et par les moyens d'exploitation de cette administration, en vertu des conventions conclues, à cet effet, entre le gouvernement de S. M. le roi des Belges et le gouvernement français.

Le prix de transit revenant à l'administration des postes de France pour le transport des susdites correspondances sur son territoire, sera acquitté par l'administration des postes de Belgique.

ART. 3. Les prix de port dont l'administration des postes de Belgique et l'administration des postes de la Confédération suisse auront à se tenir réciproquement compte sur les lettres que ces deux administrations se livreront de part et d'autre à découvert, seront établis, lettre par lettre, d'après l'échelle de progression de poids ci-après :

Seront considérées comme lettres simples, celles dont le poids n'excèdera pas 7 grammes et demi;

Les lettres pesant de 7 grammes et demi à 15 grammes inclusivement, supporteront deux fois le port de la lettre simple;

Celles de 15 grammes à 22 grammes et demi inclusivement, trois fois le port de la lettre simple et ainsi de suite, en ajoutant de 7 grammes et demi en 7 grammes et demi, un port simple en sus.

ART. 4. Les personnes qui voudront envoyer des lettres ordinaires soit de Belgique pour la Suisse, soit de la Suisse pour la Belgique, pourront, à leur choix, laisser le port de ces objets à la charge des destinataires, ou payer le port d'avance jusqu'au lieu de destination.

ART. 5. Le public des deux pays pourra envoyer des lettres chargées d'un pays pour l'autre et, autant qu'il sera possible, pour les pays auxquels les administrations des postes de Belgique et de Suisse servent d'intermédiaire.

ART. 6. Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait à être perdue, celle des deux administrations sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu, payera à l'autre administration, à titre de dédommagement soit pour le destinataire, soit pour l'envoyeur, suivant le cas, une indemnité de 50 francs, dans le délai de deux mois, à dater du jour de la réclamation; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date du dépôt ou de l'envoi du chargement; passé ce terme, les deux administrations ne seront tenues l'une envers l'autre à aucune indemnité.

ART. 7. Le prix du port des lettres ordinaires adressées de l'un des deux pays dans l'autre ne pourra, tant en Belgique qu'en Suisse, excéder en moyenne la somme de 40 centimes par lettre simple.

L'administration des postes de Belgique tiendra compte à l'administration des postes de la Confédération suisse, sur les lettres dont le port sera acquitté en Belgique, de la somme de 15 centimes par lettre simple, et l'administration des postes de la Confédération suisse tiendra compte à l'administration des postes de Belgique, sur les lettres dont le port sera acquitté en Suisse, de la somme de 25 centimes par lettre simple.

ART. 8. Les échantillons de marchandises seront soumis à la taxe des lettres ordinaires.

ART. 9. L'administration des postes de Belgique payera à l'administration des postes de la Confédération suisse, pour les lettres non affran-

chies originaires de la Suisse, à destination du royaume des Pays-Bas et du royaume de Prusse, ainsi que pour les lettres provenant de ces pays, affranchies à destination de la Suisse, qui seraient remises, de commun accord, par l'administration des postes de Suisse à l'administration des postes de Belgique, et réciproquement, la somme de 15 centimes par lettre simple.

De son côté, l'administration des postes de la Confédération suisse, payera à l'administration des postes de Belgique, pour les lettres originaires de la Belgique, à destination de l'empire d'Autriche et du royaume de Sardaigne, ainsi que pour les lettres provenant de ces pays affranchies à destination de la Belgique, qui seraient remises de commun accord par l'administration des postes de Belgique à l'administration des postes de Suisse, et réciproquement, la somme de 25 centimes par lettre simple.

ART. 10. L'administration des postes de Belgique payera à l'administration des postes de la Confédération suisse, pour les lettres non affranchies originaires de l'empire d'Autriche à destination de la Belgique, ainsi que pour les lettres originaires de Belgique affranchies à destination de l'empire d'Autriche, que l'office autrichien jugerait convenable d'expédier et de recevoir par l'intermédiaire de la Suisse, de commun accord avec l'administration des postes de Suisse, la somme de 40 centimes par lettre simple, savoir :

a) 25 centimes par lettre simple, à titre de remboursement à faire à l'Autriche;

b) 15 centimes par lettre simple, pour le transit à travers la Suisse.

ART. 11. L'administration des postes de Belgique payera également à l'administration des postes de la Confédération suisse, pour les lettres non affranchies originaires du royaume de Sardaigne à destination de la Belgique, ainsi que pour les lettres originaires de Belgique, affranchies à destination du royaume de Sardaigne, que l'office sarde jugerait convenable d'expédier et de recevoir par l'intermédiaire de la Suisse, de commun accord avec l'administration des postes de la Confédération suisse, la somme de 40 centimes par lettre simple, savoir :

a) 25 centimes par lettre simple, à titre de remboursement à faire à la Sardaigne;

b) 15 centimes par lettre simple pour le transit à travers la Suisse.

Toutefois, il est entendu que ce prix de transit sera réduit à 5 centimes par lettre simple pour les correspondances transitant par Genève et passant par Ferney et St-Julien.

ART. 12. L'administration des postes de la Confédération suisse, payera à l'administration des postes de Belgique pour les lettres non affranchies originaires du royaume des Pays-Bas, à destination de la Suisse, ainsi que pour les lettres originaires de la Suisse affranchies, à destination du royaume des Pays-Bas, que l'office néerlandais jugerait convenable d'expédier et de recevoir par l'intermédiaire de la Belgique, de commun accord avec l'administration des postes belges, la somme de 60 centimes par lettre simple, savoir :

a) 40 centimes par lettre simple à titre de remboursement à faire à l'office néerlandais;

b) 20 centimes par lettre simple pour le transit à travers la Belgique et la France.

ART. 13. L'administration des postes de la Confédération suisse, payera pareillement à l'administration des postes de Belgique, pour les lettres non affranchies originaires du royaume de Prusse, à destination de la Suisse, ainsi que pour les lettres originaires de la Suisse affranchies, à destination du royaume de Prusse, que l'office prussien jugerait convenable d'expédier et de recevoir par l'intermédiaire de la Belgique, de commun accord avec l'administration des postes belges, les sommes indiquées ci-après, savoir :

a) A titre de remboursement à faire à la Prusse ;

1° Pour les lettres originaires ou à destination de la province rhénane de Prusse, 20 centimes par lettre simple ;

2° Pour les lettres originaires ou à destination de la Westphalie et de tous autres endroits de la Prusse, situés sur la rive gauche de l'Elbe, 40 centimes par lettre simple ;

3° Pour les lettres originaires ou à destination des autres parties de la Prusse non désignées dans les deux paragraphes précédents, 60 centimes par lettre simple ;

b) Pour le transit à travers la Belgique et la France, 20 centimes par lettre simple.

ART. 14. Il est entendu que les prix respectivement fixés par l'art. 9 ci-dessus, pour le transport sur le territoire Suisse, d'une part, et sur les territoires belges et français, d'autre part, ainsi que les prix respectivement fixés par les art. 10, 11, 12 et 13 pour le transit à travers la Suisse, d'une part, et pour le transit à travers la Belgique et la France, d'autre part, seront également applicables aux correspondances originaires ou à destination des pays autres que ceux désignés aux dits articles, que les administrations des postes de Belgique et de Suisse, conviendraient de se transmettre réciproquement, de commun accord avec les offices intéressés.

ART. 15. Il est également entendu que dans le cas où les administrations des postes des pays auxquels les administrations des postes de Belgique et de Suisse servent ou pourront servir ultérieurement d'intermédiaire, viendraient à modifier leurs tarifs territoriaux de manière à influer sur les taxes et droits de transit réglés par la présente convention, pour les correspondances respectives de la Belgique et de la Suisse, à destination de ces pays, et réciproquement, les nouveaux droits ou taxes résultant de ces modifications seront admis, de part et d'autre, d'après les indications et justifications que se fourniront mutuellement les administrations des postes de Belgique et de Suisse.

ART. 16. La taxe territoriale à percevoir, tant en Belgique qu'en Suisse, sur les correspondances étrangères que les administrations des postes de Belgique et de Suisse se transmettront réciproquement, ne pourra excéder, en moyenne, 20 centimes par lettre simple.

ART. 17. Le gouvernement de S. M. le roi des Belges prend l'engagement d'accorder à la Confédération suisse, le transit en dépêches closes, sur le territoire belge, des correspondances originaires de la Suisse et des pays auxquels la Suisse sert ou pourrait servir d'intermédiaire, pour le royaume des Pays-Bas et le royaume de Prusse, et *vice-versâ*, moyennant la somme de 40 centimes par 30 grammes, poids net, pour les lettres, et de 1 centime par journal ou feuille d'imprimés.

ART. 18. La Confédération suisse s'engage, de son côté, à accorder au gouvernement de S. M. le roi des Belges, le transit en dépêches closes, sur le territoire suisse, des correspondances originaires de la Belgique et des pays auxquels la Belgique sert ou pourrait servir d'intermédiaire pour l'empire d'Autriche et le royaume de Sardaigne, et *vice-versé*, moyennant la somme de 60 centimes par 50 grammes, poids net, pour les lettres, et de 1 centime et demi par journal ou feuille d'imprimés.

Par exception aux dispositions qui précèdent, le prix de transit dont la Belgique aura à tenir compte à la Suisse, sera réduit à 20 centimes par 50 grammes, poids net, pour les lettres, et à un demi centime par journal ou feuille d'imprimés, lorsque les correspondances qui seront échangées entre la Belgique et le royaume de Sardaigne, passeront par Genève, en entrant par le bureau français de Ferney et sortant par le bureau de St-Julien, et *vice-versé*.

ART. 19. Il est entendu que les lettres, journaux ou feuilles d'imprimés tombés en rebut, ainsi que les feuilles d'avis et autres pièces de comptabilité résultant de l'échange des correspondances transitant en dépêches closes, soit à travers la Belgique, soit à travers la Suisse, et qui sont mentionnés dans les art. 17 et 18 précédents, ne seront pas compris dans les pesées des lettres et comptes de journaux ou feuilles d'imprimés, sur lesquels devront être assis les prix de transit fixés par les dits articles.

ART. 20. Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, lithographiés ou autographiés, publiés en Belgique, qui seront adressés en Suisse, et réciproquement les objets de même nature publiés en Suisse qui seront adressés en Belgique, devront être affranchis, de part et d'autre, jusqu'à destination.

La taxe d'affranchissement de ces objets est fixée à 5 centimes par journal ou par feuille d'impression, quelle qu'en soit la dimension, et cette taxe sera répartie entre les administrations des postes des deux pays, dans la proportion de 7 dixièmes au profit de l'administration des postes de Belgique et de trois dixièmes au profit de l'administration des postes de Suisse.

Il est entendu que pour jouir des modérations de port accordées par le présent article aux journaux et autres imprimés, ces objets devront être mis sous bandes, non reliés et ne contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est la date et la signature.

Les journaux et autres imprimés qui ne réuniraient pas ces conditions seront considérés comme lettres et taxés en conséquence.

ART. 21. Les journaux et imprimés de toute nature originaires de Belgique et destinés pour l'empire d'Autriche et le royaume de Sardaigne, devront être affranchis jusqu'à l'extrême frontière de Suisse, aux conditions fixées par l'article précédent.

ART. 22. Les journaux et imprimés de toute nature originaires de la Suisse et destinés pour le royaume des Pays-Bas et pour le royaume de Prusse, devront être affranchis jusqu'à l'extrême frontière belge, aux conditions fixées par l'art. 20 de la présente convention.

ART. 23. Les journaux et imprimés de toute nature originaires de l'empire d'Autriche et du royaume de Sardaigne et destinés pour la Belgique et pour les pays auxquels la Belgique sert d'intermédiaire, ainsi que les

objets de même nature originaires du royaume des Pays-Bas et du royaume de Prusse et destinés pour la Suisse et pour les pays auxquels la Suisse sert d'intermédiaire, devront être affranchis jusqu'à la frontière franco-suisse, et livrés, de part et d'autre, exempts de tout prix de port.

La taxe à percevoir, tant en Belgique qu'en Suisse, pour le port territorial de ceux des objets mentionnés au présent article, qui seront destinés pour la Belgique et pour la Suisse; ne pourra excéder 5 centimes par journal ou feuille d'imprimés.

ART. 24. Les administrations des postes de Belgique et de la Confédération suisse dresseront, chaque mois, les comptes résultant de la transmission réciproque des correspondances, et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés, à la fin de chaque trimestre, par l'administration qui sera reconnue redevable envers l'autre.

ART. 25. Les lettres ordinaires ou chargées, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature, échangés à découvert entre les deux administrations des postes de Belgique et de Suisse, qui seront tombés en rebut, pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyés, de part et d'autre, à la fin de chaque mois. Ceux de ces objets qui auront été livrés en compte, seront rendus pour les prix pour lesquels ils auront été originellement comptés par l'office expéditeur.

Ceux qui auront été affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant, seront renvoyés sans taxe ni décompte.

Quant aux correspondances non affranchies tombées en rebut, qui auront été transportées en dépêches closes par l'une des deux administrations pour le compte de l'autre, elles seront admises pour les poids et prix pour lesquels elles auront été comprises dans les comptes de transit des administrations respectives, sur de simples déclarations ou listes nominatives mises à l'appui des décomptes, lorsque les correspondances elles-mêmes ne pourront pas être reproduites par l'office qui aura à se prévaloir du montant de leur port, vis-à-vis de l'office correspondant.

ART. 26. Les lettres ordinaires ou chargées, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature, mal adressés ou mal dirigés, seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyés par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs, pour les poids et prix auxquels l'office expéditeur aura livré ces objets en compte à l'autre office.

Les objets de même nature qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence, seront respectivement livrés ou rendus chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.

ART. 27. L'administration des postes de Belgique et l'administration des postes de la Confédération suisse, désigneront, d'un commun accord, les bureaux par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances respectives. Elles régleront aussi la forme des comptes mentionnés dans l'art. 24, la direction des correspondances transmises réciproquement, ainsi que toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution des stipulations de la présente convention.

Il est entendu que les mesures de détail désignées ci-dessus, pourront être modifiées par les deux administrations, toutes les fois que, de commun accord, ces deux administrations en reconnaîtront la nécessité.

ART. 28. La présente convention aura force et valeur à partir du jour

dont les deux parties conviendront, et elle restera obligatoire jusqu'au 31 décembre 1857

Si, un an avant l'expiration de ce terme, la dite convention n'est pas dénoncée, elle continuera à être obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant cette dernière année, la convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les administrations des postes des deux pays, après l'expiration du dit terme.

ART. 29. La présente convention sera ratifiée par S. M. le roi des Belges et par le conseil fédéral de la Confédération suisse, avec l'approbation de l'assemblée fédérale suisse, et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double original, le douzième jour du mois de novembre de l'an de grâce mil huit cent quarante-neuf.

(L.S.) BAREEL.

(L.S.) LA ROCHE-STHELIN.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le
, et par le conseil fédéral de la Confédération suisse, le

L'échange des ratifications a eu lieu, à Bruxelles, le
Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du

Agreement between Hohenzollern-Hechingen
and Wurtemberg for the Extension of the
Treaty of 1825,
published 12 November 1849

THE text of this notification concerning a further renewal of the agreement of 9/13 May 1825 for the exercise of appellate functions in relation to Hohenzollern-Hechingen by the Supreme Court of Wurtemberg is taken from Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 620.

GERMAN TEXT

Nachdem die Zeitperiode aufgelaufen (sic) ist, in welcher der wegen Uebertragung der Verrichtungen eines Ober-Appellations-Gerichts für das Fürstenthum Hohenzollern-Hechingen an das K. Württembergische Obertribunal im Jahre 1825 abgeschlossene und in den Jahren

1831 und 1841 auf eine weitere Reihe von Jahren verlängerte Vertrag in Wirksamkeit bleiben sollte, haben wegen dessen fernerer Verlängerung zwischen der K. Württembergischen und der Fürstlich Hohenzollern-Hechingen'schen Regierung Verhandlungen stattgefunden, in deren Folge nachstehende Uebereinkunft getroffen worden ist:

Art. 1. Die Dauer des Vertrags, wie solcher in den Jahren 1825, 1830 und 1841 abgeschlossen worden ist, wird, vom Ablaufe der letzten Vertragsperiode an gerechnet, auf unbestimmte Zeit verlängert, und eben dadurch das in der Zwischenzeit von dem K. Obertribunal in den von den fürstlichen Gerichten an dasselbe gelangten Prozessen bereits Verhandelte als rechtsgültig anerkannt.

Art. 2. Die Ober-Appellations-Gerichts-Ordnung für das Fürstenthum Hohenzollern-Hechingen, wie solche am 18. Februar 1846 zwischen der K. Württembergischen Regierung und der des Fürstenthums Hohenzollern-Hechingen verabredet worden ist, erleidet durch gegenwärtige Uebereinkunft keine Aenderung.

Art. 3. Die Ratificationen gegenwärtiger Uebereinkunft sollen unverzüglich eingeholt und binnen vierzehn Tagen, oder wo möglich noch früher ausgetauscht werden.

Diese Uebereinkunft wird nun, nachdem Seine Königliche Majestät unter dem 10. d. M. derselben die höchste Genehmigung zu ertheilen geruht haben, auch die beiderseitigen Ratifications-Urkunden ausgetauscht worden sind, hiemit zur öffentlichen Kenntniss gebracht.

Stuttgart den 12. November 1849.

Der Vorstand des Justiz-Departements.

Hänlein.

Der provisorische Vorstand des Departements
der auswärtigen Angelegenheiten

Wächter.

Treaty of Commerce and Navigation between
Belgium and France,
signed at Paris, 17 November 1849

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. V, p. 632. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 622, and Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 595, as well as in *British and Foreign State Papers*, Vol. XLV, p. 789. It replaced the Conventions of 16 July 1842 and 13 December 1845, and was in turn replaced by that of 1 May 1861.

FRENCH TEXT

Le Président de la République Française, d'une part, et S. M. le Roi des Belges, d'autre part, animés d'un égal désir de faciliter et d'étendre les rapports entre les deux pays, et convaincus qu'un des moyens les plus propres à réaliser ce vœu est d'abaisser et d'égaliser, autant que possible, les droits à percevoir sur les pavillons respectifs, ont résolu de régler par une Convention cette matière importante et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Française, M. Alphonse-Henri *d'Hautpoul*, Général de division, Grand-Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur, Grand-Croix de l'Ordre de Saint-Ferdinand des Deux-Siciles, décoré de l'Ordre Impérial Ottoman du Nicham-Iftihar de première classe, Ministre et Secrétaire d'Etat au département de la guerre, chargé, par intérim, du portefeuille des Affaires Etrangères;

Et S. M. le Roi des Belges, M. Firmin-François-Marie *Rogier*, Chevalier de l'Ordre de Léopold, décoré de la Croix-de-Fer, Grand-Officier de l'Ordre National de la Légion-d'Honneur, Chevalier du nombre extraordinaire de l'Ordre Royal et distingué de Charles III d'Espagne, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants :

ART. 1^{er}. Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les habitants des deux pays; ils ne payeront point, à raison de leur commerce ou de leur industrie, dans les ports, villes, ou lieux quelconques des deux Etats, soit qu'ils s'y établis-

sent, soit qu'ils y résident temporairement, des droits, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui se percevront sur les nationaux; et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouissent, en matière de commerce, les citoyens de l'un des deux Etats, seront communs à ceux de l'autre.

ART. 2. Les navires français, venant directement des ports de France avec chargement, et sans chargement de tout port quelconque, ne payeront, dans les ports de Belgique, soit à l'entrée, soit à la sortie, soit durant leur séjour, d'autres ni de plus forts droits de tonnage, de pilotage, de quarantaine, de port, de phares, ou autres charges qui pèsent sur la coque du navire, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au profit de l'Etat, des communes, des corporations locales, de particuliers ou établissements quelconques, que ceux dont sont ou seront passibles, en Belgique, les navires belges venant des mêmes lieux ou ayant la même destination.

Par réciprocité, et jusqu'à ce qu'il convienne à la Belgique d'exempter ses propres navires de tout droit de tonnage, comme la France le fait pour les siens, les navires belges venant directement des ports de Belgique avec chargement, et sans chargement de tout port quelconque, ne payeront dans les ports de France, soit à la sortie, soit durant leur séjour, d'autres ni de plus forts droits de tonnage que ceux que les navires français auront à payer en Belgique, conformément à la stipulation qui précède. Ils seront, d'ailleurs, assimilés aux navires français pour tous les autres droits ou charges énumérés dans le présent article.

Les exceptions à la franchise de pavillon qui atteindraient, en France, les navires français venant d'ailleurs que de la Belgique ou allant ailleurs qu'en Belgique, seront communes aux navires belges faisant les mêmes voyages; et cette disposition sera réciproquement applicable, en Belgique, aux navires français.

ART. 3. En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, hâvres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux, dans l'un des deux Etats, aucun privilège, ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre puissance; la volonté des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les bâtiments français et les bâtiments belges soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

ART. 4. La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au

moyen des titres et patentes délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons et bateliers.

ART. 5. Le remboursement par la Belgique du droit perçu sur la navigation de l'Escaut, par le Gouvernement des Pays-Bas, en vertu du paragraphe troisième de l'article 9 du Traité du 19 avril 1839, est garanti aux navires français.

ART. 6. Tous les produits et autres objets de commerce, dont l'importation ou l'exportation pourra légalement avoir lieu dans les Etats de l'une des Hautes Parties Contractantes par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par des navires de l'autre puissance. Les marchandises importées dans les ports de la France ou de la Belgique, par des navires de l'une ou de l'autre puissance, pourront y être livrées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout sans être assujéties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres charges de même nature plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

ART. 7. Les marchandises de toute nature, importées directement de France en Belgique, sous pavillon français, et, réciproquement, les marchandises de toute nature importées directement de Belgique en France, sous pavillon belge, jouiront des mêmes exemptions, restitutions de droits, primes ou autres faveurs quelconques, ne payeront respectivement d'autres ni de plus forts droits quelconques de douane, de navigation ou de péage perçus au profit de l'Etat, des communes, des corporations locales, de particuliers ou d'établissements quelconques, et ne seront assujéties à aucune autre formalité que si l'importation en avait lieu sous pavillon national.

Il est expressément entendu que les conditions spéciales imposées, en France, aux arrivages des entrepôts européens sous pavillon français, s'appliqueront aux produits expédiés en France des entrepôts de Belgique sous pavillon belge.

Réciproquement, les conditions spéciales imposées, en Belgique, aux arrivages des entrepôts européens sous pavillon belge, s'appliqueront aux produits expédiés en Belgique des entrepôts de France sous pavillon français.

ART. 8. Les marchandises de toute nature qui seront exportées de Belgique par navires français ou de France par navires belges, pour quelque destination que ce soit, ne seront pas assujéties à d'autres droits ni formalités de sortie que si elles étaient exportées par navires nationaux, et elles jouiront, sous l'un et l'autre pavillon, de toutes primes ou restitutions de droits ou autres faveurs qui sont ou seront accordées, dans chacun des deux pays, à la navigation na-

tionale. Toutefois, il est fait exception à ce qui précède et aux stipulations des articles 1^{er} et 7^e, en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet.

ART. 9. Les navires français entrant dans un port de Belgique, et, réciproquement, les navires belges entrant dans un port de France et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront naturellement être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

ART. 10. Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs : 1^o Les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en ressortiront sur lest ; 2^o Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits ; 3^o Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire ; le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier ; les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ART. 11. En ce qui concerne le cabotage (commerce de port à port), les navires des deux nations seront traités de part et d'autre sur le même pied que les navires des nations les plus favorisées.

ART. 12. En tout ce qui concerne les droits de douane et de navigation, les deux Hautes Parties Contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et en donnant la même compensation ou l'équivalent, si la concession a été conditionnelle.

ART. 13. Les stipulations qui précèdent (articles 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8 et 9) s'appliquent tant à la navigation par rivières et par canaux qu'à la navigation maritime, de manière que, nommément par rapport aux droits de douane, aux droits de navigation pesant soit sur les

navires, soit sur les cargaisons, aux droits de patente ainsi qu'à tout autre droit ou charge de quelque nature ou dénomination que ce soit, les navires ou bateaux appartenant à l'une et à l'autre Partie Contractante, ainsi que leurs chargements, ne pourront être imposés de droits autres ou plus élevés que ceux dont sont ou seront frappés les navires ou bateaux nationaux et leurs chargements; ils ne pourront non plus être soumis à des formalités autres ou plus onéreuses que celles auxquelles sont assujétis les navires ou bateaux nationaux et leurs chargements.

ART. 14. Les consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties Contractantes, résidant dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord desdits bâtiments.

A cet effet, il s'adresseront, par écrit, aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents, et justifieront, par l'exhibition des registres du bâtiment, rôle d'équipage ou autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, par la copie desdites pièces, dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie dudit équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des consuls, vice-consuls et agents consulaires, et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans le pays desdits agents sur un navire de la même ou de toute autre nation.

Si, pourtant, cette occasion ne se présentait point dans le délai de trois mois, à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, lesdits déserteurs seront remis en liberté, sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Néanmoins, si le déserteur avait commis, en outre, quelque délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que le tribunal compétent ait dûment statué sur le dernier délit, et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus faisant partie de l'équipage, sujets du pays où la désertion a lieu, sont exceptés des stipulations du présent article.

ART. 15. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires français naufragés sur les côtes de Belgique seront dirigées par les consuls ou vice-consuls de France, et réciproquement, les consuls ou vice-consuls belges dirigeront les opérations relatives au sauvetage des navires de leur nation naufragés ou échoués sur les côtes de France.

L'intervention des autorités locales aura seulement lieu dans les deux pays pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des consuls ou vice-consuls, les autorités locales devront, d'ailleurs, prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Il est, de plus, convenu que les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

ART. 16. En ce qui concerne les autres attributions, privilèges et immunités des consuls respectifs, les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à en faire, dans le plus bref délai possible, l'objet d'une Convention spéciale; et, en attendant, il est convenu que lesdits consuls, vice-consuls et chanceliers jouiront respectivement, dans les deux pays, des avantages de toute sorte accordés ou qui pourront être accordés à ceux de la nation la plus favorisée; le tout, bien entendu, sous condition de réciprocité.

ART. 17. La présente Convention sera en vigueur pendant dix ans, à dater du jour de la publication, et, au-delà de ce terme, jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties Contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets, chacune d'elles se réservant le droit de faire à l'autre une telle déclaration à l'expiration des dix ans sus-mentionnés; et il est convenu qu'après les douze mois de prolongation accordés de part et d'autre, cette Convention et toutes les stipulations y renfermées cesseront d'être obligatoires.

ART. 18. Les ratifications de la présente Convention seront échangées à Paris, dans l'espace de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double original, le 17 novembre de l'an de grâce 1849.

Général d'HAUTPOUL.

FIRMIN ROGIER.

Convention between the Argentine
Confederation and Great Britain,
signed at Buenos Aires, 24 November 1849

THE English and Spanish texts of this Convention for the settlement of existing differences and the re-establishment of friendship are taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVII, p. 7. The Convention is printed also in *Parliamentary Papers*, 1850, vol. LVI, p. 1; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 105; by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 46, as well as in *Colección de Tratados celebrados por la Republica Argentina* (1863), p. 173, *ibid.* (1884), vol. I, p. 258.

ENGLISH/SPANISH TEXTS

[Ratifications exchanged at Buenos Ayres, May 15, 1850.]

Convention for re-establishing the perfect Relations of Friendship between Her Britannic Majesty and the Argentine Confederation.

HER Majesty the Queen of Great Britain, and his Excellency the Governor and Captain-General of the Province of Buenos Ayres, charged with the foreign relations of the Argentine Confederation, being desirous of putting an end to the existing differences, and of restoring perfect relations of friendship, in accordance with the wishes manifested by both Governments; and the Government of Her Britannic Majesty having declared that it has no separate or interested

Convencion para restablecer las perfectas Relaciones de Amistad entre la Confederacion Argentina y Su Majestad Británica.

EL Excelentísimo Señor Gobernador y Capitan General de la Provincia de Buenos Ayres, encargado de las Relaciones Exteriores de la Confederacion Argentina, y Su Majestad la Reyna de la Gran Bretaña, deseando concluir las diferencias existentes, y restablecer las perfectas relaciones de amistad, en conformidad á los deseos manifestados por ambos Gobiernos; y habiendo declarado el de Su Majestad Británica no tener objetos algunos separados ó egoístas

object in view, nor any other desire than to see securely established the peace and independence of the States of the River Plate, as recognized by Treaty; have named to that effect as their Plenipotentiaries, viz.:

Her Majesty the Queen of Great Britain, Henry Southern, Esquire, Her Majesty's Minister Plenipotentiary accredited to the Court of Buenos Ayres;

And his Excellency the Governor and Captain-General of the Province of Buenos Ayres, his Excellency the Minister for Foreign Affairs, Doctor Don Felipe Arana;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, and found them in good and due form, have agreed as follows:

ART. I. The Government of Her Britannic Majesty, animated by the desire of putting an end to the differences which have interrupted the political and commercial relations between the 2 countries, having on the 15th of July, 1847, raised the blockade which it had established of the ports of the 2 Republics of the Plata, thereby giving a proof of its conciliatory sentiments, now hereby binds itself, in the same amicable spirit, definitively to evacuate the Island of Martin Garcia; to return the Argentine vessels of war which are in its possession, as far as possible in the same state as they were in when taken; and to salute the

en vista, ni ningun otro deseo que ver establecidas con seguridad la paz é independencia de los Estados del Rio de la Plata, tal como son reconocidos por Tratados; han nombrado al efecto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Exelencia el Señor Gobernador y Capitan General de la Provincia de Buenos Ayres, al Ministro de Relaciones Exteriores, Camarista Doctor Don Felipe Arana;

Y Su Majestad la Reyna de la Gran Bretaña, al Exelentísimo Señor Ministro Plenipotenciario nombrado por Su Majestad cerca del Gobierno de la Confederacion, Caballero Don Henrique Southern;

Quienes, despues de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, y halládoslos en buena y debida forma, han convenido lo que sigue:

ART. 1º. Habiendo el Gobierno de Su Majestad Británica, animado del deseo de poner fin á las diferencias que han interrumpido las relaciones políticas y comerciales entre los dos paises, levantado el dia quince de Julio de mil ochocientos cuarenta y siete, el bloqueo que habia establecido en los puertos de las dos Repúblicas del Plata, dando así una prueba de sus sentimientos conciliatorios, al presente se obliga, con el mismo espíritu amistoso, á evacuar definitivamente la Isla de Martin Garcia; á devolver los buques de guerra Argentinos que estan en su posesion, tanto como sea posible en el mismo estado en que fueron tomados; y á saludar

flag of the Argentine Confederation with 21 guns.

II. By both Contracting Parties shall be delivered to their respective owners, all the merchant-vessels, with their cargoes, taken by them during the blockade.

III. The auxiliary Argentine divisions existing in the Oriental State, shall return across the Uruguay when the French Government disarms the Foreign Legion and all other foreigners who may be under arms, and form the garrison of the town of Montevideo, evacuates the territory of the 2 Republics of the Plata, abandons its hostile position, and celebrates a Treaty of Peace. Her Britannic Majesty's Government, in the event of its being necessary, offers to use its good offices in bringing about these objects, with its ally the French Republic.

IV. Her Britannic Majesty's Government recognizes the navigation of the River Paraná to be an inland navigation of the Argentine Confederation, and subject solely to its laws and regulations, in the same manner as that of the River Uruguay in common with the Oriental State.

V. Her Britannic Majesty's Government having declared, "that it is freely acknowledged and admitted that the Argentine Republic is in the unquestioned enjoyment and exercise of every right, whether of peace or war, possessed by any independent

al Pavellon de la Confederacion Argentina con veinte y un tiros de cañon.

2°. Por las dos Partes Contratantes serán entregados á sus respectivos dueños todos los buques mercantes, con sus cargamentos, tomados durante el bloqueo.

3°. Las divisiones auxiliares Argentinas, existentes en el Estado Oriental, repasarán el Uruguay cuando el Gobierno Frances desarme á la Legion Estrangera, y á todos los demas extranjeros que se hallen con las armas, y formen la guarnicion de la ciudad de Montevideo, evacue el territorio de las dos Repúblicas del Plata, abandone su posicion hostil, y celebre un Tratado de Paz. El Gobierno de Su Majestad Británica, en caso necesario, se ofrece á emplear sus buenos oficios para conseguir estos objetos con su aliada la República Francesa.

4°. El Gobierno de Su Majestad Británica reconoce ser la navegacion del Rio Paraná una navegacion interior de la Confederacion Argentina, y sujeta solamente á sus leyes y reglamentos, lo mismo que la del Rio Uruguay en comun con el Estado Oriental.

5°. Habiendo declarado el Gobierno de Su Majestad Británica, "quedar libremente reconocido y admitido que la República Argentina se halla en el goce y ejercicio incuestionable de todo derecho, ora de paz ó guerra, poseido por cualquiera nacion independiente;

nation; and that if the course of events in the Oriental Republic has made it necessary for the Allied Powers to interrupt for a time the exercise of the belligerent rights of the Argentine Republic, it is fully admitted that the principles on which they have acted, would, under similar circumstances, have been applicable either to Great Britain or France," it is hereby agreed that the Argentine Government, with regard to this declaration, reserves its right to discuss it opportunely with the Government of Great Britain, in that part which relates to the application of the principle.

VI. In virtue of the Argentine Government having declared that it would celebrate this Convention on condition that its ally, his Excellency the President of the Oriental Republic of Uruguay, Brigadier Don Manuel Oribe, should previously agree to it,—this being for the Argentine Government an indispensable condition in any arrangement of the existing differences,—it proceeded to solicit the assent of its said ally, and having obtained it, the present Convention is hereby agreed upon and concluded.

VII. Under this Convention perfect friendship between Her Britannic Majesty's Government and the Government of the Confederation, is restored to its former state of good understanding and cordiality.

VIII. This Convention shall be ratified by the Argentine Government within 15 days after the

y que si el curso de los sucesos en la República Oriental ha hecho necesario que las Potencias Aliadas interrumpen por cierto tiempo el ejercicio de los derechos beligerantes de la República Argentina, queda plenamente admitido que los principios bajo los cuales han obrado, en iguales circunstancias habrian sido aplicables, ya á la Gran Bretaña ó á la Francia," queda convenido que el Gobierno Argentino, en cuanto á esta declaracion, reserva su derecho para discutirlo oportunamente con el de la Gran Bretaña, en la parte relativa á la aplicacion del principio.

6°. A virtud de haber declarado el Gobierno Argentino que celebraria esta Convencion, siempre que su aliado el Exelentísimo Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay, Brigadier Don Manuel Oribe, estuviese previamente conforme con ella,—siendo esto para el Gobierno Argentino una condicion indispensable en todo arreglo de las diferencias existentes,—procedió á solicitar el avenimiento de su referido aliado; y habiéndolo obtenido, se ajusta y concluye la presente.

7°. Mediante esta Convencion, queda restablecida la perfecta amistad entre el Gobierno de la Confederacion, y el de Su Majestad Británica, á su anterior estado de buena inteligencia y cordialidad.

8°. La presente Convencion será ratificada por el Gobierno Argentino á los quince dias despues de

ratification of Her Britannic Majesty's Government is presented, and the ratifications shall be exchanged.

IX. In witness whereof the Plenipotentiaries sign this Convention, and affix the seals of their arms thereto.

Done at Buenos Ayres on the 24th of November, in the year of our Lord, 1849.

(L.S.) HENRY SOUTHERN.

(L.S.) FELIPE ARANA.

presentada la ratificación del de Su Majestad Británica, y ambas se cangearán.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios firman y sellan esta Convención.

En Buenos Ayres, á 24 de Noviembre, del año del Señor, 1849.

(L.S.) FELIPE ARANA.

(L.S.) HENRY SOUTHERN.

Postal Convention between France
and Switzerland,
signed at Paris, 25 November 1849

THE text of this Convention is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. V, p. 638. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général* (2nd series), vol. I, p. 630.

FRENCH TEXT

Le Président de la République Française et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, également animés de désir de resserrer les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent les deux pays, et d'améliorer, au moyen d'une Convention générale résumant toutes les Conventions qui ont été précédemment signées entre la France et les divers Cantons, le service des correspondances entre la République Française et la Confédération Suisse, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

Le Président de la République Française, le sieur Édouard-James *Thayer*, Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur, Commandeur des Ordres Royaux de Léopold de Belgique et de Charles III d'Espagne, Directeur de l'Administration des postes ;

Et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, le sieur Benoît *La Roche-Stehelin*, ancien Directeur-Général des postes de la Confédération, Commissaire Fédéral ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Il y aura, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de la Confédération Suisse, un échange périodique et régulier de lettres, de journaux et d'imprimés de toute nature, au moyen des services ordinaires ou spéciaux, établis ou à établir pour cet objet, entre les points de la frontière des deux pays ci-après désignés, savoir : 1^o Entre Saint-Louis et Bâle ; 2^o Entre Delle et Porentruy ; 3^o Entre Maiche et Seignelegier ; 4^o Entre Morteau et les Brenets ; 5^o Entre Pontarlier et les Verrières ; 6^o Entre Pontarlier et Sainte-Croix ; 7^o Entre Jougne et Ballaigue ; 8^o Entre les Rousses et Saint-Cergue ; 9^o Entre Ferney et Genève.

Indépendamment des services ci-dessus désignés, il pourra en être établi, à la suite d'une attente entre les deux administrations des postes respectives, sur tous les autres points du territoire des deux États pour lesquels des relations directes seraient ultérieurement jugées nécessaires.

ART. 2. Les services établis ou à établir, en vertu des dispositions de l'article précédent, pour le transport, par terre, des dépêches réciproques, seront exécutés par les moyens ordinaires des deux administrations, et les frais résultant de ces services seront supportés par ces administrations, proportionnellement à la distance parcourue sur les territoires respectifs. A cet effet, celle des deux administra-

tions qui acquittera la totalité de ces frais sur un point quelconque, devra fournir à l'autre un double des marchés conclus pour cet objet avec les entrepreneurs. En cas de résiliation de ces marchés, les indemnités de résiliation seront supportées dans la même proportion.

Le prix que l'administration des postes de Suisse aura à payer à l'administration des postes de France, pour la part afférente à ladite administration des postes de Suisse dans les frais du transport des dépêches exécuté sur le territoire suisse, au moyen des malles-postes Françaises, sera établi d'après le prix moyen par kilomètre parcouru, que l'administration des postes de France aura de son côté à payer à l'administration des postes de Suisse, pour frais du transport des dépêches exécuté sur le territoire français, au moyen des services établis par cette dernière administration.

Quant aux frais que pourra entraîner le transport des dépêches réciproques par les chemins de fer, ils seront supportés exclusivement par l'administration sur le territoire de laquelle ce transport aura eu lieu.

ART. 3. Les prix de port dont l'administration des postes de France et l'administration des postes de la Confédération Suisse auront à se tenir réciproquement compte sur les lettres que ces deux administrations se livreront de part et d'autre, seront établis, lettre par lettre, d'après l'échelle de progression de poids ci-après :

Seront considérées comme lettres simples, celles dont le poids n'excédera pas sept grammes et demi; les lettres pesant de sept grammes et demi à quinze grammes inclusivement, supporteront deux fois le port de la lettre simple; celles de quinze à vingt-deux grammes et demi inclusivement, trois fois le port de la lettre simple, et ainsi de suite, en ajoutant de sept grammes et demi en sept grammes et demi un port simple en sus.

ART. 4. Les personnes qui voudront envoyer des lettres ordinaires, c'est-à-dire non chargées, soit de la France, de l'Algérie et des parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste pour la Suisse, soit de la Suisse pour la France, l'Algérie et les parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste, pourront, à leur choix, laisser le port desdites lettres à la charge des destinataires, ou payer ce port d'avance jusqu'au lieu de destination.

ART. 5. Le prix du port des lettres adressées de l'un des deux Etats dans l'autre (celles qui sont mentionnées dans l'article 6 ci-après exceptées) ne devra, tant en Suisse qu'en France et en Algérie, pas excéder, en moyenne, la somme de quarante centimes par lettre simple. L'administration des postes de France tiendra compte à l'administration des postes de la Confédération Suisse, sur celles

des lettres auxquelles s'applique le présent article, dont le port sera acquitté en France et en Algérie, de la somme de quinze centimes par lettre simple, et l'administration des postes de la Confédération Suisse tiendra compte à l'administration des postes de France, sur celles des lettres auxquelles s'applique le présent article, dont le port sera acquitté en Suisse, de la somme de vingt-cinq centimes par lettre simple.

ART. 6. Par exception aux dispositions de l'article 5 précédent, le port des lettres ordinaires adressées de l'un des deux Etats dans l'autre ne devra dans aucun des deux pays, excéder, en moyenne, la somme de vingt centimes par lettre simple, toutes les fois que la distance existant en ligne droite entre le bureau d'origine et le bureau de destination, ne dépassera pas trente kilomètres. L'administration des postes de France tiendra compte à l'administration des postes de la Confédération Suisse sur celles des lettres auxquelles s'applique le présent article, dont le port sera acquitté en France, de la somme de dix centimes par lettre simple, et, réciproquement, l'administration des postes de la Confédération Suisse tiendra compte à l'administration des postes de France, sur celles des lettres auxquelles s'applique le présent article dont le port sera acquitté en Suisse, de la somme de dix centimes par lettre simple.

ART. 7. Le prix du port des lettres ordinaires, expédiées des parages de la Méditerranée où la France entretient des bureaux de poste à destination de la Suisse, *et vice versa*, ne devra, de part et d'autre, pas excéder, en moyenne, le somme d'un franc par lettre simple. L'administration des postes de France tiendra compte à l'administration des postes de la Confédération Suisse, sur celles des lettres auxquelles s'applique le présent article, dont le port sera perçu par les bureaux français précités, de la somme de quinze centimes par lettre simple; et l'administration des postes de la Confédération Suisse tiendra compte à l'administration des postes de France, sur celles des lettres auxquelles s'applique le présent article, dont le port sera acquitté en Suisse, de la somme de quatre-vingts centimes par lettre simple.

ART. 8. Les lettres expédiées à découvert par la voie de la France, soit des pays mentionnés au tableau A annexé à la présente Convention, pour la Suisse, soit de la Suisse pour lesdits pays, seront échangées entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de la Confédération Suisse aux conditions énoncées dans ledit tableau.

La taxe intérieure suisse à percevoir, en sus des taxes étrangères ou de voie de mer, désignées dans le tableau précité, sur celles desdites lettres dont le port sera acquitté en Suisse, ne pourra pas excé-

der en moyenne la somme de vingt centimes par lettre simple.

Il est convenu que, dans le cas où les Conventions qui règlent les relations de la France avec les pays étrangers portés au tableau A sus-mentionné, viendraient à être modifiées de manière à influencer sur les conditions d'échange fixées par la présente Convention pour les correspondances transmises par la voie de la France, ces modifications seront appliquées de plein droit auxdites correspondances.

ART. 9. L'administration des postes de France pourra livrer, à l'administration des postes fédérales, des lettres chargées à destination de la Suisse.

De son côté, l'administration des postes fédérales pourra livrer, à l'administration des postes de France, des lettres chargées à destination, savoir : 1° De la France et de l'Algérie; 2° Des parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste; 3° De la Bavière Rhénane; 4° Des Régences prussiennes d'Aix-la-Chapelle et de Trèves et de la Principauté de Birkenfeld; 5° Du Grand-Duché de Luxembourg; 6° De la Belgique; 7° Des Pays-Bas; 8° De la Grande-Bretagne; 9° De l'île de Malte; 10° Du Royaume de Grèce.

Le port des lettres chargées devra toujours être acquitté d'avance jusqu'à destination. Il sera double de celui des lettres ordinaires.

ART. 10. Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait à être perdue, celle des deux administrations sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu payera à l'autre administration, à titre de dédommagement, soit pour le destinataire, soit pour l'envoyeur, suivant le cas, une indemnité de cinquante francs, dans le délai de deux mois à dater du jour de la réclamation; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date du dépôt ou de l'envoi des chargements; passé ce terme, les deux administrations ne seront tenues, l'une envers l'autre, à aucune indemnité.

ART. 11. La correspondance exclusivement relative aux différents services publics, adressée d'un Etat dans l'autre, et dont la circulation en franchise aura été autorisée sur le territoire de l'Etat auquel appartient le fonctionnaire ou l'autorité de qui émane cette correspondance, sera transmise exempte de tout prix de port. Si l'autorité ou le fonctionnaire à qui elle est adressée jouit pareillement de la franchise, elle sera délivrée sans taxe; dans le cas contraire, cette correspondance ne sera passible que de la taxe territoriale voulue par le tarif intérieur du pays de destination.

ART. 12. Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, lithographiés ou autographiés, publiés

en France, en Algérie et dans les parages de la Méditerranée où la France entretient des bureaux de poste, qui seront adressés en Suisse, et réciproquement, les objets de même nature publiés en Suisse qui seront adressés en France, en Algérie et dans les parages de la Méditerranée où la France entretient des établissements de poste, devront être affranchis, de part et d'autre, jusqu'à destination.

ART. 13. La taxe d'affranchissement des journaux, gazettes et ouvrages périodiques expédiés de France et d'Algérie pour la Suisse, *et vice versa*, sera perçue d'après les dimensions réunies des feuillets composant chaque numéro de journal, de gazette ou d'ouvrage périodique, sans égard au nombre ou au format de ces feuillets, conformément au tarif ci-après :

Jusqu'à soixante décimètres carrés, inclusivement, cinq centimes ;

De soixante à quatre-vingt-dix décimètres carrés inclusivement, dix centimes ; De quatre-vingt-dix à cent vingt décimètres carrés inclusivement, quinze centimes. Et ainsi de suite, en ajoutant cinq centimes pour chaque trente décimètres carrés ou fraction de trente décimètres carrés excédant.

ART. 14. La taxe d'affranchissement des livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, lithographiés ou autographiés, expédiés de France et de l'Algérie pour la Suisse, *et vice versa*, sera perçue d'après les dimensions réunies des feuillets existant dans chaque paquet portant une adresse particulière, à raison de cinq centimes par trente décimètres carrés ou fraction de trente décimètres carrés.

ART. 15. Les taxes perçues en vertu des deux articles précédents sur les journaux et autres imprimés, expédiés de la France et de l'Algérie pour la Suisse, *et vice versa*, seront réparties entre les administrations des postes des deux pays dans la proportion de trois cinquièmes au profit de l'administration des postes de France, et de deux cinquièmes au profit de l'administration des postes de la Confédération Suisse.

ART. 16. La taxe d'affranchissement des journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, lithographiés, expédiés des parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste pour la Suisse, *et vice versa*, sera double de celle fixée par les articles 13 et 14 précédents, pour les objets de même nature originaires ou à destination de la France et de l'Algérie. Les taxes perçues en vertu des dispositions du présent article, seront réparties entre les administrations des postes des deux pays, dans la proportion de quatre cinquièmes au profit de l'admini-

nistration des postes de France, et d'un cinquième au profit de l'administration des postes de la Confédération Suisse.

ART. 17. Les journaux et imprimés de toute nature, expédiés à découvert par la voie de la France, soit des pays empruntant l'intermédiaire des postes françaises pour la Suisse, soit de la Suisse pour lesdits pays, seront échangés entre l'administration des postes de France et l'administration des postes fédérales, aux conditions énoncées dans le tableau B annexé à la présente Convention. Il est convenu que, dans le cas où les Conventions qui règlent les relations de la France avec les pays étrangers désignés audit tableau, viendraient à être modifiées de manière à influencer sur les conditions d'échange fixées par la présente Convention pour les journaux et autres imprimés transmis par la voie de la France, ces modifications seront appliquées de plein droit auxdits journaux et imprimés.

ART. 18. Pour jouir des modérations de port accordées par les articles 13, 14, 15, 16 et 17 précédents aux journaux et autres imprimés, ces objets devront être mis sous bandes, non reliés, et ne contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est la date et la signature. Les journaux et autres imprimés qui ne réuniraient pas ces conditions seront considérés comme lettres et taxés en conséquence.

Il est entendu que les dispositions contenues dans les articles susmentionnés, n'infirmen en aucune manière le droit qu'ont les administrations des postes des deux pays de ne pas effectuer, sur leurs territoires respectifs, le transport et la distribution de ceux des objets désignés auxdits articles, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnance ou décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation, tant en France qu'en Suisse.

ART. 19. Le Gouvernement français prend l'engagement d'accorder au Gouvernement fédéral le transit en dépêches closes, sur le territoire français, des correspondances originaires de la Suisse ou passant par la Suisse, pour les pays auxquels la France sert ou pourrait servir d'intermédiaire, et, réciproquement, de ces pays pour la Suisse et les Etats auxquels la Suisse sert ou pourrait servir d'intermédiaire.

L'administration des postes fédérales payera à l'administration des postes de France, pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre le point par lequel les dépêches closes entreront sur le territoire français et le point par où elles en sortiront, la somme de dix centimes par kilogramme de lettres, poids net, et d'un centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, qui seront contenus dans ces dépêches.

Toutefois, les dépêches closes que l'administration des postes fédé-

rales jugerait à propos d'échanger par la voie de la France avec l'administration des postes du Grand-Duché de Bade, seront transportées gratuitement par l'administration des postes de France, au moyen des services ordinaires employés pour la transmission des correspondances entre la France et le Grand-Duché de Bade.

ART. 20. Le Gouvernement de la Confédération Suisse prend l'engagement d'accorder au Gouvernement français le transit en dépêches closes, sur le territoire suisse, des correspondances originaires de la France ou passant par la France, à destination des pays auxquels la Suisse sert ou pourrait servir d'intermédiaire, et réciproquement, de ces pays pour la France et les Etats auxquels la France sert ou pourrait servir d'intermédiaire.

L'administration des postes de France payera à l'administration des postes de la Confédération Suisse, pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre le point par lequel les dépêches closes entreront sur le territoire suisse et le point par où elles en sortiront, la somme de dix centimes par kilogramme de lettres, poids net, et d'un centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, qui seront contenus dans ces dépêches.

Toutefois, les dépêches closes que l'administration des postes de France jugerait à propos d'échanger par la voie de la Suisse avec l'administration des postes du Grand-Duché de Bade, seront transportées gratuitement par l'administration des postes de la Confédération Suisse, au moyen des services ordinaires employés pour la transmission des correspondances entre la Suisse et le Grand-Duché de Bade.

ART. 21. Il est entendu que le poids des correspondances de toute nature tombées en rebut, ainsi que celui des feuilles d'avis et autres pièces de comptabilité résultant de l'échange des correspondances transitant en dépêches closes, soit à travers la France, soit à travers la Suisse, et qui sont mentionnées dans les articles 19 et 20 précédents, ne sera pas compris dans les pesées de lettres, journaux et imprimés de toute nature, sur lesquelles devront être assis les prix de transit fixés par lesdits articles.

ART. 22. Les administrations des postes de France et de la Confédération Suisse dresseront, chaque mois, les comptes résultant de la transmission réciproque des correspondances, et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement par ces administrations, seront soldés à la fin de chaque trimestre par l'administration qui sera reconnue redevable envers l'autre.

ART. 23. Les lettres ordinaires ou chargées, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature mal adressés ou mal dirigés seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyés par

l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs, pour les poids et prix auxquels l'office expéditeur aura livré ces objets en compte à l'autre office. Les objets de même nature qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence, seront respectivement livrés ou rendus chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.

ART. 24. Les lettres ordinaires ou chargées, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature échangés à découvert entre les deux administrations des postes de France et de Suisse, qui seront tombés en rebut, pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyés, de part et d'autre, à la fin de chaque mois, et plus souvent si faire se peut. Ceux de ces objets qui auront été livrés en compte seront rendus pour le prix pour lequel ils auront été originellement comptés par l'office expéditeur. Ceux qui auront été livrés affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant, seront renvoyés sans taxe ni décompte. Quant aux correspondances non affranchies tombées en rebut, qui auront été transportées en dépêches closes par l'une des deux administrations pour le compte de l'autre, elles seront admises pour les poids et prix pour lesquels elles auront été comprises dans les comptes de transit des administrations respectives, sur de simples déclarations ou listes nominatives mises à l'appui des décomptes, lorsque les correspondances elles-mêmes ne pourront pas être produites par l'office qui aura à se prévaloir du montant de leur port vis-à-vis de l'office correspondant.

ART. 25. L'administration des postes de France pourra entretenir dans la ville de Bâle un bureau spécial pour l'échange des correspondances, tant avec l'administration des postes de la Confédération Suisse qu'avec les administrations des postes étrangères auxquelles les postes fédérales servent ou pourront servir ultérieurement d'intermédiaire. Il est entendu que ce bureau d'échange ne pourra effectuer dans la ville de Bâle aucune distribution de lettres, journaux ou imprimés, ni recevoir des correspondances provenant du territoire de la Confédération Suisse, autrement que par l'intermédiaire du bureau de poste suisse établi à Bâle.

ART. 26. Le Gouvernement de la Confédération Suisse s'engage à mettre à la disposition de l'administration des postes de France un local convenable, situé, autant que possible, à proximité du débarcadère du chemin de fer de Strasbourg à Bâle, pour le bureau d'échange français mentionné dans l'article précédent. L'administration des postes de France payera à l'administration des postes de la Confédération Suisse pour loyer dudit local, une somme annuelle de six cents francs. Cette somme sera acquittée par quartier et dans le mois qui suivra le trimestre écoulé.

ART. 27. Les employés de tout grade attachés au bureau d'échange français établi à Bâle pourront résider, eux et leurs familles, sur le territoire de la Confédération. Ils seront soumis aux lois et règlements de police du pays; mais ils ne pourront, sous aucun prétexte, être assujétis aux charges, impôts, prestations personnelles ou en nature, et réquisitions quelconques, auxquels sont ou pourront être obligés les habitants de la Suisse. Avant d'entrer en fonctions, ces employés devront se présenter devant l'autorité locale, et justifier de leurs commissions.

ART. 28. Le Gouvernement français s'engage à conserver le service en malle-poste établi entre Tonnerre et Bâle, jusqu'à ce que la prolongation des lignes de chemins de fer partant de Paris et aboutissant aux frontières de l'est de la France, ait rendu superflu l'usage de ce service.

ART. 29. L'administration des postes de France, et l'administration des postes de la Confédération Suisse désigneront, d'un commun accord, les bureaux par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances respectives. Elles régleront aussi la forme des comptes mentionnés dans l'article 22 précédent, la direction des correspondances transmises réciproquement, ainsi que toute autre mesure de détail et d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution des stipulations de la présente Convention. Il est entendu que les mesures de détail désignées ci-dessus pourront être modifiées par les deux administrations toutes les fois que, d'un commun accord, ces deux administrations en reconnaîtront la nécessité.

ART. 30. La présente Convention aura force et valeur à partir du jour dont les deux parties conviendront, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux Etats, et elle restera obligatoire jusqu'au 1^{er} décembre 1855.

Si, un an avant l'expiration de ce terme, ladite Convention n'est pas dénoncée, elle continuera à être obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux Parties Contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant cette dernière année, la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les administrations des postes des deux pays, après l'expiration dudit terme.

ART. 31. La présente Convention sera ratifiée par le Président de la République Française et par le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, conformément aux Constitutions particulières des deux Etats, et les ratifications en seront échangées à Paris, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris le 25 novembre de l'an de grâce 1849.

E.-J. THAYER.

LA ROCHE-STEHELIN.

N. B. Les conditions de livraison et d'affranchissement des lettres, journaux et imprimés, ayant été modifiées par des arrangements postérieurs conclus entre les deux pays, nous n'avons pas jugé utile de reproduire ici les tableaux annexés à cette Convention et qui ne font d'ailleurs que résumer, sous une forme synoptique, les clauses financières énoncées plus haut.

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation between Costa Rica and
Great Britain,
signed at San José, 27 November 1849

THE English and Spanish texts of this Treaty, which was supplemented by the Protocol of 18 August 1913, Articles 5–7 of which were denounced by Costa Rica with effect from 26 November 1897, and in respect of which a withdrawal as regards Australia, Norfolk Island and Papua was made with effect from 11 September 1915, are taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVII, p. 20. The Treaty is also printed in *Parliamentary Papers*, 1850, vol. LVI, p. 9; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 133; *Handbook of Commercial Treaties* (4th ed. 1931), p. 126, and by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 650.

ENGLISH / SPANISH TEXTS

[Ratifications exchanged at London, February 20, 1850.]

In the name of the Most Holy Trinity.

EXTENSIVE commercial intercourse having been established for some time between the territories, dominions, and settlements of Her Britannic Majesty and the Republic of Costarica, it seems good for the security as well as the encouragement of such commercial intercourse, and for the maintenance of good understanding between Her said Britannic Majesty and the said Republic, that the relations now subsisting between them should be regularly acknowledged and confirmed by the signature of a Treaty of Amity, Commerce, and Navigation ;

For this purpose they have named their respective Plenipotentiaries, that is to say :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Frederick Chatfield, Esq., Chargé d'Affaires of Her Britannic Majesty at Guatemala ;

And his Excellency the President of the Republic of Costarica, Don Joaquin Bernardo Calvo, Minister of State and for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon and concluded the following Articles :

En el nombre de la Santisima Trinidad.

HABIENDOSE establecido, hace algun tiempo, un estenso trafico comercial entre la Republica de Costarica y los territorios, dominios, y establecimientos de Su Majestad Británica, ha sido conveniente para la seguridad como tambien para el fomento de sus mutuos intereses, y para la conservacion de la buena inteligencia entre la mencionada Republica y Su Majestad Británica, que las relaciones que ahora existen entre ambas sean reconocidas y confirmadas formalmente por medio de un Tratado de Amistad, Comercio, y Navegacion ;

Con este objeto han sido nombrados los respectivos Plenipotenciarios, á saber :

Por Su Excelencia el Presidente de la Republica de Costarica, Señor Don Joaquin Bernardo Calvo, Ministro de Estado y de Negocios Extranjeros ;

Y por Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, Federico Chatfield, Escudero, Encargado de Negocios de Su Majestad Británica, residente en Guatemala ;

Quienes, despues de haberse comunicado mutuamente sus plenos poderes, y hallados en debida y regular forma, han acordado y concluido los Articulos siguientes :

ART. I. There shall be perpetual amity between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, her heirs and successors, and her and their subjects, and the Government of the Republic of Costarica and its citizens.

II. There shall be between all the territories, dominions, and settlements of Her Britannic Majesty in Europe, and the territories of the Republic of Costarica, a reciprocal freedom of commerce. The subjects and citizens of the 2 countries, respectively, shall have liberty freely and securely to come, with their ships and cargoes, to all places, ports, and rivers in the territories, dominions, and settlements aforesaid, to which other foreigners are or may be permitted to come; to enter into the same, and to remain and reside in any part thereof, respectively; also to hire and occupy houses and warehouses for the purposes of their commerce; and, generally, the merchants and traders of each nation, respectively, shall enjoy the most complete protection and security for their commerce, subject always to the laws and statutes of the 2 countries, respectively.

In like manner, the respective ships of war and post office packets of the 2 countries shall have liberty freely and securely to come to all harbours, rivers, and places, to which other foreign ships of war and packets are or may be permitted to come; to enter into the same, to anchor,

ART I. Habrá una perpetua amistad entre el Gobierno de la Republica de Costarica y sus ciudadanos, y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, sus herederos y sucesores, y sus subditos.

II. Habrá entre los territorios de la Republica de Costarica, y todos los territorios, dominios, y establecimientos de Su Majestad Británica en Europa, una reciproca libertad de comercio. Los ciudadanos y subditos de los dos paises, respectivamente, tendrán libertad para ir, libre y seguramente, con sus buques y cargamentos, á todos parages, puertos, y rios en los territorios, dominios, y establecimientos antedichos, á los cuales se permite ó se permitiere ir á otros extranjeros, entrar en los mismos, y permanecer y residir en cualquiera parte de ellos, respectivamente; tambien para alquilar y ocupar casas y almacenes para los objetos de su comercio; y generalmente, los comerciantes y traficantes de cada nacion, respectivamente, gozarán la mas completa proteccion y seguridad para su comercio; estando siempre sujetos á las leyes y estatutos de los dos paises, respectivamente.

Del mismo modo los respectivos buques de guerra y paquetes de correo de los dos paises tendrán libertad para llegar franca y seguramente á todos los puertos, rios, y lugares, á que se permite ó se permitiere llegar buques de guerra y paquetes de correo de otras naciones, entrar en los mis-

and to remain there and refit, subject always to the laws and statutes of the 2 countries, respectively.

By the right of entering the places, ports, and rivers mentioned in this Article, the privilege of carrying on the coasting trade is not understood, in which trade national vessels only are permitted to engage.

III. Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland engages further, that the inhabitants of the Republic of Costarica shall have the like liberty of commerce and navigation stipulated for in the preceding Article, in all her territories, dominions, and settlements situated out of Europe, to the full extent to which the same is permitted at present, or shall be permitted hereafter, to any other nation.

IV. It being the intention of the 2 High Contracting Parties to bind themselves by the 2 preceding Articles to treat each other on the footing of the most favoured nation, it is hereby agreed between them, that any favour, privilege, or immunity whatever, in matters of commerce and navigation, which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the subjects or citizens of any other State, shall be extended to the subjects or citizens of the other High Contracting Party, gratuitously, if the concession in favour of that other nation shall have been gratuitous; or in return for a compensation as nearly as pos-

mos, anclar y permanecer en ellos, y repararse, sujetos siempre á las leyes y estatutos de los dos paises, respectivamente.

Por el derecho de entrar en parages, puertos, y rios de que se hace relacion en este Articulo, no está comprendido el privilegio del comercio de escala, y cabotage, que unicamente será permitido a buques nacionales.

III. Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda se obliga ademas, á que los habitantes de la Republica de Costarica tengan la misma libertad de comercio y navegacion estipulada en el anterior Articulo, en todos sus territorios, dominios, y establecimientos situados fuera de Europa, en toda la extension que se permite ahora, ó se permitiere despues, á cualquiera otra nacion.

IV. Siendo la intencion de las 2 Altas Partes Contratantes el obligarse por los 2 Articulos precedentes á tratarse la una á la otra en los mismos terminos que á la nacion mas favorecida, por el presente convienen mutuamente, en que cualquier favor, privilegio, ó inmunidad, de cualquiera especie que fuere, que en materias de comercio y navegacion haya concedido actualmente, ó pueda en adelante conceder alguna de las Partes Contratantes á los subditos ó ciudadanos de otra nacion cualquiera, se hará extensivo á los subditos ó ciudadanos de la otra Alta Parte Contratante, gratuitamente, siempre que la concesion en favor de la otra nacion hubiere

sible of proportionate value and effect, to be adjusted by mutual agreement, if the concession shall have been conditional.

V. No higher nor other duties shall be imposed on the importation into the territories, dominions, or settlements of Her Britannic Majesty of any article being of the growth, produce, or manufacture of the Republic of Costarica, and no higher or other duties shall be imposed on the importation into the territories of the Republic of Costarica of any articles being the growth, produce, or manufacture of the territories, dominions, and settlements of Her Britannic Majesty, than are or shall be payable on the like articles, being the growth, produce, or manufacture of any other foreign country; nor shall any other or higher duties or charges be imposed in the territories, dominions, or settlements of either of the High Contracting Parties, on the exportation of any articles to the territories, dominions, or settlements of the other, than such as are or may be payable on the exportation of the like articles to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed upon the exportation or importation of any articles, the growth, produce, or manufacture of the territories, dominions, or settlements of Her Britannic Majesty, or of the Republic of Costarica, to or from the said territories, dominions, or

sido gratuita; pues siendo condicional, en tal caso por mutuo convenio se acordará una compensacion equivalente, cuanto sea posible y proporcionada así en el valor, como en los resultados.

V. No se impondrán otros ó mas altos derechos á la importacion en los territorios de la Republica de Costarica, de cualesquiera articulos del producto natural, producciones, ó manufacturas de los territorios, dominios, y establecimientos de Su Majestad Británica, ni se impondrán otros ó mas altos derechos á la importacion en los territorios, dominios, y establecimientos de Su Majestad Británica, de cualesquiera articulos del producto natural, producciones, ó manufacturas de la Republica de Costarica, que los que se pagan ó pagaren por semejantes articulos cuando sean producto natural, producciones, ó manufacturas de cualquier otro pais extranjero; ni se impondrán otros ó mas altos derechos ó impuestos en los territorios, dominios, ó establecimientos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes á la exportacion de cualesquiera articulos para los territorios, dominios, ó establecimientos de la otra, que los que se pagan ó pagaren por la exportacion de iguales articulos para cualquier otro pais extranjero; ni se impondrá prohibicion alguna á la exportacion ó importacion de cualesquiera articulos del producto natural, producciones, ó manufacturas de los territorios de la Republica de Costarica, ó de

settlements of Her Britannic Majesty, or to or from the Republic of Costarica, which shall not equally extend to all other nations.

VI. No higher nor other duties or payments on account of tonnage, of light or harbour dues, of pilotage, of salvage in case either of damage or shipwreck, or on account of any other local charges, shall be imposed in any of the ports of the Republic of Costarica on British vessels, than those payable in the same ports by Costarican vessels, nor in any of the territories, dominions, or settlements of Her Britannic Majesty on Costarican vessels, than shall be payable in the same ports on British vessels.

VII. The same duties shall be paid on the importation into the territories of the Republic of Costarica, of any article being of the growth, produce, or manufacture of the territories, dominions, or settlements of Her Britannic Majesty, whether such importation shall be made in Costarican or in British vessels; and the same duties shall be paid on the importation into the territories, dominions, or settlements of Her Britannic Majesty, of any article being the growth, produce, or manufacture of the Republic of

los territorios, dominios, ó establecimientos de Su Majestad Británica, para los dichos, ó de los dichos territorios de la Republica de Costarica, ó para los dichos, ó de los dichos territorios, dominios, y establecimientos de Su Majestad Británica, que no se extiendan igualmente á todas las otras naciones.

VI. No se impondrán otros ni mas altos derechos ni pagos por razon de toneladas, fanal, emolumentos de puerto, practico, derecho de salvamiento en caso de perdida ó naufragio, ni por razon de algunas otras cargas locales, en ninguno de los puertos de los territorios, dominios, ó establecimientos de Su Majestad Británica, á los buques Costaricenses, sinó los que unicamente pagan en los mismos los Británicos; ni en los puertos de la Republica de Costarica se impondrán á los buques Británicos, otras cargas que las que, en los mismos puertos, pagan los Costaricenses.

VII. Se pagarán los mismos derechos de importacion en los territorios, dominios, ó establecimientos de Su Majestad Británica, por los articulos de productos naturales, producciones, y manufacturas de la Republica de Costarica, bien sean importados en buques Británicos ó Costaricenses; y los mismos derechos se pagarán por la importacion en los territorios de la Republica de Costarica, de las manufacturas, efectos, y producciones de los territorios, dominios, ó establecimientos de Su

Costarica, whether such importation shall be made in British or in Costarican vessels.

The same duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, on the exportation to the Republic of Costarica of any articles being the growth, produce, or manufacture of the territories, dominions, or settlements of Her Britannic Majesty, whether such exportation shall be made in Costarican or in British vessels; and the same duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, on the exportation of any articles, being the growth, produce, or manufacture of the Republic of Costarica, to the territories, dominions, or settlements of Her Britannic Majesty, whether such exportation shall be made in British or in Costarican vessels.

VIII. All merchants, commanders of ships, and others, the subjects of Her Britannic Majesty, shall have full liberty in all the territories of the Republic of Costarica, to manage their own affairs themselves, or to commit them to the management of whomsoever they please, as broker, factor, agent, or interpreter; nor shall they be obliged to employ any other persons in those capacities than those employed by Costaricans, nor to pay them any other salary or remuneration than such as is paid in like cases by Costarican citizens; and absolute freedom shall be allowed in all cases to the buyer

Majestad Británica, aunque su importacion sea en buques Costaricenses ó Británicos.

Los mismos derechos pagarán y gozarán las mismas franquicias y descuentos concedidos, á la exportacion para los territorios, dominios, ó establecimientos de Su Majestad Británica, de cualesquiera artículos de los productos naturales, producciones, ó manufacturas de la Republica de Costarica, ya sea que la exportacion se haga en buques Británicos ó Costaricenses; y pagarán los mismos derechos, y se concederán las mismas franquicias y descuentos, á la exportacion para la Republica de Costarica, de cualesquiera artículos de los productos naturales, producciones, ó manufacturas de los territorios, dominios, ó establecimientos de Su Majestad Británica, sea que esta exportacion se haga en buques Costaricenses ó Británicos.

VIII. Todo comerciante, comandante de buque, y otros ciudadanos de la Republica de Costarica, gozarán de libertad completa en todos los territorios, dominios, y establecimientos de Su Majestad Británica, para manejar por sí sus propios negocios, ó para encargar su manejo á quien mejor les parezca, sea corredor, factor, agente, ó interprete; y no se les obligará á emplear para estos objetos á ninguna otra persona mas que las que se emplean por los Británicos, ni estarán obligados á pagarles mas salario ó remuneracion que la que en semejantes casos se paga por subditos Británicos; y se conce.

and seller to bargain and fix the price of any goods, wares, or merchandize imported into, or exported from, the Republic of Costarica, as they shall see good, observing the laws and established customs of the country. The same privileges shall be enjoyed in the territories, dominions, and settlements of Her Britannic Majesty, by the citizens of the Republic of Costarica, under the same conditions.

The subjects and citizens of the High Contracting Parties shall reciprocally receive and enjoy full and perfect protection for their persons and property, and shall have free and open access to the courts of justice in the said countries, respectively, for the prosecution and defence of their just rights; and they shall be at liberty to employ in all causes the advocates, attorneys, or agents, of whatever description, whom they may think proper; and they shall enjoy in this respect the same rights and privileges therein as native subjects or citizens.

IX. In whatever relates to the police of the ports, the lading and unlading of ships, the safety of merchandize, goods, and effects, the succession to personal estates by will or otherwise, and the disposal of personal property of every sort and denomination, by sale, donation, exchange, testament, or in any other manner whatsoever, as also the administration of justice; the subjects and citizens of the 2 High Con-

derá libertad absoluta en todos los casos al comprador y vendedor para ajustar y fijar el precio de cualesquiera efectos, mercaderias, y generos importados ó exportados de la Republica de Costarica, como crean conveniente, conformandose con las leyes y costumbres establecidas en el pais. Los mismos privilegios disfrutarán en los territorios de la Republica de Costarica los subditos de Su Majestad Británica, y sujetos á las mismas condiciones.

Los ciudadanos y subditos de las Altas Partes Contratantes recibirán y gozarán recíprocamente de completa y perfecta proteccion en sus personas y propiedades, y tendrán libre y facil acceso á los tribunales de justicia en los referidos paises, respectivamente, para la prosecucion y defensa de sus justos derechos; y estarán en libertad de emplear en todos casos los abogados, procuradores, ó agentes de cualquier clase, que juzguen conveniente; y gozarán en este respecto los mismos derechos y privilegios que allí disfrutaren los ciudadanos ó subditos nativos.

IX. Por lo que toca á la policia de los puertos, á la carga y descarga de buques, la seguridad de las mercancias, bienes, y efectos, la sucesion de las propiedades personales por testamento, ó de otro modo, y al derecho de disponer de la propiedad personal, de cualquiera clase ó denominacion, por venta, donacion, permuta, testamento, ó de otro modo cualquiera, así como tambien á la administracion de justicia; los

tracting Parties shall reciprocally enjoy the same privileges, liberties, and rights, as native subjects or citizens; and they shall not be charged in any of these respects with any higher imposts or duties than those which are paid, or may be paid, by native subjects or citizens; submitting, of course, to the local laws and regulations of each country, respectively.

If any subject or citizen of either of the 2 High Contracting Parties shall die without will or testament in any of the territories, dominions, or settlements of the other, the Consul-General or Consul of the nation to which the deceased belonged, or the representative of such Consul-General or Consul, in his absence, shall have the right to nominate curators to take charge of the property of the deceased, so far as the laws of the country will permit, for the benefit of the lawful heirs and creditors of the deceased; giving proper notice of such nomination to the authorities of the country.

X. The subjects of Her Britannic Majesty residing in the Republic of Costarica, and the citizens of the Republic of Costarica residing in any of the territories, dominions, or settlements of Her Britannic Majesty, shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, either by sea or by land, and from all forced loans or military exactions or requisitions; and they shall

ciudadanos y subditos de las dos Altas Partes Contratantes gozarán recíprocamente los mismos privilegios, libertades, y derechos, que si fueran ciudadanos ó subditos nativos; y no se les cargará, en ninguno de estos puntos ó casos, mayores impuestos ó derechos que los que pagan, ó en adelante pagaren, los ciudadanos ó subditos nativos; sujetos por supuesto á las leyes y estatutos locales de cada país, respectivamente.

En caso que muriere algun ciudadano ó subdito de cualquier de las dos Altas Partes Contratantes, sin haber hecho su ultima disposicion ó testamento, en cualquiera de los territorios, dominios, ó establecimientos de la otra, el Consul-General ó el Consul de la nacion á que pertenecia el difunto, ó en su ausencia, el que representare á dicho Consul-General ó Consul, tendrá el derecho de nombrar curadores, que se encarguen de la propiedad del difunto, en cuanto las leyes del país lo permitieren, á beneficio de los legitimos herederos y acreedores del difunto; dando noticia conveniente á las autoridades del país.

X. Los subditos de Su Majestad Británica residentes en la Republica de Costarica, y los ciudadanos de la Republica de Costarica residentes en cualquiera de los territorios, dominios, ó establecimientos de Su Majestad Británica, estarán exentos de todo servicio militar forzado de cualquier especie, de mar ó de tierra, y de todo prestamo forzoso, ó exacciones militares, ó requisi-

not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay other ordinary charges, requisitions, or taxes, greater than those that are paid by native subjects or citizens of the Contracting Parties respectively.

XI. It shall be free for each of the 2 High Contracting Parties to appoint Consuls for the protection of trade, to reside in any of the territories, dominions, and settlements of the other Party; but before any Consul shall act as such, he shall, in the usual form, be approved and admitted by the Government to which he is sent; and either of the High Contracting Parties may except from the residence of Consuls such particular places as they judge fit to be excepted. The Costarican Diplomatic Agents and Consuls shall enjoy in the territories, dominions, and settlements of Her Britannic Majesty, whatever privileges, exceptions, and immunities are or shall be granted to agents of the same rank belonging to the most favoured nation; and in like manner, the Diplomatic Agents and Consuls of Her Britannic Majesty in the Costarican territories shall enjoy, according to the strictest reciprocity, whatever privileges, exemptions, and immunities are or may be granted in the territories of the Republic of Costarica, to the Diplomatic Agents and Consuls of the most favoured nation.

ciones; ni serán compelidos á pagar, bajo ningun pretexto, cualesquiera cargos ordinarios, requisiciones, ó impuestos, mayores que los que paguen los subditos ó ciudadanos nativos de las Partes Contratantes, respectivamente.

XI. Cada una de las dos Altas Partes Contratantes podrá nombrar Consules para la proteccion del comercio, que residan en cualquiera de los territorios, dominios, y establecimientos de la otra Parte; pero antes que ningun Consul funcione como tal, deberá ser aprobado y admitido en la forma acostumbrada, por el Gobierno á quien se dirige; y cualquiera de las Altas Partes Contratantes puede exceptuar de la residencia de Consules aquellos puntos particulares en que no tengan por conveniente admitirlos. Los Agentes Diplomaticos y los Consules de la Republica de Costarica gozarán en los territorios, dominios, y establecimientos de Su Majestad Británica, de todos los privilegios, exenciones, é inmunidades concedidas, ó que se concedieren, á los agentes de igual rango de la nacion mas favorecida; y del mismo modo, los Agentes Diplomaticos y Consules de Su Majestad Británica en los territorios de la Republica de Costarica gozarán, conforme á la mas exacta reciprocidad, todos los privilegios, exenciones, é inmunidades que se conceden, ó en adelante se concedieren, á los Agentes Diplomaticos y Consules de la nacion mas favorecida, en los territorios de la Republica de Costarica.

XII. For the better security of commerce between the subjects of Her Britannic Majesty and the citizens of the Republic of Costa Rica, it is agreed, that if at any time any interruption of friendly intercourse, or any rupture, should unfortunately take place between the 2 High Contracting Parties, the subjects or citizens of either of the 2 High Contracting Parties who may be within any of the territories, dominions, or settlements of the other, shall, if residing upon the coasts, be allowed 6 months, and if in the interior, a whole year, to wind up their accounts and dispose of their property; and a safe conduct shall be given them to embark at the port which they themselves shall select; and even in the event of a rupture, all such subjects or citizens of either of the 2 High Contracting Parties who are established in any of the territories, dominions, and settlements of the other, in the exercise of any trade or special employment, shall have the privilege of remaining and of continuing such trade and employment therein, without any manner of interruption, in the full enjoyment of their liberty and property, as long as they behave peaceably, and commit no offence against the laws; and their goods and effects, of whatever description they may be, whether in their own custody or entrusted to individuals or to the State, shall not be liable to seizure or sequestration, nor to any other charges or demands than those which may be made upon the like

XII. Para mayor seguridad de comercio entre los subditos de Su Majestad Británica y los ciudadanos de la Republica de Costa Rica, se estipula, que si en algun tiempo ocurriere desgraciadamente una interrupcion en las relaciones amistosas, y se efectuare un rompimiento entre las 2 Altas Partes Contratantes, se concederán á los subditos ó ciudadanos de cualquiera de las 2 Altas Partes Contratantes que estén dentro de los territorios, dominios, ó establecimientos de la otra, si residen en las costas, seis meses, y un año entero á los que residan en el interior, para arreglar sus negocios, y disponer de sus propiedades; y se les dará un salvo conducto para que se embarquen en el puerto que ellos elijieren; y aun en caso de un rompimiento, todos aquellos subditos ó ciudadanos de cualquiera de las 2 Altas Partes Contratantes que estén establecidos en cualquiera de los territorios, dominios, y establecimientos de la otra, en el ejercicio de algun trafico ú ocupacion especial, tendrán el privilegio de permanecer y continuar dicho trafico y ocupacion en el referido pais, sin que se les interrumpa en manera alguna, en el goze absoluto de su libertad y de sus bienes, mientras se conduzcan pacíficamente, y no cometan ofensa alguna contra las leyes; y sus bienes y efectos, de cualquiera clase que sean, bien que estén bajo su propia custodia ó confiados á individuos ó al Estado, no estarán sujetos á embargo ó secuestro, ni á ninguna carga ó

effects or property belonging to the native subjects or citizens of the country in which such subjects or citizens may reside. In the same case, debts between individuals, property in public funds, and shares of companies, shall never be confiscated, sequestered, nor detained.

XIII. The subjects of Her Britannic Majesty, and the citizens of the Republic of Costa Rica, respectively, residing in any of the territories, dominions, or settlements of the other party, shall enjoy, in their houses, persons, and properties, the protection of the Government, and shall continue in possession of the guarantees which they now enjoy. They shall not be disturbed, molested, or annoyed in any manner on account of their religious belief, nor in the proper exercise of their religion, either within their own private houses, or in the places of worship destined for that purpose, agreeably to the system of tolerance established in the territories, dominions, and settlements of the 2 High Contracting Parties; provided they respect the religion of the nation in which they reside, as well as the constitution, laws, and customs of the country. Liberty shall also be granted to bury the subjects or citizens of either of the 2 High Contracting Parties who may die in the territories, dominions, or settlements aforesaid, in burial places of their own, which in the same manner may be freely established and maintained; nor shall the fune-

imposicion que la que se haga con respecto á los efectos ó bienes pertenecientes á los subditos ó ciudadanos del pais en que dichos subditos ó ciudadanos residan. De igual modo, ó en el mismo caso, ni las deudas entre particulares, ni los fondos publicos, ni las acciones de compañías, serán jamas confiscadas, secuestradas, ó detenidas.

XIII. Los ciudadanos de la Republica de Costa Rica, y los subditos de Su Majestad Británica, que residan en cualquiera de los territorios, dominios, ó establecimientos de la otra parte, gozarán reciprocamente en sus casas, personas, y bienes, de la proteccion del Gobierno, y continuarán en posesion de las garantias que actualmente tienen. No serán inquietados, molestados, ni perturbados en manera alguna, en razon de su creencia religiosa, ni en los ejercicios propios de su religion, ya dentro de sus casas particulares, ó en los lugares del culto destinados para aquel objeto, conforme al sistema de tolerancia establecido en los territorios, dominios, y establecimientos de las 2 Altas Partes Contractantes; con tal que respeten la religion de la nacion en que residan, así como la constitucion, leyes, y costumbres establecidas. Tendrán tambien libertad de enterrar á los ciudadanos ó subditos de cualquiera de las 2 Altas Partes Contratantes que murieren en los referidos territorios, dominios, ó establecimientos, en sus propios cementerios, que podrán del mismo modo libremente establecer y mantener; y no se molestarán los

rals or sepulchres of the dead be disturbed in any way or upon any account.

XIV. The Government of the Republic of Costarica, in order to co-operate with Her Britannic Majesty for the total abolition of the Slave Trade, engages to execute perfectly the laws of the said Republic, which prohibit in the most effectual manner all persons inhabiting within the territories of the Republic of Costerica, or in places subject to their jurisdiction, from taking any share in such trade.

XV. In order that the 2 High Contracting Parties may have the opportunity of hereafter treating and agreeing upon such other arrangements as may tend still further to the improvement of their mutual intercourse, and to the advancement of the interests of their respective subjects and citizens, it is agreed that at any time after the expiration of 7 years from the date of the exchange of the ratifications of the present Treaty, either of the High Contracting Parties shall have the right of giving to the other party notice of its intention to terminate Articles V, VI, and VII of the present Treaty; and that at the expiration of 12 months after such notice shall have been received by either party from the other, the said Articles, and all the stipulations contained therein, shall cease to be binding on the 2 High Contracting Parties.

XVI. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London or

funerales ni los sepulcros de los muertos, de ningun modo, ni por motivo alguno.

XIV. El Gobierno de la Republica de Costarica, con el objeto de cooperar con Su Majestad Británica á fin de conseguir la abolicion total del Trafico de Esclavos, se compromete á hacer siempre efectivas las leyes de la misma Republica, que prohiben del modo mas positivo á todas las personas que habiten dentro del territorio de la Republica de Costarica, ó sujetos á su jurisdiccion, tomar parte alguna en dicho trafico.

XV. Para que las 2 Altas Partes Contratantes tengan en lo futuro oportunidad de tratar y ajustar cualesquiera otros arreglos que tiendan aun mas eficazmente á estrechar las relaciones existentes, y al adelanto de los intereses de los respectivos subditos ó ciudadanos, se ha convenido que en cualquier tiempo, pasados 7 años desde la fecha en que se cangéen les ratificaciones del presente Tratado, cualquiera de las 2 Altas Partes Contratantes podrá poner en conocimiento de la otra parte sus intenciones de terminar los Articulos V, VI, y VII del presente Tratado; y que al espirar un año desde que una de las partes haya recibido de la otra dicha noticia, los espresados Articulos, y todo su contenido, dejarán de ser obligatorios á las 2 Altas Partes Contratantes.

XVI. El presente Tratado será ratificado, y las ratificaciones cambiadas en San José de Costarica ó

at San José de Costarica, within the space of 8 months, or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto their respective seals.

Done at San José, this 27th day of November, in the year of our Lord, 1849.

(L.S.) FREDK. CHATFIELD.

(L.S.) JQ. BERN^{DO}. CALVO.

en Londres, en el termino de 8 meses, ó antes si posible fuese.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente, sellandolo con sus sellos respectivos.

Fecho en la Ciudad de San José, á los 27 dias del mes de Noviembre, del año del Señor, 1849.

(L.S.) JQ. BERN^{DO}. CALVO.

(L.S.) FREDK. CHATFIELD.

Additional Postal Convention between
Belgium and Great Britain,
signed at London, 27 November 1849

THIS Convention additional to that of 19 October 1844, which is printed also in *Parliamentary Papers, 1850*, vol. LIII, p. 37; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 71, and by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 666, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVII, p. 11.

ENGLISH / FRENCH TEXTS

[Ratifications exchanged at London, January 17, 1850.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of the Belgians, considering that in consequence of the postal reform adopted in Belgium, it has become necessary to modify the Convention of the 19th October, 1844, which regulated the relations between the Post Offices of the United Kingdom and of Belgium, and by mutual agreement to fix new conditions of exchange for the reciprocal transmission of correspondence, based upon an exact reciprocity of sacrifices and advantages for the 2 countries, have named as their Plenipotentiaries for this purpose, namely:

Her Majesty the Queen of the

SA Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté le Roi des Belges, considérant que par suite de la réforme postale adoptée en Belgique, il est devenu nécessaire de modifier la Convention du 19 Octobre, 1844, qui a réglé les rapports entre les Offices des Postes du Royaume Uni et de Belgique, et d'arrêter de commun accord, pour la transmission réciproque des correspondances, de nouvelles conditions d'échange, basées sur une exacte réciprocité de sacrifices et d'avantages pour les 2 pays, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté la Reine du Roy-

United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Henry John Viscount Palmerston, Baron Temple, a Peer of Ireland, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, Knight Grand Cross of the Bath, and Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and the Right Honourable Ulick John Marquis and Earl of Clanricarde, and Baron Dunkellin in Ireland, Baron Somerhill of the United Kingdom, a Peer of the United Kingdom, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, Knight of the Most Illustrious Order of St. Patrick, Lord-Lieutenant of the County of Galway, Vice-Admiral of the Coast of Connaught, Colonel of the Galway Militia, Her Britannic Majesty's Postmaster-General;

And His Majesty the King of the Belgians, the Sieur Sylvain Van de Weyer, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Britannic Majesty, decorated with the Iron Cross, Commander of the Order of Leopold, Grand Cross of the Order of the Ernestine Branch of Saxony, of the Tower and Sword, of St. Maurice and St. Lazarus, Commander of the Legion of Honour, &c.;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

aume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable Henri Jean Vicomte Palmerston, Baron Temple, Pair d'Irlande, Membre du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Membre du Parlement, Chevalier Grand-Croix du Très Honorable Ordre du Bain, et Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique pour les Affaires Etrangères; et le Très Honorable Ulick Jean Marquis et Comte de Clanricarde, et Baron Dunkellin en Irlande, Baron Somerhill du Royaume Uni, Pair du Royaume Uni, Membre du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Chevalier de l'Ordre Très Illustre de St. Patrice, Lord-Lieutenant du Comté de Galway, Vice-Amiral de la Côte de Connaught, Colonel de la Milice de Galway, Maître-Général des Postes de Sa Majesté Britannique;

Et Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Sylvain Van de Weyer, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, décoré de la Croix de Fer, Commandeur de l'Ordre de Léopold, Grand-Croix de l'Ordre de la Branche Ernestine de Saxe, de la Tour et de l'Epee, de St. Maurice et St. Lazare, Commandeur de la Légion d'Honneur, &c.

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivans :

Postage of International Letters.

ART. I. Letters, either paid or unpaid, posted in any place in the Kingdom of Belgium, and addressed to any place in the United Kingdom of Great Britain and Ireland; and, reciprocally, letters either paid or unpaid, posted in any place in the United Kingdom and addressed to any place in Belgium, shall be charged in the 2 countries with an uniform postage of 6 pence, or décimes, per single letter, of which 4 pence, or décimes, shall be considered as representing the postage due to the British Office, and 2 pence, or décimes, the postage due to the Belgian Office.

The rate of 4 pence, or décimes, representing the British postage, shall be subject to the following scale of weight:

1. For every letter not exceeding half an ounce in weight, 1 single rate.
2. Above half an ounce, but not exceeding 1 ounce, 2 rates.
3. Above 1 ounce, but not exceeding 2 ounces, 4 rates.
4. Above 2 ounces, but not exceeding 3 ounces, 6 rates.
5. Above 3 ounces, but not exceeding 4 ounces, 8 rates.

And so on, 2 rates being added for every ounce or fraction of an ounce.

The rate of 2 pence, or décimes, representing the Belgian postage, shall be subject to the following scale of weight:

1. Under $7\frac{1}{2}$ grammes, 1 single rate.

Port des Lettres Internationales.

ART. I. Les lettres affranchies ou non-affranchies, nées dans un endroit quelconque du Royaume de Belgique, et destinées pour un endroit quelconque du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande; et, réciproquement, les lettres affranchies ou non-affranchies envoyées d'un endroit quelconque du Royaume Uni, et destinées pour un endroit quelconque de Belgique, seront frappées dans les 2 pays d'un port uniforme de 6 pence, ou décimes, par lettre simple, dont 4 pence, ou décimes, seront censés représenter la taxe due à l'Office Britannique, et 2 pence, ou décimes, celle due à l'Office de Belgique.

La taxe de 4 pence, ou décimes, représentant le port Britannique, sera soumise à la progression de poids ci-après:

1. Pour toute lettre dont le poids n'excède pas une demi-once, un port simple.
2. Au-dessus d'une demi-once et n'excédant pas 1 once, 2 ports.
3. Au-dessus d'1 once et n'excédant pas 2 onces, 4 ports.
4. Au-dessus de 2 onces et n'excédant pas 3 onces, 6 ports.
5. Au-dessus de 3 onces et n'excédant pas 4 onces, 8 ports.

Et ainsi de suite, en ajoutant 2 ports pour chaque once ou fraction d'once.

La taxe de 2d. ou décimes, représentant le port Belge, sera soumise à la progression de poids ci-après:

1. Au-dessous de $7\frac{1}{2}$ grammes, 1 fois le port.

2. From $7\frac{1}{2}$ grammes to 15 grammes exclusively, 2 rates.

3. From 15 grammes to $22\frac{1}{2}$ grammes exclusively, 3 rates.

And so on, 1 rate being added for every $7\frac{1}{2}$ grammes.

It is agreed that in as far as relates to the execution of this Convention, the British ounce shall be considered as equivalent to 30 grammes.

II. Patterns of goods shall be subject to letter rates of postage.

III. The British Post Office shall pay to the Post Office of Belgium for all unpaid letters posted in Belgium and addressed to the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and those British colonies and possessions where the British Office maintains post offices, and also for all letters paid in the United Kingdom, and in the said British colonies and possessions, and addressed to Belgium, at the rate of 80 centimes for every 30 grammes, net weight.

The Belgian Post Office shall, on its part, pay to the British Post Office for all unpaid letters posted in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and addressed to Belgium, and also for letters paid in Belgium and addressed to the United Kingdom, at the rate of 8*d.* per ounce British, net weight.

2. De $7\frac{1}{2}$ grammes à 15 grammes exclusivement, 2 fois le port.

3. De 15 grammes à $22\frac{1}{2}$ grammes exclusivement, 3 fois le port.

Et ainsi de suite, en ajoutant de $7\frac{1}{2}$ grammes en $7\frac{1}{2}$ grammes, un port en sus.

Il est convenu que pour tout ce qui se rapporte à l'exécution de la Convention, l'once Britannique sera assimilée à 30 grammes.

II. Les échantillons de marchandises seront soumis à la taxe des lettres.

III. L'Office des Postes Britannique paiera à l'Office des Postes de Belgique pour les lettres non-affranchies originaires de Belgique et destinées pour le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et pour les colonies et possessions Anglaises où l'Office Britannique entretient des bureaux de poste, ainsi que pour les lettres affranchies dans le Royaume Uni et dans les dites colonies et possessions Anglaises à destination de la Belgique, la somme de 80 centimes par 30 grammes, poids net.

De son côté, l'Office des Postes de Belgique paiera à l'Office des Postes Britannique pour les lettres non-affranchies originaires du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique et destinées pour le Royaume Uni, la somme de 8*d.* par once Britannique, poids net.

Transit of Foreign Correspondence.§ 1.—*Ordinary Transit Correspondence.*

IV. The Belgian Post Office shall continue to convey, without charge to the British Post Office, all letters which the said office shall transmit to it in ordinary mails, to be forwarded to other states of the continent, in transit through Belgium; and also all letters coming from the said states addressed to Great Britain, and sent in ordinary mails by the same route.

Such letters shall be forwarded by the British Office to the Belgian Office, and by the Belgian Office to the British Office, without any charge or expense. The Belgian Office, however, reserves to itself the right to levy upon the other offices concerned a transit rate, the amount of which shall not exceed 80 centimes for every 30 grammes, net weight.

V. The Belgian Post Office shall pay to the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, for paid letters posted in Belgium, or in those states of the continent the correspondence of which shall be transmitted through Belgium, and forwarded by way of the United Kingdom to colonies and countries beyond sea; and also for unpaid letters posted in colonies and countries beyond sea and forwarded by way of the United Kingdom to Belgium, and to those states of the continent the correspondence of which shall be transmitted through Belgium, namely:

Transit des Correspondances Étrangères.§ 1.—*Transit à Découvert.*

L'Office des Postes de Belgique continuera à transporter, sans frais pour l'Office Britannique, toutes les lettres que le dit office lui remettra à découvert pour être expédiées vers d'autres états du continent, en transit par la Belgique; ainsi que celles originaires des dits états et destinées pour la Grande Bretagne, qui seraient dirigées à découvert par la même voie.

Ces lettres seront transmises tant de la part de l'Office Britannique à celui de Belgique, que par ce dernier office à celui de la Grande Bretagne, sans aucune taxe ni débours. L'Office de Belgique se réserve toutefois la faculté de se faire payer, par les autres offices intéressés, un droit de transit dont le montant ne pourra excéder 80 centimes par 30 grammes, poids net.

V. L'Office des Postes de Belgique paiera à l'Office des Postes du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, pour les correspondances affranchies originaires de Belgique ou des états du continent qui empruntent son intermédiaire, et expédiées par voie du Royaume Uni à destination des colonies et pays d'outremer; ainsi que pour les correspondances non-affranchies originaires des colonies et pays d'outremer, expédiées par voie du Royaume Uni, et destinées pour la Belgique ou pour les états du continent auxquels la Belgique sert d'intermédiaire, savoir:

1. 4*d.* per single letter for transit through the territory of the United Kingdom, when the letter shall be posted in or addressed to Belgium; and 8*d.* per single letter for letters posted in or addressed to those states of the continent, the correspondence of which shall be sent through Belgium.

2. The packet rate which the inhabitants of Great Britain have to pay on letters coming from, and addressed to, colonies and countries beyond sea.

The Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland shall, on its part, pay to the Post Office of Belgium, for postage of letters posted in the United Kingdom, and forwarded by way of Belgium to colonies and countries beyond sea, and of letters coming from colonies and countries beyond sea to the United Kingdom, by way of Belgium, namely:

1. 80 centimes for every 30 grammes, net weight, for transit through the Belgian territory.

2. 80 centimes for every 30 grammes, net weight, for sea conveyance; making in all 1 franc and 60 centimes for every 30 grammes, net weight.

§ 2.—*Transit in Closed Mails.*

VI. The Belgian Government engages to grant to the British Government the transit through its territory, in closed mails, of the correspondence from the United Kingdom, the British colonies and possessions, and other places where the British Office maintains post

1. Pour le transit sur le territoire du Royaume Uni 4*d.* par lettre simple, lorsque les lettres seront originaires ou à destination de la Belgique; et 8*d.* par lettre simple, lorsqu'elles seront originaires ou à destination des états du continent qui empruntent l'intermédiaire de la Belgique.

2. La taxe de voie de mer à payer par le public Anglais sur les lettres originaires et à destination des colonies et pays d'outremer.

De son Côté, l'Office des Postes du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande paiera à l'Office des Postes de Belgique, pour le port des correspondances originaires du Royaume Uni, expédiées par voie de Belgique, et destinées pour les colonies et pays d'outremer, ainsi que de celles originaires des colonies et pays d'outremer, et expédiées par voie de Belgique à destination du Royaume Uni, savoir:

1. 80 centimes par 30 grammes, poids net, pour le transit sur le territoire Belge.

2. 80 centimes par 30 grammes, poids net, pour la voie de mer; en tout 1 franc 60 centimes par 30 grammes, poids net.

§ 2.—*Transit en Dépêches Closes.*

VI. Le Gouvernement Belge prend l'engagement d'accorder au Gouvernement Britannique le transit en dépêches closes sur son territoire, des correspondances du Royaume Uni, des colonies et possessions Anglaises, et autres lieux où l'Office Britannique entretient

offices, to the various continental States, the correspondence of which shall be transmitted through Belgium; and also of the correspondence from those States to the United Kingdom, the British colonies and possessions, and other places where the British Office maintains post offices; at the rate of 80 centimes for every 30 grammes, net weight, for letters, and of 5 centimes for every newspaper or other printed paper.

VII. If the British Post Office should deem it advisable to transmit through Belgium closed mails containing the correspondence between the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the British colonies and possessions, on the one hand, and, on the other, the East Indies and other Countries, the correspondence of which shall be transmitted by way of the East Indies, the Belgium Post Office shall convey the said correspondence through the Belgian territory, at the transit rates fixed by Article VI of the present Convention.

VIII. The Belgian Government further engages to convey, also in closed mails, at the rates respectively fixed on behalf of the Belgian Post Office by Article V of the present Convention, and by Article XXXIV of the Convention of the 19th October, 1844, letters, newspapers, and printed papers, between the United Kingdom, the British colonies and possessions, on the one hand, and, on the other, the several States of the 2 continents of America, the cor-

des bureaux de poste, pour les différents Etats du continent auxquels la Belgique sort d'intermédiaire: comme aussi des correspondances de ces Etats pour le Royaume Uni, les colonies et possessions Anglaises, et autres lieux où l'Office Britannique entretient des bureaux de poste; moyennant le prix de 80 centimes par 30 grammes, poids net, pour les lettres, et de 5 centimes par journal ou feuille d'imprimé.

VII. Dans le cas où l'Office des Postes Britannique jugerait convenable de faire passer par la Belgique les malles closes renfermant la correspondance entre le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, les colonies et possessions Anglaises, d'une part, et d'autre part, les Indes Orientales et les autres pays auxquels les Indes Orientales servent d'intermédiaire, l'Office des Postes de Belgique se chargera d'effectuer le transport de ces correspondances sur le territoire Belge, moyennant les prix de transit fixés par l'Article VI de la présente Convention.

VIII. Le Gouvernement Belge s'engage en outre à transporter, aussi en dépêches closes, moyennant les prix respectivement fixés au profit de l'Office des Postes Belge par l'Article V de la présente Convention, et par l'Article XXXIV de la Convention du 19 Octobre, 1844, les lettres, journaux, et imprimés entre le Royaume Uni, les colonies et possessions Anglaises, d'une part, et d'autre part, les divers Etats des 2 continents d'Amérique qui se-

responsedence of which may be forwarded at the expense of the Belgian Post Office, either by private ships, by Government vessels, or by vessels freighted by order of Government, despatched from, or bound to, the ports of Belgium.

IX. The British Government engages, on its part, to grant, at the rates respectively fixed on behalf of the British Post Office by Article V of the present Convention, and by Article XXXIV of the Convention of the 19th of October, 1844, for conveyance in ordinary mails, the transit in closed mails, of letters, newspapers, and printed papers, addressed from Belgium to the several States of America, or to other foreign countries, and also from those States and foreign countries to Belgium, which may be conveyed either by private ships, by Government vessels, or by vessels freighted by order of Government, despatched from or bound to the ports of the United Kingdom.

X. The British Post Offices of London and Dover shall be placed in communication with the Belgian travelling Post Office, established on the line of railway between Ghent and Mouscron, so as to effect the reciprocal transmission of the correspondance which the inhabitants of the 2 countries may wish to send by way of France.

The correspondance which shall be sent in closed mails by that way, shall be subject to the same rates, and shall be accounted for

ront desservis aux frais de l'Office des Postes de Belgique, soit par des bâtimens de commerce, soit par des bâtimens de l'Etat, ou frétés au compte de l'Etat expédiés ou à destination des ports de Belgique.

IX. Le Gouvernement Britannique promet de son côté d'accorder le transit, en dépêches closes, moyennant les prix respectivement fixés au profit de l'Office des Postes Britannique pour la transmission des correspondances à découvert, par l'Article V de la présente Convention, et par l'Article XXXIV de la Convention du 19 Octobre, 1844, des lettres, journaux, et imprimés, de la Belgique pour les différents Etats d'Amérique ou pour d'autres pays étrangers, comme aussi de ces Etats et pays étrangers, pour la Belgique, qui seront transportés, soit par des bâtimens de commerce, soit par des bâtimens de l'Etat, ou frétés pour le compte de l'Etat, expédiés ou à destination des ports du Royaume Uni.

X. Les Bureaux des Postes Britanniques de Londres et de Douvres seront mis en rapport avec le Bureau des Postes Belge établi sur la ligne du chemin de fer de Gand à Mouscron, pour la transmission réciproque des correspondances que le public des 2 pays voudrait diriger par la voie de France.

Les correspondances qui seront expédiées en dépêches closes par cette voie, subiront les mêmes taxes, et donneront lieu aux mêmes

in the same manner as the correspondence forwarded direct by way of Ostend.

The Post Office of Belgium shall pay the transit of 40 centimes for every 30 grammes, net weight, which will be due to the Post Office of France for the conveyance of the correspondence mentioned in the present Article, through the French territory; and the half of that rate shall be repaid by the British Post Office to the Post Office of Belgium.

XI. The provisions of former Conventions which have been concluded between the 2 High Contracting Parties, or between the Post Offices of the 2 countries, are maintained, in so far as they are not contrary to the stipulations of the present Convention.

XII. The present Convention, which shall be considered as additional to the Convention of the 19th of October, 1844, and which shall have the same duration as that Convention, shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged as soon as possible.

It shall come into operation within a month, at the latest, after the exchange of the ratifications.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Additional Convention, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London, the 27th day of November, in the year of our Lord, 1849.

(L.S.) PALMERSTON.

(L.S.) CLANRICARDE.

(L.S.) SYLVAIN VAN DE
WEYER.

bonifications, que les correspondances acheminées directement par la voie d'Ostende.

L'Office des Postes de Belgique acquittera le prix de transit de 40 centimes par 30 grammes poids net, à payer à l'Office des Postes de France, pour le transport sur le territoire Français des correspondances mentionnées au présent Article; et la moitié de ce prix sera remboursée par l'Office des Postes Britannique à l'Office des Postes de Belgique.

XI. Sont maintenues les dispositions des Conventions antérieures qui ont été conclues entre les 2 Hautes Parties Contractantes, ou entre les Offices des Postes des 2 pays, en tant qu'elles ne seraient pas contraires aux stipulations et la présente Convention.

XII. La présente Convention, qui sera considérée comme additionnelle à la Convention du 19 Octobre, 1844, et qui aura la même durée que cette Convention, sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

Ella sera mise à exécution un mois, au plus tard, après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention Additionnelle, et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait à Londres, le 27 jour du mois de Novembre, l'an de grâce 1849.

(L.S.) PALMERSTON.

(L.S.) CLANRICARDE.

(L.S.) SYLVAIN VAN DE
WEYER.

Engagements between Great Britain and King
Pepple, River Bonny (West Africa),
signed 2 December 1849

THESE instruments are reproduced from *Hertslet's Commercial Treaties*,
vol. IX, p. 18.

ENGLISH TEXT

ENGAGEMENT *entered into by King Pepple. River Bonny, December 2, 1849.*

I, KING PEPPLE, hereby engage to use all my influence and power to abolish human sacrifice to Jusse, in consideration of the promise Commander Cumming, of Her Britannic Majesty's steam-sloop "Rattler," has given to me, to endeavour to send missionaries or teachers to aid me in the matter, and I promise to receive such missionaries or teachers with kindness, and pledge myself to assist and protect them during my reign.

Given under my hand, on board the "Rattler," 2nd December, 1849.

ROBT. AYLIE, *ship "Lady Worsley."*

KING PEPPLE.

CHAS. CAINE, *ship "Georgiana."*

ARTHUR CUMMING, *Commander.*

ENGAGEMENT *entered into by King Pepple. River Bonny, December 2, 1849.*

I, KING PEPPLE, do hereby certify that from this day henceforth, during my lifetime, in case of any supercargo of any vessel trading in the said river, will not exact half come, which has been previously paid on the death of a supercargo, but will consider the first come paid to be sufficient for all my demands.

Given under my hand, in the Bonny, 2nd December, 1849.

ARTHUR CUMMING, *Commander.*

KING PEPPLE

ROBERT AYLIE, *ship "Lady Worsley."*

CHARLES CAINE, *ship "Georgiana."*

Treaty between Hohenzollern-Hechingen and
Hohenzollern-Sigmaringen, and Prussia,
signed at Berlin, 7 December 1849

THIS Treaty for the merger of the Hohenzollern principalities with Prussia is reproduced from Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 59, and the translation from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIX, p. 1055. The text is printed also by Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 411, and Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. V, p. 334.

GERMAN TEXT

1.

Traité entre la Prusse et les Princes de Hohenzollern-Hechingen et de Hohenzollern-Sigmaringen, pour la cession des principautés de Hohenzollern, signé à Berlin, le 7 décembre 1849.)*

Nachdem aus Veranlassung der im südwestlichen Deutschland seit dem Frühjahr 1848 eingetretenen politischen Ereignisse und mit Rücksicht auf die zwischen dem königlich preussischen Hause und dem fürstlich hohenzollernschen Hause bestehenden stammverwandtschaftlichen Verhältnisse und Erb-Einigungs-Verträge, wodurch dem genannten königlichen Hause für den Fall des Erlöschens sämmtlicher Linien der Fürsten und Gra-

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 20 février 1850.

fen von Hohenzollern im Mannsstamme die Erbfolge in die hohenzollernschen Fürstenthümer, Graf- und Herrschaften zugesichert worden ist, Seine Durchlaucht der Fürst von Hohenzollern-Hechingen und Seine Durchlaucht der Fürst von Hohenzollern-Sigmaringen beide und beziehungsweise jeder für Sich der Regierung über die gedachten Fürstenthümer mit Ihren Souverainetäts-, Regierungs- und eventuellen Erbfolgerechten über dieselben zu Gunsten der Krone Preussen zu entsagen einmüthig beschlossen und demgemäss entsprechende Anträge zu wiederholten Malen an Seine Majestät den König von Preussen gerichtet; und nachdem Allerhöchstdieselben sowohl in Betrachtung der oben erwähnten Stammverwandschaft und Erb-Einigung als zur Sicherstellung der damit zusammenhängenden gegenseitigen Rechte und Interessen auf diese Anträge eingehen zu wollen erklärt haben; — so sind, um einen Vertrag hierüber abzuschliessen, Bevollmächtigte ernannt worden, nämlich von Sr. Majestät dem Könige von Preussen:

Allerhöchstihre Wirklicher Geheimer Oberregierungs-Rath v. Raumer,

Allerhöchstihre Geheimer Legationsrath v. Bülow
und Allerhöchstihre Geheimer Finanzrath Stünzner,
von Sr. Durchlaucht dem Fürsten von Hohenzollern-Hechingen und von Sr. Durchlaucht dem Fürsten von Hohenzollern-Sigmaringen:

Der Fürstlich Hohenzollernsche-Hechingensche Geheime Hof- und Finanzrath Baron v. Billing,
welche auf den Grund ihrer gegenseitig als gültig anerkannten Vollmachten nachstehende Artikel, unter Vorbehalt der Ratification, mit einander verabredet und festgesetzt haben.

Art. 1. Seine Durchlaucht der regierende Fürst von Hohenzollern-Hechingen treten alle Souverainetäts- und Regierungsrechte über Höchst Ihr gesamntes Fürstenthum Hechingen in seinem gegenwärtigen Umfange, also einschliesslich der Souverainetäts- und Regierungsrechte über das, durch den Reichs-Deputations-Hauptschluss von 1803 und späterhin dazu erworbene Gebiet für Sich, Ihre Erben und Nachfolger an Seine Majestät den König von Preussen ab.

Art. 2. Eben so werden von Seiner Durchlaucht dem regierenden Fürsten von Hohenzollern-Sigmaringen alle Souverainetäts- und Regierungsrechte über Höchst

Ihr gesammtes Fürstenthum Sigmaringen in dessen gegenwärtigem Umfange, also einschliesslich der Souverainetäts- und Regierungsrechte über die durch den Reichs-Deputations-Hauptschluss von 1803 und später hinzu erworbenen Gebiete und Landestheile für Sich, Ihre Erben und Nachfolger an Seine Majestät den König von Preussen abgetreten.

Art. 3. Seine Majestät der König von Preussen nehmen die, in den Art. 1. und 2. gemachten Abtretungen an und erwerben auf den Grund derselben den Besitz der Fürstenthümer Hohenzollern-Hechingen und Hohenzollern-Sigmaringen mit allen daran geknüpften Souverainetäts- und Regierungsrechten.

Art. 4. Namentlich gehen mit den genannten Fürstenthümern alle aus dem Souverainetäts- und Regierungsrechte über dieselben entspringenden besonderen Rechte und Einkünfte, als Zölle, directe und indirecte Steuern, Einregistrirungs-, Sportel- und Stempel-Gebühren, welche von den dortigen Bezirks-, Kammer- und Landescassen bis zum Tage der Uebergabe der Fürstenthümer an die königlich preussische Regierung erhoben worden oder zu erheben gewesen sind, Staats-Archivalien und Acten und Staatsgebäude, sowie die unentgeltliche Benutzung der für die Landesverwaltung bestimmten Gebäude und Localitäten aller Art auf die Krone Preussen über.

Art. 5. Die Krone Preussen übernimmt mit dem Tage der Uebergabe beider genannten Fürstenthümer an Allerhöchstdieselbe alle verfassungsmässig daran geknüpften Staatslasten und Landesschulden und insbesondere die Verbindlichkeit, die von Ihren Durchlauchten den regierenden Fürsten von Hohenzollern-Hechingen und Hohenzollern-Sigmaringen gegen Ihre respective decretmässig angestellte Hof-, Civil- und Militair-Dienerschaft eingegangenen Verpflichtungen nach den Etats zu erfüllen, ingleichen auch die, von Ihren Durchlauchten oder deren hohen Regierungs-Vorgängern bewilligten Pensionen und jährlichen Gratiale auf den Grund der Pensions-Etats fortzuzahlen. Dagegen verbleiben alle in diese Etats nicht aufgenommenen Besoldungen, Pensionen, Gratiale und Competenzen fürstlich hohenzollernscher Beamten, Diener, Pensionäre etc. zur Last der respectiven Durchlauchtigen Fürsten.

Art. 6. Seine Majestät der König von Preussen werden Seiner Durchlaucht dem regierenden Fürsten von

Hohenzollern-Hechingen als Entschädigung für die durch die obigen Art. 1. und 4. erfolgte Abtretung vom Tage der Uebergabe des Fürstenthums-Hohenzollern-Hechingen an die Krone Preussen bis zum Ableben Seiner Durchlaucht eine fixirte Jahresrente von Zehntausend Thalern in preussischem Courant gewähren, welche auf die allgemeine preussische Staatscasse übernommen werden soll.

Wenn Seine Durchlaucht der regierende Fürst von Hohenzollern-Hechingen nach Eingehung einer standesmässigen Ehe mit successionsfähiger Descendenz aus derselben gesegnet werden sollte, wird die Hälfte der oben-erwähnten jährlichen Entschädigungsrente mit Fünftausend Thalern in preussischem Courant nach dem Ableben Seiner Durchlaucht auf diesen fürstlichen Erben übergehen und ebenfalls auf die allgemeine preussische Staatscasse übernommen werden.

Art. 7. Desgleichen werden Seine Majestät der König von Preussen Seiner Durchlaucht dem Fürsten von Hohenzollern-Sigmaringen als Entschädigung für die durch die obigen Art. 2. und 4. erfolgte Abtretung eine fixirte Jahresrente von Fünf und Zwanzig Tausend Thalern in preussischem Courant vom Tage der Uebergabe des Fürstenthums Hohenzollern-Sigmaringen an die Krone Preussen ab gewähren, welche auf die allgemeine preussische Staatscasse übernommen werden soll.

Diese Jahresrente vererbt sich bei dem Ableben des hohen Inhabers im hausverfassungsmässigen Erbganze auf den jedesmaligen Chef des fürstlich hohenzollern-sigmaringenschen Hauses.

Art. 8. Sämtliche in den Fürstenthümern Hohenzollern-Hechingen und Hohenzollern-Sigmaringen belegenen fürstlich hohenzollernschen Güter und Liegenschaften, nebst den dazu gehörigen Forsten, Bergwerken, Fabriken, nutzbaren Gebäuden — mit Ausnahme der im Art. 4. für die Landesverwaltung vorbehaltenen —, Zehnten, Renten und Gefällen, wie solche gegenwärtig von den fürstlich hohenzollernschen Häusern besessen und von Deren Hofkammern verwaltet werden, werden als wahres fürstlich hohenzollernsches Stamm- und Fidei-Commiss-Vermögen königlich preussischerseits anerkannt und verbleiben mit den daraus fliessenden Einkünften, den darin befindlichen Inventarien und sonstigen Pertinenzien, so wie mit den darauf ruhenden Lasten, namentlich den

Apanagen, im Besitze der Durchlauchtigen regierenden Fürsten.

Desgleichen behalten Ihre Durchlauchten das Ihnen in den Fürstenthümern zustehende Allodial-Vermögen und sonstige Privat-Eigenthum in fernerem Besitze.

Art. 9. Bis zum Tage der Uebergabe der Fürstenthümer an die Krone Preussen behalten die Durchlauchtigen regierenden Fürsten die Ihnen darin zustehenden Souverainetés-Einnahmen, wogegen Dieselben bis dahin auch alle darauf ruhenden Staatslasten und Ausgaben zu tragen haben.

Wegen der bei jener Uebergabe in den Fürstenthümern sich vorfindenden derartigen Einnahme- und Ausgabe-Rückstände wird besondere Vereinbarung getroffen werden.

Art. 10. So wie das, für die beiden Fürstenthümer bestehende und deren Contingente zum deutschen Bundesheere bildende Militair mit seiner Ausrüstung an Montur und Armatur bei der Uebergabe der Fürstenthümer an Seine Majestät den König von Preussen von Allerhöchst Demselben mitübernommen werden wird: so werden Seine Majestät solches, ohne dass es künftig noch besondere Contingente für gedachte Fürstenthümer bilden soll, mit dem preussischen Contingente zum Bundesheere vereinigen und durch diese Verstärkung des königlich preussischen Contingentes der, den Fürstenthümern obliegenden Bundespflicht zur Stellung verhältnissmässiger Contingente hinfort Genüge leisten.

Ebenso übernehmen Seine Majestät der König vom Tage der Uebergabe der beiden Fürstenthümer an, wie schon aus dem Art. 5. hervorgeht, alle denselben obliegenden Verpflichtungen zur Aufbringung matricularmässiger Geldbeiträge für allgemeine Bundeszwecke.

Art 11. Die Uebergabe der Fürstenthümer Hohenzollern-Hechingen und Hohenzollern-Sigmaringen von Ihren Durchlauchten den regierenden Fürsten an Seine Majestät den König von Preussen wird wo möglich gleich nach erfolgter Auswechselung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages und zwar, sofern bis dahin diese Auswechselung zu bewirken ist, am 15. Januar 1850. stattfinden.

Art. 12. Die beiden hohenzollernschen Fürstenhäuser behalten, der Abtretung Ihrer Fürstenthümer ungeachtet, innerhalb des preussischen Staates Ihren bisherigen

Rang und die damit verbundenen Vorzüge, auch soll Ihnen und insbesondere Ihren jedesmaligen hohen Chefs, im Falle Ihrer etwanigen Niederlassung im preussischen Staate, eine Ihren verwandtschaftlichen und sonstigen Verhältnissen zum königlich preussischen Hause entsprechende bevorzugte Stellung vor allen anderen nicht zum königlichen Hause gehörigen Unterthanen Seiner königlichen Majestät gewährt werden.

Das Nähere hierüber bleibt einer besondern Feststellung vorbehalten, welche sich in dem vorausgesetzten Falle einer Niederlassung der Durchlauchtigen Fürsten im preussischen Staatsgebiete auch auf die hinsichtlich des Gerichtsstandes, der Vormundschaft etc. Ihnen etwa einzuräumenden Ehrenvorzüge zu erstrecken haben wird.

Art. 13. Die bestehende fürstlich hohenzollernsche Haus-Verfassung bleibt im Allgemeinen, wie im Besonderen, namentlich auch soweit sie Bestimmungen wegen der Misshelrathen und wegen der Nothwendigkeit des agnatischen Consenses zur Contrahirung von Schulden auf das fürstliche Haus-Fideicommiss-Vermögen in sich begreift, mit der Massgabe aufrecht erhalten, dass die, den letztgedachten Gegenstand betreffenden Bestimmungen auch auf die in den obigen Art. 6. und 7. erwähnten Jahresrenten, sowie auf jedes Aequivalent, welches demnächst etwa an die Stelle des jetzigen fürstlich hohenzollernschen Haus-Fideicommiss-Vermögens treten könnte, im Ganzen wie im Einzelnen Anwendung finden sollen.

Art. 14. Erlischt der fürstlich hohenzollernsche Mannstamm vor dem Mannsstamme des königlich preussischen Hauses, so wird im Sinne der Erbeinigungs-Verträge von den Jahren 1695 und 1707 das königlich preussischerseits für die jetzige Landesabtretung gewährte Entschädigungs-Object, in dessen Besitze sich die zuletzt ausgestorbene Linie des gedachten fürstlichen Hauses resp. deren letzter hoher Chef befunden hat, an die königlich preussische Regierung zurückfallen.

Art. 15. Den Ansprüchen, welche das fürstliche Haus Hohenzollern in Folge der Erbeinigungs-Verträge von den Jahren 1695 und 1707 im Falle des Erlöschens des Mannsstammes des königl. preussischen Hauses erheben könnte, wird durch den gegenwärtigen Vertrag in keiner Weise präjudicirt.

Art. 16. Von dem Inhalte des gegenwärtigen Ver-

trages soll nach erfolgter beiderseitiger Ratification die für den Deutschen Bund bestehende Centralbehörde unter integraler Mittheilung desselben durch eine, von Seiten der beiden Durchlauchtigen Fürsten von Hohenzollern-Hechingen und von Hohenzollern-Sigmaringen abzugebende Erklärung, mit Beziehung auf den Art. VI. der Wiener Schlussacte vom 15. Mai 1820, in Kenntniss gesetzt und diese Erklärung von Seiten der königlich preussischen Regierung bestätigt werden.

Art. 17. Gegenwärtiger Vertrag wird, nachdem derselbe die Zustimmung der beiden preussischen Stände-Kammern verfassungsmässig erhalten hat, von Seiner Majestät dem Könige von Preussen und von Ihren Durchlauchten den regierenden Fürsten von Hohenzollern-Hechingen und von Hohenzollern-Sigmaringen ratificirt und die preussischerseits zu diesem Ende auszufertigende Ratifications-Urkunde auch von Seiner Königlichen Hoheit dem Prinzen von Preussen mitunterzeichnet; den beiden fürstlich hohenzollernscherseits auszufertigenden Ratifications-Urkunden aber werden in ähnlicher oder sonstiger angemessener Form die Erklärung des Beitritts aller majorennen Agnaten Ihrer obengedachten fürstlichen Durchlauchten beigefügt: auch dergleichen Beitritts-Erklärungen von Jedem der übrigen Nachgeborenen des fürstlich hohenzollernschen Hauses allemal gleich nach erlangter Majorennität ausgestellt und durch den jedesmaligen Chef der betreffenden fürstlichen Linie Seiner Majestät dem Könige von Preussen eingereicht werden.

Die Auswechselung der Ratificationen soll innerhalb der nächsten vier Wochen nach dem Abschlusse des gegenwärtigen Staatsvertrages erfolgen.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Staatsvertrag unterzeichnet und untersiegelt.

So geschehen Berlin, den 7. December 1849.

(L. S.) v. *Raumer*.

(L. S.) Baron v. *Billing*.

(L. S.) v. *Bülow*.

(L. S.) *Stünzner*.

TREATY between Prussia and the Reigning Princes of Hohenzollern-Hechingen and Hohenzollern-Sigmaringen, for the Cession of their respective Principalities to Prussia.—Berlin, December 7, 1849.

[Ratifications exchanged at Berlin, February 20, 1850.]

HIS Serene Highness the Prince of Hohenzollern-Hechingen and His Serene Highness the Prince of Hohenzollern-Sigmaringen having, in consequence of the political events that have taken place in the south-west of Germany since the spring of 1848, and in consideration of the family relationship and of the compacts in respect to inheritance existing between the Royal Prussian House and the Princely House of Hohenzollern, according to which, in case of the extinction of all the lines of the Princes and Counts of Hohenzollern in the male line, the succession in the Hohenzollern principalities, counties, and lordships, is secured to the said Royal House, both, and respectively each for himself, unanimously resolved to abdicate the Government of the said principalities, with all their rights of sovereignty, of government, and of eventual succession to the same, in favour of the Crown of Prussia; and having accordingly repeatedly addressed propositions to that effect to His Majesty the King of Prussia, and His Majesty having, as well in consideration of the above-mentioned family relationship and compacts of inheritance, as with a view to secure the mutual rights and interests connected therewith, declared his willingness to enter into these propositions, Plenipotentiaries have been named in order to conclude a Treaty thereon, namely, by His Majesty the King of Prussia :

His Actual Superior Privy Counsellor of Regency, Von Raumer ;
His Privy Counsellor of Legation, Von Bülow ; and
His Privy Counsellor of Finance, Stünzner.

By His Serene Highness the Prince of Hohenzollern-Hechingen and by His Serene Highness the Prince of Hohenzollern-Sigmaringen, the Prince of Hohenzollern-Hechingen :

Privy Councillor of Court and Finance, Baron von Billing ;

Who, in virtue of their full powers, mutually found to be valid, have agreed upon and settled the following Articles, with a reservation of ratification :

ART. I. His Serene Highness the Reigning Prince of Hohenzollern-Hechingen cedes all rights of sovereignty and government over the whole of his principality of Hohenzollern-Hechingen to its present extent, therefore inclusively of the rights and sovereignty and government over the territory acquired in virtue of the *Recess* of

the German Empire of 1803, and subsequently, for himself, his heirs and successors, to His Majesty the King of Prussia.

II. In like manner are ceded by His Serene Highness the Reigning Prince of Hohenzollern-Sigmaringen, all rights of sovereignty and government over the whole of his principality of Sigmaringen to its present extent, therefore inclusively of the territories acquired in virtue of the *Recess* of the German Empire of 1803, and subsequently for himself, his heirs and successors, to His Majesty the King of Prussia.

III. His Majesty the King of Prussia accepts the cessions made in Articles I and II, and acquires in virtue of them the possession of the principalities of Hohenzollern-Hechingen and Hohenzollern-Sigmaringen, with all the rights of sovereignty and government connected with them.

IV. That is to say, together with the said principalities, all special rights and revenues, derived from the rights of sovereignty and government over them, such as duties, direct and indirect taxes, registration fees and stamp dues, which had been levied or were to be levied by the district, court, or national exchequers, to the day of the surrender of the principalities to the Royal Prussian Government, state archives and papers, and state buildings, as well as the use, gratis, of all the buildings and localities of all kinds destined for the administration of the country, are transferred to the Crown of Prussia.

V. The Crown of Prussia takes upon itself from the day of the surrender to it of both the said principalities, all the State burthens and national debts constitutionally connected therewith, and particularly the engagement to fulfil, according to the annexed estimates marked 1, 2, and 3, all the obligations entered into by their Serene Highnesses the Reigning Princes of Hohenzollern-Hechingen and Sigmaringen, towards their court, and civil and military servants appointed by law; likewise to continue to pay, in virtue of the pension lists also hereto annexed, marked A and B, the pensions and annual gratifications granted by their Serene Highnesses or their high predecessors in the Government. On the other hand, all the salaries, pensions, gratifications, and allowances of officers, servants, pensioners, &c., of the principalities of Hohenzollern, not stated in these lists, remain to the charge of the respective Serene Princes.

VI. His Majesty the King of Prussia will grant to His Serene Highness the reigning Prince of Hohenzollern-Hechingen, in compensation for the cession made by the above Articles I and IV, from the day of surrender of the Principality of Hohenzollern-Hechingen until the death of His Serene Highness, a fixed annuity of 10,000 dollars in Prussian currency, which will be charged upon the general Prussian State Treasury.

Should His Serene Highness the reigning Prince of Hohenzollern-

Hechingen, after contracting a marriage conformable to his rank, be blessed with descendants, issue thereof, capable of succeeding, the half of the above-named annual compensation annuity, 5,000 thalers, in Prussian currency, shall, after the death of His Serene Highness, fall to these princely heirs, and shall likewise be charged upon the general Prussian State Treasury.

VII. In like manner His Majesty the King of Prussia will grant to His Serene Highness the Prince of Hohenzollern-Sigmaringen, in compensation for the cession made by the above Articles II and IV, a fixed annuity of 25,000 thalers in Prussian currency, from the day of the surrender of the Principality of Hohenzollern-Sigmaringen to the Crown of Prussia, which shall be charged upon the general Prussian State Treasury.

This annuity shall pass by inheritance, at the decease of the illustrious possessor, according to the order of succession established in the family, to the chief, for the time being, of the princely house of Hohenzollern-Sigmaringen.

VIII. All the princely Hohenzollern estates and immoveable property situated in the principalities of Hohenzollern-Hechingen and Hohenzollern-Sigmaringen, together with the forests, mines, manufactories, and available buildings,—with the exception of those reserved in Article IV for the administration of the country,—tithes, rents, and dues, as the same are at present possessed by the princely houses of Hohenzollern, and are administered by their Exchequers,—are acknowledged on the part of Prussia to be real princely Hohenzollern family and entailed property, and shall remain, together with the revenues arising from them, the goods and other appurtenances thereof, in the possession of their Serene Highnesses the reigning princes, subject to the liabilities thereof, such as appanages.

In like manner, their Serene Highnesses retain possession of the allodial estates, and other private property, belonging to them in the principalities.

IX. Until the day of the surrender of the principalities to the Crown of Prussia, their Serene Highnesses the reigning Princes shall retain the sovereignty revenues belonging to them therein, whilst, on the other hand, they will have to bear all the State liabilities and expenses charged upon them. Respecting arrears of the like revenues and expenditure which may exist at the surrender of the principalities, a special arrangement will be made.

X. When the existing military force of the 2 principalities, forming their contingents to the German federal army, shall, with its equipments and arms, have passed over to His Majesty the King of Prussia, on the surrender of the principalities to him, His Majesty

will unite it with the Prussian contingent to the federal army, and it will not in future form separate contingents for the said principalities; by this reinforcement of the Royal Prussian Contingent the federal obligation of the principalities to furnish proportionate contingents will henceforth be satisfied.

His Majesty the King, likewise assumes, from the day of the surrender of the 2 principalities, as follows from Article V, all the obligations incumbent upon them to furnish matricular money contributions for general federal purposes.

XI. The surrender of the principalities of Hohenzollern-Hechingen, and Hohenzollern-Sigmaringen, by their Serene Highnesses the reigning Princes to His Majesty the King of Prussia, shall take place, if possible, immediately after the exchange of the ratifications of the present Treaty, and if this exchange can be effected in time, on the 15th of January, 1850.

XII. The 2 princely houses of Hohenzollern retain, notwithstanding the cession of their principalities, their former rank, and the privileges attached to it, within the Prussian dominions; there shall likewise be granted to them, and specially to their chiefs for the time being, in case of their settling at any time in the Prussian dominions, a privileged position, conformable to the affinity and to the other relations which they bear towards the royal Prussian house, and above all other subjects of His Royal Majesty not belonging to the royal house:

The further details on this subject are reserved for a special arrangement, which, in the supposed case of the settlement of their Serene Highnesses the Princes in the Prussian State territory, will likewise have to extend to the privileges which may be granted to them in respect to judicial position, guardianship, &c.

XIII. The existing family compact of the Princes of Hohenzollern remains, in general and also in particular,—especially in so far as it contains provisions respecting misalliances, and the necessity for the agnatic consent in contracting debts on the entailed property of the princely house,—in force, in such wise, that the provisions concerning the last-named subject shall be applicable, wholly and severally to the annuities mentioned in the above Articles VI and VII, as well as to every equivalent which may in future be substituted for the present entailed property of the princely house of Hohenzollern.

XIV. If the male line of the Princes of Hohenzollern should become extinct before the male line of the royal Prussian house, then, according to the sense of the compacts of the years 1695 and 1707, in respect to inheritance, the compensation granted by Prussia for the present territorial cession, and which shall be possessed by

the line of the said princely house which is the last to become extinct in respect of its last illustrious chief, shall revert to the Royal Prussian Government.

XV. The claims which the princely house of Hohenzollern might raise in consequence of the compacts of the years 1695 and 1707, respecting inheritance, in case of the extinction of the male line of the royal Prussian house, shall not be in any manner prejudiced by the present Treaty.

XVI. After the ratification shall have taken place on both sides, the existing central authority for the German Confederation shall be made acquainted with the contents of the present Treaty, by its communication, *in extenso*, in a declaration to be made on the part of both their Serene Highnesses the Princes of Hohenzollern-Hechingen, and Hohenzollern-Sigmaringen, with reference to Article VI of the final Act of Vienna of the 15th of May, 1820, and this declaration shall be confirmed on the part of the Royal Prussian Government.

XVII. The present Treaty, after it has received the constitutional assent of both the Prussian Chambers, shall be ratified by His Majesty the King of Prussia, and by their Serene Highnesses the reigning Princes of Hohenzollern-Hechingen, and Hohenzollern-Sigmaringen, and the instruments of ratification to be delivered by Prussia for this purpose shall likewise be signed by His Royal Highness the Prince of Prussia; to the 2 instruments of ratification to be delivered on the part of the Princes of Hohenzollern shall be annexed in a similar, or in some other proper form, the declaration of accession of all the agnates of their Serene Highnesses the above-mentioned Princes who are of age; similar declarations of accession shall likewise be made by each of the other younger children of the princely house of Hohenzollern on their attaining their majority, and shall be delivered to His Majesty the King of Prussia by the chief for the time being of the princely line concerned.

The exchange of the ratifications shall take place within the next 4 weeks after the conclusion of the present State Treaty.

In witness whereof the plenipotentiaries of both parties have signed and sealed the present State Treaty.

Done at Berlin, the 7th of December, 1849.

(L.S.) VON RAUMER.	(L.S.) BARON VON BILLING.
(L.S.) VON BULOW.	(L.S.) STUNZNER.

Agreement between Great Britain and the
King and Chiefs of Ambriz (West Africa),
signed at Ambriz, 15 December 1849

THIS Agreement is taken here from *British and Foreign State Papers*,
vol. XL, p. 266, being printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. IX,
p. 14.

ENGLISH TEXT

AGREEMENT entered into between the King and Chiefs of Ambriz on the one hand, and John Tudor, Esq., Commander of Her Britannic Majesty's steam-sloop *Firefly* on the other.

THAT the subjects of Great Britain and all other nations engaged in lawful trade shall receive from the King and Chiefs of Ambriz full protection for life and property, and that every privilege that is granted to the subjects of one nation shall be granted to the subjects of all others.

Signed at Ambriz, this 15th day of December, 1849.

JOHN TUDOR. their
MAFUCCA JIM THOMPSON, X *Chief.*

Authorized by the King.

MAFUCCA ANTONIO, X *Chief.*
MAMBUCO AMIALLI, X *Chief.*
MANGOBO ANDRIZ, X *Chief.*

Witnesses :

marks.

A. M. POWER.
S. AUGUSTUS FRYE.
ALBERTO SCHUTE.
EDWARD STAMISH.
JAMES HARRIS.
EDWIN J. FOSTER.

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation between Hawaii and
the United States,
signed at Washington, 20 December 1849

THE English original text of this Treaty is taken by Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. V, p. 591, from the United States archives. It is printed also by Malloy, *Treaties etc. between the United States and Other Powers*, p. 908; Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV, p. 630; Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 339; and in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIX, p. 44.

ENGLISH TEXT

The United States of America and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, equally animated with the desire of maintaining the relations of good understanding which have hitherto so happily subsisted between their respective states, and consolidating the commercial intercourse between them, have agreed to enter into negotiations for the conclusion of a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, for which purpose they have appointed plenipotentiaries, that is to say:

The President of the United States of America, John M. Clayton, Secretary of State of the United States; and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, James Jackson Jarves, accredited as his Special Commissioner to the Government of the United States; who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have concluded and signed the following articles:

ARTICLE I.

There shall be perpetual peace and amity between the United States and the King of the Hawaiian Islands, his heirs and his successors.

ARTICLE II.

There shall be reciprocal liberty of commerce and navigation between the United States of America and the Hawaiian Islands.

No duty of customs, or other impost, shall be charged upon any goods, the produce or manufacture of one country, upon importation from such country into the other, other or higher than the duty or impost charged upon goods of the same kind, the produce or manufac-

ture of, or imported from, any other country; and the United States of America and His Majesty the King of the Hawaiian Islands do hereby engage, that the subjects or citizens of any other state shall not enjoy any favor, privilege, or immunity, whatever, in matters of commerce and navigation, which shall not also, at the same time, be extended to the subjects or citizens of the other contracting party, gratuitously, if the concession in favor of that other State shall have been gratuitous, and in return for a compensation, as nearly as possible of proportionate value and effect, to be adjusted by mutual agreement, if the concession shall have been conditional.

ARTICLE III.

All articles the produce or manufacture of either country which can legally be imported into either country from the other, in ships of that other country, and thence coming, shall, when so imported, be subject to the same duties, and enjoy the same privileges, whether imported in ships of the one country, or in ships of the other; and in like manner, all goods which can legally be exported or reexported from either country to the other, in ships of that other country, shall, when so exported or re-exported, be subject to the same duties, and be entitled to the same privileges, drawbacks, bounties, and allowances, whether exported in ships of the one country, or in ships of the other: and all goods and articles, of whatever description, not being of the produce or manufacture of the United States, which can be legally imported into the Sandwich Islands, shall when so imported in vessels of the United States pay no other or higher duties, imposts, or charges than shall be payable upon the like goods, and articles, when imported in the vessels of the most favored foreign nation other than the nation of which the said goods and articles are the produce or manufacture.

ARTICLE IV.

No duties of tonnage, harbor, light-houses, pilotage, quarantine, or other similar duties, of whatever nature, or under whatever denomination, shall be imposed in either country upon the vessels of the other, in respect of voyages between the United States of America and the Hawaiian Islands, if laden, or in respect of any voyage, if in ballast, which shall not be equally imposed in the like cases on national vessels.

ARTICLE V.

It is hereby declared, that the stipulations of the present treaty are not to be understood as applying to the navigation and carrying trade between one port and another situated in the states of either contract-

ing party, such navigation and trade being reserved exclusively to national vessels.

ARTICLE VI.

Steam vessels of the United States which may be employed by the Government of the said States, in the carrying of their Public Mails across the Pacific Ocean, or from one port in that ocean to another, shall have free access to the ports of the Sandwich Islands, with the privilege of stopping therein to refit, to refresh, to land passengers and their baggage, and for the transaction of any business pertaining to the public Mail service of the United States, and shall be subject in such ports to no duties of tonnage, harbor, lighthouses, quarantine, or other similar duties of whatever nature or under whatever denomination.

ARTICLE VII.

The Whaleships of the United States shall have access to the ports of Hilo, Kealahakua and Hanalei in the Sandwich Islands, for the purposes of refitment and refreshment, as well as to the ports of Honolulu and Lahaina which only are ports of entry for all Merchant vessels, and in all the above named ports, they shall be permitted to trade or barter their supplies or goods, excepting spiritous liquors, to the amount of two hundred dollars *ad valorem* for each vessel, without paying any charge for tonnage or harbor dues of any description, or any duties or imposts whatever upon the goods or articles so traded or bartered. They shall also be permitted, with the like exemption from all charges for tonnage and harbor dues, further to trade or barter, with the same exception as to spiritous liquors, to the additional amount of one thousand dollars *ad valorem*, for each vessel, paying upon the additional goods, and articles so traded and bartered, no other or higher duties, than are payable on like goods, and articles, when imported in the vessels and by the citizens or subjects of the most favored foreign nation. They shall also be permitted to pass from port to port of the Sandwich Islands for the purpose of procuring refreshments, but they shall not discharge their seamen or land their passengers in the said Islands, except at Lahaina and Honolulu; and, in all the ports named in this article, the whaleships of the United States shall enjoy in all respects, whatsoever, all the rights, privileges and immunities, which are enjoyed by, or shall be granted to, the whaleships of the most favored foreign nation. The like privilege of frequenting the three ports of the Sandwich Islands, above named in this article, not being ports of entry for merchant vessels, is also guaranteed to all the public armed vessels of the United States. But nothing in this article shall

be construed as authorising any vessel of the United States, having on board any disease usually regarded as requiring quarantine, to enter, during the continuance of such disease on board, any port of the Sandwich Islands, other than Lahaina or Honolulu.

ARTICLE VIII.

The contracting parties engage, in regard to the personal privileges that the citizens of the United States of America shall enjoy in the dominions of His Majesty the King of the Hawaiian Islands, and the subjects of his said Majesty in the United States of America, that they shall have free and undoubted right to travel and to reside in the states of the two high contracting parties, subject to the same precautions of police which are practiced towards the subjects or citizens of the most favored nations. They shall be entitled to occupy dwellings and warehouses, and to dispose of their personal property of every kind and description, by sale, gift, exchange, will, or in any other way whatever, without the smallest hinderance or obstacle; and their heirs or representatives, being subjects or citizens of the other contracting party, shall succeed to their personal goods, whether by testament or ab intestato; and may take possession thereof, either by themselves or by others acting for them, and dispose of the same at will, paying to the profit of the respective governments such dues only as the inhabitants of the country wherein the said goods are, shall be subject to pay in like cases. And in case of the absence of the heir and representative, such care shall be taken of the said goods as would be taken of the goods of a native of the same country in like case, until the lawful owner may take measures for receiving them. And if a question should arise among several claimants as to which of them said goods belong, the same shall be decided finally by the laws and judges of the land wherein the said goods are. Where on the decease of any person holding real estate within the territories of one party, such real estate would, by the laws of the land, descend on a citizen or subject of the other, were he not disqualified by alienage, such citizen or subject shall be allowed a reasonable time to sell the same, and to withdraw the proceeds without molestation, and exempt from all duties of detraction on the part of the government of the respective States. The citizens or subjects of the contracting parties shall not be obliged to pay, under any pretence whatever, any taxes or impositions, other or greater than those which are paid, or may hereafter be paid, by the subjects or citizens of the most favored nations, in the respective states of the high contracting parties. They shall be exempt from all mili-

tary service, whether by land or by sea; from forced loans, and from every extraordinary contribution not general and by law established. Their dwellings, warehouses, and all premises appertaining thereto, destined for the purposes of commerce or residence, shall be respected. No arbitrary search of, or visit to, their houses, and no arbitrary examination or inspection whatever of the books, papers, or accounts of their trade, shall be made; but such measures shall be executed only in conformity with the legal sentence of a competent tribunal; and each of the two contracting parties engages that the citizens or subjects of the other residing in their respective states shall enjoy their property and personal security, in as full and ample manner as their own citizens or subjects, or the subjects or citizens of the most favored nation, but subject always to the laws and statutes of the two countries respectively

ARTICLE IX.

The citizens and subjects of each of the two contracting parties shall be free in the states of the other to manage their own affairs themselves, or to commit those affairs to the management of any persons whom they may appoint as their broker, factor or agent; nor shall the citizens and subjects of the two contracting parties be restrained in their choice of persons to act in such capacities, nor shall they be called upon to pay any salary or remuneration to any person whom they shall not choose to employ.

Absolute freedom shall be given in all cases to the buyer and seller to bargain together and to fix the price of any goods or merchandize imported into, or to be exported from the states and dominions of the two contracting parties; save and except generally such cases wherein the laws and usages of the country may require the intervention of any special agents in the states and dominions of the contracting parties. But nothing contained in this or any other article of the present Treaty shall be construed to authorize the sale of spiritous liquors to the natives of the Sandwich Islands farther than such sale may be allowed by the Hawaiian laws.

ARTICLE X.

Each of the two contracting parties may have, in the ports of the other, consuls, vice consuls, and commercial agents, of their own appointment, who shall enjoy the same privileges and powers with those of the most favored nations; but if any such consuls shall exercise commerce, they shall be subject to the same laws and usages to which the private individuals of their nation are subject in the same place. The said Consuls, vice consuls, and commercial agents are authorized

to require the assistance of the local authorities for the search, arrest, detention, and imprisonment of the deserters from the ships of war and merchant vessels of their country. For this purpose, they shall apply to the competent tribunals, judges and officers, and shall in writing demand the said deserters, proving, by the exhibition of the registers of the vessels, the rolls of the crews, or by other official documents, that such individuals formed part of the crews; and this reclamation being thus substantiated, the surrender shall not be refused. Such deserters, when arrested shall be placed at the disposal of the said consuls, vice consuls, or commercial agents, and may be confined in the public prisons, at the request and cost of those who shall claim them, in order to be detained until the time when they shall be restored to the vessel to which they belonged, or sent back to their own country by a vessel of the same nation or any other vessel whatsoever. The agents, owners or masters of vessels on account of whom the deserters have been apprehended, upon requisition of the local authorities shall be required to take or send away such deserters from the states and dominions of the contracting parties, or give such security for their good conduct as the law may require. But if not sent back nor reclaimed within six months from the day of their arrest, or if all the expenses of such imprisonment are not defrayed by the party causing such arrest and imprisonment, they shall be set at liberty and shall not be again arrested for the same cause. However, if the deserters should be found to have committed any crime or offence, their surrender may be delayed until the tribunal before which their cases shall be depending, shall have pronounced its sentence, and such sentence shall have been carried into effect.

ARTICLE XI.

It is agreed that perfect and entire liberty of conscience shall be enjoyed by the citizens and subjects of both the contracting parties, in the countries of the one and the other, without their being liable to be disturbed or molested on account of their religious belief. But nothing contained in this article shall be construed to interfere with the exclusive right of the Hawaiian Government to regulate for itself the Schools which it may establish or support within its jurisdiction.

ARTICLE XII.

If any ships of war or other vessels, be wrecked on the coasts of the states or territories of either of the contracting parties, such ships or vessels, or any parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize which shall be saved therefrom, or the produce thereof if sold shall be faithfully re-

stored with the least possible delay to the proprietors, upon being claimed by them, or by their duly authorized factors; and if there are no such proprietors or factors on the spot, then the said goods and merchandize, or the proceeds thereof, as well as all the papers found on board such wrecked ships or vessels, shall be delivered to the American or Hawaiian Consul, or vice consul in whose district the wreck may have taken place; and such Consul vice consul, proprietors or factors, shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the rate of salvage and expenses of quarantine which would have been payable in the like case of a wreck of a national vessel; and the goods and merchandize saved from the wreck shall not be subject to duties unless entered for consumption; it being understood that in case of any legal claim upon such wreck, goods or merchandize, the same shall be referred for decision to the competent tribunals of the country.

ARTICLE XIII.

The vessels of either of the two contracting parties which may be forced by stress of weather or other cause into one of the ports of the other, shall be exempt from all duties of port or navigation paid for the benefit of the state, if the motives which led to their seeking refuge be real and evident, and if no cargo be discharged or taken on board, save such as may relate to the subsistence of the crew, or be necessary for the repair of the vessels, and if they do not stay in port beyond the time necessary, keeping in view the cause which led to their seeking refuge.

ARTICLE XIV.

The contracting parties mutually agree to surrender, upon official requisition, to the authorities of each, all persons who, being charged with the crimes of murder, piracy, arson, robbery, forgery or the utterance of forged paper, committed within the jurisdiction of either, shall be found within the territories of the other; provided, that this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime had there been committed: and the respective judges and other magistrates of the two Governments, shall have authority, upon complaint made under oath, to issue a warrant for the apprehension of the person so charged, that he may be brought before such judges or other magistrates respectively, to the end that the evidence of criminality may be heard and considered; and if, on such hearing, the evidence be deemed sufficient to sustain the charge, it shall be the duty of the examining

judge or magistrate to certify the same to the proper Executive authority, that a warrant may issue for the surrender of such fugitive. The expense of such apprehension and delivery shall be borne and defrayed by the party who makes the requisition and receives the fugitive.

ARTICLE XV.

So soon as Steam or other mail Packets under the flag of either of the contracting parties, shall have commenced running between their respective ports of entry, the contracting parties agree to receive at the post offices of those ports all mailable matter, and to forward it as directed, the destination being to some regular post office of either country; charging thereupon the regular postal rates as established by law in the territories of either party receiving said mailable matter, in addition to the original postage of the office whence the mail was sent. Mails for the United States shall be made up at regular intervals at the Hawaiian Post Office, and despatched to ports of the United States, the postmasters at which ports shall open the same, and forward the enclosed matter as directed, crediting the Hawaiian Government with their postages as established by law and stamped upon each manuscript or printed sheet.

All mailable matter destined for the Hawaiian Islands shall be received at the several post offices in the United States and forwarded to San Francisco or other ports on the Pacific coast of the United States, whence the postmasters shall despatch it by the regular mail packets to Honolulu, the Hawaiian government agreeing on their part to receive and collect for and credit the Post Office Department of the United States with the United States rates charged thereupon. It shall be optional to prepay the postage on letters in either country, but postage on printed sheets and newspapers shall in all cases be pre-paid. The respective post office Departments of the contracting parties shall in their accounts, which are to be adjusted annually, be credited with all dead letters returned.

ARTICLE XVI.

The present treaty shall be in force from the date of the exchange of the ratifications for the term of ten years, and further, until the end of twelve months after either of the contracting parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, each of the said contracting parties reserving to itself the right of giving such notice at the end of the said term of ten years, or at any subsequent term.

Any citizen or subject of either party infringing the articles of this treaty shall be held responsible for the same and the harmony and good correspondence between the two governments shall not be interrupted thereby, each party engaging in no way to protect the offender or sanction such violation.

ARTICLE XVII.

The present treaty shall be ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate of the said States, and by His Majesty the King of the Hawaiian Islands, by and with the advice of his Privy Council of State, and the ratifications shall be exchanged at Honolulu within eighteen months from the date of its signature, or sooner if possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same in triplicate, and have thereto affixed their seals. Done at Washington in the English language, the twentieth day of December, in the year one thousand eight hundred and forty nine.

JOHN M. CLAYTON. [Seal]

JAMES JACKSON JARVES. [Seal]

Arrangement between Russia and Turkey for
the Accommodation of Differences relative
to the Polish Refugees,
signed at Constantinople, 25 December 1849

THIS text is taken from Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XIV,
p. 693.

FRENCH TEXT

a. Protocole d'une conférence tenue entre les ministres de la Porte ottomane et le plénipotentiaire russe. Signé à Constantinople, le 25 décembre 1849.

Ce jourd'hui le 10 du mois de Safer de l'Hégire 1266, et le $\frac{12}{25}$ du mois de Décembre de l'année Chretienne 1849, les Soussignés, le Ministre des Affaires Etrangères de la Sublime Porte, et l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, s'étant réunis dans l'hôtel de son Altesse le Grand Vizir, M. l'Envoyé a déclaré par une note officielle, que la Cour Impériale de Russie a complètement accepté les points et pris acte des assurances contenues dans la note officielle relative aux Polonais qui par suite des événements de la Hongrie se sont réfugiés dans les Etats Ottomans, que la Sublime Porte a remise en date du 7 Moharrem 1266; et la Sublime Porte, de son côté a déclaré aussi qu'elle va immédiatement procéder, d'après l'arrangement verbal arrêté de commun accord, à mettre à exécution les points que sa susdite note renferme.

Ainsi les relations officielles qui ont été interrompues entre la Sublime Porte et la Légation Impériale de Russie étant renouvelées, les Soussignés ont signé ce Protocole et y ont apposé leurs cachets; et le Grand

Vizir se trouvant présent dans cette réunion, l'a également revêtu de sa signature et de son cachet.

(Signé)	<i>Rechid.</i>	<i>Aali.</i>	<i>Titoff.</i>
	(L. S.)	(L. S.)	(L. S.)

b. Note de Aali Pasha ministre des affaires étrangères de la Porte ottomane à Mr Titoff, ministre plénipotentiaire de Russie signée le 22 novembre 1849.

(Traduction.)

7. Mouharrem, 1266. (22 Novembre, 1849.)

J'ai eu l'honneur de recevoir la note de votre Excellence en date du 24 Octobre, 1849, dans laquelle se trouvait inclus l'arrangement qui a été communiqué par la haute Cour Impériale à son Excellence Fuad Effendi relativement aux réfugiés, et par laquelle votre Excellence nous fait savoir que dès que la Sublime Porte aura accepté cet arrangement, vous êtes autorisé à renouveler les relations diplomatiques qui ont été interrompues momentanément.

Il est superflu de dire que autant l'interruption inattendue des relations diplomatiques entre la Sublime Porte et la Mission Impériale, qui a été causée par la question des réfugiés, a fait de la peine à la Sublime Porte, autant le renouvellement de ces relations lui fera un véritable plaisir.

Les objections bien fondées qui ont été exposées sur cette affaire par la Sublime Porte ayant été appréciées, ce trait a augmenté et fortifié la confiance de Sa Majesté le Sultan en l'amitié et l'équité de Sa Majesté l'Empereur.

Comme Sa Majesté le Sultan a tout à fait à coeur de mettre fin, au plus tôt, à cette question, en portant promptement à exécution telles conditions conformes aux droits politiques de la Sublime Porte, qui sont renfermées dans l'arrangement, lequel, comme on l'a dit plus haut, a été présenté par le Gouvernement Impérial, il a été tout d'abord résolu d'expulser immédiatement des Etats de Sa Hautesse, à condition qu'ils n'y reviendront plus, ceux des Polonais qui par suite des événements de la Hongrie se sont réfugiés dans les Etats de la Sublime Porte, dont les noms seront indiqués par la Mission Impériale, sans exception.

Quant à la question de l'engagement à être pris par la Sublime Porte de faire un accord avec les Puissances

que cela concerne, pour qu'on puisse expulser ceux des Polonais qui, étant des sujets du Gouvernement Russe, se seraient naturalisés sujets de Puissances étrangères sans la permission de l'Empereur, et qui seraient revenus en Turquie et y conspireraient contre le Gouvernement Russe, il est superflu de dire que Sa Majesté le Sultan mon maître est prêt à donner des preuves qui font voir jusqu'à quel point il sait apprécier le bon voisinage et l'amitié du Gouvernement Russe; et dans aucun temps, dans aucune circonstance, Sa Hautesse ne pourra souffrir que des complots se trament dans ses États contre la Russie.

Mais, comme votre Excellence le sait, quand un étranger qui n'est pas d'origine Raya, arrive en Turquie avec un passeport d'un Gouvernement étranger, ce n'est pas, après tout, à la Sublime Porte à examiner de quel Gouvernement cet étranger est le sujet naturel, et s'il a bien ou mal obtenu le passeport dont il est muni. Cette discussion appartient naturellement d'une part au Gouvernement dont l'individu en question était le sujet primitivement, et de l'autre au Gouvernement qui l'a pris ensuite sous sa protection. Mais si parmi les individus de cette catégorie il y en a qui osent tramer des complots contre la Russie, et que le fait soit positif, je m'empresse d'annoncer officiellement à votre Excellence que la Porte fera sincèrement à cet égard des démarches sérieuses auprès de la Mission des Gouvernements dont ils ont la protection. Enfin je répète ici par ordre de Sa Majesté le Sultan, que la Sublime Porte est prête à remplir à l'avenir aussi les devoirs de bon voisinage et de l'amitié.

Comme le désir qui a été exprimé par l'Empereur que ceux des réfugiés qui professent actuellement l'Islamisme soient envoyés dans quelque province lointaine turque en Asie, s'accorde avec les intentions du Sultan à leur égard, Sa Hautesse a jugé à propos qu'ils soient envoyés à

Considérant que ces communications et ces explications amicales et sincères sont sans doute conformes aux désirs de Sa Majesté l'Empereur, et que votre Excellence voudra bien, conformément au désir dont les deux parties sont véritablement animées, reprendre sans délai les relations diplomatiques, je me crois heureux d'être l'organe d'une communication aussi agréable.

Je saisis, etc.

Treaty between the United States and the
Utah (North American Indians),
signed at Abiquin, 30 December 1849

THIS text is taken from Kappler, *Indian Affairs, Laws and Treaties* (1904), vol. II (Treaties), p. 585, the Treaty being printed also by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 349, and in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 1224.

ENGLISH TEXT

Dec. 30, 1849.
9 Stats., 984.
Ratified, Sept. 9,
1850.
Proclaimed, Sept. 9,
1850.

Utah Indians ac-
knowledge them-
selves under jurisdic-
tion of the United
States.

Cessation of hostil-
ties and peace to ex-
ist.

Captives to be re-
stored to the United
States before Mar. 1,
1850.

Stolen property to
be returned or resti-
tution made.

Laws now in force
regulating trade and
peace with Indians to
be extended over the
Utahs, and territory
occupied by them is
annexed to New Mex-
ico.

Free passage
through their terri-
tory.

THE following articles have been duly considered and solemnly adopted by the undersigned, that is to say, James S. Calhoun, Indian agent, residing at Santa Fé, acting as commissioner on the part of the United States of America, and Quixiachigiate, Nanito, Nincocunachi, Abaganixe, Ramahi, Subleta, Rupallachi, Saguasoxego, Paguisachi, Cobaxanor, Amuche, Puigniachi, Panachi, Sichuga, Uvicaxinape, Cuchuticay, Nachitope, Pueguate, Guano Juas, Pacachi, Saguanchi, Acaguate nochí, Puibuquiacte, Quixache tuate, Saxiabe, Pichiute, Nochichigue, Uvive, principal and subordinate chiefs, representing the Utah tribe of Indians.

I. The Utah tribe of Indians do hereby acknowledge and declare they are lawfully and exclusively under the jurisdiction of the Government of said States: and to its power and authority they now unconditionally submit.

II. From and after the signing of this treaty, hostilities between the contracting parties shall cease, and perpetual peace and amity shall exist, the said tribe hereby binding themselves most solemnly never to associate with, or give countenance or aid to, any tribe or band of Indians, or other persons or powers, who may be, at any time, at enmity with the people or Government of said States; and that they will, in all future time, treat honestly and humanely every citizen of the United States, and all persons and powers at peace with the said States, and all cases of aggression against the said Utahs shall be referred to the aforesaid Government for adjustment and settlement.

III. All American and Mexican captives, and others, taken from persons or powers at peace with the said States shall be restored and delivered by said Utahs to an authorized officer or agent of said States, at Abiquin, on or before the first day of March, in the year of our Lord one thousand eight hundred and fifty. And, in like manner, all stolen property, of every description, shall be restored by or before the aforesaid first day of March, 1850. In the event such stolen property shall have been consumed or destroyed, the said Utah Indians do agree and are hereby bound to make such restitution and under such circumstances as the Government of the United States may order and prescribe. But this article is not to be so construed or understood, as to create a claim against said States, for any losses or depredations committed by said Utahs.

IV. The contracting parties agree that the laws now in force, and such others as may be passed, regulating the trade and intercourse, and for the preservation of peace with the various tribes of Indians under the protection and guardianship of the Government of the United States, shall be as binding and obligatory upon the said Utahs as if said laws had been enacted for their sole benefit and protection. And that said laws may be duly executed, and for all other useful purposes, the territory occupied by the Utahs is hereby annexed to New Mexico as now organized or as it may be organized or until the Government of the United States shall otherwise order.

V. The people of the United States, and all others in amity with the United States, shall have free passage through the territory of said Utahs, under such rules and regulations as may be adopted by authority of said States.

VI. In order to preserve tranquility, and to afford protection to all the people and interests of the contracting parties, the Government of the United States will establish such military posts and agencies, and authorize such trading-houses, at such time and in such places as the said Government may designate.

Military posts and agencies to be established.

VII. Relying confidently upon the justice and liberality of the United States, and anxious to remove every possible cause that might disturb their peace and quiet, it is agreed by the Utahs that the aforesaid Government shall, at its earliest convenience, designate, settle, and adjust their territorial boundaries, and pass and execute such laws, in their territory, as the Government of said States may deem conducive to the happiness and prosperity of said Indians. And the said Utahs, further, bind themselves not to depart from their accustomed homes or localities unless specially permitted by an agent of the aforesaid Government; and so soon as their boundaries are distinctly defined, the said Utahs are further bound to confine themselves to said limits, under such rules as the said Government may prescribe, and to build up pueblos, or to settle in such other manner as will enable them most successfully to cultivate the soil, and pursue such other industrial pursuits as will best promote their happiness and prosperity: and they now deliberately and considerably, pledge their existence as a distinct tribe, to abstain, for all time to come, from all depredations; to cease the roving and rambling habits which have hitherto marked them as a people; to confine themselves strictly to the limits which may be assigned them; and to support themselves by their own industry, aided and directed as it may be by the wisdom, justice, and humanity of the American people.

The United States to limit boundaries and provide laws.

The Utahs to live within their limits, and cultivate the soil.

VIII. For, and in consideration of the faithful performance of all the stipulations contained in this treaty by the said Utahs, the Government of the United States will grant to said Indians such donations, presents, and implements, and adopt such other liberal and humane measures, as said Government may deem meet and proper.

The United States to grant presents, donations, and implements.

IX. This treaty shall be binding upon the contracting parties from and after the signing of the same, subject, in the first place, to the approval of the civil and military governor of New Mexico, and to such other modifications, amendments, and orders as may be adopted by the Government of the United States.

Obligations of this treaty.

In faith whereof, the undersigned have signed this treaty, and affixed thereunto their seals, at Abiquin, in New Mexico, this the thirtieth day of December, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-nine.

James S. Calhoun, [L. s.]
Indian Agent, Commissioner, U. S.
Quixiachigate, his x mark, [L. s.]
Principal Chief.

Nanito, his x mark,
Nincocunachi, his x mark,
Abaganixe, his x mark,
Ramahi, his x mark,
Subleta, his x mark,
Rupallachi, his x mark,
Saguasoxego, his x mark,
Paguishachi, his x mark,
Cobaxanor, his x mark,
Amuche, his x mark,
Puigniachi, his x mark,
Panachi, his x mark,
Sichuga, his x mark,
Uvicaxinape, his x mark,

[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]

Cuchuticay, his x mark,
Nachitope, his x mark,
Pueguate, his x mark,
Guano Juas, his x mark,
Pacachi, his x mark,
Saguanchi, his x mark,
Acaguato nochi, his x mark,
Puiquiquacte, his x mark,
Quixache tuate, his x mark,
Saxiabe his x mark,
Pichiute, his x mark,
Nochichigue, his x mark,
Uvive, his x mark,

[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]
[L. s.]

Subordinates.

Witnesses:

Anto. Jesus Solosa,
Franco Tomas Baco,
Vicente Vilarde, his x mark, Interpreter.
Antonio Leroux, Interpreter.
James Conklin, Interpreter.

J. H. Whittlesey, First Lieutenant First
Dragoons.
Edward M. Kern,
George W. Martin,
Wm. H. Mitchell.

Approved:

John Munroe,
Brevet Colonel U. S. Army, Civil and Military Governor.

Treaty of Amity, Navigation and Commerce
between El Salvador and the United States,
signed at Léon, 2 January 1850

THE English and Spanish texts of this Treaty, the ratifications of which were exchanged at San Salvador on 2 June 1852, are taken by Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. V, p. 629, from the United States archives. The Treaty is printed also by Malloy, *Treaties etc. between the United States and Other Powers*, p. 1537, and Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 68, and in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIX, p. 61.

ENGLISH / SPANISH TEXTS

The United States of North America and the Republic of San Salvador, desiring to make lasting and firm the friendship and good understanding which happily exists between both nations have resolved to fix in a manner clear distinct and positive the rules which shall in future be religiously observed between each other by means of a treaty or general convention of peace and friendship, commerce and navigation.

For this desirable object the President of the United States of America has conferred full powers upon E. G. Squier, a citizen of

La República de San Salvador y los Estados Unidos de Norte América, deseando hacer firme y duradera la amistad y buena inteligencia que felizmente existen entre ambas naciones, han resuelto fijar de una manera clara, distinta y positiva, las reglas que en lo futuro han de observarse religiosamente entre una y otra, por medio de un tratado ó convencion jeneral de paz y amistad, comercio y navegacion, para este apetecible objeto el Presidente de la República de San Salvador ha conferido plenos poderes al Señor Licenciado Don Agustin

the said States and their Chargé d'Affaires to Guatemala, and the President of the Republic of San Salvador has conferred similar and equal powers upon Señor Licenciado Don Augustin Morales, who after having exchanged their said full powers in due form, have agreed to the following articles:—

ART. 1st

There shall be a perfect firm and inviolable peace, and sincere friendship between the United States of America and the Republic of San Salvador, in all the extent of their possessions and territories, and between their citizens respectively without distinction of persons or places

ART. 2^d

The United States of America and the Republic of San Salvador desiring to live in peace, and harmony with all the nations of the earth, by means of a policy frank and equally friendly with all engage mutually not to grant any particular favor to other nations in respect of commerce and navigation, which shall not immediately become common to the other party who shall enjoy the same freely if the concession was freely made, or on allowing the same compensation if the concession was conditional.

Morales, y el Presidente de los Estados Unidos de América ha conferido semejantes é iguales poderes á E. Geo. Squier Ciudadano de dichos Estados y su Encargado de Negocios en Guatemala y Centro América, los cuales despues de haber canjeado sus dichos plenos poderes en debida forma, han convenido en los artículos siguientes—

ARTÍCULO 1º

Habrà una paz perfecta, firme é inviolable, y amistad sincera entre la República de San Salvador y los Estados Unidos de América, en toda la estension de sus poseciones y territorios, y entre sus Ciudadanos respectivamente, sin distincion de personas y lugares.

ARTÍCULO 2º

La República de San Salvador y los Estados Unidos de América, deseando vivir en paz y armonía con todas las naciones de la tierra por medio de una política franca é igualmente amistosa con todas, se obligan mutuamente á no otorgar favores particulares á otras naciones con respecto á comercio y navegacion que no se hagan inmediatamente estensivos á la otra parte, quien gozará de los mismos libremente, si la concesion fuese hecha libremente, ú otorgando la misma compensacion si la concecion fuese condicional.

ART. 3^d

The two high contracting parties being likewise desirous of placing the commerce and navigation of their respective countries on the liberal basis of perfect equality and reciprocity, mutually agree that the citizens of each may frequent all the coasts and countries of the other, and reside therein and shall have the power to purchase and hold lands, and all kinds of real estate, and to engage in all kinds of trade, manufactures and mining upon the same terms with the native citizen, and shall enjoy all the privileges and concessions, in these matters which are or may be made to the citizens of any country, and shall enjoy all the rights, privileges and exemptions, in navigation commerce and manufactures which native citizens do or shall enjoy, submitting themselves to the laws, decrees, or usages there established to which native citizens are subjected. But it is understood that this article does not include the coasting trade of either country, the regulation of which is reserved by the parties respectively according to their own separate laws.

ART. 4th

They likewise agree that whatever kind of produce, manufacture, or merchandise, of any foreign country can be from time

ARTÍCULO 3º

Las dos altas partes contratantes, deseando tambien establecer el comercio y navegacion de sus respectivos paises sobre las liberales bases de perfecta igualdad y reciprocidad, convienen mutuamente en que los Ciudadanos de cada una podrán frecuentar las costas y territorios de la otra, residir en ellos, emprender cualquiera clase de tráfico y fabricar, esplotar, minar, comprar y poseer tierras, y toda clase de bienes raices, sujetos á los mismos derechos y obligaciones que los naturales del pais, ó bajo los mismos privilegios que fuesen concedidos ò que se concedan á Cualquiera Ciudadano ó Ciudadanos de otras naciones, y gozarán de todos los derechos, privilegios y exenciones con respecto á navegacion, comercio y fábrica de que gozan ó gozaren los Ciudadanos naturales sometiéndose á las leyes, decretos y usos establecidos á que estan sujetos dichos Ciudadanos. Pero debe entenderse que este artículo no comprende el comercio de cabotaje de cada uno de los paises, cuya regulacion queda reservada á las partes respectivamente segun sus leyes propias y peculiares.

ARTÍCULO 4º

Ygualmente conviene una y otra en que cualquiera especie de producciones, manufacturas ó mercaderías extranjeras que pue-

to time, lawfully imported into the United States in their own vessels, may be also imported in vessels of the Republic of San Salvador, and that no higher or other duties upon the tonnage of the vessel and her cargo shall be levied and collected, whether the importation be made in vessels of the one country or of the other; And, in like manner, that whatever kind of produce, manufactures, or merchandise of any foreign country, can be, from time to time, lawfully imported into the Republic of San Salvador in its own vessels, may be also imported in vessels of the United States: and that no higher or other duties upon the tonnage of the vessel and her cargo shall be levied or collected whether the importation be made in vessels of the one country or the other.

And they further agree that whatever may be lawfully exported or reexported from one country in its own vessels to any foreign country may in like manner be exported or reexported in the vessels of the other country: and the same bounties duties and drawbacks shall be allowed and collected whether such exportation or reexportation be made in vessels of the United States or of the Republic of San Salvador.

dan ser en cualquier tiempo legalmente importadas en la República de San Salvador en sus propios buques, puedan ser tambien importadas en buques de los Estados Unidos, y que no se impondrán ó cobrarán otros ó mas altos derechos sobre las toneladas del buque, ó por su cargamento, sea que la importacion se haga en buques del uno ú del otro pais: y de la misma manera, cualquiera especie de producciones, manufacturas ó mercaderías extranjeras que puedan ser en cualquier tiempo legalmente importadas en los Estados Unidos en sus propios buques, puedan ser tambien importadas en los buques de la República de San Salvador, y que no se impondrán otros ó mas altos derechos sobre las toneladas del buque ó por su cargamento, sea que la importacion se haga en buques del uno ú del otro pais.

Convienen ademas, en que todo lo que pueda ser legalmente esportado ó reesportado de uno de los dos paises en sus propios buques para un pais extranjero pueda de la misma manera ser esportado ó reesportado en los buques del otro: y serán concedidos y cobrados iguales premios, derechos y descuentos, sea que tal esportacion ó reesportacion se haga en los buques de la República de San Salvador, ó en los de los Estados Unidos.

ART. 5th

No higher or other duties shall be imposed on the importation into the United States of any articles the produce or manufactures of the Republic of San Salvador, and no higher or other duties shall be imposed on the importation into the Republic of San Salvador of any articles the produce or manufactures of the United States, than are or shall be payable on the like articles, being the produce or manufactures of any foreign country; nor shall any higher or other duties or charges be imposed in either of the two countries on the exportation of any articles to the United States or to the Republic of San Salvador, respectively than such as are payable on the exportation of the like articles to any other foreign country: nor shall any prohibition be imposed on the exportation or importation of any articles the produce or manufactures of the United States or of the Republic of San Salvador, to or from the territories of the United States, or to or from the territories of the Republic of San Salvador which shall not equally extend to all other nations.

ART. 6th

In order to prevent the possibility of any misunderstanding, it

ARTÍCULO 5º

No se impondrán otros ó mas altos derechos sobre la importacion en la Republica de San Salvador de cualesquiera artículos del producto natural ó manufacturado de los Estados Unidos, y no se impondrán otros ó mas altos derechos sobre la importacion en los Estados Unidos de cualesquiera artículos del producto natural ó manufacturado de la República de San Salvador, que los que se exijan ó exijieren por iguales artículos del producto natural ó manufacturado de cualquiera otro pais extranjero; ni se impondrán otros ó mas altos ó gravámenes en ninguno de los dos paises sobre la esportacion de cualesquiera artículos para la República de San Salvador ó para los Estados Unidos respectivamente que los que deban exijirse por la esportacion de iguales artículos para cualquiera otro pais extranjero, ni se establecerá prohibicion alguna respecto á la importacion ú esportacion de cualesquiera artículos del producto natural ó manufacturado de los territorios de la República de San Salvador para los Estados Unidos, ó de los territorios de los Estados Unidos para los de la República de San Salvador, que no sea igualmente extensiva á las otras naciones.

ARTÍCULO 6º

A fin de remover la posibilidad de cualquiera mala intelijencia

is hereby declared that the stipulations contained in the three preceding articles are to their full extent applicable to the vessels of the United States and their cargoes arriving in the ports of San Salvador and reciprocally to the vessels of the said Republic of San Salvador and their cargoes arriving in the ports of the United States, whether they proceed from the ports of the country to which they respectively belong or from the ports of any other foreign country; and in either case no discriminating duty shall be imposed or collected in the ports of either country on said vessels or their cargoes whether the same shall be of native or foreign produce or manufacture.

ART 7.th

It is likewise agreed that it shall be wholly free for all merchants, commanders of ships and other citizens of both countries, to manage by themselves or agents, their own business in all the ports and places subject to the jurisdiction of each other as well with respect to the consignments and sale of their goods and merchandise by wholesale or retail as with respect to the loading unloading and sending off their ships: they being in all these cases, to be treated as citizens of the country in which they reside or at least to be placed on an equality with the

con respecto á los tres artículos anteriores, se declara aquí: que las estipulaciones contenidas en ellos son aplicables en toda su estension á los buques de San Salvador y sus cargamentos que arriben á los puertos de los Estados Unidos, y recíprocamente á los buques de los Estados Unidos y sus cargamentos que arriben á los Puertos de San Salvador; sea que procedan de los puertos del país á que ellos pertenezcan respectivamente, ó de los de cualquiera otro país extranjero, y que en ningún caso se impondrá ó cobrará derecho alguno diferencial en los Puertos de los dos países sobre los dichos buques ó sus cargamentos, ya sean estos del producto ó manufactura nacional, ó del producto ó manufactura extranjera.

ARTÍCULO 7º

Se conviene ademas, que será enteramente libre á los Comerciantes, Capitanes de buques, y otros Ciudadanos de ambos países manejar á su voluntad sus negocios por sí mismos, ó por medio de sus agentes, en todos los puertos y lugares sujetos á la jurisdicción del uno ú del otro, tanto con respecto á las consignaciones y ventas por mayor ó menor de sus efectos y mercaderías, como con respecto á la carga, descarga y despacho de sus buques ú otros negocios, debiendo en todos estos casos ser tratados como Ciudadanos del país en que residan, ó con-

subjects or citizens of the most favored nation.

ART. 8th

The citizens of neither of the contracting parties shall be liable to any embargo, nor be detained with their vessels, cargoes, merchandise or effects for any military expedition, nor for any public or private purpose whatever without allowing to those interested an equitable and sufficient indemnification.

ART. 9th

Whenever the citizens of either of the contracting parties shall be forced to seek refuge or asylum in the rivers, bays, ports or dominions of the other, with their vessels whether merchant or war, public or private through stress of weather, pursuit of pirates or enemies, or want of provisions or water they shall be received and treated with humanity giving to them all favor and protection for repairing their ships, procuring provisions and placing themselves in a situation to continue their voyage without obstacle or hindrance of any kind.

ART 10th

All the ships, merchandise and effects belonging to the citizens of one of the contracting parties, which may be captured by pirates,

siderados al ménos bajo igual pié que los súbditos ó Ciudadanos de la Nacion mas favorecida.

ARTÍCULO 8º

Los Ciudadanos de una y otra de las partes contratantes no podrán ser embargados ó detenidos con sus embarcaciones, tripulaciones, mercaderías y efectos comerciales de su pertenencia, para ninguna expedicion militar, ni para usos públicos ó particulares, cualesquiera que sean, sin conceder á los interesados una justa y suficiente indemnizacion.

ARTÍCULO 9º

Siempre que los Ciudadanos de alguna de las partes contratantes se vieren precisados á buscar refugio ú asilo en los ríos, bahías, puertos ó dominios de la otra, con sus buques, sean mercantes ó de guerra, públicos ó particulares, por mal tiempo, persecucion de piratas ó enemigos ó falta de aguada ó provisiones, serán recibidos y tratados con humanidad, dispensándoles todo favor, y proteccion para reparar sus buques, acopiar víveres, y ponerse en situacion de continuar su viaje, sin obstáculo ni molestia de ningun género.

ARTÍCULO 10º

Todos los buques, mercaderías y efectos pertenecientes á los Ciudadanos de la una de las partes contratantes, que acaso fueren

whether within the limits of its jurisdiction or on the high seas, and may be carried or found in the rivers, roads, bays, ports or dominions of the other, shall be delivered up to the owners they proving in due and proper form their rights before the competent tribunals: it being well understood that the claim shall be made within the term of one year, by the parties themselves their attorneys or agents of their respective governments.

ART. 11th

When any vessels belonging to the citizens of either of the contracting parties shall be wrecked or foundered, or shall suffer any damage on the coasts or within the dominions of the other there shall be given to them all assistance and protection in the same manner which is usual and customary with the vessels of the nation where the damage happens: permitting them to unload the said vessel, if necessary of its merchandise and effects, without exacting for it any duty, impost or contribution whatever unless they may be destined for consumption or sale in the country of the port where they may have been disembarked.

ART. 12th

The citizens of each of the contracting parties shall have

apresados por piratas, bien sea dentro de los límites de su jurisdicción ó en alta mar, y fueren llevados ó hallados en los ríos, radas, bahías, puertos ó dominios de la otra, serán entregados á sus dueños, probando estos en la forma propia y debida sus derechos ante los Tribunales competentes: bien entendido que el reclamo ha de hacerse dentro del término de un año por las mismas partes ó por sus procuradores, ó por los agentes de sus respectivos gobiernos.

ARTÍCULO 11º

Cuando algun buque perteneciente á los Ciudadanos de cualquiera de las partes contratantes naufrague, encalle, ó sufra alguna avería en las costas ó dentro de los dominios de la otra, se le dará toda ayuda y proteccion; del propio modo que es uso y costumbre con los buques de la nacion en donde suceda la avería; permitiéndose descargar el dicho buque si fuere necesario, de sus mercaderías y efectos, sin exigir por esto ningun derecho, impuesto ó contribucion de ninguna especie, á no ser que se destinen á la venta ó consumo en el pais en cuyo puerto se hubieren desembarcado.

ARTÍCULO 12º

Los Ciudadanos de cada una de las partes contratantes ten-

power to dispose of their personal goods or real estate within the jurisdiction of the other by sale, donation, testament, or otherwise; and their representatives being citizens of the other party, shall succeed to their said personal goods or real estate, whether by testament or ab intestato, and they may take possession thereof, either by themselves or others acting for them and dispose of the same at their will, paying such dues only as the inhabitants of the country wherein said goods are shall be subject to pay in like cases.

ART. 13th

Both contracting parties promise and engage formally to give their special protection to the persons and property of the citizens of each other of all occupations who may be in the territories subject to the jurisdiction of one or the other transient or dwelling therein, leaving open and free to them the tribunals of justice for their judicial recourse on the same terms which are usual and customary with the natives or citizens of the country, for which purpose they may either appear in proper person, or employ in the prosecution or defence of their rights such advocates, solicitors, notaries agents and factors as they may judge proper in all their trials at law, and such

drán facultad para disponer de sus bienes muebles é inmuebles dentro de la jurisdiccion de la otra por venta, donacion, testamento, ó de otro modo; y sus representantes siendo Ciudadanos de la otra parte, sucederán á sus dichos bienes muebles é inmuebles sea por testamento ab intestato, y podrán tomar posesion de ellos, por sí personalmente, ó por medio de otros que procedan en su nombre, y disponer de los mismos á su arbitrio, pagando solo aquellas cargas que en iguales casos estuvieren obligados á pagar los habitantes del pais en donde esten los referidos bienes.

ARTÍCULO 13º

Ambas partes contratantes se comprometen y obligan en toda forma á dispensar recíprocamente su proteccion especial á las personas y propiedades de los Ciudadanos de cada una de ellas, de todas profesiones, transeuntes ó habitantes en los territorios sujetos á la jurisdiccion de una y otra, dejándoles abiertos y libres los Tribunales de justicia para sus recursos judiciales en los mismos términos usados y acostumbrados para los naturales ó Ciudadanos del pais; para lo cual podrán gestionar en persona, ó emplear en la gestion ó defenza de sus derechos los abogados, procuradores, escribanos, agentes ú apoderados para todos sus litijios,

citizens or agents shall have free opportunity to be present at the decisions or sentences of the tribunals in all cases which may concern them and shall enjoy in such cases all the rights and privileges accorded to the native citizen.

ART. 14th

The citizens of the United States residing in the territories of the Republic of San Salvador shall enjoy the most perfect and entire security of conscience without being annoyed, prevented or disturbed, on the proper exercise of their religion in private houses, or on the chapels or places of worship appointed for that purpose provided that in so doing they observe the decorum due to divine worship, and the respect due to the laws usages and customs of the country. Liberty shall also be granted to bury the citizens of the United States who may die in the territories of the Republic of San Salvador in convenient and adequate places, to be appointed and established for that purpose with the knowledge of the local authorities, or in such other places of sepulture as may be chosen by the friends of the deceased nor shall the funerals or sepulchres of the dead be disturbed in any wise, nor upon any account.

In like manner the citizens of San Salvador shall enjoy within

y dhos. Ciudadanos ó Agentes tendrán la libre facultad de estar presentes en las decisiones y sentencias de los Tribunales en todos los casos que les conciernan, y gozarán de todos los privilegios y derechos concedidos á los Ciudadanos naturales.

ARTÍCULO 14º

Los Ciudadanos de la República de San Salvador residentes en territorios de los Estados Unidos, gozarán una perfecta é ilimitada libertad de conciencia, sin ser molestados, inquietados ni perturbados por su creencia religiosa. No serán molestados, inquietados ni perturbados en el ejercicio de su religion, en cosas privadas ó en las capillas ó lugares de adoracion designados al efecto, con el decoro debido á la divinidad, y respeto á las leyes, usos y costumbres del pais. Tambien tendrán libertad para enterrar los Ciudadanos de San Salvador que mueran en territorio de los Estados Unidos, en los lugares convenientes y adecuados, designados y establecidos por ellos con acuerdo de las autoridades locales, ó en los lugares de sepultura que elijan los amigos de los muertos; y los funerales y sepulcros no serán trastornados de modo alguno ni por ningun motivo.

De la misma manera, los Ciudadanos de los Estados Unidos

the government and territories of the United States a perfect and unrestrained liberty of conscience and of exercising their religion, publicly or privately, within their own dwelling houses or on the chapels and places of worship appointed for that purpose, agreeably to the laws usages and customs of the United States.

ART. 15th

It shall be lawful for the citizens of the United States of America and of the Republic of San Salvador to sail with their ships with all manner of liberty and security no distinction being made who are the proprietors of the merchandise laden thereon, from any port to the places of those who now are or shall be at enmity with either of the contracting parties. It shall likewise be lawful for the citizens aforesaid to sail with the ships and merchandise before mentioned, and to trade with the same liberty and security from the places ports and havens of those who are the enemies of both or either party without any opposition or disturbance whatsoever, not only from the places of the enemy before mentioned to neutral places, but also from one place belonging to an enemy to another place belonging to an enemy whether they be under the jurisdiction of one power or under

gozarán en territorio de la República del Salvador perfecta é ilimitada libertad de conciencia, y ejercerán publica ó privadamente en sus mismas habitaciones, ó en las Capillas ó lugares de adoracion designados al efecto, de conformidad con las leyes usos y costumbres de la República de San Salvador.

ARTÍCULO 15º

Será lícito á los Ciudadanos de la República de San Salvador y de los Estados Unidos de América navegar en sus buques con toda seguridad y libertad de cualquier puerto á las plazas y lugares de los que son ó fueren en adelante enemigos de cualquiera de las dos partes contratantes, sin hacerse distincion de quienes son los dueños de las mercaderías que llevan á su bordo. Será igualmente lícito á los referidos Ciudadanos, navegar con sus buques y mercaderías mencionadas, y traficar con la misma libertad y seguridad, de los lugares, puertos y ensenadas de los enemigos de ámbas partes ó de alguna de ellas, sin oposicion ó molestia de ninguna especie, no solo directamente de los lugares enemigos arriba mencionados á los lugares neutros,¹ sino tambien de un lugar perteneciente á un enemigo á otro enemigo, ya sea que estén bajo la jurisdiccion de una sola potencia ó bajo la de diversas.

¹ Written *nuestros*; but record of the error was made when the ratifications were exchanged; see the editorial notes on this point.

several. And it is hereby stipulated that free ships shall also give freedom to goods, and that everything which shall be found on board the ships belonging to the citizens of either of the contracting parties shall be deemed to be free and exempt although the whole lading or any part thereof should appertain to the enemies of either (contraband goods being always excepted)

It is also agreed in like manner, that the same liberty shall be extended to persons who are on board a free ship with this effect, that altho they be enemies to both or either party, they are not to be taken out of that free ship unless they are officers and soldiers, and in the actual service of the enemies: provided however, and it is hereby agreed, that, the stipulations in this article contained, declaring that the flag shall cover the property shall be understood as applying to those powers only who recognise this principle; but if either of the two contracting parties shall be at war with a third, and the other remains neutral the flag of the neutral shall cover the property of enemies whose governments acknowledge this principle and not of others.

ART. 16.th

It is likewise agreed that in the case where the neutral flag of one

Y queda aquí estipulado que los buques libres hacen libres tambien á las mercaderías, y que se ha de considerar libre y exento todo lo que se hallare á bordo de los buques pertenecientes á los Ciudadanos de cualquiera de las partes contratantes, aunque toda la carga ó parte de ella pertenezca á enemigos de una ú otra, eceptuándose siempre los artículos de contrabando. Se conviene tambien del mismo modo, en que la misma libertad sea estensiva á las personas que se encuentren á bordo de buques libres, con el fin de que aunque dichas personas sean enemigas de ambas partes ó de alguna de ellas, no deban ser estraidas de los dichos buques libres, á menos que sean oficiales ó soldados en actual servicio de los enemigos: á condicion no obstante, como espresamente se conviene, que las estipulaciones contenidas en el presente artículo, por las que se declara que el pabellon cubre la propiedad, se entenderán aplicables solamente á aquellas potencias que reconozcan este principio; pero si alguna de las dos partes contratantes estuviere en guerra con una tercera, y la otra permaneciese neutral, la bandera de la neutral cubrirá la propiedad de los enemigos, cuyos gobiernos reconozcan este principio, y no de otros.

ARTÍCULO 16º

Se conviene igualmente, que en el caso de que la bandera neutral,

of the contracting parties shall protect the property of one of the enemies of the other by virtue of the above stipulation it shall always be understood that the neutral property found on board such enemy's vessels shall be held and considered as enemy's property and as such shall be liable to detention and confiscation, except such property as was put on board such vessel before the declaration of war or even afterwards if it were done without the knowledge of it: but the contracting parties agree that two months having elapsed after the declaration of war, their citizens shall not plead ignorance thereof.

On the contrary, if the flag of the neutral does not protect the enemy's property, in that case the goods and merchandise of the neutral embarked on such enemy's ships shall be free.

ART. 17th

This liberty of navigation and commerce shall extend to all kinds of merchandise excepting those only which are distinguished by the name of "contraband, and under this name of contraband, or prohibited goods shall be comprehended

1st Cannons, mortars, howitzers, swivels, blunderbusses, muskets, rifles, carbines, pistols pikes

de una de las partes contratantes proteja las propiedades de los enemigos de la otra, en virtud de lo estipulado arriba, deberá siempre entenderse que las propiedades neutrales encontradas á bordo de tales buques enemigos, han de tenerse y considerarse como propiedades enemigas, y como tales estarán sujetas á detencion y confiscacion, eceptuando aquellas propiedades que hubiesen sido puestas á bordo de tales buques ántes de la declaratoria de la guerra, y aun despues, si hubiesen sido embarcadas en dichos buques sin tener noticia de ella; pero las partes contratantes convienen en que, pasados dos meses despues de la declaratoria de la guerra, sus respectivos Ciudadanos no podrán alegar que la ignoraban. Por el contrario, si la bandera neutral no protejiere las propiedades enemigas, entónces serán libres los efectos y mercaderías de la parte neutral embarcadas en buques enemigos.

ARTÍCULO 17º

Esta libertad de navegacion y comercio se estenderá á todo jénero de mercaderías, eceptuando únicamente aquellas que se distinguen con el nombre de contrabando, y bajo este nombre de contrabando, ú efectos prohibidos, se comprenderán:

1º Cañones, morteros, obuces pedreros, trabucos, fusiles, rifles, carabinas, pistolas, picas, espadas,

swords, sabres, lances, spears, halberts, hand grenades bombs, powder, matches, balls, and all other things belonging to the use of these arms.

2^a Bucklers, helmets, breast-plates, coats of mail, infantry belts, and clothes made up in the form, and for the military use.

3^a Cavalry belts, and horses with their furniture

4th And generally all kinds of arms and instruments of iron, steel, brass, and copper, or of any other materials manufactured, prepared and formed expressly to make war by sea or land,

5th Provisions that are imported into a besieged or blockaded place.

ART. 18.th

All other merchandise, and things not comprehended in the articles of contraband, explicitly enumerated and classified as above shall be held and considered as free and subjects of free and lawful commerce, so that they may be carried and transported in the freest manner by the citizens of both the contracting parties, even to places belonging to an enemy excepting those places only which are at that time besieged or blockaded; and to avoid all doubt in this particular, it is declared that those places only are besieged or blockaded which are actually attacked by a belligerent force

sables lanzas, chuzos, alabardas y granadas bombas, pólvora, mechas, balas, con todas las demas cosas correspondientes al uso de estas armas.

2º Escudos, casquetes, corazas, cotas de malla, fornituras y vestidos hechos en forma y á usanza militar.

3º Bandoleras y caballos con sus harneses.

4º Ygualmente toda especie de armas é instrumentos de hierro, acero, bronce, cobre y otras materias cualesquiera manufacturadas, preparadas y formadas expresamente para hacer la guerra por mar ó por tierra.

5º Los víveres que se introducen á una plaza sitiada ó bloqueada.

ARTÍCULO 18.

Todas las demas mercaderías y efectos no comprendidos en los artículos de contrabando esplicitamente enumerados y clasificados en el artículo anterior, serán tenidos y reputados como libres y de lícito y legítimo comercio, de modo que podrán ser conducidos y trasportados de la manera mas franca, por los Ciudadanos de ambas partes contratantes, aun á los lugares pertenecientes á enemigo, eceptuando solo aquellas plazas que se hallen actualmente sitiadas ó bloqueadas; y para evitar en el particular toda duda, se declaran sitiadas ó bloqueadas solamente aquellas pla-

capable of preventing the entry of the neutral.

ART. 19th

The articles of contraband before enumerated and classified, which may be found in a vessel bound for an enemy's port, shall be subject to detention and confiscation leaving free the rest of the cargo and the ship, that the owners may dispose of them as they see proper. No vessel of either of the two nations shall be detained on the high seas on account of having on board articles of contraband whenever the master captain or supercargo of said vessels will deliver up the articles of contraband to the captor, unless the quantity of such articles be so great and of so large a bulk they cannot be received on board the capturing ship without great inconvenience; but in this and all other cases of just detention the vessel detained shall be sent to the nearest convenient and safe port for trial and judgement according to law.

ART 20th

And whereas it frequently happens that vessels sail for a port or place belonging to an enemy without knowing that the same is besieged or blockaded or invested,

zas que en la actualidad estuvieren atacadas por una fuerza de un beligerante capaz de impedir la entrada del neutral.

ARTÍCULO 19º

Los artículos de contrabando ántes enumerados y clasificados que se hallen en un buque destinado á puerto enemigo, estarán sujetos á detencion y confiscacion dejando libre el resto del cargamento, y el buque para que los dueños puedan disponer de ellos como lo tengan por conveniente. Ningun buque de cualquiera de las dos Naciones será detenido en alta mar, por tener á su bordo artículos de contrabando, siempre que el maestre, capitan ó sobre cargo de dicho buque quiera entregar los artículos de contrabando al apresador, á ménos que la cantidad de dichos artículos sea tan grande y de tanto volúmen que no puedan ser recibidos á bordo del buque apresador sin graves inconvenientes; pero en este y en todos los demas casos de justa detencion, el buque Detenido será enviado al Puerto mas inmediato, cómodo y seguro, para que allí se siga el juicio, y se dicte sentencia conforme á las leyes.

ARTÍCULO 20º

Y por cuanto frecuentemente sucede que los buques navegan para un puerto ó lugar perteneciente á un enemigo, sin saber que se halle sitiado, bloqueado ó

it is agreed that every vessel so circumstanced may be turned away from such port or place but shall not be detained nor shall any part of her cargo if not contraband, be confiscated unless after warning of such blockade or investment from the commanding officer of the blockading forces she shall again attempt to enter; but she shall be permitted to go to any other port or place she shall think proper. Nor shall any vessel that may have entered into such port before the same was actually besieged, blockaded or invested by the other, be restrained from quitting that place with her cargo; nor if found therein after the reduction and surrender shall such vessel or her cargo be liable to confiscation but they shall be restored to the owners thereof.

ART. 21st

In order to prevent all kind of disorder in the visiting and examination of the ships and cargoes of both the contracting parties on the high seas, they have agreed mutually that whenever a national vessel of war, public or private shall meet with a neutral of the other contracting party the first shall remain out of cannon shot unless in stress of weather, and may send its boat with two or three men only, in order to

embestido, se conviene en que á todo buque en tales circunstancias se le pueda hacer retroceder de dicho puerto ó lugar; pero no será detenido ni confiscada parte alguna de su cargamento, no siendo contrabando; á ménos que despues de la intimacion de semejante bloqueo ó embestimiento por el Comandante de las fuerzas bloqueadoras, intentare otra vez entrar; pero le será permitido ir á cualquiera otro Puerto ó lugar á donde lo tuviere por conveniente. Ni á buque alguno que hubiere entrado en un puerto ántes de que estuviere sitiado, bloqueado ú embestido se le impedirá salir de él con su cargamento; ni siendo hallado allí despues de la rendicion y entrega del lugar, estarán sujetos á confiscacion de tal buque ó su cargamento, sino que serán restituidos á sus dueños.

ARTÍCULO 21.

Con el objeto de prevenir todo jénero de desórden en la visita y reconocimiento de los buques y cargamentos de ambas partes contratantes en alta mar, han convenido mutuamente, que siempre que un buque nacional de guerra¹ se encontrare con un neutral de la otra parte contratante, el primero permanecerá fuera del tiro de cañon salvo en caso de mala mar, y podrá enviar su bote con dos ó tres hombres

¹ To correspond with the English version, the words *público ó particular* should follow *guerra*; record of the omission was made when the ratifications were exchanged; see the editorial notes on this point.

execute the said examination of the papers concerning the ownership and cargo of the vessel, without causing the least extortion, violence or ill treatment, for which the commanders of said armed ships, shall be responsible with their persons and property; for which purpose the commanders of private armed vessels shall, before receiving their commissions give sufficient security to answer for all the damage they may commit. And it is expressly agreed that the neutral party shall in no case be required to go on board the examining vessel for the purpose of exhibiting her papers or for any other purpose whatever.

ART. 22^d

To avoid all kinds of vexation and abuse in the examination of the papers relating to the ownership of the vessels belonging to the citizens of the two contracting parties, they have agreed, and do hereby agree, that in case one of them should be engaged in war the ships and vessels belonging to the citizens of the other, must be furnished with sea letters or passports expressing the name property and bulk of the ship as also the name and place of habitation of the master and commander of the said vessel in order that it may thereby appear, that the ship really and

solamente para verificar el dicho reconocimiento de los papeles concernientes á la propiedad y carga del buque, sin ocasionarle la menor estorcion, violencia ó maltrato; sobre lo cual serán responsables con sus personas y bienes los Comandantes del dicho buque armado. Para este fin los Comandantes de buques armados por cuenta de particulares, estarán obligados ántes de recibir sus patentes á dar fianza suficiente para responder de los perjuicios que puedan causar. Y se ha convenido espresamente que en ningun caso se exigirá de la parte neutral que vaya á bordo del buque reconocedor con el fin de exhibir sus papeles, ó para cualquiera otro objeto.

ARTÍCULO 22^o

Para evitar toda clase de vejámenes y abuso en el escrutinio de los papeles relativos á la propiedad de los buques pertenecientes á los Ciudadanos de las dos partes contratantes, éstas han convenido y convienen, que en caso de que una de ellas estuviere en guerra, los buques y bajeles pertenecientes á los Ciudadanos de la otra, deberán proveerse con patentes de navegacion, ó pasaportes en que se espresen el nombre, propiedad y capacidad del buque, como tambien el nombre y el lugar de la residencia del Maestre ó Comandante, á fin de que se vea que el buque

truly belongs to the citizens of one the parties, they have likewise agreed that when such ships have a cargo they shall also be provided besides the said sea letters or passports with certificates containing the several particulars of the cargo and the place whence the ship sailed so that it may be known whether any forbidden or contraband goods are on board the same: which certificates shall be made out by the officers of the place whence the ship sailed in the accustomed form; without which requisites said vessel may be detained to be adjudged by the competent tribunal and may be declared lawful prize unless the said defect shall be proved to be owing to accident and shall be satisfied or supplied by testimony entirely equivalent.

ART. 23^d

It is further agreed, that the stipulations above expressed relative to the visiting and examination of vessels shall apply only to those which sail without convoy; and when said vessels shall be under convoy the verbal declaration of the commander of the convoy, on his word of honor, that the vessels under his protection belong to the nation whose flag he carries and when they may be bound to an enemy's port, that

pertenece real y verdaderamente á los Ciudadanos de una de las partes: y han convenido igualmente que entando cargados los espresados buques, ademas de las patentes de vavegacion ó pasaportes, irán tambien provistos de certificados, que contengan los pormenores del cargamento, y el lugar de donde se hizo á la vela el buque, para que así pueda saberse si hay á su bordo algunos efectos prohibidos ó de contrabando cuyos certificados espedidos en la forma acostumbrada por los empleados del lugar de la procedencia del buque, sin cuyos requisitos el dicho buque podrá ser detenido para que se les juzgue por el tribunal competente, y podrá ser declarado buena presa á ménos que se pruebe que el defecto proviene de algun accidente y se satisfague ó subsane con testimonio del todo equivalente.

ARTÍCULO 23

Se ha convenido ademas, que las estipulaciones anteriores relativas al reconocimiento, y visita de los buques, se aplicarán únicamente á los que naveguen sin convoy, será suficiente la declaratoria verbal del Comandante de éste bajo su palabra de honor, de que los buques que se hallan bajo su proteccion pertenecen á la nacion cuya bandera llevan, y cuando se dirijan á un puerto enemigo, que los dichos buques

they have no contraband goods on board, shall be sufficient.

ART 24th

It is further agreed that in all cases the established courts for prize causes, in the country to which the prizes may be conducted shall alone take cognizance of them. And whenever such tribunals of either party shall pronounce judgement against any vessel or goods or property claimed by the citizens of the other party, the sentence or decree shall mention the reasons or motives upon which the same shall have been founded, and an authenticated copy of the sentence or decree and of all the proceedings in the case, shall, if demanded be delivered to the commander or agent of said vessel without any delay he paying the legal fees for the same.

ART 25th

For the purpose of lessening the evils of war the two high contracting parties further agree that in case a war should unfortunately take place between them hostilities shall only be carried on by persons duly commissioned by the government and by those under their orders, except in repelling an attack or invasion and in the defence of property.

no tienen á su bordo artículos de contrabando.

ARTÍCULO 24º

Se ha convenido ademas, que en todos los casos que ocurran, solo los tribunales establecidos para causas de presas en el pais á que las presas sean conducidas, tomarán conocimiento de ellas. Y siempre que tales tribunales de una de las partes pronunciaren sentencia contra algun buque, ó efectos ó propiedad reclamada por los Ciudadanos de la otra, la sentencia ó decreto hará mencion de las razones ó motivos en que aquella se hubiese fundado, y se franqueará sin retardo alguno al Comandante ó Ajente de dicho buque, si lo solicitare, un testimonio auténtico de la sentencia ó decreto ó de todo el proceso, satisfaciendo por él los derechos legales.

ARTÍCULO 25º

Con el fin de disminuir los males de la guerra las dos altas partes contratantes convienen ademas: que en caso de suscitarse desgraciadamente una guerra entre ellas solo se llevarán á efecto las hostilidades por aquellas personas debidamente autorizadas por el Gobierno, y por las que esten bajo sus órdenes, exepuándose los casos de repeler un ataque, ó invasion, y en la defenza de la propiedad.

ART 26th

Whenever one of the contracting parties shall be engaged in war with another State no citizen of the other contracting party shall accept a commission or letter of marque for the purpose of assisting or co-operating hostilely with the said enemy against the said parties so at war under the pain of being treated as a pirate.

ART 27th

If by any fatality, which cannot be expected and God forbid—the two contracting parties should be engaged in a war with each other, they have agreed, and do agree, now for then, that there shall be allowed the term of six months to the merchants residing on the coasts and in the ports of each other, and the term of one year to those who dwell in the interior to arrange their business and transport their effects wherever they please, giving to them the safe conduct necessary for it, which may serve as a sufficient protection until they arrive at the designated port. The citizens of all other occupations who may be established in the territories or dominions of the United States or of San Salvador shall be respected and maintained in the full enjoyment of their personal liberty and property unless their particular conduct shall cause them to forfeit this protection, which, in

ARTÍCULO 26º

Siempre que una de las partes contratantes estuviere empeñada en guerra, con otro Estado, ningún Ciudadano de la otra parte contratante aceptará comision ó patente de corzo para el objeto de auxiliar, ó cooperar hostilmente con el dicho enemigo contra la mencionada parte que esté en guerra, bajo la pena de ser tratado como pirata.

ARTÍCULO 27

Si por alguna fatalidad que no puede esperarse, y que Dios no permita las dos partes contratantes se viesan empeñadas en guerra una con otra, han convenido y convienen desde ahora para entónces, que se concederá el término de seis meses á los comerciantes residentes en las costas y en los puertos de entre-ámbas, y el término de un año á los que habitan en el interior, para arreglar sus negocios y trasportar sus efectos á donde quieran, dandoles el salvo conducto necesario que le sirva de suficiente proteccion hasta que lleguen al puerto designado. Los Ciudadanos dedicados á cualesquiera otras ocupaciones, que se hallaren establecidos en los territorios ó dominios del Salvador ó de los Estados Unidos, serán respetados y mantenidos en el pleno goce de su libertad personal, y de sus propiedades, á ménos que su particular con-

consideration of humanity the contracting parties engage to give them.

ART 28th

Neither the debts due from individuals of the one nation to the individuals of the other, nor shares nor money which they may have in public funds nor in public or private banks, shall ever, in any event of war or of national difference be sequestered or confiscated.

ART. 29th

Both the contracting parties being desirous of avoiding all inequality in relation to their public communications and official intercourse have agreed and do agree, to grant to the envoys ministers, and other public agents, the same favors, immunities, and exemptions which those of the most favored nations do or shall enjoy; it being understood that whatever favors, immunities, or privileges the United States of America or the Republic of San Salvador may find it proper to give to the ministers and public agents of any other power, shall, by the same act, be extended to those of each of the contracting parties.

ducta les haga desmerecer esta proteccion, que las partes contratantes se comprometen á prestarles por consideraciones de humanidad.

ARTÍCULO 28

Ni las deudas contraídas por los individuos de la una nacion en favor de los individuos de la otra, ni las acciones que puedan tener en los fondos públicos, ó en los bancos públicos ó particulares, serán jamas secuestradas ó confiscadas en ningun caso de guerra ó desavenencia nacional.

ARTÍCULO 29º

Deseando ámbas partes contratantes evitar toda desigualdad en lo relativo á sus comunicaciones públicas y su correspondencia oficial, han convenido y convienen en conceder á sus Enviados, Ministros y Agentes públicos, los mismos favores, inmunidades y exenciones que gozan ó gozaren los de las naciones mas favorecidas; bien entendido que cualesquiera favores, inmunidades ó privilegios que el Salvador ó los Estados Unidos tengan por conveniente otorgar á los enviados, Ministros y Agentes diplomáticos de otras potencias, se harán por el mismo hecho estensivos á los de una y otra de las partes contratantes.

ART 30th

To make more effectual the protection which the United States and the Republic of San Salvador shall afford in future to the navigation and commerce of the citizens of each other, they agree to receive and to admit consuls and vice consuls in all the ports open to foreign commerce, who shall enjoy in them all the rights, prerogatives and immunities of the consuls and vice consuls of the most favored nation; each contracting party however remaining at liberty to except those ports and places in which the admission and residence of such consuls may not seem convenient.

ART 31st

In order that the consuls and vice consuls of the two contracting parties, may enjoy the rights prerogatives and immunities which belong to them by their public character, they shall, before entering on the exercise of their functions, exhibit their commission or patent, in due form, to the government to which they are accredited; and having obtained their Exequatur, they shall be held and considered as such by all the authorities, magistrates and inhabitants, in the consular district in which they reside.

ARTÍCULO 30º

Para hacer mas efectiva la proteccion que el Salvador y los Estados Unidos de América dispensarán en adelante á la navegacion y comercio de los Ciudadanos de una y otra, convienen en recibir y admitir cónsules y Vice-cónsules en todos los puertos abiertos al comercio extranjero, quienes gozarán en ellos de todos los derechos, prerogativas é inmunidades de los Cónsules y Vice-cónsules de la nacion mas favorecida, quedando no obstante en libertad cada una de las partes contratantes para eceptuar aquellos puertos y lugares en que la admision y residencia de tales Cónsules pueda no parecer conveniente.

ARTÍCULO 31.

Para que los Cónsules y Vice Cónsules de las dos partes contratantes puedan gozar de los derechos, prerogativas é inmunidades que les corresponden por su carácter público, ántes de entrar en el ejercicio de sus funciones, presentarán su comision ó patente en la forma debida al Gobierno, respecto del cual están acreditados; y habiendo obtenido su exequatur, serán reputados y considerados como tales por todas las autoridades, majistrados y habitantes del distrito consular en que residan.

ART 32^d

It is likewise agreed, that the consuls, their secretaries, officers and persons attached to the service of consuls, they not being citizens of the country in which the consul resides, shall be exempt from all public service; and also from all kind of taxes, imposts and contributions, except those which they shall be obliged to pay on account of commerce or their property, to which the citizens and inhabitants, native and foreign, of the country in which they reside are subject, being in everything besides subject to the laws of the respective States. The archives and papers of the consulates shall be respected inviolably and under no pretext whatever, shall any magistrate seize, or in any way interfere with them,

ART. 33^d

The said consuls shall have power to require the assistance of the authorities of the country for the arrest, detention, and custody of deserters from the public and private vessels of their country; and for that purpose they shall address themselves to the courts, judges and officers competent, and shall demand in writing the said deserters proving by an exhibition of the registers of the vessels, or ship's roll or other public documents that those men

ARTÍCULO 32º

Se ha convenido igualmente que los Cónsules, sus Secretarios, oficiales y personas agregadas al servicio de los Consulados (no siendo estas personas Ciudadanos del país en donde el Cónsul reside) estarán exentos de todo servicio público, y tambien de toda especie de pechos, impuestos y contribuciones, eceptuando aquellas que esten obligados á pagar por razon de comercio ú propiedad, y á las cuales están sugetos los Ciudadanos y habitantes naturales y extranjeros en el país en que residen, quedando en todo lo demas sometidos á las leyes de los respectivos Estados. Los archivos y papeles de los Consulados serán respetados inviolablemente, y bajo ningun pretesto los ocupará Majistrado alguno, ni tendrá en ellos ninguna intervencion.

ARTÍCULO 33º

Los dichos Cónsules tendrán facultad para requerir el auxilio de las autoridades locales para la prision, detencion y custodia de los desertores de buques, públicos y particulares de su respectivo país; y con este objeto se dirigirán á los tribunales, jueces y empleados competentes, y reclamarán por escrito los dichos desertores probando con la presentacion de los registros de los buques, del rol de la tripulacion, y de otros documentos públicos,

were part of the said crews; and on this demand so proved (saving however where the contrary is proved by other testimonies) the delivery shall not be refused. Such deserters when arrested shall be put at the disposal of the said consuls and may be put in the public prisons, at the request and expense of those who reclaim them to be sent to the ships to which they belonged or to others of the same nation. But if they be not sent back within two months, to be counted from the day of arrest, they shall be set at liberty and shall be no more arrested for the same cause.

ART 34th

For the purpose of more effectually protecting their commerce and navigation, the two contracting parties do hereby agree to form, as soon hereafter as circumstances will permit, a consular convention, which shall declare specially the powers and immunities of the consuls and vice consuls of the respective parties.

ART 35th

The United States of North America and the Republic of San Salvador, desiring to make as durable as possible the relations which are to be established by virtue of this treaty, have de-

que aquellos hombres hacian parte de las dichas tripulaciones: y á tud de esta demanda, así probada (exceptuando no obstante el caso en que se probare por otros testimonios lo contrario) no se reusará la entrega. Aprehendidos dichos desertores serán puestos á disposicion de los mencionados cónsules y podrán ser depositados en las Cárceles públicas á solicitud y á espensas de los que los reclamen para ser enviados á los buques á que correspondian ó a otros de la misma nacion. Pero sino fuesen remitidos dentro de dos meses contados desde el dia de su arresto, serán puestos en libertad, y no volverán á ser presos por la misma causa.

ARTÍCULO 34º

Con el objeto de proteger mas eficazmente su comercio y navegacion, las dos partes contratantes convienen aquí, en formar, luego que las circunstancias lo permitan, una convencion consular que declare mas especialmente las atribuciones é inmunidades de los Cónsules y Vice-Cónsules de las partes respectivas.

ARTÍCULO 35º

La República de San Salvador y los Estados Unidos de Nort-América, deseando hacer tan duraderas cuanto sea posible las relaciones que han de establecerse en virtud del presente tratado,

clared solemnly and do agree to the following points:—

1st The present treaty shall remain in full force and vigor for the term of twenty years from the day of the exchange of the ratifications; and if neither party notifies the other of its intention of reforming any or all the articles of this treaty, twelve months before the expiration of the twenty years stipulated above, the said treaty shall continue binding on both parties beyond the said twenty years until twelve months from the time that one of the parties notifies the other of its intention of proceeding to a reform.

2^d If any one or more of the citizens of either party shall infringe any of the articles of this treaty, such citizens shall be held personally responsible for the same and the harmony and good correspondence between the nations shall not be interrupted thereby; each party engaging in no way to protect the offender or sanction such violation.

3^d If unfortunately any of the articles contained in this treaty should be violated or infringed in any way whatever it is expressly stipulated that neither of the two contracting parties shall ordain or authorize any acts of reprisal, nor shall declare war against the other, on complaints of injuries

han declarado solemnemente y convienen en los puntos siguientes.

1^o El presente tratado permanecerá en plena fuerza y vigor por el término de veinte años contados desde el día del canje de las ratificaciones, y si doce meses ántes de espirar el término de veinte años estipulados arriba, ninguna de las partes contratantes notificare á la otra su intencion de reformar alguno ó todos los artículos de este tratado, continuará siendo obligatorio dicho tratado para ámbas partes mas allá de los citados veinte años, hasta doce meses despues de que una de las partes notifique su intencion de proceder á la reforma.

2^o Si alguno ó algunos de los Ciudadanos de una ú otra parte infringieren alguno de los artículos contenidos en el presente tratado, dichos Ciudadanos serán por ello personalmente responsables, y no se interrumpirá en su consecuencia la armonía y buena correspondencia entre las dos naciones, comprometiéndose cada una á no proteger de modo alguno al ofensor ni á sancionar semejante violacion.

3^o Si desgraciadamente algunos de los artículos contenidos en el presente tratado fuesen en alguna otra manera violados ó infringidos, se estipula espresamente que ninguna de las dos partes contratantes ordenará ó autorizará actos algunos de represalia, ni declarará la guerra

or damages until the said party, considering itself offended shall have laid before the other a statement of such injuries or damages, verified by competent proofs, demanding justice and satisfaction, and the same shall have been denied in violation of the laws and of international right.

ART. 36.

The present treaty of peace, amity, commerce and navigation shall be approved and ratified by the President of the United States by and with the advice and consent of the Senate thereof; and by the President of the Republic of San Salvador with the consent and approbation of the Congress of the same, and the ratifications shall be exchanged in the city of Washington or San Salvador within eight months from the date of the signature thereof, or sooner if possible.

In faith whereof we the plenipotentiaries of the United States of America and of the Republic of San Salvador have signed and sealed these presents in the city of Leon on the second day of January in the year of our Lord one thousand eight hundred and fifty, and of the Independence of the United States the seventy fourth.

[Seal] E. GEO. SQUIER

[Seal] AGUSTIN MORALES

contra la otra por queja de injurias ó perjuicios, hasta que la parte que se considere ofensiva haya previamente presentado á la otra una esposicion de dichos perjuicios ó injurias, apoyada con pruebas competentes, exigiendo justicia y satisfaccion, y esto haya sido negado con violacion de las leyes y del derecho internacional.

ARTÍCULO 36º

El presente tratado de paz, amistad, comercio y navegacion, será aprobado y ratificado por el Presidente del Salvador con acuerdo y consentimiento del Congreso del mismo; y por el Presidente de los Estados Unidos de América, con acuerdo y consentimiento del Senado de los mismos; y las ratificaciones serán canjeadas en la Ciudad de Washington ó en la Ciudad de San Salvador dentro de ocho meses contados desde el dia de la firma ó antes si fuere posible.

En fé de lo cual, nosotros los Plenipotenciarios de la República de San Salvador y de los Estados Unidos de América, hemos firmado y sellado las presentes en la Ciudad de Leon, el dia dos de Enero en el año de Nuestro Señor mil ochocientos cincuenta—

(L.S.) AGUSTIN MORALES.

(L.S.) E. GEO. SQUIER.

Postal Convention between Belgium
and Luxemburg,
signed at The Hague, 22 January 1850

THIS Convention additional to that of 24 April 1842, which was terminated on 1 August 1867, is reproduced from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. II, p. 114.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le roi des Belges et Sa Majesté le roi des Pays-Bas, grand-duc de Luxembourg, désirant resserrer les liens d'amitié qui heureusement unissent la Belgique et le grand-duché de Luxembourg, et voulant régler les communications postales entre les deux pays sur des bases plus favorables aux intérêts du public, ont résolu d'y pourvoir au moyen d'une convention additionnelle à la convention de postes conclue le

24 avril 1842, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté le roi des Belges, le sieur baron Willmar (Pierre), commandeur de l'ordre de Léopold, chevalier grand-croix de l'ordre royal grand-ducal de la Couronne de Chêne, grand-croix de l'ordre de la Branche Ernestine de la maison de Saxe, grand-croix de l'ordre du Mérite Civil de Saxe, grand-croix de l'ordre de Henri-le-Lion, grand-croix de l'ordre d'Albert l'Ours, commandeur de l'ordre de la Légion d'honneur, lieutenant général, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le roi des Pays-Bas, grand-duc de Luxembourg,

Et Sa Majesté le roi des Pays-Bas, grand-duc de Luxembourg, le sieur Gustave d'Olimart, son secrétaire pour les affaires du grand-duché de Luxembourg;

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ART. 1^{er}. — Les lettres et échantillons de marchandises originaires de Belgique et destinés pour le grand-duché de Luxembourg, ainsi que les lettres et échantillons de marchandises originaires du Grand-Duché et destinés pour la Belgique, devront être envoyés non affranchis ou affranchis jusqu'à destination.

L'affranchissement jusqu'à la frontière ne sera plus admis.

ART. 2. — Les prix de port dont l'administration des postes de Belgique et l'administration des postes du grand-duché de Luxembourg auront à se tenir réciproquement compte sur les lettres que ces deux administrations échangent entre elles, seront établis, lettre par lettre, d'après l'échelle de progression de poids ci-après:

Seront considérées comme lettres simples celles dont le poids n'excèdera pas dix grammes;

Les lettres pesant de dix grammes à vingt grammes inclusivement supporteront deux fois le port de la lettre simple;

Celles de vingt à trente grammes inclusivement, trois fois le port de la lettre simple, et ainsi de suite, en ajoutant, de dix en dix grammes, un port simple en sus.

ART. 3. — Les lettres de Belgique pour le grand-duché de Luxembourg, et réciproquement les lettres du Grand-Duché pour la Belgique, ne supporteront dorénavant qu'une taxe uniforme de trente centimes par lettre simple, dont vingt centimes seront perçus au profit de l'administration des postes de Belgique et dix centimes au profit de l'administration des postes du Grand-Duché.

Toutefois, les lettres originaires de la province belge de Luxembourg et destinées pour le Grand-Duché, et réciproquement les lettres originaires du Grand-Duché à destination de la province belge de Luxembourg, ne

supporteront qu'un port uniforme de vingt centimes par lettre simple.

Ce port de vingt centimes sera partagé, par moitié, entre l'administration des postes de Belgique et l'administration des postes du grand-duché de Luxembourg.

ART. 4. — Les échantillons de marchandises seront soumis à la taxe des lettres.

ART. 5. — Le port des lettres originaires ou à destination de l'étranger et transitant à découvert, par la Belgique ou par le grand-duché de Luxembourg, se composera :

1° De la taxe de trente centimes, par lettre simple, fixée par l'art. 3 ci-dessus, pour les correspondances internationales;

2° Du port à rembourser aux offices étrangers, conformément aux tarifs ou conventions que les administrations des postes de Belgique et du Grand-Duché se communiqueront réciproquement.

ART. 6. — Les lettres des pays d'outre-mer pour le grand-duché de Luxembourg qui seront apportées dans les ports de la Belgique par des bâtiments du commerce, et réciproquement les lettres du Grand-Duché pour les pays d'outre-mer qui seront acheminées par la voie des bâtiments du commerce partant des ports de la Belgique, supporteront une taxe uniforme de cinquante centimes par lettre simple, dont quarante centimes seront perçus au profit de l'administration des postes belges et dix centimes au profit de l'administration des postes du Grand-Duché.

ART. 7. — Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, lithographiés ou autographiés, publiés en Belgique, qui seront envoyés dans le grand-duché de Luxembourg, et réciproquement les objets de même nature, publiés dans le Grand-Duché, qui seront adressés en Belgique, devront être affranchis de part et d'autre jusqu'à destination.

La taxe d'affranchissement de ces objets est fixée à 4 centimes par journal ou par feuille d'impression, quelle qu'en soit la dimension, et cette taxe sera répartie par moitié entre les administrations des postes des deux pays.

Il est entendu que, pour jouir des modérations de port accordées par le présent article aux journaux et autres imprimés, ces objets devront être mis sous bandes, non reliés, et ne contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est la date et la signature. Les journaux et autres imprimés qui ne réuniront pas ces conditions seront considérés comme lettres et taxés en conséquence.

ART. 8. — Le port des journaux et imprimés de toute nature, originaires ou à destination de l'étranger, qui seront envoyés en transit par la Belgique ou par le grand-duché de Luxembourg, se composera :

1° Du port à rembourser aux offices étrangers;

2° D'une taxe de quatre centimes par journal ou par feuille d'impression, qui sera partagée par moitié entre les administrations des postes des deux pays.

ART. 9. — L'indemnité à payer par l'administration des postes du grand-duché de Luxembourg, dans le cas prévu par l'art. 18 de la convention du 24 avril 1842, est fixée à cinquante francs.

ART. 10. — Sont abrogées les dispositions contenues dans les articles 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14 et 19 (ce dernier en tant qu'il concerne l'affranchissement jusqu'à la frontière) de la convention du 24 avril 1842.

ART. 11. — La présente convention, qui sera considérée comme additionnelle à la convention du 24 avril 1842, et qui aura la même durée que cette convention, sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à La Haye aussitôt que faire se pourra. Elle sera mise à exécution un mois au plus tard après l'échange desdites ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention additionnelle et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye en double original, le vingt-deuxième jour du mois de janvier de l'an de grâce 1850.

(L.S.) WILLMAR.

(L.S.) G. D'OLIMART.

La convention qui précède a été ratifiée par Sa Majesté le roi des Belges, le 12, et par Sa Majesté le roi grand-duc, le 5 février 1850.

L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 26 du même mois ¹.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 27 mars 1850, n° 86.

¹ Le Ministre des travaux publics fait connaître qu'à dater du 1^{er} avril prochain, la taxe des lettres originaires de la Belgique pour le grand-duché de Luxembourg, et réciproquement, sera fixée à 50 centimes par lettre simple.

Toutefois, les lettres provenant de la province belge de Luxembourg à destination du Grand-Duché et *vice versa*, ne seront frappées de part et d'autre que d'une taxe de 20 centimes par lettre simple.

Le poids de la lettre simple est respectivement fixé à 10 grammes; les lettres pesant de 10 à 20 grammes inclusivement supporteront deux fois le port; celles de 20 à 50 grammes, trois fois le port, et ainsi de suite, en ajoutant toujours un port simple en sus de 10 en 10 grammes.

L'affranchissement au moyen de timbres-postes sera admis: mais dans le cas où les timbres appliqués sur une lettre ne suffiraient pas pour acquitter la taxe entière, la valeur de ces timbres sera perdue pour l'envoyeur et la lettre considérée comme non affranchie.

Les journaux, gazettes et ouvrages périodiques, ainsi que les livres brochés, brochures et imprimés de toute nature publiés en Belgique et destinés pour le grand-duché de Luxembourg, et réciproquement, seront à l'avenir indistinctement affranchis jusqu'à destination, au prix de 4 centimes par journal ou par feuille d'impression.

Bruxelles, le 25 mars 1850.

H. ROLIN.

Engagement and Treaty between Great Britain
and the Chiefs of Gallinas and
Solyman etc. (West Africa),
signed off Gallinas, 2 February 1850

THESE texts are reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIX, pp. 1042, 1043, the instruments appearing also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, pp. 31, 980.

ENGLISH TEXT

(1.)—*ENGAGEMENT with the Chiefs of Gallinas and Solyman.*—
Signed off Gallinas, February 2, 1850.

ARTHUR FANSHAW, Esq., Companion of the Most Honourable Military Order of the Bath, Commodore of the First Class, and Commander-in-chief of Her Majesty's ships and vessels on the West Coast of Africa, on the part of Her Majesty the Queen of England, and the Chiefs of Gallinas and Solyman, and of the neighbourhood, on the part of themselves and of their country, have agreed upon the following Articles and Conditions :

ART. I. The export of slaves to foreign countries is for ever abolished in the territories of the Chiefs of Gallinas and Solyman, and the Chiefs of Gallinas and Solyman engage to make and to proclaim a law prohibiting any of their subjects, or any person within their jurisdiction, from selling or assisting in the sale of any slave for transportation to a foreign country ; and the Chiefs of Gallinas and Solyman promise to inflict a severe punishment on any person who shall break this law.

II. No European, or other person whatever, shall be permitted to reside within the territory of the Chiefs of Gallinas and Solyman, for the purpose of carrying on in any way the Traffic in Slaves ; and no houses, or stores, or buildings of any kind whatever, shall be erected for the purpose of Slave Trade, within the territory of the Chiefs of Gallinas and Solyman ; and if any such houses, stores, or buildings, shall at any future time be erected, and the Chiefs of Gallinas and Solyman shall fail or be unable to destroy them, they may be destroyed by any British officers employed for the suppression of the Slave Trade.

III. If at any time it shall appear that Slave Trade has been carried on, through, or from the territory of the Chiefs of Gallinas and Solyman, the Slave Trade may be put down by Great Britain by force upon that territory, and British officers may seize the boats of Gallinas and Solyman found anywhere carrying on the Slave Trade : and the Chiefs of Gallinas and Solyman will be subject to a severe act of displeasure on the part of the Queen of England.

IV. The subjects of the Queen of England may always trade freely with the people of Gallinas and Solyman, in every article they may wish to buy and sell in all the places, and ports, and rivers within the territories of the Chiefs of Gallinas and Solyman, and throughout the whole of their dominions ; and the Chiefs of Gallinas and Solyman pledge themselves to show no favour, and give no privilege to the ships and traders of other countries, which they do not show to those of England.

V. Power is hereby expressly reserved to the Republic of France to become a party to this Treaty, if the Republic of France shall think fit, agreeably to the provisions of Article V of the Convention between Her Majesty and the late King of the French, signed at London, on the 29th May, 1845.

In faith of which we have hereunto set our hands and seals, off Gallinas, the 2nd day of February, 1850, on board Her Majesty's steam-ship *Centaur*.

ARTHUR FANSHAWE,		their
<i>Commodore and Commander-</i>	PRINCE MANNA,	XX
<i>in-chief.</i>	JNO. SHAPHA ROGERS,	XX
their	JAS. WESTERN ROGERS,	XX
SHAPHA PAMAH, XX	LUCINI ROGERS,	XX
DWARO MAMBO, XX	JAMES ROGERS,	XX
SHANISEE, XX		marks.
marks.		<i>Chiefs of Gallinas.</i>
<i>Chiefs of Solyman.</i>		

Signed and sealed in our presence, this 2nd day of February, 1850.

C. M. W. BUCKLE, <i>Captain of</i>	their
<i>Her Majesty's ship Centaur.</i>	SANDFISH, XX <i>King of Sugury.</i>
HUGH DUNLOP, <i>Captain of</i>	TOM. COLE, XX <i>Chief of Manna</i>
<i>Her Majesty's ship Alert.</i>	<i>Rock.</i>
WM. L. INCH, <i>Secretary to the</i>	GEO. ROBIN, XX <i>King of Manna</i>
<i>Commander-in-chief.</i>	marks. <i>River.</i>
WM. A. PARKER, <i>Interpreter.</i>	

By virtue of the power deputed to me, I hereby declare the approval of Her Majesty the Queen my mistress to the above engagement.

ARTHUR FANSHAWE.

(2.)—TREATY with the Chiefs of Gallinas, Solyman, Manna, Sugury, and Cape Mount.—Signed off Gallinas, February 2, 1850.

BETWEEN Hugh Dunlop, Esq., Commander of Her Britannic Majesty's ship *Alert*, and Senior Officer of the Northern Division of Her Majesty's ships and vessels on the West Coast of Africa, on behalf of Her Most Gracious Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, and the Chiefs of Gallinas, Solyman, Manna, Sugury, and Cape Mount.

Whereas at the desire and through the mediation of the said Hugh Dunlop, Esq., Commander of Her Britannic Majesty's sloop *Alert*, &c., the said Chiefs of Gallinas, Solyman, Manna, Sugury, and Cape Mount, have consented to put an end to all war and strife

between each other, and to conclude a Treaty of Peace and Friendship upon the terms and conditions hereinafter mentioned:

ART. I. All war is at end, and there shall be peace and friendship between the said Chiefs of Gallinas, Solyman, Manna, Sugury, and Cape Mount, and between each and every of them.

II. All those people taken during the war who are now prisoners in the territories of any of the said Chiefs shall be immediately released and sent to the Chief to whose country they belong, and from the time of signing this Treaty they shall be considered as friends and allies, and treated with the same kindness in every way as the natives of the country in which they have been prisoners, until they can be sent back to their own country.

III. The Chiefs parties hereto agree to remain at peace with each other, and to refer any dispute that may arise between them to a general meeting of all the Chiefs or their successors, when the cause of the difference will be talked over in solemn palaver, and justice done to the injured party, according to the laws and customs of the country. Should any Chief refuse to submit to the decision of the whole body of Chiefs met to consider the cause of difference or dispute in question, it shall be referred to the Senior British Naval Officer on this station, or to the Governor of Sierra Leone, who shall arbitrate in the matter, and his or their decision shall be final and binding on all parties.

The Governor of Sierra Leone and the Senior Naval Officer will at all times, if applied to by the Chiefs, gladly use their mediation and kind offices to promote harmony and good-will between the Chiefs, and people of the different territories with each other, and with the Chiefs and people of the surrounding countries.

IV. The persons and property of the subjects of the Queen of England shall be inviolate, and they shall be permitted to carry on trade freely in every part of the territories of the Chiefs parties hereto, and they may have houses and factories therein, and the said Chiefs pledge themselves to show no favour to the ships and traders of other countries which they do not show to the subjects of Her Majesty the Queen of England.

V. No Purrah or country law of any kind is to be enforced against the subjects of the Queen of England, but if they wrong or injure the people of the Chiefs parties hereto, application shall be made to the Governor of Sierra Leone and Senior Naval Officer, who will not allow the guilty to go unpunished, but will do all in their power to compel the subjects of the Queen of England to make reparation for the wrongs they may have committed.

VI. The Ministers of the Christian religion shall be permitted to reside and exercise their calling within the territories of the Chiefs parties hereto, who hereby guarantee to them full protection.

In faith whereof we have hereunto set our hands and seals, on board Her Majesty's steam-ship *Centaur*, off Gallinas, this 2nd day of February, 1850.

HUGH DUNLOP, *Commander*
of *H.M.'s sloop Alert*, and
Senior Officer of the North-
ern Division.

his
PRINCE X MANNA,
mark. his

JOHN SHAPHA X ROGERS,
mark. his

JAMES WESTON X ROGERS,
their mark.

LUCINI X ROGERS,

JAMES X ROGERS,
marks.

his
SHANISEE X,
mark.

Chiefs of Gallinas.

Signed and sealed in our presence, this 2nd day of February, 1850.

C. A. W. BUCKLE, *Captain, Her Majesty's ship Centaur.*

WM. A. PARKER, *Interpreter.*

THOS. L. GORDON, *Interpreter to Prince Manna.*

By virtue of the power deputed to me, I hereby declare the approval of Her Majesty the Queen, my mistress, to the above engagement.

his
SHAPHA X PAMAH, *Chief*
mark. of *Solyman.*

his
SANDFISH X, *King of Sugury.*
mark.

his
GEO. X ROBIN, *King of*
mark. *Manna River.*

his
TOM X COLE, *Chief of Manna*
mark. *Rock.*

his
PRINCE X CAIN, *Chief of*
mark. *Cape Mount.*

his
DWARO X MAMBO, *Chief of*
mark. *Solyman.*

ARTHUR FANSHAW.

Declarations between Anhalt-Bernburg and
Prussia relative to the Repression of Forest
etc. Offences,
signed 11 January / 4 February 1850

THIS exchange of declarations for the prolongation of the Convention of
27 August/5 September 1839 is reproduced from Martens, *Nouveau
Recueil Général*, vol. XV, p. 88.

GERMAN TEXT

Zur kräftigeren Handhabung des Schutzes gegen Forst- und Jagdfrevel in den Grenzwaldungen sind die Königlich Preussische und die Herzoglich Anhalt-Bernburgische Regierung dahin übereingekommen:

Dass auch den zum Forstschatze in den beiderseitigen Gebieten kommandirten Militairpersonen die in Art. 2. der zwischen Preussen und Anhalt-Bernburg bestehenden Konvention zur Verhütung der Forst- und Jagdfrevel in den Grenzwaldungen vom ^{5. September}_{27. August} 1839 den

Förstern und Waldwärtern ertheilten Befugnisse zustehen sollen, dieselben jedoch dabei im Falle von Haus-suchungen auf Preussischem Gebiete den Beschränkungen des Preussischen Gesetzes vom 24. September 1848 (Gesetz-Sammlung von 1848 S. 257. ff.) oder des an dessen Stelle tretenden Gesetzes, auf Anhalt-Bernburgischem Gebiete den Bestimmungen des Cirkular-Reskriptes der Herzoglichen Landesregierung zu Bernburg vom 15. September 1842 oder der an dessen Stelle tretenden Anordnungen sich zu unterwerfen haben.

Zu Urkund dessen ist gegenwärtige Ministerial-Erklärung ausgestellt und gegen eine übereinstimmende Erklärung des Herzoglich Anhalt-Bernburgischen Staats-Ministeriums ausgewechselt worden.

Berlin, den 4. Februar 1850.

Königlich Preussisches Ministerium der auswärtigen
Angelegenheiten.

(L. S.)

von Schleinitz

Convention for the Settlement of the Case
of the Brig "Morris" between Ecuador
and the United States,
signed at Quito, 9 February 1850

THIS Convention is reproduced from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. V, p. 665.

ENGLISH/SPANISH TEXTS

The undersigned, John Trumbull Van Alen, Chargé d'affaires of the United States of America and Antonio Mata, Plenipotentiary on the part of the Republic of the Ecuador, being duly authorized to conclude a convention for the payment of the debt of the Ecuador, on account of the indemnification claimed by the proprietors of the North American Brig "Morris", which was captured and sold by the authorities of Colombia in the years eighteen hundred and twenty five and eighteen hundred and twenty six, have agreed to conclude and seal this affair, in all its respects, under the following articles.

ART 1. The Government of the Ecuador obliges itself to pay, to the order of the Chargé d'affaires of the United States of North America, or to the order of any other person duly authorized by the Government of the United

Los infrascritos, Antonio Mata, Plenipotenciario por parte de la República del Ecuador, i John Trumbull Van Alen, Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América, hallándose debidamente autorizados para celebrar una convencion, sobre el pago de la deuda perteneciente al Ecuador, por la indemnizacion reclamada por los propietarios del Bergantin Norte Americana "Morris", que fue capturado i vendido por las autoridades de Colombia en los años de mil ochocientos veinte y cinco y mil ochocientos veinte y seis, han convenido en concluir i sellar este asunto, en todas sus partes, bajo los artículos siguientes.

ART 1. El Gobierno del Ecuador se obliga á pagar á la órden del Señor Encargado de Negocios de los Estados Unidos de Norte America, ó á la órden de cualquiera otra persona debidamente autorizada por el Gobierno de los

States, the sum of fourteen thousand and sixteen dollars and eighty two hundredths as follows: five thousand four hundred and eighty five dollars for the absolute indemnification of the principal of the losses and injuries which the persons interested in the North American Brig "Morris" have claimed of the Government of the Ecuador, through the Legation of their country, and eight thousand and five hundred and thirty one dollars, and eighty two hundredths, for the current interest, at the rate of six per cent per annum from the twelfth of May, eighteen hundred and twenty five, the date of the capture, to the fifteenth of April, eighteen hundred and fifty one, the average time between the dates of payment, according to the conditions of the following article, it being stipulated that, in virtue of this Convention, the proprietors of the Brig "Morris" or persons interested shall have no right, hereafter, to prefer any new demand in relation to this subject.

ART 2. The payment of the capital and interest above expressed shall be made in the following manner, one half of the whole sum on the first of February, and the other half on the first of July, eighteen hundred and fifty one.

ART 3. This convention shall be presented by the Executive of the Ecuador to the national

Estados Unidos, la cantidad de catorce mil diez y seis pesos, ochenta y dos centimos, en esta forma: cinco mil cuatro cientos, ochenta y cinco pesos, por indemnizacion absoluta del principal, pérdidas y perjuicios que los interesados del Bergantin Norte Americana "Morris", han reclamado del Gobierno del Ecuador por conducto de la Legacion de su pais; y ocho mil quinientos treinta y un pesos, ochenta y dos céntimos, por intereses corridos, á razon de seis por ciento al año, desde doce de Mayo, de mil ochocientos veinte y cinco, fha de la captura, hasta el quince de Abril de mil ochocientos cincuenta y uno, tiempo intermedio del en que se hará el pago en los terminos que se espresarán en el articulo siguiente; debiendo advertirse, que á virtud de este convenio, los interesados ó propietarios del Bergantin "Morris", no tendrán en lo sucesivo derecho alguno para intentar ninguna nueva demanda á este respecto.

ART 2. El pago del capital i reditos espresados, tendrá lugar de la manera siguientes la mitad de la suma total, el primero de Febrero, i la otra mitad el primero de Julio de mil ochocientos cincuenta y uno.

ART 3. Este convenio será presentado por el P.E. del Ecuador al Congreso Nacional de la misma

Congress of this Republic, at its next session, in order that it may approve it and vote the sum necessary for carrying it into effect.

ART 4. In case that conventions for payment have not been formed between the United States and the Republics of Venezuela and New Granada, relative to the case of the Brig "Morris", the Ecuador shall not be bound by this Convention.

In witness whereof, the undersigned have signed and sealed two copies of this convention, in the city of Quito, capital of the Republic of the Ecuador, on the ninth of February, eighteen hundred and fifty.

JOHN TRUMBULL VAN ALLEN
[Seal]

ANTON^o MATA
[Seal]

Republica en sus proximas sesiones, á fin de que pueda abrobarlo y votar la suma necesaria para llevarlo á efecto.

ART 4. En el evento de que no se hubiesen hecho convenciones de pago entre los Estados Unidos y las Republicas de Venezuela y la nueva Granada, relativamente al caso del Bergantin "Morris", el Ecuador no estará obligado por el presente convenio.

En fé de lo cual, los infrascritos han firmado y sellado dos ejemplares de este convenio, en la ciudad de Quito, Capital de la Republica del Ecuador, el nueve de Febrero de mil ochocientos y cincuenta.

ANTON^o MATA
[Seal]

JOHN TRUMBULL VAN ALLEN
[Seal]

Treaty of Commerce and Navigation between
Belgium and Russia,
signed at Berlin, 14 February 1850

THIS Treaty, the ratifications of which were exchanged at Berlin on 14 April 1850, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XLV, p. 742. It is printed also by Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. II, p. 118; Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 89; and Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 365. The Procès-verbal of the exchange of ratifications of 14 April and that relative to the certification of origin of Belgian products of 14 July are annexed also, taken from Martens, *op. cit.*, vol. XVI(1), p. 19.

FRENCH TEXTS

[Ratifications échangées à Berlin, le 14 Avril, 1850.]

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, désirant consolider les rapports de bonne intelligence entre leurs Etats respectifs et régulariser les relations commerciales entre les 2 pays, sont convenus d'entrer en négociation et, à cet effet, ont muni de leurs pleins pouvoirs :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Jean-Baptiste Nothomb, Commandeur de son Ordre, décoré de la Croix de Fer, Chevalier de première classe de l'Aigle Rouge, Grand-Cordon des Ordres de la Légion d'Honneur, de Charles III d'Espagne, du Christ de Portugal, du Lion des Pays-Bas, de Saint-Michel de Bavière, de la Branche Ernestine de Saxe, du Lion de Zæhringen, du Mérite de Hesse et de la Maison d'Anhalt, Ministre d'Etat, et son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse ; et

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, le Sieur Pierre, Baron de Meyendorff, son Conseiller Privé et Chambellan, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse, et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklenbourg-Schwerin, Chevalier Grand-Croix des Ordres de Russie, de Saint-Alexandre Newsky, de l'Aigle Blanc, de Saint-Wladimir, de la seconde et de la quatrième classe de Sainte-Anne, de la première classe de l'Aigle Rouge, en diamants, de Prusse, de la Couronne, et de Frédéric de Wurtemberg, et de Saint-Janvier des 2 Siciles ;

Lesquels Plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les Articles qui suivent :

ART. I. Il y aura entre les territoires des Hautes Parties Contractantes, liberté et réciprocité de commerce et de navigation. Les habitants de leurs Etats respectifs pourront entrer librement dans les ports des territoires de chacune d'elles, partout où le commerce étranger est permis. Ils pourront séjourner ou résider librement dans quelque partie que ce soit desdits territoires pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet, de la même sécurité et protection que les habitants du pays dans lequel ils résident, à la condition, toutefois, de se soumettre aux lois et aux règlements qui y sont en vigueur.

II. Les navires appartenant à la Belgique, qui entreront, sur lest ou chargés, dans les ports de Russie, ou qui en sortiront, et, réciproquement, les navires appartenant, à la Russie, qui entreront, sur lest ou chargés, dans les ports de la Belgique, ou qui en sortiront,

quel que soit le lieu de leur départ ou de leur destination, ne seront pas assujettis à des droits de tonnage, de pavillon, de port, de balisage, de pilotage, d'ancrage, de remorque, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, de courtage, d'entrepôt ou à d'autres droits ou charges, de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques, que ceux qui sont actuellement ou pourront par la suite être imposés aux bâtiments nationaux à l'entrée et pendant leur séjour dans ces ports ou à leur sortie.

III. En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce et leur chargement, il est également convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre partie, la volonté des 2 Puissances Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité. Les équipages des bâtiments Belges dans les ports de l'Empire et, réciproquement, ceux des bâtiments Russes dans les ports de Belgique, seront traités sur le même pied que les équipages des bâtiments qui appartiennent sous ce rapport aux nations les plus favorisées.

IV. Tous les produits et autres objets de commerce dont l'importation pourra légalement avoir lieu dans les Etats des Hautes Parties Contractantes par navires nationaux, pourront également y être importés par navires appartenant à l'autre Partie Contractante. Les marchandises, importées dans les ports de la Belgique et de la Russie par des navires appartenant à l'une ou à l'autre partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants cause; le tout aux mêmes conditions et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres de cette nature, plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

V. Les marchandises, produits du sol ou de l'industrie de la Belgique, importées directement des ports de Belgique dans ceux de Russie par navires Belges, et, réciproquement, les marchandises, produits du sol ou de l'industrie de la Russie, importées directement des ports de Russie dans ceux de Belgique par navires Russes, ne payeront dans les ports respectifs d'autres ni de plus forts droits d'entrée et ne seront assujetties à d'autres formalités que si l'importation avait lieu par bâtiments nationaux.

Par suite de cette stipulation, aucun droit différentiel ne sera levé en Belgique sur les produits Russes importés directement sous

pavillon Russe. De la même manière, la surtaxe de 50 pour cent, établi par l'oukase impérial du 19 Juin, 1845, ne sera plus applicable aux produits de la Belgique importés directement par bâtiments Belges dans les ports de l'Empire de Russie.

Il est, toutefois, bien entendu que la relâche forcée dans les ports intermédiaires, n'appartenant ni à la Russie ni à la Belgique, ne fera pas perdre le bénéfice de l'importation en droiture, pourvu que les causes de force majeure soient justifiées d'après le mode en vigueur dans le pays où l'importation a lieu.

VI. Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement exportés ou réexportés des ports de Belgique sur des bâtiments nationaux, pourront en être également exportés ou réexportés sur des bâtiments Russes, pour quelque destination que ce soit, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que ceux qui seraient payés si les mêmes marchandises ou objets de commerce étaient exportés ou réexportés sur des bâtiments Belges, et réciproquement, toute espèce de marchandises ou objets de commerce, qui pourront être légalement exportés ou réexportés des ports de Russie, sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés ou réexportés sur des bâtiments Belges, pour quelque destination que ce soit, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales, ou d'établissements particuliers quelconques, que ceux qui seraient payés si les mêmes marchandises ou objets de commerce étaient exportés ou réexportés sur des bâtiments Russes.

VII. Il ne sera imposé d'autres ou de plus forts droits sur l'importation dans le Royaume de Belgique, de tout article provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie, et il ne sera imposé d'autres ou de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie, de tout article provenant du sol ou de l'industrie du Royaume de Belgique, que ceux qui sont ou seront imposés sur de semblables articles, provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

De même, on ne mettra aucune entrave ou prohibition quelconque à l'importation ou à l'exportation de tout article provenant du sol ou de l'industrie du Royaume de Belgique ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports de chaque pays, qui ne soit également applicable à toute autre nation.

VIII. Il est expressément entendu que les Articles précédents ne sont point applicables à la navigation de côte ou de cabotage de chacun des 2 pays, que l'une et l'autre des 2 nations se réservent exclusivement.

IX. Il est également dérogé aux dispositions des Articles précédents pour ce qui concerne l'importation du sel et des produits de la pêche nationale, les 2 Hautes Parties Contractantes se réservant la faculté d'accorder à l'importation de ces articles par pavillon national, des privilèges spéciaux.

X. La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen de patentes et papiers de bord, délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

XI. Le remboursement par la Belgique, du droit perçu sur la navigation de l'Escaut par le Gouvernement des Pays-Bas en vertu du paragraphe 3ème de l'Article IX du Traité du 19 Avril, 1839, est garanti aux navires Russes.

Ce remboursement étant accordé sans qu'une réciprocité soit possible, le Gouvernement Russe consent à ce qu'il soit fait une exception aux dispositions des Articles V et VI, en ce qui concerne les bois, lesquels demeureront soumis au régime de la législation qui existe actuellement dans le Royaume de Belgique.

XII. Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, agissant en son nom ou par son autorité, pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé lesdits objets, soit qu'il appartienne à l'une ou à l'autre des Parties Contractantes dans le port de laquelle ces objets de commerce auront été importés, l'intention et la volonté précise des Hautes Parties Contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

XIII. Si, par la suite, l'une des Parties Contractantes accordait quelque faveur spéciale à d'autres nations, en fait de commerce ou de navigation, cette faveur deviendra immédiatement commune à l'autre partie, qui en jouira gratuitement si la concession est gratuite, ou en accordant la même compensation ou une autre équivalente, si la concession a été conditionnelle.

XIV. Les bâtiments de l'une des 2 Parties Contractantes abordant à quelque côte de la dépendance de l'autre, mais n'ayant pas l'intention d'entrer au port, ou y étant entrés, ne voulant pas y décharger tout ou une partie de leur cargaison, jouiront des mêmes privilèges et seront traités à cet égard de la même manière que les bâtiments nationaux.

XV. S'il arrivait qu'un vaisseau appartenant à l'une des 2 Parties Contractantes, ou bien à ses sujets, fût naufragé, sombrât ou souffrît quelque autre dommage sur les côtes ou dans les Etats

soumis à l'autre partie, il sera accordé à ces navires, et à toutes les personnes qui seront à bord, le même secours et la même protection dont jouissent ordinairement les bâtiments de la nation où le naufrage a eu lieu, et ces vaisseaux naufragés, les marchandises ou autres effets qu'ils contiendront, ou leur produit, si ces effets avaient déjà été vendus, seront restitués à leurs propriétaires ou à leurs ayants droit, en payant un droit de sauvetage, égal à celui qui serait payé dans le même cas par un vaisseau national. Les marchandises sauvées ne seront tenues au paiement d'aucun autre droit, à moins qu'elles ne soient admises pour la consommation.

XVI. Tout bâtiment de commerce Belge entrant en relâche forcée dans un port de l'Empire de Russie, et, réciproquement, tout bâtiment de commerce Russe entrant en relâche forcée dans un port du Royaume de Belgique, y sera exempt de tout droit de port et de navigation perçu ou à percevoir au profit de l'Etat, si les causes qui ont nécessité la relâche sont réelles et évidentes, pourvu qu'il ne se livre dans le port de relâche à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargeant des marchandises, bien entendu, toutefois, que les déchargements et rechargements motivés par la nécessité de réparer le bâtiment, ne seront point considérés comme opération de commerce donnant ouverture au paiement des droits, et pourvu que le bâtiment ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du temps nécessaire, d'après les causes qui auront donné lieu à la relâche.

XVII. Les 2 Hautes Parties Contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs des Consuls, Vice-Consuls, et Agents Commerciaux nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ceux des nations les plus favorisées; mais dans le cas où quelques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis, dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

XVIII. Il est spécialement entendu que lorsqu'une des Parties Contractantes choisira pour son agent Consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera, par conséquent, soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions Consulaires, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

XIX. Lesdits Consuls, Vice-Consuls et Agents Commerciaux

seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des bâtiments de guerre et marchands de leur pays. Ils s'adresseront à cet effet aux tribunaux, juges et officiers compétents, et réclameront par écrit, les déserteurs susmentionnés, en prouvant, par la communication des registres des bâtiments ou rôles des équipages, ou par d'autres documents officiels, que ces individus ont fait partie desdits équipages. Cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée; ces déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition desdits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux, et pourront être renfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être retenus jusqu'au moment où ils pourront être rendus aux bâtiments auxquels ils appartiennent, ou pour être renvoyés dans leur pays sur des bâtiments nationaux ou autres. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de 3 mois, à dater du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause. Toutefois si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit dans le pays où il a été arrêté, il pourra être sursis à son extradition jusqu'à ce que le tribunal saisi de l'affaire ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

Les marins ou autres individus faisant partie de l'équipage, sujets du pays où la désertion a eu lieu, sont exceptés des stipulations du présent Article.

XX. Il est entendu que les stipulations de la présente Convention seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon Russe, sans distinction aucune entre la marine marchande Russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'empire de Russie.

XXI. La présente Convention aura force et valeur pendant 5 années, à dater du jour dont les Hautes Parties Contractantes conviendront pour son exécution simultanée, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des 2 Etats.

Si, à l'expiration des 5 années, la présente Convention n'est pas dénoncée 6 mois à l'avance, elle continuera à être obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des Parties Contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

XXII. La présente Convention sera approuvée et ratifiée par Sa Majesté le Roi des Belges et par Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, et les ratifications en seront échangées à Berlin, dans le délai de 2 mois à compter de la date de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin, le 14 Février, de l'an de Grâce 1850.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) MEYENDORFF.

Article Séparé 1. Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norwége étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les 2 Hautes Parties Contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales, accordées au commerce de la Suède et de la Norwége, en considération d'avantages équivalents accordés dans ces pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation sanctionnées entre les 2 Hautes Parties Contractantes par la Convention commerciale de ce jour.

Article Séparé 2. Il est entendu de même que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base de la présente Convention, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir :

1°. La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels, pendant les premières 3 années, sont exempts de droits de navigation ;

2°. La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Archangel, d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés, dans les ports dudit Gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter, de la même manière, des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc ;

3°. Le privilège de la compagnie Russe-Américaine ;

4°. Celui de la compagnie du Hâvre, pour la navigation à vapeur ;

5°. Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies Anglaises, dites Yacht Club.

Les présents Articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans la Convention commerciale de ce jour. Ils seront ratifiés, et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé les présents Articles et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin, le 14 Février, de l'an de Grâce 1850.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) MEYENDORFF.

1.

Procès-verbal d'échange des ratifications du traité de navigation et de commerce, entre la Belgique et la Russie, du 14 février 1850, contenant une déclaration relative audit traité. Signé à Berlin, le 14 avril 1850.

Les soussignés s'étant réunis à l'effet de procéder à

l'échange des ratifications de la convention de commerce et de navigation, signée à Berlin, le 14 février de la présente année, ont produit les instruments desdites ratifications, lesquels ayant été trouvés en bonne forme, ont été échangés en la manière accoutumée.

En vertu des pouvoirs qu'ils ont respectivement reçus, les soussignés déclarent, aux termes du §. 1 de l'art. 21, que la susdite convention sera mise en vigueur, de part et d'autre, dans un mois à dater de ce jour, c'est-à-dire à partir du 15 mai prochain; en conséquence, chaque gouvernement en fera faire, dans l'intervalle, la promulgation d'après les lois particulières de chacun des deux pays.

Les deux gouvernements se réservent de s'entendre ultérieurement sur quelques facultés à introduire au sujet de justifications d'origine, en ayant égard, notamment, à la position spéciale que fait à l'empire de Russie, l'absence de commerce d'entrepôt avec l'Occident; en attendant, les justifications se feront d'après les règlements en usage dans chaque pays.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent procès-verbal et l'ont scellé de leurs cachets.

Berlin, le quatorze avril mil huit cent cinquante.

(L. S.) *Nothomb.*

(L. S.) *Meyendorff.*

2.

Procès-verbal relatif aux justifications d'origine des produits belges, signé à Berlin, le 14 juillet 1850.

Les soussignés s'étant réunis, conformément aux ordres de leurs gouvernements respectifs, pour préciser le mode d'exécution de la convention de commerce et de navigation, signée à Berlin le $\frac{2}{14}$ février de la présente année, en ayant égard, d'une part, à la position spéciale que fait à l'empire de Russie l'absence d'un commerce d'entrepôt avec l'Occident, et, de l'autre, à la nécessité de prévenir les doutes sur l'origine des produits des industries belges dont la matière première est exotique, sont convenus des points suivants:

1^o Pour jouir des avantages accordés par l'article 5, les marchandises, produits du sol ou de l'industrie de l'un des deux pays, importées directement dans l'autre sur bâtiments nationaux, devront être accompagnées de certificats d'origine délivrés par les consuls respectifs,

ou, à leur défaut, par le consul d'une puissance amie ou par le chef de la douane au port de chargement.

2^o Les armes à feu, les machines et mécaniques ou ustensiles à l'usage des métiers, importés directement sur un bâtiment belge dans un port de Russie, seront de plein droit considérés comme produits belges, sans qu'un certificat d'origine soit requis, du moment qu'il est constaté que le chargement s'en est fait dans un port belge à destination de la Russie, et pourvu que ces objets ne portent pas une marque indiquant une origine autre que belge.

Il demeure entendu que, pour l'admission au bénéfice de l'article 5, les certificats constatant l'origine industrielle belge seront exigés des produits en lin, chanvre et laine, des soieries, cotonnades et tabacs fabriqués, ainsi que des produits des différentes autres industries belges, dont la matière première n'appartient pas exclusivement à la Belgique.

3^o Les cendres gravelées ou potasses, la colle de poisson, le goudron, les graisses (suifs, dégras, saindoux), les laines, les lins, chanvres et étoupes, les pelleteries, crins bruts, graines oléagineuses et les grains ou céréales importés directement sur un bâtiment russe dans un port belge, ainsi que les bois importés de la même manière des ports russes de la mer Noire et de la mer d'Azov, seront de plein droit considérés comme produits russes sans qu'un certificat d'origine soit requis, du moment qu'il est constaté que le chargement s'en est fait dans un des ports de l'empire en destination de la Belgique.

4^o La justification d'origine continuera à être exigée des graines de lin à semer importées de Riga, aux termes de la loi belge du 21 juillet 1844.

5^o Les deux gouvernements se réservent d'étendre les exemptions indiquées aux n. 2 et 3, si l'extension des relations commerciales en fait reconnaître la nécessité.

Il est d'ailleurs entendu que la déduction de 10 p. 0/0 est acquise au pavillon russe, dans tous les cas où elle l'est encore au pavillon belge.

Les soussignés sont convenus que les stipulations du présent protocole recevront leur application à dater du $\frac{3}{15}$ mai de la présente année.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent
procès-verbal et l'ont scellé de leurs cachets.

Berlin, le quatorze juillet mil huit cent cinquante.

(L. S.) *Nothomb.*

(L. S.) *Meyendorff.*

Act of Recognition and Adhesion between
Spain and the Sultan of Barás (Philippines),
signed at Barás, 25 February 1850

THIS instrument, which is printed also by Janer, *Tratados de España*, p. 27, is reproduced from Olivart, *Colección de los Tratados etc.*, vol. II, p. 31.

SPANISH TEXT

Acta de reconocimiento y adhesión á la Soberanía de S. M. Doña Isabel II. Reina constitucional de las Españas, que prestan el Sultán *Siá Mama* de los pueblos de Barás, Picon, Nunungan, Dapao ó Laguna chica de la bahía Illana y los Dattos Inoe, Llinuguran, *Rajá-Muda*, Sapicon y Barás ante el Teniente de navio de la Armada D. Antonio *Cocco*, Comandante del vapor de guerra español *Elcano*, autorizado al efecto con plenos poderes del Excmo. señor Gobernador y Capitan general de las Islas Filipinas D. *Antonio María Blanco*.

En el pueblo de Barás y Casa del Datto Sapicon, á veinticinco de Febrero de mil ochocientos cincuenta, los referidos Sultan y Dattos, habiendo leído la carta del Excmo. Sr. Gobernador y Capitan general, y después de conferenciar detenidamente con el Sr. D. Antonio Cocco como Plenipotenciario de dicho Excmo. Señor, pactaron y convinieron lo siguiente:

Artículo I. El Sultan y los Dattos referidos, reconociendo el derecho que asiste á la Reina de las Españas al dominio de toda la costa de la bahía Illana y territorios contiguos desde hace más de dos siglos; queriendo anudar las relaciones que en otro tiempo los unieron á los españoles, convencidos de las ventajas que resultarán á sus pueblos de ser auxiliados, y más directamente protegidos por las fuerzas de S. M.; y deseando ser tenidos por hermanos de los españoles en igualdad de los habitantes del Rio Grande de Mindanao y los del Reino Sibuguey; declaran que reconocen y aceptan el principio de incorporacion á la Corona de Castilla, bajo la Soberanía de S. M.; se acogen á su Real protección, y se obligan á tener por enemigos á los que lo fueren de la nación española, y á concurrir con gente de armas siempre que se les exigiere por el Superior Gobierno de Filipinas.

Art. II. Para que el referido Sultan sea más respetado y no pueda ser ofendido, sino ofendiendo á la Soberanía de S. M., y para que nadie pueda desconocer el derecho español en estas tierras, se obliga á no usar otra bandera que la española, autorizándosele á tenerla con escudo real y corona en sus

Aprobada por R. O. de 8 de Julio de 1850. Comprobada con una copia expedida por el Ministerio de la Gobernación.

fortalezas y embarcaciones, y sin escudo en la de los Dattos. Asimismo se conceden al Sultan los honores de formar la tropa en ala, descansando sobre las armas, y los buques y castillos de S. M. que visitare lo saludarán con cinco cañonazos; pero cuando los buques de guerra fondeen en sus puertos, saludará primero el Sultan, teniendo larga su bandera en tierra.

Art. III. Tanto el Sultan como los Dattos se obligan á no ejercer jamás la piratería, á impedirla por todos los medios que estén á su alcance, y á no dar asilo ni protección á ninguna persona ó embarcacion que se ocupe en tan reprobado y bárbaro tráfico.

Art. IV. Igualmente se obligan á no hacer convenios ni tratados de comercio, alianza ó de cualquiera otra especie con Potencias extranjeras y Principes Malayos, así como tampoco ninguna cesion de territorio á ninguna de dichas Potencias ni á súbditos ó ciudadanos de ellas, sin consentimiento de la Reina de España; ni admitirán en sus puertos buques de nacion europea ni de las indias ^(a), sin el del Gobierno español en las Islas Filipinas.

Art. V. Los expresados Sultan y Dattos confirman cuanto estipularon en veinte y nueve de Diciembre del año próximo pasado respecto al establecimiento de factorías y súbditos españoles en el territorio de su mando; y al efecto, podrán estos adquirir los terrenos que necesiten por compras, cesion ú otros medios legales; obligándose aquellos de nuevo á proporcionar el local necesario para la colocacion de los edificios, almacenes y demás anejos á las factorías, y dando permiso para trabajar en su construccion á los vecinos de sus pueblos que voluntariamente se presten á ello.

Art. VI. Los encargados de las factorías podrán adoptar todas las medidas que crean convenientes para la seguridad de sus personas y efectos, y el Sultan y los Dattos harán respetar y respetarán esos lugares, en cada uno de los cuales habrá un personero residente español que entenderá de todos los negocios que se le confien. El conocimiento de las faltas ó contiendas entre españoles solos, ó entre estos y los indígenas, corresponderá al empleado ó Agente del Gobierno español que á la sazón haya en aquellos lugares, y éste en caso necesario lo participará á quien corresponda para la providencia que haya lugar.

Art. VII. Para que las embarcaciones del Sultan, Dattos y sus súbditos no se confundan con las de los piratas, viajarán siempre con pasaporte del principal encargado de las factorías, que deberán refrendar en Zamboanga cuando hayan de pasar para el Oeste de este punto; con lo cual serán respetados y auxiliados por los buques de S. M.

Art. VIII. Queda consignado que á la muerte del Sultan, debe suceder en

su Autoridad el elegido, segun costumbre, á quien el Gobierno español toma bajo su protección, y el Excmo. Sr. Gobernador y Capitan general de Filipinas expedirá en lo sucesivo los correspondientes títulos, tanto al Sultan como al sucesor, segun los descan los actuales.

Art. IX. El Gobierno español, y en su nombre su delegado el Teniente de navio de la Armada D. Antonio Cocco, le garantizan la conservación de diferencias de clases y gerarquias que el uso y los derechos adquiridos han creado, guardando á cada cual las exenciones y privilegios de que se hallan en posesión. Los habitantes de Baras y demás pueblos de la jurisdiccion del Sultan que vayan á otras provincias de Filipinas, serán tratados como cualquiera otros súbditos españoles, podrán fijar su residencia y adquirir propiedades, en los lugares que les acomode, con arreglo á las leyes.

Lo expresado en los nueve artículos que preceden, despues de leidos reformados y á cabal satisfaccion de todos convenido quanto en ellos se consigna subsistirá desde este dia en toda su fuerza y vigor, sin perjuicio de solicitar la superior aprobacion del Excmo. Sr. Gobernador y Capitan general de Filipinas, y para la validez de lo pactado lo firmarán los representantes de ambas partes, jurando el Sultan y los Dattos guardar fiel y cumplidamente quanto en los referidos artículos se contiene, pues á ello se obligan de su libre y espontánea voluntad y cabal conocimiento de convenir asi á su seguridad y futura prosperidad.—Como Plenipotenciario del Excmo. Sr. Capitan general de las Islas Filipinas, el Teniente de navio de la Armada, *Antonio Cocco*.—Hay unos signos Arabes.—Es copia.—El Subsecretario, *Osses*.

Treaty of Peace, Amity, Commerce and
Navigation between the Dominican Republic
and Great Britain,
signed at Santo Domingo, 6 March 1850

THE English and Spanish texts of this Treaty which, having been prolonged by the Declaration of 7 September 1860, was denounced by the Dominican Republic with effect from 14 July 1897, are here taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 8. The Treaty is printed also in *Parliamentary Papers*, 1851, vol. LVII, p. 7; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, p. 982, and by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XV, p. 112.

ENGLISH/SPANISH TEXTS

[Ratifications exchanged at Santo Domingo, September 10, 1850.]

In the Name of the Most Holy Trinity.

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the President of the Dominican Republic, being desirous to consecrate the formal recognition of the independence of the same, and to conclude a Treaty of Peace and Friendship, and to regulate thereby the commercial intercourse between the dominions and subjects of Her Majesty and the territories and citizens of the Republic, they have for this purpose named as their respective Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Sir Robert Hermann

En el Nombre de la Santísima Trinidad.

DESEANDO el Presidente de la República Dominicana, y Su Majestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, consagrar el reconocimiento formal de la independencia de aquella, y concluir un Tratado de Paz y Amistad, en el que se regulen las relaciones comerciales entre los territorios y ciudadanos de la República, y los dominios y subditos de Su Majestad, han nombrado con este objeto sus respectivos Plenipotenciarios, á saber:

El Presidente de la República Dominicana, al Señor José Maria Medrano, Ministro Secretario de

Schomburgk, Knight, Doctor of Philosophy, Knight of the Royal Prussian Order of the Red Eagle; of the Royal Saxon Order of Merit; of the Legion of Honour of the French Republic; Her Consul to the Dominican Republic;

And the President of the Dominican Republic, Señor José Maria Medrano, Minister Secretary of State for the Departments of Police and the Interior, and charged with those of Justice, Public Instruction, and Foreign Affairs.

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ART. I. There shall be perpetual peace and friendship between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, her heirs and successors, and the Dominican Republic, and between their respective subjects and citizens.

II. There shall be reciprocal freedom of commerce between the British dominions and the Dominican Republic. The subjects of Her Britannic Majesty may reside in and trade to any part of the territories of the Republic, to which any other foreigners are or shall be admitted. They shall enjoy full protection for their persons and properties. They shall be allowed to buy from and to sell to whom they like, without being restrained or affected by any monopoly, contract, or exclu-

Estado y de los Despachos del Interior y Policia, encargado de las Carteras de Justicia, Instruccion Publica, y Relaciones Exteriores;

Y Su Majestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, á Sir Robert Hermann Schomburgk, Caballero, Doctor de Filosofia, Caballero de la Real Orden Prusiana del Aguila Roja; de la Real Orden Sajona del Merito; de la Orden de la Lejion de Honor de la República Francesa; Consul suyo cerca de la República Dominicana;

Quienes, habiendose comunicado mutuamente sus respectivos plenos poderes, y hallados en buena y debida forma, han acordado y concluido los Articulos siguientes:

ART. I. Habrá perpetua paz y amistad entre la República Dominicana y Su Majestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, sus herederos y sucesores, y entre sus respectivos ciudadanos y subditos.

II. Habrá reciproca libertad de comercio entre la República Dominicana y los dominios Británicos. Los ciudadanos de la República Dominicana podrán residir y comerciar en cualquier punto de los dominios de Su Majestad Británica, en que los demas extranjeros son ó serán admitidos. Ellos gozarán de entera proteccion en sus personas y propiedades. Podrán comprar y vender de quien y á quien gustaren, sin ser restringidos ó afectados por ningun monopolio, contrato, o exclusivo

sive privilege of sale or purchase whatever; and they shall moreover enjoy all other rights and privileges which are or may be granted to any other foreigners, subjects, or citizens of the most favoured nation.

The citizens of the Dominican Republic shall, in return, enjoy similar protection and privileges in the dominions of Her Britannic Majesty.

III. No tonnage, import, or other duties or charges shall be levied in the Dominican Republic on British vessels, or on goods imported or exported in British vessels, beyond what are or may be levied on national vessels, or on the like goods imported or exported in national vessels, to and from the open ports; and in like manner, no tonnage, import, or other duties or charges shall be levied in the British dominions on vessels of the Republic, or on goods imported or exported in those vessels, beyond what are or may be levied on national vessels, or on the like goods imported or exported in national vessels to or from the ports open to commerce; without prejudice whatever to the coasting trade, which remains exclusively reserved to national vessels of each of the 2 Contracting Parties.

IV. Merchandize or goods coming from the British dominions in any vessel, or imported in British vessels from any coun-

privilegio de compra ó venta alguna; y disfrutarán ademas de todos los otros derechos y privilegios que hayan sido ó sean concedidos á cualesquier otros estranjeros, subditos ó ciudadanos de la nacion mas favorecida.

Los subditos de Su Majestad Británica gozarán, en retorno, de una proteccion y privilegios semejantes en los territorios de la República.

III. No se impondrán en los dominios Británicos á los buques de la República, ni á los generos importados ó esportados en buques Dominicanos, derechos de tonelada, importacion, ú otros derechos ó cargas, mayores que los que se imponen ó se impusieren á los buques nacionales, ó á iguales generos importados ó esportados en buques nacionales en y de los puertos habilitados. Y del mismo modo no se impondrán en la República Dominicana á los buques Británicos, ni á los generos importados ó esportados en dichos buques, derechos de tonelada, importacion, ú otros derechos ó cargas, mayores que los que se imponen ó se impusieren á los buques nacionales, ó á generos iguales importados ó esportados en buques nacionales en y de los puertos habilitados; sin perjudicar de ningun modo el cabotage, que se conserva esclusivamente á los buques nacionales de cada una de las 2 Partes Contratantes.

IV. Las mercancías ó generos procedentes del territorio de la República Dominicana, en cualquier buque, ó importados en

try, shall not be prohibited by the Dominican Republic, nor be subject to higher duties than are levied on the same kinds of merchandize or goods coming from any other foreign country, or imported in any other vessels.

All articles the produce of the Republic may be exported therefrom by British subjects and British vessels, on as favourable terms as by the subjects or citizens and vessels of any other foreign country.

V. The protection of the Government of the Republic shall be afforded to all British vessels, their officers and crews. If any such vessels should be wrecked on the coast of the Republic, the local authorities shall succour them, and shall secure them from plunder, and shall cause all articles saved from the wreck to be restored to their lawful owners. The amount of salvage dues in such cases shall be regulated, in case of dispute, by arbitrators chosen by both parties.

VI. It being the intention of the 2 Contracting Parties to bind themselves by the present Treaty to treat each other on the footing of the most favoured nation, it is hereby agreed between them, that any favour, privilege, or immunity whatever, in matters of commerce and navigation, which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the subjects or citizens of any other State, shall be extended to

buques Dominicanos de cualquier pais, no serán prohibidos por la Gran Bretaña, ni estarán sujetos á mayores derechos que los que se cobran en igual clase de mercancías ó generos procedentes de cualquier otro pais extranjero, ó importados en cualquier otro buque.

Todos los articulos productos de la Gran Bretaña podrán ser esportados de ella por ciudadanos y buques Dominicanos en terminos tan favorables como por subditos ó ciudadanos y buques de cualquier otro pais extranjero.

V. El Gobierno de la Gran Bretaña protegerá á todos los buques Dominicanos, á sus oficiales y tripulaciones. Si cualquiera de los tales buques naufragare en la costa de la Gran Bretaña, las autoridades locales les presterán socorro, y los pondrán al abrigo del pillaje, y harán que todos los articulos que se salvaren del naufragio sean devueltos á sus dueños legítimos. El importe de los derechos de salvamento en semejantes casos será determinado, caso de disputa, por arbitros nombrados por ambas partes.

VI. Siendo la intencion de 2 Partes Contratantes la de sujetarse por el presente Tratado á tratarse una á otra sobre las bases de la nacion mas favorecida, se conviene por este entre ambas, en que todo favor, privilegio, ó inmunidad cualquiera, en materia de comercio y navegacion, que cualquiera de ambas Partes Contratantes tiene concedido actualmente, ó concediere en adelante, á subditos ó ciudadanos de otro

the subjects or citizens of the other Contracting Party, gratuitously, if the concession in favour of that other State shall have been gratuitous, or in return for a compensation as nearly as possible of proportionate value and effect, to be adjusted by mutual agreement, if the concession shall have been conditional.

VII. Each Contracting Party may appoint Consuls for the protection of trade, to reside in the dominions or territories of the other; but no such Consul shall enter upon the exercise of his functions until he shall have been approved and admitted, in the usual form, by the Government of the country to which he is sent.

The Diplomatic Agents and Consuls of each of the 2 Contracting Parties, residing within the dominions or territories of the other, shall enjoy the same rights, immunities, privileges, and exemptions which are or may be granted to the Diplomatic Agents or Consuls, of equal rank, of the most favoured nation.

VIII. The subjects of Her Britannic Majesty, residing in the Dominican Republic, shall not be disturbed, persecuted, or annoyed on account of their religion, but they shall have perfect liberty of conscience therein, and exercise their creed either within their own private houses or in their own particular chapels. Liberty shall also be granted to them to bury in burial-places, which in the same manner they may freely

estado, se estienda y aplique á los subditos ó á los ciudadanos de la otra Parte Contratante, gratuitamente, si la concesion hecha en favor de aquel otro Estado fuere gratuita, ó para corresponder á una compensacion aproximativa del valor proporcional y efecto que mutuamente se convenga, si la concesion hubiere sido condicional.

VII. Cada una de las Partes Contratantes podrá nombrar Consules para la proteccion del comercio, y residir en los territorios ó dominios de la otra; pero ningun Consul empezará á desempeñar sus funciones hasta haber sido aprobado y admitido, en las formas acostumbradas, por el Gobierno del pais al que es enviado.

Los Agentes Diplomaticos y Consules de cada una de las 2 Partes Contratantes residentes en los territorios ó dominios de la otra, gozarán de los mismos derechos, inmunidades, privilegios, y exenciones que son concedidos ó que se concedieren á los Agentes Diplomaticos ó Consules de igual rango de la nacion mas favorecida.

VIII. Los subditos de Su Majestad Británica residentes en la República Dominicana, no serán inquietados, perseguidos, ni molestados por razon de su religion; mas gozarán de una perfecta libertad de conciencia en ella y en el ejercicio de su creencia, en sus propias casas ó capillas particulares. Tambien será permitido enterrar á los subditos de Su Majestad Británica que murieren en los territorios de dicha Repúb-

establish and maintain, such subjects of Her Britannic Majesty who may die in the territories of the said Republic. In like manner the citizens of the Dominican Republic shall enjoy, within all the dominions of Her Britannic Majesty, a perfect and unrestrained liberty of conscience, and shall be allowed to exercise their religion, publicly or privately, within their own dwelling-houses, or in the chapels and places of worship appointed for that purpose.

IX. Slavery being perpetually abolished in the Dominican Republic, and having been already declared by her an act of piracy punishable with the pain of death, the Dominican Republic engages to permit any British vessel of war which may be furnished with special instructions under the Treaties between Great Britain and foreign Powers, and with the formalities as are provided for in such cases by the said Treaties relative to the prevention of the infamous Slave Trade, to visit any vessels sailing under the Dominican flag which may, on reasonable grounds, be suspected of being engaged in this vile trade in slaves; it being understood that the distances and places between which the right of visit shall be exercised, as moreover expressed in the Treaties with other Powers for Cuba and Porto Rico, shall likewise refer to the same distance of 20 leagues from the coasts of the Dominican Republic; and if by the result of the visit it should appear to the

lica, en sus propios cementerios, que podrán del mismo modo libremente establecer y entretenir. Asi mismo, los ciudadanos de la República Dominicana gozarán en todos los dominios de Su Majestad Británica, de una perfecta é ilimitada libertad de conciencia, y del ejercicio de su religion, publica ó privadamente, en las casas de su morada, ó en las capillas y sitios de culto destinados para el dicho fin.

IX. Siendo perpetuamente abolida la esclavitud en la República Dominicana, y estando yá el trafico de esclavos declarado por ella como acto de pirateria, que se castiga con el ultimo suplicio; la República Dominicana se obliga á permitir á aquellos buques de guerra Británicos que estuvieren provistos de las Instrucciones especiales, segun los Tratados entre la Gran Bretaña y las Potencias extranjeras, y con las formalidades y en los casos previstos por dichos Tratados relativos á impedir el infame Trafico de Esclavos, visitar los buques que naveguen bajo el pabellon Dominicano que puedan, con fundado motivo, ser sospechados de ocuparse en tan infame trafico; entendiendose que el derecho de visita se ejercerá ademas de las distancias y lugares espresados en los Tratados con otras Potencias para las Islas de Cuba y Puerto Rico, tambien á la misma distancia de 20 leguas de las costas de la República Dominicana; y si el resultado de la visita pre-

officer in command of such British vessel of war, that the suspicions which led thereto are well grounded, the vessel shall be sent without delay to the port of Santo Domingo in the Dominican Republic, and shall be delivered up to the local authorities to be proceeded against according to the laws of the Republic.

It is understood that the present Article shall not be extended to other cases which might occasion detentions and inconveniences to the Dominican vessels in their voyages and commercial enterprises, during which, on the contrary, they are authorized to expect protection and assistance; hence, if the case should arise, which however is not to be supposed that the Dominican Republic should consider to receive by this concession any vexatious molestations, it rests with her to withdraw it, after having given a year previous due notice thereof.

X. In order that the 2 Contracting Parties may have the opportunity of hereafter treating and agreeing upon such other arrangements as may tend still further to the improvement of their mutual intercourse, and to the advancement of the interest of their respective subjects and citizens, it is agreed that the present Treaty shall remain in force and vigour for the term of 10 years from the date of the exchange of the Ratifications; and either of the Contracting Parties shall have the right of giving to the other party notice of its intention to terminate, at the expiration of the

sentáre al oficial comandante del buque de guerra Británico, que las sospechas que dieron lugar á ella estan bien fundadas, el buque sin dilacion será enviado al puerto de Santo Domingo, en la República Dominicana, y entregado á las autoridades locales para que se proceda contra él conforme á las leyes de la República.

Está entendido que el presente Artículo no será estensivo á otros casos que puedan ocasionar tardanzas y gravámenes á los buques Dominicanos en sus viajes y empresas comerciales, cuando por el contrario deben esperar toda asistencia y proteccion; pero, si como no es de suponer, llegare el caso de que la República Dominicana creyere recibir por esta concesion alguna molestia vejatoria, quedará por el mismo hecho hábil para retirarla, haciendo con antelacion de un año la debida notificacion.

X. A fin de que 2 Partes Contratantes pueden tener ocasion en adelante de tratar y convenir cualquier otro punto que pueda tender á mejorar todavia mas sus mutuas relaciones y adelantamiento de los intereses de los ciudadanos y subditos respectivos, se ha convenido que el presente Tratado permanecerá en su fuerza y vigor por el termino de 10 años, contados desde la fecha del canje de las Ratificaciones; teniendo cualquiera de las Partes Contratantes el derecho de hacer á la otra la notificacion de su intencion de terminar, al vencimiento de dichos 10 años, las estipulaciones

said 10 years, the stipulations relating to commerce and navigation, which shall cease to be binding after 10 years; and all those that relate to peace and amity shall remain obligatory to both nations.

XI. The present Treaty shall be ratified, and the Ratifications shall be exchanged at Santo Domingo within the space of 8 months, to be accounted from the date of this Treaty, or sooner, if such be possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Santo Domingo, the 6th day of March, in the year of our Lord, 1850.

(L.S.) ROBERT H. SCHOMBURGK.

(L.S.) JOSE MARIA MEDRANO.

relativas á comercio y navegacion, que quedarán sin efecto trascurridos los 10 años; y en todo lo relativo á paz y amistad, permanecerá obligatorio á ambas naciones.

XI. El presente Tratado será ratificado, y las Ratificaciones canjeadas en Santo Domingo dentro del termino de 8 meses, ó antes si fuere posible, contados desde la fecha de este Tratado.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado y sellado con los sellos de sus armas.

Hecho en Santo Domingo, el 6 dia de Marzo, en le año de Gracia de 1850.

ADDITIONAL ARTICLE.

As the circumstances of the existing war with the Haytian nation might oblige the Dominican Republic to recur to extraordinary measures, it is specially understood and agreed between the 2 Contracting Parties, that the Dominican Republic shall have perfect liberty of making, during the same, such laws as may place her in a state to secure her defence, notwithstanding the stipulations contained in Article II that the subjects of Her Britannic Majesty shall not be restrained or affected by any monopoly, contract, or exclusive privilege of purchase or sale; and as her disposition is constant to attract and protect commerce, it does not enter in her

ARTICULO ADICIONAL.

Las circunstancias de la guerra actual con la nation Haytiana pudiendo obligar á la República Dominicana á recurrir á medidas extraordinarias, esta especialmente entendido y establecido entre las Partes Contratantes, que la República Dominicana tendrá entera libertad de hacer durante ella tales leyes que la pongan en estado de defensa, no obstante la estipulacion contenida en el Artículo II con respecto á no poder los subditos de Su Majestad Británica ser restringidos ó afectados por ningun monopolio, contrata, ó exclusivo privilegio de compra ó venta alguna; y que siendo constante su disposicion á atraer y proteger el comercio, no entra en sus miras

views to adopt any measures of limiting it, except in the case that the existing war should continue.

The present Additional Article shall have the same force and validity as if it were inserted, word for word, in the Treaty signed this day, and shall be ratified at the same time. And in consequence of the exception it contains, it is equally understood that the sanction or disapprobation of the Treaty is specially reserved to Her Britannic Majesty.

In testimony whereof the Undersigned have, in virtue of their full powers, signed and sealed the present Article.

Done at Santo Domingo, the 6th day of March, in the year of our Lord, 1850.

(L.S.) ROBERT H. SCHOMBURGK.
(L.S.) JOSE MARIA MEDRANO.

la adopcion de ninguna medida para coartarlo, sino en caso de la continuacion de la guerra actual.

El presente Artículo Adicional tendrá la misma fuerza y efecto como si hubiese sido inserto, palabra por palabra, en el Tratado firmado hoy, y será ratificado al mismo tiempo. En consecuencia de la escepcion que contiene, está igualmente entendido que la sancion ó desaprobacion del Tratado queda especialmente reservada á Su Majestad Británica.

En testimonio de lo cual los abajo firmados, en virtud de sus plenos poderes, han firmado y sellado el presente Artículo.

Hecho en Santo Domingo, el 6 dia de Marzo, en el año de Gracia de 1850.

Railway Agreement between Bavaria
and Prussia,
signed at Frankfurt-on-Main, 30 March 1850

THIS Agreement for the westerly extension of the Ludwigsbahn is reproduced from Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 242.

GERMAN TEXT

Se. Majestät der König von Preußen und Se. Majestät der König von Baiern, von dem Wunsche beseelt, Allerhöchstihren Untertanen die Vortheile zuzuwenden, welche sich von einer Verbindung Allerhöchstihrer Staatsgebiete, vermittelt der Anlegung von Eisenbahnen für die Belebung und Beförderung des gegenseitigen Verkehrs erwarten lassen, haben, zum Zweck der Vereinigung über ein solches Unternehmen und Behufs der Feststellung der sich darauf beziehenden Verhältnisse, bevollmächtigt, und zwar:

Se. Majestät der König von Preußen Allerhöchstihren Berghauptmann Ernst Heinrich Carl von Döben;

Se. Majestät der König von Baiern Allerhöchstihren Regierungs-Präsidenten Franz Alvens;

welche, nach vorhergegangener Verhandlung, unter dem Vorbehalte der Ratification, über folgende Punkte übereingekommen sind.

Art. 1. Die königlich preussische Regierung verpflichtet sich, auf ihrem Gebiete eine Eisenbahn herstellen zu lassen, welche sich in folgender Richtung an die pfälzische Ludwigsbahn anschließt:

Von dem Anschlußpunkte an der bayerischen Grenze über Wellesweiler, Neunkirchen an Landsweiler vorüber, nach Friedrichsthal, Sulzbach, Dittweiler und St. Johann, durch das Thal der Deutschmühle bis zur französischen Grenze nach Forbach hin.

Die bayerische Regierung verbindet sich dagegen, die pfälzische Ludwigsbahn von Homburg bis zum Anschlußpunkte an der Grenze fortsetzen zu lassen.

Der Anschlußpunkte beider Bahnen liegt zwischen dem Wege von Mittelbach nach Wellesweiler und der Elies.

Art. 2. Die vorstehend bezeichneten Eisenbahnen sollen sich unmittelbar aneinander anschließen, dergestalt, daß die Transportmittel beider Bahnen ohne Unterbrechung von der einen auf die andere übergeben können.

Zur Sicherung dieses Zwecks werden die hohen contrahirenden Regierungen darauf Bedacht nehmen, daß die Construction sowohl der Bahnen selbst, als der Transportmittel, nach möglichst übereinstimmenden Grundsätzen und Verhältnissen erfolge.

Insbefondere soll die Spurweite in Uebereinstimmung mit den in den beiderseitigen Staatsgebieten bei den übrigen Eisenbahnen angenommenen Spurweiten überall gleichmäßig 4 Fuß 8½ Zoll englischen Maaßes im Richten der Schienen betragen.

Art. 3. Die Bahn von Saarbrücken bis Ludwigshafen soll auf beiden Territorien als die Hauptverkehrsbahn betrachtet werden, und damit eine dem Zweck entsprechende Benutzung gesichert ist, ertheilen die hohen contrahirenden Regierungen sich gegenseitig die Zusicherung, den Plan für die Fahrten auf der Bahn nur nach vorhergegangener Verständigung festzusetzen, und werden

demgemäß, so weit die Bahn durch Privat-Unternehmer ausgeführt wird, sich die entsprechende Einwirkung auf die Anordnung und Aenderung der Fahrten vorbehalten.

Art. 4. Die preussische Bahnstrecke wird auf Rechnung der Staatskasse ausgeführt und mit den erforderlichen Betriebs-Einrichtungen versehen.

Die pfälzische Ludwigsbahn wird durch die hierzu in Baiern concessionierte Gesellschaft ausgeführt, welche in alle durch die gegenwärtige Uebereinkunft festgestellten Rechte und Verbindlichkeiten eintritt.

Art. 5. In der Nähe des Anschlußpunktes der bayerischen Grube St. Ingbert mit der Bahn soll eine Anhaltestelle eingerichtet werden.

Die königlich preussische Regierung gestattet der königlich bayerischen Regierung, zwischen dieser Haltestelle und der St. Ingbert Kohlengrube jede Verbindung auf der Oberfläche, mit vollem Zubehör, Beförderungs-Einrichtungen und Betriebsmittel und zwar unter Zusicherung des Expropriationsrechts herzustellen.

Es wird jedoch eine vorgängige Verhandlung über die Richtung derselben, unter Mittheilung des auf alleinige Kosten der bayerischen Regierung auszuführenden Bauplans, Behufs des Expropriations-Verfahrens vorbehalten.

Art. 6. Die preussische Bahnstrecke wird in der Nähe der bayerischen Gränze in Angriff genommen und möglichst gefördert werden, dergestalt, daß dieselbe in mäßiger Frist zum Transport der Kohlen nach der bayerischen Bahn dienen kann. So weit die Umstände es gestatten, soll auch für eine baldige Ausführung der übrigen Bahnstrecke gesorgt werden.

Art. 7. Die Verwaltungen der beiden Bahnen sollen sich die Operations- und Baupläne für die Strecke von Homburg nach Saarbrücken gegenseitig zur Einsicht mittheilen.

Art. 8. Zur Erzielung einer möglichsten Uebereinstimmung in den Arbeiten, sowie zur Erörterung und Entscheidung solcher Fragen der technischen Ausführung, welche sich während des Baues ergeben, sollen die mit dem Bau beauftragten Ingenieure zeitweise zusammentreten, die Bahnstrecken bereisen und sich ihre Erfahrungen mittheilen.

Art. 9. Der Betrieb der Hauptbahn von Verbach bis Saarbrücken wird gleich wie auf der ganzen bayerischen Strecke durch Locomotiven mit Dampfkraft stattfinden, ohne jedoch eine etwa später erfundene andere bewegende Kraft auszuschließen.

Die ganze Bahn soll zu einem Doppelgeleise in der Art vorbereitet werden, daß nicht blos die Tunnel- und Kunst-, sondern auch die Erdarbeiten für eine Doppelbahn ausgeführt werden, doch bleibt der Zeitpunkt der Legung des zweiten Geleises dem Ermessen jeder Regierung nach Maafgabe des eintretenden Bedürfnisses vorbehalten.

Art. 10. Der Wechsel der Personenzüge findet abwechselnd in Neunkirchen und Homburg in der Art statt, daß die Züge der pfälzischen Ludwigsbahn bis Neunkirchen, die Züge der königlich preussischen Bahn bis Homburg gehen.

Die beiderseitigen Güterzüge wechseln an diesen beiden Stationen nur die Locomotiven, und durchlaufen die ganze Bahn zwischen dem Rheine und der Saar.

An keiner Station dürfen die ankommenden Züge länger aufgehalten werden, als im Interesse des Betriebes nothwendig ist.

Art. 11. Die auf Zweigbahnen ankommenden Güterzüge sind hinsichtlich des Durchganges zu behandeln, wie die Güterzüge auf der Hauptbahn.

Art. 12. In Beziehung auf die Unterbringung der Fahrapparate an den beiden Stationen Homburg und Neunkirchen haben sich die Bahn-

Verwaltungen zu einigen, jedoch behalten sich die hohen contrahirenden Regierungen gegenseitig das Recht vor, in dem jenseitigen Gebiete eine eigene Localität zu gedachtem Zwecke herzustellen.

Art. 13. Das Betriebs-Reglement und das Signal-System sollen in voller Gleichheit auf beiden Bahnen eingeführt werden.

Art. 14. Der Tarif für die Bahnstrecke von Homburg und Neunkirchen wird einer gemeinschaftlichen Regulirung vorbehalten. Der Tarif für die minder werthvollen Güter, insbesondere die Steinkohlen, soll auf beiden Bahnen in ihrer ganzen Ausdehnung möglichst niedrig gestellt werden.

Die hohen contrahirenden Regierungen machen sich beiderseits verbindlich, die ein- und ausgehenden Kohlen innerhalb der nächsten fünfzig Jahre, vom Tage der Auswechselung der Ratificationen dieser Uebereinkunft, mit keinerlei Zöllen oder Abgaben zu belegen.

Art. 15. Die preussische Regierung verpflichtet sich, Anstalten zu treffen, und die bayerische Regierung, die Gesellschaft der pfälzischen Ludwigsbahn anzuhalten, daß für die auf der Eisenbahn von Ludwigshafen und Speyer nach Saarbrücken, so wie in entgegengesetzter Richtung zu befördernden Transporte von Truppen, Waffen, Kriegs- und Verpflegungsbedürfnissen, so wie von Militair-Effecten jeglicher Art, nöthigenfalls auch außerordentliche Fahrten einzurichten und für dergleichen Transporte nicht bloß die unter gewöhnlichen Umständen bei den Fahrten zur Anwendung kommenden, sondern die sonst noch vorhandenen Transportmittel benutzt werden.

Den Militair-Verwaltungen der hohen contrahirenden Staaten wird gegenseitig die Befugniß vorbehalten, sich zu dergleichen Transporten eigener Transport- und Dampfwagen zu bedienen.

In solchen Fällen wird an die Eisenbahn-Verwaltung außer der Erstattung der Feuerungskosten nur ein Bahngeld von zwei Thalern für einen Zug und eine Meile gewährt. Findet daneben auch die Benutzung der Transportmittel der Eisenbahn-Verwaltung statt, so wird die Hälfte der sonst allgemein bestehenden Tariffäße — sowohl was die Personen als die Pferde und sämtliche Militair-Effecten betrifft — vergütet. Auch will die königlich preussische Regierung eine Anzahl von Transport-Fahrzeugen so einrichten lassen, um nöthigenfalls auch zum Transporte von Pferden benutzt werden zu können, und eine Anzahl von Wagen in einer Länge nicht unter 12 Fuß zum Gebrauch bei der Absendung der Militair-Effecten bereit halten.

Die königlich bayerische Regierung wird dagegen darauf hinwirken, daß die Gesellschaft der pfälzischen Ludwigsbahn dieselben Einrichtungen ausführt.

Die vorgedachten Vergütigungen bei Militair-Transporten haben die beiden hohen contrahirenden Regierungen der Gesellschaft der pfälzischen Ludwigsbahn gleichmäßig zu gewähren, sowie auch die königlich bayerische Regierung dieselben Vergütigungen der königlich preussischen Regierung für Militair-Transporte auf der Saarbrücker Bahn gewährt.

Die Bestimmungen der bestehenden Etappen-Conventionen finden auch in allen denjenigen Fällen unverändert Anwendung, wo die Militair-Verwaltungen es für angemessen erachten, sich der Eisenbahn zur Beförderung von Truppen zu bedienen.

Wenn Truppen oder Effecten einzeln oder in bedeutenden Massen zum Transport ankommen, ist der erforderliche Weitertransport möglichst ohne Aufenthalt, und zwar auch in dem Falle, wenn die Truppen- oder Transportführer augenblicklich nicht mit Geldmitteln zur Zahlung der Taren etc. versehen sein sollten, auszuführen, und in diesem Falle, wo nämlich die Vergütung nicht sogleich erfolgen könnte, bleibt die Nachliquidation und alsbaldige Nachzahlung vorbehalten.

Art. 16. Rücksichtlich der Postverhältnisse wird verabredet, daß über Alles, was auf den Postverkehr Bezug hat, und soweit derselbe durch den Betrieb der Eisenbahn alterirt werden könnte, noch vor Eröffnung und Benutzung der ganzen Bahn, oder eines Theiles derselben, eine Einigung zwischen den beiderseitigen Post-Anstalten stattfinden soll.

Art. 17. Um die zur Aufrechthaltung der Ordnung und Sicherheit bei dem Betriebe zu treffenden Vorkehrungen und Anordnungen in Uebereinstimmung zu bringen, werden die hohen contrahirenden Regierungen eine gegenseitige Verständigung hierüber treffen, so wie überhaupt darauf Bedacht nehmen, für die Eisenbahn in ihrer ganzen Ausdehnung ein gemeinschaftliches Bahn-Polizei-Reglement einzuführen.

Art. 18. Zwischen den gegenseitigen Unterthanen soll sowohl bei Feststellung der Beförderungspreise als der Zeit der Abfertigung kein Unterschied gemacht werden, namentlich sollen die aus dem Gebiete des einen Staates in das Gebiet des andern übergehenden Transporte weder in Beziehung auf die Beförderungspreise, noch rücksichtlich der Abfertigung ungünstiger behandelt werden, als die aus dem betreffenden Staate abgehenden oder darin verbleibenden Transporte.

Art. 19. Die hohen contrahirenden Regierungen verpflichten sich, darauf ein wachsamcs Auge zu haben, daß auf den Bahnhöfen oder in den zur Eisenbahn gehörigen Gebäuden weder Spielbanken angelegt, noch überhaupt daselbst Hazardspiele irgend einer Art geduldet werden.

Art. 20. Gegenwärtiger Vertrag soll zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt und die Auswechselung der darüber auszufertigenden Ratifications-Urkunden sobald als möglich, spätestens binnen zwei Monaten zu München bewirkt werden.

Dessen zu Urkund ist derselbe von den gegenseitigen Bevollmächtigten vollzogen und besiegelt worden.

So geschehen zu Frankfurt a. M., den 30. März 1850, sage den dreißigsten März Eintausend Achthundert und Fünfzig.

Ernst Heinrich Karl von Dechen.

(L. S.)

Franz Alwens.

(L. S.)

Treaty between the United States and the
Wyandot (North American Indians),
signed at Washington, 1 April 1850

THIS Treaty, which is printed also by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 352, and in *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVIII, p. 1226, is taken here from Kappler, *Indian Affairs, Laws and Treaties* (1904), vol. II (Treaties), p. 587.

ENGLISH TEXT

Apr. 1, 1850.
9 Stat., 987.
Ratified Sept. 24,
1850.
Proclaimed Sept. 30,
1850.

Articles of a convention concluded in the city of Washington, this first day of April, one thousand eight hundred and fifty, by and between Ardavan S. Loughery, commissioner especially appointed by the President of the United States, and the undersigned head chief and deputies of the Wyandot tribe of Indians, duly authorized and empowered to act for their tribe.

Preamble.

WHEREAS, By the treaty of March 17, 1842, between the United States and the Wyandot nation of Indians, then chiefly residing within the limits of the State of Ohio, the said nation of Indians agreed to sell and transfer, and did thereby sell and transfer, to the United States their reservations of land, one hundred and nine thousand acres of which was in the State of Ohio, and Six thousand acres were in the State of Michigan, and to remove to the west of the Mississippi River: And whereas, among other stipulations it was agreed that the United States should convey to said Indians a tract of country for their permanent settlement in the Indian territory west of the Mississippi River, to contain one hundred an [and] forty-eight thousand acres of land: And whereas, The said Indians never did receive the said one hundred and forty-eight thousand acres of land from the United States, but were forced to purchase lands from the Delaware nation of Indians, which purchase was agreed to and ratified by the United States: Now, in order to settle the claim of the Wyandot tribe of Indians to said land, the United States having appointed A. S. Loughery a commissioner on their part, who, with the undersigned delegates from the Wyandot nation, have agreed to the following treaty:

ARTICLE 1.

In consideration that the Wyandots relinquish all claim to certain lands, the United States agree to pay to them \$100,000, to be invested in Government stocks at 5 per cent per annum, and \$85,000 shall be paid to them or on their drafts.

The United States, in consideration that the Wyandot nation of Indians shall and do hereby release, relinquish, and give up all claim to the said one hundred and forty-eight thousand acres of land agreed to be assigned and given to them by the treaty of March 17, 1842, hereby stipulate and agree to pay to the said Wyandot tribe of Indians the sum of one hundred and eighty-five thousand dollars, being at and after the rate of one dollar and twenty-five cents per acre, in the manner and form following, to wit: One hundred thousand dollars to be invested in United States Stocks, bearing five per cent. interest per annum, which interest shall be paid to them at the time and in the manner in which their present annuities are paid—and for the purpose of enabling the Wyandot Indians to pay and extinguish all their just debts, as well what is now due to the Delaware for the purchase of their lands as to others, the balance of said sum, being the sum of eighty-five thousand dollars, shall be paid to the Wyandot nation, or on their drafts, specifically describing for what the drafts are given.

ARTICLE 2.

All the reasonable expenses attending the negotiation of this treaty, including a reasonable allowance for the expenses of the delegation, signers hereto, in coming to Washington, whilst here on the business connected herewith, and in returning to their nation, shall be defrayed by the United States.

Expenses of negotiating this treaty to be paid by the United States.

In testimony whereof, the said commissioners on the part of the United States, and the said head chief and deputies, delegates on the part of the Wyandot tribe or nation of Indians, have hereunto set their hands, at the city of Washington, D. C., this first day of April, in the year of our Lord eighteen hundred and fifty.

Ardavan S. Loughery, [L. s.]

United States Commissioner.

F. A. Hick, [L. s.]

Geo. J. Clark, [L. s.]

Joel Walker, [L. s.]

William B. Waugh, Secretary.

In presence of—

R. W. Johnson,
James X. MacLanahan
Geo. F. Wood,
James Myer,
A. M. Mitchell,
Jno. G. Camp,
Richard Fields,
S. C. Stambaugh,
Sam. J. Potts.



3 8198 309 308 664
THE UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO

